

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 113

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 113

1951

I. Nos. 1547-1553

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 27 November 1951*

	<i>Page</i>
No. 1547. Yugoslavia and Czechoslovakia :	
Agreement (with exchange of letters) concerning exchange of goods. Signed at Belgrade, on 1 March 1949	
Agreement (with exchange of letters) concerning payments arising out of the exchange of goods. Signed at Prague, on 1 March 1949	3
No. 1548. Yugoslavia and Hungary :	
Agreement on exchange of goods (with supplement, protocol concerning payments, protocol concerning transportation and exchanges of letters). Signed at Belgrade, on 23 December 1946	63
No. 1549. Yugoslavia and Hungary :	
Agreement on the settlement of non-commercial payments. Signed at Belgrade, on 23 December 1946	125
No. 1550. Yugoslavia and Hungary :	
Agreement on the exchange of goods (with exchange of letters). Signed at Budapest, on 18 March 1948	
Agreement on payments arising from the exchange of goods (with exchange of letters). Signed at Budapest, on 18 March 1948	141
No. 1551. Yugoslavia and Hungary :	
Non-commercial Payments Agreement. Signed at Budapest, on 18 March 1948	201
No. 1552. Yugoslavia and Hungary :	
Liquidation Protocol on the settlement of debit balances arising out of the operation of the Agreement on exchange of goods and the Non-commercial Payments Agreement signed in Belgrade on 23 December 1946. Signed at Budapest, on 18 March 1948	219
No. 1553. Yugoslavia and Hungary :	
Agreement on the work of mixed commissions for investigating and ascertaining frontier incidents. Signed at Subotica, on 13 August 1949	233

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 113

1951

I. N^{os} 1547-1553

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 27 novembre 1951*

	<i>Pages</i>
N^o 1547. Yougoslavie et Tchécoslovaquie :	
Accord (avec échange de lettres) concernant les échanges de marchandises. Signé à Belgrade, le 1 ^{er} mars 1949	
Accord (avec échange de lettres) concernant les paiements commerciaux. Signé à Prague, le 1 ^{er} mars 1949	3
N^o 1548. Yougoslavie et Hongrie :	
Accord concernant l'échange de marchandises (avec annexe, protocole concernant les paiements, protocole relatif aux transports et échanges de lettres). Signé à Belgrade, le 23 décembre 1946	63
N^o 1549. Yougoslavie et Hongrie :	
Accord concernant le règlement des paiements non commerciaux. Signé à Belgrade, le 23 décembre 1946	125
N^o 1550. Yougoslavie et Hongrie :	
Accord relatif aux échanges commerciaux (avec échange de lettres). Signé à Budapest, le 18 mars 1948	
Accord sur les paiements découlant des échanges commerciaux (avec échange de lettres). Signé à Budapest, le 18 mars 1948	141
N^o 1551. Yougoslavie et Hongrie :	
Accord concernant le règlement des paiements non commerciaux. Signé à Budapest, le 18 mars 1948	201
N^o 1552. Yougoslavie et Hongrie :	
Protocole de liquidation relatif au règlement des soldes débiteurs résultant de l'exécution de l'Accord concernant les échanges commerciaux et de l'Accord concernant le règlement des paiements non commerciaux, signés à Belgrade le 23 décembre 1946. Signé à Budapest, le 18 mars 1948 .	219
N^o 1553. Yougoslavie et Hongrie :	
Accord concernant l'activité des commissions mixtes chargées d'enquêter sur les incidents de frontière et de les constater. Signé à Subotica, le 13 août 1949	233

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 27 November 1951

Nos. 1547 to 1553

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 27 novembre 1951

N^{os} 1547 à 1553

No. 1547

**YUGOSLAVIA
and
CZECHOSLOVAKIA**

Agreement (with exchange of letters) concerning exchange of goods. Signed at Belgrade, on 1 March 1949

Agreement (with exchange of letters) concerning payments arising out of the exchange of goods. Signed at Prague, on 1 March 1949

Official texts: Serbo-Croat and Czech.

Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.

**YUGOSLAVIE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord (avec échange de lettres) concernant les échanges de marchandises. Signé à Belgrade, le 1^{er} mars 1949

Accord (avec échange de lettres) concernant les paiements commerciaux. Signé à Prague, le 1^{er} mars 1949

Textes officiels serbo-croate et tchèque.

Enregistrés par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1547. SPORAZUM O RAZMENI ROBE IZMEDJU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE ČEHOSLOVAČKE

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Čehoslovačke u želji da što više razviju medjusobne trgovinske odnose, saglasile su se o sledećem :

Član 1

Obe Ugovorne strane smatraju Ugovor o trgovini i plovidbi zaključen 14 novembra 1928 godine sa izuzetkom carinsko-tarifskih odredbi, — i svih kasnijih dopunskih ugovora, koji danas ne odgovaraju promenjenim privrednim prilikama, nastalim usled rata i okupacije — i dalje za važeći regulativ uzajamnih trgovinskih odnosa sve dotle, dok ne bude, kao što je to želja obeju strana, ovaj Ugovor zamenjen novim ugovorom, koji bi više odgovarao potrebama najtešnje ekonomske i privredne saradnje obeju država.

Član 2

Razmena robe izmedju obeju zemalja vršiće se na temelju priloženih lista A i B koje sačinjavaju sastavni deo ovog Sporazuma.

Osim pomenutih lista mogu biti u toku važenja ovog Sporazuma, ugovorene nove liste kojima će se dopuniti i proširiti liste A i B.

Član 3

Obe Ugovorne strane obavezuju se, da će učiniti sve, da se osiguraju isporuke proizvoda po priloženim listama A i B.

Član 4

Obe Ugovorne strane preduzeće sve potrebne mere, da se izmedju uvoznika i izvoznika Federativne Narodne Republike Jugoslavije s jedne strane i uvoznika i izvoznika Republike Čehoslovačke s druge strane u okviru ugovorenih kontingenata iz priloženih lista A i B uz ovaj Sporazum, zakluče i izvrše kupo-prodajni ugovori.

Kupo-prodajni ugovori iz stava 1 ovog člana zaključiće se u roku od tri meseca. Izuzetno, kupo-prodajni ugovori mogu se zaključivati do kraja važnosti ovog Sporazuma, ako su u pitanju isporuke sezonskog karaktera odnosno ako se radi o kontigentima koji po svom karakteru pretstavljaju stavke « razno ».

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 1547. DOHODA O VÝMĚNĚ ZBOŽÍ MEZI FEDERATIVNÍ
LIDOVOU REPUBLIKOU JUGOSLAVIÍ A REPUBLIKOU
ČESKOSLOVENSKOU

Vláda Republiky Československé a vláda Federativní Lidové Republiky Jugoslavie vedeny přáním, aby rozšířily vzájemné obchodní styky, dohodly se na tomto :

Článek 1.

Obě smluvní strany považují obchodní a plavební smlouvu, sjednanou dne 14. listopadu 1928 — s výjimkou celněsazebních ustanovení všech pozdějších dodatkových dohod, která neodpovídají dnes změnám hospodářských poměrů vyvolaných válkou a okupací — i nadále za platnou úpravu vzájemných obchodních styků, dokud by, jak je přáním obou stran, nebyla tato smlouva nahrazena smlouvou novou, více vyhovující potřebě nejtěsnější hospodářské spolupráce obou států.

Článek 2.

Výměna zboží mezi oběma zeměmi bude prováděna na základě přiložených listin A a B, které tvoří součást této dohody.

Kromě těchto listin mohou být během platnosti této dohody sjednány nové listiny, které doplní a rozšíří listiny A a B.

Článek 3.

Obě smluvní strany se zavazují učiniti všechno k zajištění dodávek zboží podle přiložených listin A a B.

Článek 4.

Obě smluvní strany učiní všechna potřebná opatření, aby mezi dovozci a vývozci Československé Republiky s jedné strany a dovozci a vývozci Federativní Lidové Republiky Jugoslavie s druhé strany byly uzavřeny a provedeny kupoprodejní smlouvy v rámci smluvených kontingentů v listinách A a B přiložených k této dohodě.

Kupoprodejní smlouvy podle prvního odstavce tohoto článku budou uzavřeny v době do tří měsíců. Vyjimečně se mohou uzavírat kupoprodejní smlouvy až do konce platnosti této dohody, jde-li o dodávky sezonní povahy anebo jde-li o kontingenty, jež podle své povahy spadají do položky « různé ».

Po zaključenju kopo-prodajnih ugovora između ovlašćenih uvoznika i izvoznika obeju zemalja, Mešovita komisija obrazovana prema članu 10 ovog Sporazuma, konstatovaće posebnim protokolom cene i rokove isporuke po kojima su zaključci učinjeni.

Član 5

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije izdavaće ovlašćenim izvoznim i uvoznim preduzećima izvozne i uvozne dozvole za proizvode, koji su utvrđeni u listama A i B, u količinama odnosno vrednostima navedenim u ovim listama.

Vlada Čehoslovačke Republike potvrđivaće izvozne i uvozne prijave ili odobrenja ovlašćenim uvoznim i izvoznim preduzećima za robu navedenu u listama A i B, u količinama odnosno vrednostima navedenim u ovim listama.

Član 6

Proizvodi koji se izvoze iz Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Republiku Čehoslovačku prema ovom Sporazumu, biće isporučeni franko jugoslovenska granica ili fob rečno pristanište odnosno jugoslovenska pomorska luka.

Proizvodi koji se izvoze iz Republike Čehoslovačke u Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju prema ovom Sporazumu biće isporučeni franko čehoslovačka granica ili fob čehoslovačko rečno pristanište na Dunavu.

Član 7

Na teret kontigenata iz lista A i B neće se dozvoljavati kompenzacije.

Član 8

Način plaćanja u vezi sa razmenom robe regulisan je Sporazumom o plaćanju po robnom osnovu a koji je sastavni deo ovog Sporazuma.

Član 9

Cene po kojima će se isporučivati roba predviđena u priloženim listama A i B, utvrđivaće se neposredno između uvoznika i izvoznika obeju zemalja.

Ako se prilikom utvrđivanja cena pojave ozbiljnije teškoće, posredovaće u nastalom sporu sporazumno predsednik jugoslovenskog dela Mešovite komisije, obrazovane prema članu 10 ovog Sporazuma s trgovinskim izaslanikom Republike Čehoslovačke u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji odnosno predsednik čehoslovačkog dela Mešovite komisije sa trgovinskim izaslanikom Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Republici Čehoslovačkoj. Na slučaj da se na ovakav način ne bude spor rešio u toku od 15 dana, sporna pitanja prepustiće se Mešovitoj komisiji radi konačne odluke.

Po uzavření kupoprodějných smluv mezi dovozci a vývozci obou zemí smíšená komise, zřízená podle čl. 10 této dohody, bude konstatovati ve zvláštním protokole ceny a dodací lhůty sjednaných uzávěrek.

Článek 5.

Vláda Československé Republiky bude potvrzovat vývozní a dovozní ohlášky nebo povolení oprávněným vývozním a dovozním podnikům na zboží, stanovené v listinách A a B, a to v odpovídajícím množství anebo hodnotách uvedených v těchto listinách.

Vláda Federativní Lidové Republiky Jugoslavie bude udělovati oprávněným vývozním a dovozním podnikům vývozní a dovozní povolení na zboží, stanovené v listinách A a B v množství anebo hodnotách uvedených v těchto listinách.

Článek 6.

Zboží, které se vyváží z Federativní Lidové Republiky Jugoslavie do Republiky Československé podle této dohody, bude dodáno franko jugoslávská hranice anebo fob jugoslávský říční přístav anebo jugoslávský mořský přístav.

Zboží, které se vyváží z Republiky Československé do Federativní Lidové Republiky Jugoslavie podle této dohody, bude dodáno franko československá hranice anebo fob československý říční přístav na Dunaji.

Článek 7.

K tíži kontingentů stanovených v příložených listinách A a B, nebudou povolovány kompensace.

Článek 8.

Způsob placení v souvislosti s výměnou zboží je upraven Dohodou o platech za zboží, která je součástí této dohody.

Článek 9.

Ceny, za které bude dodáváno zboží uvedené v příložených listinách A a B, budou sjednávány přímo mezi dovozci a vývozci obou zemí.

Jestliže se při sjednávání cen objeví vážnější nesnáze, bude prostředkovati ve vzniklém sporu ve vzájemné dohodě předseda československé části smíšené komise, zřízené podle článku 10 této dohody, s obchodním přidělcem Federativní Lidové Republiky Jugoslavie v Republice Československé, resp. předseda jugoslávské části smíšené komise s obchodním přidělcem Republiky Československé ve Federativní Lidové Republice Jugoslavii. Kdyby se tímto způsobem spor neurovnal do 15 dnů, odevzdají se sporné otázky smíšené komisi ke konečnému rozhodnutí.

Član 10

U cilju izvršenja i olakšanja razmene robe izmedju dve zemlje Ugovornice obrazovaće se Mešovita komisija u koju će svaka Ugovorna strana naimenovati po tri člana, sa ovim zadacima :

1 — da preuzima hitne mere u cilju otklanjanja svih teškoća nastalih u vezi sa razmenom robe, a naročito u pogledu cene i rokova isporuke,

2 — da nadzire da se izmedju izvoznika i uvoznika obeju zemalja zaključe kupo-prodajni ugovori kako je to predviđeno u članu 4 stav 2 i 3 ovog Sporazuma,

3 — da se stara da se roba koja je predmet kupo-prodajnih ugovora i isporučuje u predviđenim rokovima, kao i prema ostalim ugovornim uslovima,

4 — da povremeno ispituje izvršenje Sporazuma, da čini predloge za poboljšanje i unapredjenje razmene robe i platnih odnosa izmedju obeju zemalja, kao i da predlaže mere za otklanjanje smetnji na koje bi razmena nailazila, i

5 — da vrši eventualne izmene odnosno dopune u listama utvrdjenih kontigenata A i B.

Mešovita komisija će se konstituisati u roku od 45 dana računajući od dana potpisa ovog Sporazuma i ona će se sastajati naizmenično u Beogradu i Pragu, svaka tri meseca. Predsednici jugoslovenskog i čehoslovačkog dela Mešovite komisije mogu je sporazumno sazvati za slučaj potrebe u svako doba. Mesto sastanka određuje se sporazumno.

Član 11

Na teret stavke «razno» predviđenje u obema listama izvoziće se ili uvoziće se artikli koji nisu predviđeni u listama A i B a sporazumno izmedju obeju strana Ugovornica i oni artikli koji se nalaze u listama A i B.

Član 12

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan potpisa i važiće do 31 decembra 1949 godine. Ako se do isteka ovog roka ne zaključi novi sporazum o razmeni robe produžiće se važnost ovog Sporazuma još za naredna tri meseca. Isporuke na temelju kupoprodajnih ugovora zaključenih izmedju ovlašćenih izvoznika i uvoznika obeju zemalja pre 31 decembra 1949 godine, prema ovom Sporazumu izvršiće se i po isteku pomenutog roka uz uvjete ovog Sporazuma.

Ako se po isteku ovog Sporazuma pojavi saldo u korist jedne ili druge strane obe strane Ugovornice sporazumeće se u roku od 3 meseca o načinu i uslovima izravnjanja ovog salda, pri čemu isto mora biti izravnano izvozom robe najkasnije u roku od naredna dva meseca.

Článek 10.

Za účelem provádění a usnadnění výměny zboží mezi oběma smluvními zeměmi bude zřízena smíšená komise, do které každá ze smluvních stran bude jmenovati po třech členech, s těmito úkoly :

- 1) aby činila urychleně opatření k odstranění všech nesnází, vzniklých v souvislosti s výměnou zboží, a zejména pokud se týče cen a dodacích lhůt,
- 2) aby dozírala, aby mezi dovozci a vývozci obou zemí byly včas uzavřeny kupoprodejní smlouvy, jak uvedeno v článku 4, odst. 2. a 3. této dohody,
- 3) aby pečovala o to, aby zboží, které je předmětem kupoprodejních smluv, bylo také dodáváno v stanovených lhůtách, jakož i podle ostatních smluvních podmínek,
- 4) aby čas od času kontrolovala provádění dohody, aby dávala návrhy na zlepšení a zvýšení výměny zboží i platebních styků mezi oběma zeměmi, jakož i aby přicházela s návrhy na odstraňování překážek, s nimiž by se výměna zboží setkala,
- 5) aby navrhovala případné změny anebo doplňky kontingentů, uvedených v listinách A a B.

Smíšená komise se ustaví do 45 dnů po podepsání této dohody a bude se scházeti střídavě v Praze a v Bělehradě každé tři měsíce. Předsedové československé a jugoslávské části smíšené komise mohou ji po vzájemné dohodě svolati v případě potřeby kdykoliv. Místo schůze určuje se dohodou.

Článek 11.

K tíži položky « různé » uvedené v obou listinách, bude vyváženo anebo dováženo zboží, které není uvedeno ve zmíněných listinách A a B, a dohodnou-li se obě smluvní strany i takové zboží, které je v listinách A a B.

Článek 12.

Tato dohoda vstupuje v platnost v den podpisu a bude platiti do 31. prosince 1949. Nebude-li do té doby uzavřena nová dohoda o výměně zboží, prodlužuje se platnost této dohody ještě o další tři měsíce. Dodávky zboží na základě kupoprodejních smluv, uzavřených podle této dohody mezi vývozci a dovozci obou zemí před 31. prosincem 1949, budou se prováděti i po uplynutí zmíněné lhůty za podmínek této dohody.

Objeví-li se po uplynutí doby platnosti této dohody saldo ve prospěch jedné nebo druhé strany, dohodnou se obě smluvní strany do tří měsíců o způsobu a podmínkách vyrovnání tohoto salda, při čemž saldo musí býti vyrovnáno vývozem zboží nejpozději do dvou dalších měsíců.

Član 13

Ovaj Sporazum izradjen je u dva ravnoglasna primerka na srpsko-hrvatskom i češkom jeziku.

RADJENO u Beogradu, na dan 1 marta 1949 godine.

Za Vladu
Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :
Nikola POPOVIĆ, s. r.

Za Vladu
Republike Čehoslovačke :
PLEVA, s. r.

LISTA « A »

IZVOZ PROIZVODA IZ FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE U REPUBLIKU
ČEHOSLOVAČKU

Red. broj		Količina u tonama	Vrednost u 1.000 Kčs.
1.	Kukuruz	54.000	—
2.	Pasulj	1.000	—
3.	Sveže grozdje	1.000	—
4.	Zimske jabuke	7.600	—
5.	Orasi u ljusci	200	—
6.	Rogači	200	—
7.	Smokve	—	500
8.	Voćni sukusi	—	12.000
9.	Pekmez	—	13.000
10.	Crni luk	—	4.000
11.	Beli luk	—	1.000
12.	Suve šljive	—	30.000
13.	Uljane pogače	5.000	—
14.	Vinski destilat	200	—
15.	Vino	2.800	—
16.	Džibra od melase	—	5.000
17.	Plemenita voćna pulpa	600	—
18.	Razni zemljoradnički proizvodi	—	12.000
19.	Svinjsko meso	—	45.000
20.	Zaklana živina	—	15.000
21.	Ovčije i jagnjeće meso	—	15.000
22.	Jaja	—	10.000
23.	Morska sveža i usoljena riba	—	4.000
24.	Sveža slatkovodna riba	—	12.000
25.	Riblje konzerve u ulju	—	10.000
26.	Sundjeri	—	3.000
27.	Rogovi i papci	—	3.000
28.	Koža ovčija	40	—
29.	Kože kozje	40	—
30.	Kože jareće	60	—
31.	Kože jagnjeće	100	—
32.	Kože divljači	—	25.000
33.	Svinjska galanteriska koža	fusi 200.000	—
34.	Duvan	1.500	—
35.	Kudelja i kučina	2.500	—
36.	Zelena kudelja i kučina	2.000	—
37.	Drvo	—	80.000
38.	Kalium metabisulfit	20	—
39.	Magnezium sulfat	600	—

Článek 13.

Tato dohoda je sepsána ve dvou původních stejně znějících exemplářiích v jazyce českém a srbochorvatském.

SEPSÁNO v Bělehradě, dne 1. března 1949.

Za vládu
Republiky Československé :

PLEVA (v. r.)

Za vládu
Federativní Lidové Republiky

Jugoslavie :
N. POPOVIĆ (v. r.)

LISTINA A

VÝVOZ ZBOŽÍ Z FEDERATIVNÍ LIDOVÉ REPUBLIKY JUGOSLAVIE DO ČESKOSLOVENSKÉ
REPUBLIKY

	<i>Množství</i>	<i>Hodnota v 1.000 Kčs.</i>
1. Kukuřice	54.000 tun	—
2. Fazole	1.000 tun	—
3. Hrozny čerstvé	1.000 tun	—
4. Jablka zimní	7.600 tun	—
5. Ořechy neloupané	200 tun	—
6. Svatojánský chléb	200 tun	—
7. Fíky	—	500
8. Ovocné sukusy	—	12.000
9. Povidla	—	13.000
10. Cibule	—	4.000
11. Česnek	—	1.000
12. Švestky sušené	—	30.000
13. Olejnaté pokrutiny	5.000 tun	—
14. Vinný destilát	200 tun	—
15. Vino	2.800 tun	—
16. Melasové výpalky	—	5.000
17. Ovocné pulpy ušlechtilé	600 tun	—
18. Různé zemědělské produkty	—	12.000
19. Vepřové maso	—	45.000
20. Drůbež zabitá	—	15.000
21. Maso ovčí a jehněčí	—	15.000
22. Vejce	—	10.000
23. Ryby mořské, čerstvé i solené	—	4.000
24. Ryby sladkovodní	—	12.000
25. Rybí konzervy v oleji	—	10.000
26. Houby mořské	—	3.000
27. Rohy a kopyta	—	3.000
28. Kůže ovčí	40 tun	—
29. Kůže kozí	40 tun	—
30. Kůže kůzlečí	60 tun	—
31. Kůže jehněčí	100 tun	—
32. Kůže divočin	—	25.000
33. Vepřová kůže galanterní	200.000 stop	—
34. Tabák	1.500 tun	—
35. Koudel a konoplí	2.500 tun	—
36. Zelená koudel a konoplí	2.000 tun	—
37. Dřevo	—	80.000
38. Metasiřičitan draselný	20 tun	—
39. Siran hořečnatý	600 tun	—

<i>Red. broj</i>	<i>Količina u tonama</i>	<i>Vrednost u 1.000 Kčs.</i>
40. Vinska kiselina	p.m.	—
41. Glicerin	100	—
42. Proizvodi suve destilacije	—	3.500
43. Formaldehid	200	—
44. Pompeansko crveno	150	—
45. Tanin	500	—
46. Buhač-ekstrakt	—	1.500
47. Eterična ulja	—	2.000
48. Sredstva za zaštitu bilja	—	1.500
49. Amonijačna soda	2.000	—
50. Lekovito bilje	—	3.000
51. Aromatsko bilje za ishranu	—	500
52. Opium	3	—
53. Farmaceutski proizvodi i vetserumi	—	2.000
54. Razni hemijski proizvodi	—	5.000
55. Barit	1.000	—
56. Magnezit amorfni	150	—
57. Magnezit pečeni	2.000	—
58. Gips pečeni	1.000	—
59. Pirit i piritni koncentrat	70.000	—
60. Gvozdena ruda	80.000	—
61. Hromna ruda i koncentrat	8.000	—
62. Boksit	3.000	—
63. Ferohrom	250	—
64. Olovo	6.700	—
65. Bakar	2.500	—
66. Sirovi cink	400	—
67. Živa	20	—
68. Bizmut	10	—
69. Feromangan	p.m.	—
70. Knjige, časopisi, narodne rukotvorine i dr.	—	3.000
71. Sajamska roba	—	5.000
72. Razno	—	100.000

LISTA « B »

UVOZ PROIZVODA U FEDERATIVNU NARODNU REPUBLIKU JUGOSLAVIJU IZ REPUBLIKE
ČEHOSLOVAČKE

<i>Red. broj</i>	<i>Količina u tonama</i>	<i>Vrednost u 1.000 Kčs.</i>
1. Koks	190.000	—
2. Koksova prašina	20.000	—
3. Valjani materijal svih vrsta	18.000	—
4. Plemeniti čelik i proizvodi od čelika	2.000	—
5. Čelične izrade (otkivci, odlivci, otpresci, brodske osovine i dr.)	280	—
6. Polufabrikati obojenih metala	200	—
7. Čelična aluminiska užad	500	—
8. Ekseri	400	—
9. Zakovice za lim	200	—
10. Tvrdi metali i alat od tvrdog metala	—	2.000
11. Kovani lanci	—	750
12. Elektrode za zavarivanje	—	2.500
13. Metalna sita (bez fosfornobronzanih)	—	2.500
14. Valjci za valjaonice	—	15.000
15. Razni proizvodi i polufabrikati crne metalurgije	—	10.000
16. Čelična užad uključivo pramenci	—	20.000
17. Alat i merila za metale	—	16.000
18. Alat za drvo, listovi za testere i dr.	—	7.500
19. Metalne savitljive cevi	—	1.000

	<i>Množství</i>	<i>Hodnota v 1.000 Kčs.</i>
40. Vinná kyselina	p.m.	—
41. Glycerin	100 tun	—
42. Výrobky suché destilace	—	3.500
43. Formaldehyd	200 tun	—
44. Pomp. červeň	150 tun	—
45. Tanin	500 tun	—
46. Pyretreum extrakt	—	1.500
47. Eterické oleje	—	2.000
48. Prostředky pro ochranu rostlin	—	1.500
49. Kalc. soda	2.000 tun	—
50. Léčivé byliny	—	3.000
51. Aromatické rostliny pro výživu	—	500
52. Opium	3 tun	—
53. Farmaceutické výrobky	—	2.000
54. Různé chemické látky	—	5.000
55. Baryt	1.000 tun	—
56. Magnesit amorfni	150 tun	—
57. Magnesit kaustický	2.000 tun	—
58. Sádra pálená	1.000 tun	—
59. Pyrit a koncentrát pyritu	70.000 tun	—
60. Železná ruda	80.000 tun	—
61. Chromová ruda a koncentrát	8.000 tun	—
62. Bauxit	3.000 tun	—
63. Ferrochrom	250 tun	—
64. Olovo	6.700 tun	—
65. Měď	2.500 tun	—
66. Zinek surový	400 tun	—
67. Rtuť	20 tun	—
68. Vizmut	10 tun	—
69. Ferromangan	p.m.	—
70. Knihy, časopisy, výrobky lidového umění a jiné	—	3.000
71. Veletržní zboží	—	5.000
72. Různé	—	100.000

LISTINA B

VÝVOZ ZBOŽÍ Z ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY DO FEDERATIVNÍ LIDOVÉ REPUBLIKY
JUGOSLAVIE

	<i>Množství</i>	<i>Hodnota v 1.000 Kčs.</i>
1. Koks	190.000 tun	—
2. Koks prachový	20.000 tun	—
3. Válený materiál všeho druhu	18.000 tun	—
4. Ušlechtilá ocel a výrobky z oceli	2.000 tun	—
5. Ocelové výrobky (výkvyky, výlisky, lodní osy a jiné)	280 tun	—
6. Polotovary z barevných kovů	200 tun	—
7. Ocelohliníková lana	500 tun	—
8. Hřebíky	400 tun	—
9. Nýty pro plech	200 tun	—
10. Tvrdý kov a nástroje z tvrdého kovu	—	2.000
11. Řetězy kované	—	750
12. Elektroky svařovači	—	2.500
13. Kovová síta (bez fosforbronzových)	—	2.500
14. Válce pro válcovny	—	15.000
15. Různé výrobky a polotovary hutnické	—	10.000
16. Ocelová lana a pramence	—	20.000
17. Nástroje a měřidla na kov	—	16.000
18. Nástroje na dřevo (pilové listy a jiné)	—	7.500
19. Kovové ohebné hadice	—	1.000

N° 1547

<i>Red. broj</i>	<i>Količina u tonama</i>	<i>Vrednost u 1.000 Kčs.</i>
20. Armature	—	7.000
21. Mašine za obradu metala i delovi	—	10.000
22. Mašine za obradu drveta, delovi i pribor	—	5.000
23. Dizel valjci za puteve i betonske mešalice	—	8.000
24. Transporteri i seriski transportni uređjaji	—	10.000
25. Traktori i delovi	—	5.000
26. Mašine i delovi za hemisku industriju	—	5.000
27. Mašine i delovi za industriju kože i gume	—	1.500
28. Razne pumpe i uređjaji za benzinske stanice	—	3.000
29. Uređjaji za destilaciju i rafinaciju nafte	—	10.000
30. Razne mašine i rezervni delovi za mašine	—	25.000
31. Motorna vozila :		
a) teretni automobili od 7 t. i rezerv. delovi	—	80.000
b) autobusi i rezervni delovi	—	30.000
c) osobni automobili i rezervni delovi	—	20.000
d) motocikli i rezervni delovi	—	5.000
32. Polufabrikati za izradu teretnih automobila	—	12.500
33. Mehanički delovi za motorna vozila	—	15.000
34. Elektrotehnički delovi za motorna vozila	—	10.000
35. Mašine za visokofrekventno kaljenje	—	2.000
36. Aparati i sprave za merenje struje	—	2.000
37. Električni zavarivači i transformatori za zavarivanje	—	2.500
38. Magneti	—	1.000
39. Telekomunikacioni uređjaji	—	30.000
40. Radio telegrafski uređjaji, delovi, pojačivači i materijal	—	3.000
41. Prekidači za niski napon	—	1.000
42. Elektroinstalacioni materijal uključivo čelične izolacione cevi	—	8.000
43. Elektroizolacioni materijal	—	1.000
44. Kablovi i sprovodnici	—	5.000
45. Instrumenti i aparati optičke i precizne mehanike	—	7.500
46. Usmerivači	—	500
47. Razni elektrotehnički uređjaji, strojevi, alat, delovi, pribor i elektrotehnički materijal	—	15.000
48. Kapsle i upaljivači	—	4.000
49. Poljoprivredne mašine i delovi	—	25.000
50. Razne potrebe za kućanstvo i zanatstvo	—	55.000
51. Potrebe za seosko gazdinstvo	—	10.500
52. Sportske, vaspitne i muzičke potrebe	—	21.500
53. Rudarske i druge lampe	—	2.000
54. Vatrogasne štrcaljke i delovi	—	3.000
55. Mašine za velike kuhinje	—	4.000
56. Mašine za pranje i bojenje	—	4.000
57. Očna optika (okviri i staklo)	—	1.500
58. Gradjevinski i drugi okovi, brave i drugo	—	3.000
59. Zubolekarski uređjaji i instrumenti	—	2.000
60. Aparati za disanje	—	2.000
61. Radio prijemnici, radio lampe i delovi	—	6.000
62. Naftalin	150	—
63. Kreozotno ulje	800	—
64. Aktivan ugalj	100	—
65. Oksalna kiselina	75	—
66. Mangan dioksid	5	—
67. Mlečna kiselina	100	—
68. Natrium tiosulfat	100	—
69. Natrium bisulfit	35	—
70. Natrium sulfit	100	—
71. Natrium fluorit	2	—
72. Soli za kaljenje i prašak za zavarivanje	10	—
73. Soli za galvanizaciju	—	500
74. Mravlja kiselina	75	—
75. Fotomaterijal (ploče, film i papir)	—	5.000
76. Anilinske boje	150	—

	Množství	Hodnota v 1.000 Kčs.
20. Armatury	—	7.000
21. Kovoobráběcí stroje a součásti	—	10.000
22. Dřevoobráběcí stroje, příslušenství a součásti	—	5.000
23. Silniční diesellovy válce a betonové mičačky	—	8.000
24. Transportéry a seriová dopravní zařízení	—	10.000
25. Traktory a součásti	—	5.000
26. Stroje a součásti pro průmysl chemický	—	5.000
27. Stroje a součásti pro průmysl kožedělný a gumárenský	—	1.500
28. Různá čerpadla a zařízení pro tankové stanice	—	3.000
29. Zařízení k destilaci a rafinaci nafty	—	10.000
30. Různé stroje a náhradní součásti ke strojům	—	25.000
31. Motorová vozidla		
a) nákladní automobily 7-tunové a náhradní díly	—	80.000
b) autobusy a náhradní díly	—	30.000
c) osobní vozy a náhradní díly	—	20.000
d) motocykly a náhradní díly	—	5.000
32. Polotovary pro výrobu nákladních automobilů	—	12.500
33. Mechanická výzbroj motorových vozidel	—	15.000
34. Elektrická výzbroj motorových vozidel	—	10.000
35. Stroje pro vysokofrekvenční kalení	—	2.000
36. Elektroměřicí přístroje a nástroje	—	2.000
37. Elektrické svářečky a svářeči transformátory	—	2.500
38. Magnety	—	1.000
39. Telekomunikační zařízení	—	30.000
40. Radiotelegrafní zařízení, součásti, zesilovače a materiál	—	3.000
41. Vypínače pro nízké napětí	—	1.000
42. Elektroinstalační materiál včetně ocelových isolačních trubek	—	8.000
43. Elektroisolační materiál	—	1.000
44. Kabely a vodiče	—	5.000
45. Přístroje, nástroje a výrobky optické a přesné mechaniky	—	7.500
46. Usměrňovače	—	500
47. Různá elektrotechnická zařízení, stroje, nástroje, součásti, příslušenství a elektrotechnický materiál	—	15.000
48. Rozbušky a roznětky	—	4.000
49. Hospodářské stroje a součásti	—	25.000
50. Různé potřeby pro domácnost a řemeslo	—	55.000
51. Různé potřeby pro zemědělce	—	10.500
52. Sportovní potřeby, výchovné pomůcky a hudební nástroje	—	21.500
53. Důlní a jiné lampy	—	2.000
54. Hasičské stříkačky a součásti	—	3.000
55. Stroje pro velké kuchyně	—	4.000
56. Stroje pro prádelny a barvírny	—	4.000
57. Oční optika (obruba a skla)	—	1.500
58. Stavební a jiná kování, zámky a jiné	—	3.000
59. Zubolékařské přístroje a nástroje	—	2.000
60. Dýchací přístroje	—	2.000
61. Radiopřijímače, radiolampy a součástky	—	6.000
62. Naftalin	150 tun	—
63. Olej kreosotový	800 tun	—
64. Aktivní uhlí	100 tun	—
65. Kyselina šfavelová	75 tun	—
66. Burel umělý	5 tun	—
67. Kyselina mléčná	100 tun	—
68. Sírnatan sodný	100 tun	—
69. Siřičitan sodný kyselý	35 tun	—
70. Siřičitan sodný bezvodý a krystalický	100 tun	—
71. Fluorid sodný	2 tun	—
72. Kalici soli a svářeči prášky	10 tun	—
73. Galvanizační soli	—	500
74. Kyselina mravenčí	75 tun	—
75. Fotomateriál (desky, filmy a papíry)	—	5.000
76. Dehtová barviva	150 tun	—

<i>Red. broj</i>	<i>Količina u tonama</i>	<i>Vrednost u 1.000 Kčs.</i>
77. Laboratoriske hemikalije	—	3.000
78. Natrium cijanid	60	—
79. Amon hlorid	50	—
80. Amon nitrat	2.500	—
81. Diamon fosfat	20	—
82. Eksplozivi	—	10.000
83. Anilinske soli i ulja	45	—
84. Ortodinitro krezol	10	—
85. Cink hlorid	30	—
86. Kalium hidrooksid	20	—
87. Fenol	p.m.	—
88. Fenol krezolova smesa	50	—
89. Di i trinatrium fosfat	50	—
90. Fluoran	100	—
91. Hemikalije za grafičku industriju (štamparske boje i dr.)	—	2.500
92. Keramičke glazure, boje i friti	100	—
93. Sumpor ugljik	50	—
94. Sredstva za zaštitu bilja	—	1.500
95. Farmaceutske sirovine, gotovi proizvodi i zubolekarski materijal	—	10.000
96. Nitroceluloza	20	—
97. Katran i smola od kamenog uglja	1.800	—
98. Masa za gramofonske ploče	10	—
99. Benzen i njegova jedinjenja	120	—
100. Pomocna sredstva za kožu i tekstil	—	5.000
101. Razne hemikalije	—	15.000
102. Celuloza	500	—
103. Specijalni i kvalitetni papir	—	1.500
104. Matrice za umnožavanje	p.m.	—
105. Razni proizvodi od celuloze, kartona i papira	—	3.000
106. Gume svih vrsta	—	25.000
107. Gumena roba, klinasti kaiševi, ploče i drugo	—	5.000
108. Kožna tehnička roba	p.m.	—
109. Tehnički filc	—	2.000
110. Vatrostalna glina SK 34	3.000	—
111. Lupek	4.500	—
112. Paljeni magnezit	1.750	—
113. Dinas cigle	2.500	—
114. Šamotne cigle	4.000	—
115. Kaolin	2.000	—
116. Proizvodi grafita	30	—
117. Elektroporcelan	500	—
118. Sanitarna keramika (cevi i pločice)	—	20.000
119. Porcelansko posudje	—	40.000
120. Karborundum i brusni materijal svih vrsta	140	—
121. Kamenština tehnička, hemiska kiselina otporna	—	1.500
122. Olovke i mine	—	20.000
123. Azbestni proizvodi	20	—
124. Ravno staklo	—	16.000
125. Laboratorisko staklo	—	2.000
126. Kancelariski strojevi i potrebe	—	12.000
127. Knjige, časopisi, note i dr.	—	3.000
128. Sajamska roba	—	5.000
129. Razno	—	100.000

	Množství	Hodnota v 1.000 Kčs.
77. Laboratorní chemikálie	—	3.000
78. Kyanid sodný	60 tun	—
79. Chlorid amonný	50 tun	—
80. Dusičnan amonný	2.500 tun	—
81. Diamoniumfosfát	20 tun	—
82. Výbušniny	—	10.000
83. Anilinové soli a oleje	45 tun	—
84. Dinitroorthokresol	10 tun	—
85. Chlorid zinečnatý chem. čistý	30 tun	—
86. Hydroxyd draselný chem. čistý	20 tun	—
87. Fenol	p.m.	—
88. Fenolkresolová směs	50 tun	—
89. Di- a trinitriumfosfát	50 tun	—
90. Flúoran	100 tun	—
91. Chemikálie pro grafický průmysl (tiskařské barvy a pod.)	—	2.500
92. Keramické glazury, barvy, frity	100 tun	—
93. Sirouhlik	50 tun	—
94. Prostředky pro ochranu rostlin	—	1.500
95. Farmaceutické suroviny, hotové výrobky a zubolékařský materiál	—	10.000
96. Nitrocelulosa	20 tun	—
97. Dehty a kamenouhelná smola	1.800 tun	—
98. Gramofonová hmota	10 tun	—
99. Benzen a jeho homology	120 tun	—
100. Pomocné přípravky textilní a kožedělné	—	5.000
101. Různé chemikálie	—	15.000
102. Buničina	500 tun	—
103. Speciální a zúšlechtně papíry	—	1.500
104. Matrice na rozmnožování	p.m.	—
105. Různé výrobky, polotovary z celulosy, kartonu a jiného papíru	—	3.000
106. Pneumatiky všeho druhu	—	25.000
107. Gumové zboží, klinové řemeny, těsnící desky a jiné	—	5.000
108. Kozené technické zboží	p.m.	—
109. Technická plst	—	2.000
110. Ohnivzdorná hlna SK 34	3.000 tun	—
111. Lupek	4.500 tun	—
112. Magnesit pálený (sinter)	1.750 tun	—
113. Dinasové cihly	2.500 tun	—
114. Šamotové cihly	4.000 tun	—
115. Kaolín	2.000 tun	—
116. Tuhové výrobky	30 tun	—
117. Elektroporcelán	500 tun	—
118. Sanitní keramika, trubky, obkladačky a dlaždice	—	20.000
119. Užitkový a ozdobný porcelán	—	40.000
120. Karborundum a brusný materiál všeho druhu	140 tun	—
121. Kamenina chemická, technická, kyselinovzdorná	—	1.500
122. Tužky a tuhy	—	20.000
123. Asbestové výrobky	20 tun	—
124. Ploché sklo	—	16.000
125. Laboratorní sklo	—	2.000
126. Kancelářské stroje a potřeby	—	12.000
127. Knihy, časopisy, hudebniny a jiné	—	3.000
128. Veletržní zboží	—	5.000
129. Různé zboží	—	100.000

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

PRETSEDNIK JUGOSLOVENSKE TRGOVINSKE DELEGACIJE

Beograd, 1 marta 1949 g.

Gospodine Pretsedniče,

Tokom pregovora vođenih u Beogradu, između Delegacija Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Čehoslovačke, postignuta je saglasnost, da se niže navedena potrošna roba unese u četiri globalna kontingenta, koja su sastavni deo kontingentne liste « B » priložene danas potpisanom Sporazumu o razmeni robe.

I — *Razne potrebe za domaćinstvo i zanatstvo u ukupnoj vrednosti od 55 miliona, koje se sastoje iz sledećih kontingenata:*

	<i>Vrednost</i>
1) vage i mašine za rezanje	1,500.000
2) uređjaji za hladjenje i hladnjače za domaćinstva	6,000.000
3) peći, štednjaci i razni neelektrični kuhinjski pribor	5,000.000
4) nožići za brijanje	3,000.000
5) metalni nameštaj	1,000.000
6) razna pocinkovana i kalajisana žica	3,500.000
7) plehana roba kuhinjska i za domaćinstvo	3,500.000
8) žičane četke	100.000
9) obučarski klinци — teks	5,000.000
10) razne sijalice	2,500.000
11) šivaće mašine i delovi	8,000.000
12) flaše i šuplje i prešovano staklo	8,000.000
13) staklo za osvetljenje	3,000.000
14) sitna staklena roba	2,000.000
15) razna roba od celuloida i veštačkog materijala	2,000.000

II — *Razne potrebe za poljoprivrednike u ukupnoj vrednosti* 10,500.000

1) nožarska roba sa aparatima za brijanje i šišanje	4,500.000
2) sitna metalna roba (šivaće igle, pera, igle za osiguranje i dr.)	3,000.000
3) vrtlarski i vinogradarski alat, makaze za stoku i delovi	3,000.000

III — *Sportske potrebe, vaspitna pomoćna sredstva i muzički instrumenti u ukupnoj vrednosti 21,5 mil., a u koje spadaju:*

1) bicikli i delovi	7,500.000
2) lovačke puške i streljivo	3,000.000
3) lanci za bicikle i motocikle	1,000.000

	<i>Vrednost</i>
4) sportske potrebe od drveta i drugo	2,000.000
5) vaspitna pomocna sredstva	5,000.000
6) muzicki instrumenti	3,000.000

IV — *Kancelariske masine i materijal u ukupnoj vrednosti od 12 mil. kcs.*
i to:

1) pisace masine, masine za razinnozavanje in adresiranje . .	4,000.000
2) naliv pera i olovke	3,000.000
3) kancelariski materijal	5,000.000

Cast mi je da Vas dalje obavestim, da promene u okviru navedenih globalnih kontengenata, mogu da se izvode po uzajamnom sporazumu i prema mogucnostima isporuke.

Molim Vas, Gospodine Pretsednice, da mi izvolite potvrditi prijem prednjeg pisma.

Izvolite primiti, Gospodine Pretsednice, i ovom prilikom izraze mog osobitog postovanja.

Nik. D. POPOVIĆ, s. r.

Gospodin Ing. Jan Pleva
Pretsednik trgovinske delegacije Vlade CSR
Beograd

II

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

PŘEDSEDA ČESKOSLOVENSKÉ OBCHODNÍ DELEGACE

V Bělehradě, dne 1. března 1949.

Pane předsedo,

mám čest potvrditi příjem Vašeho dopisu z dnešního dne tohoto znění :

Během jednání v Bělehradě mezi delegacemi vlády Federativní lidové republiky Jugoslaviie a vlády Československé republiky došlo k dohodě, aby níže uvedené spotřební zboží bylo shrnuto do čtyř globálních kontingentů, které jsou součástí kontingentní listiny B, přiložené k dnes podepsané dohodě.

I. *Různé potřeby pro domácnost a řemeslo v celkové hodnotě ca 55 milionů, sestávající z kontingentů:*

	<i>Hodnota</i>
1) váhy a nářezové stroje	Kčs 1,500.000.—
2) chladicí zařízení živnostenské a ledničky pro domácnost .	6,000.000.—
3) kamna, sporáky a vařiče neelektrické	5,000.000.—
4) holicí čepelky	3,000.000.—
5) kovový nábytek	1,000.000.—
6) různé pocínované a pozinkované zboží	3,500.000.—
7) plechové zboží pro kuchyň a domácnost	3,500.000.—
8) drátěné kartáče	100.000.—
9) obuvnické hřebílky, texty a cvočky	5,000.000.—
10) různé žárovky	2,500.000.—
11) šicí stroje a součásti	8,000.000.—
12) láhve a obalové sklo duté a lisované	8,000.000.—
13) osvětlovací sklo	3,000.000.—
14) drobné skleněné zboží	2,000.000.—
15) různé zboží celuloidu a umělých hmot	2,000.000.—

II. *Různé potřeby pro zemědělce v celkové hodnotě 10.5 milionů sestávající z kontingentů:*

1) nožlřské zboží včetně holicích a střihacích strojků . . .	4,500.000.—
2) kovové zboží drobné (šicí jehly, spony, přesky, psací pera a j.)	3,000.000.—
3) zahradní a vinohradnické náčiní, nůžky na dobytek, součásti	3,000.000.—

III. *Sportovní potřeby, výchovné pomůcky a hudební nástroje v celkové hodnotě 21.5 milionů, sestávající z kontingentů:*

1) jízdní kola a součástky	7,500.000.—
2) lovecké zbraně a střelivo	3,000.000.—
3) velo a motořetízky	1,000.000.—

	<i>Hodnota</i>
4) sportovní potřeby ze dřeva a jiné	2,000.000.—
5) výchovné pomůcky	5,000.000.—
6) hudební nástroje	3,000.000.—

IV. *Kancelářské stroje a potřeby v celkové hodnotě 12 milionů Kčs, sestávající z kontingentů:*

1) psací, rozmnožovací a adresovací stroje	4,000.000.—
2) plnicí pera a crayony	3,000.000.—
3) kancelářské potřeby	5,000.000.—

Mám čest Vám dále potvrditi, že přesuny v rámci uvedených globálních kontingentů mezi jednotlivými položkami mohou býti uskutečněny jen vzájemnou dohodou a podle dodávkových možností.

Prosím, pane předsedo, abyste mně laskavě potvrdil příjem tohoto dopisu.

Račte, pane předsedo, přijmouti výraz mé hluboké úcty.

PLEVA (v. r.)

Pan Nikola Popović
Předseda jugoslávské obchodní delegace
Bělehrad

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1547. AGREEMENT¹ CONCERNING EXCHANGE OF GOODS BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT BELGRADE, ON 1 MARCH 1949

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Czechoslovak Republic desiring to develop their mutual trade relations to the greatest extent, have agreed as follows :

Article 1

Both Contracting Parties regard the Trade and Navigation Treaty of 14 November 1928²—with the exception of the customs and tariff clauses and all subsequent supplementary agreements which do not correspond to present changed economic conditions, the result of war and occupation—as still governing their mutual trade relations until such time as that treaty may be replaced, as both Contracting Parties desire, by a new instrument which would better meet the need for the closest economic co-operation between the two countries.

Article 2

The exchange of goods between the two countries shall be carried out on the basis of lists A and B annexed hereto which constitute an integral part of this Agreement.

In addition to the lists aforementioned, new lists may be agreed on during the currency of this Agreement to supplement and extend lists A and B.

Article 3

Both Contracting Parties undertake to do everything necessary to ensure delivery of the products designated in lists A and B annexed hereto.

Article 4

Both Contracting Parties shall do everything necessary to ensure that contracts of purchase and sale between the exporters and importers of the

¹ Came into force on 1 March 1949, as from the date of signature, in accordance with article 12.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCVII, p. 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1547. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LES ÉCHANGES DE MARCHANDISES. SIGNÉ À BELGRADE, LE 1^{er} MARS 1949

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République tchécoslovaque, désireux de développer dans la plus large mesure possible les relations commerciales entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties contractantes considèrent que leurs relations commerciales sont régies par le Traité de commerce et de navigation conclu le 14 novembre 1928², exception faite des dispositions relatives aux tarifs douaniers et de tous accords complémentaires conclus ultérieurement qui ne correspondent plus aux nouvelles conditions économiques résultant de la guerre et de l'occupation, jusqu'à ce que ledit Traité soit remplacé, selon le désir des deux Parties, par un nouvel accord qui réponde mieux à la nécessité d'assurer la plus étroite coopération économique entre les deux pays.

Article 2

Les échanges de marchandises entre les deux pays s'effectueront sur la base des listes A et B ci-annexées, qui font partie intégrante du présent Accord.

Outre les listes susmentionnées, les Parties pourront convenir d'établir de nouvelles listes pendant la durée du présent Accord, afin de compléter les listes A et B et d'en étendre la portée.

Article 3

Les deux Parties contractantes s'engagent à faire le nécessaire pour assurer la livraison des marchandises énumérées dans les listes A et B ci-annexées.

Article 4

Les deux Parties contractantes prendront toutes les mesures voulues pour que les exportateurs et les importateurs de la République populaire fédérative

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 1^{er} mars 1949, conformément à l'article 12.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCVII, p. 9.

Federal People's Republic of Yugoslavia of the one part and the importers and exporters of the Czechoslovak Republic of the other part shall be made and executed for the agreed quotas set forth in lists A and B annexed hereto.

The contracts of purchase and sale referred to in article 1 hereof shall be concluded within three months. By way of exception contracts of purchase and sale concerning deliveries of a seasonal nature or for quotas which fall under the heading of "miscellaneous" may be concluded at any time during the currency of this Agreement.

After the conclusion of contracts between the authorized importers and exporters of the two countries the mixed Commission created in accordance with article 1 hereof shall set down in a separate protocol the prices and delivery times stipulated in the contracts.

Article 5

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall issue export and import licences to authorized export and import undertakings for the products enumerated in lists A and B and the quantities or values set forth therein.

The Government of the Czechoslovak Republic shall confirm the export and import notifications or permits for authorized import and export undertakings for goods enumerated in lists A and B in the quantities or values set forth therein.

Article 6

Products exported from the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Czechoslovak Republic under this Agreement shall be delivered free on the Yugoslav frontier or f.o.b. Yugoslav river port or seaport.

Products exported from the Czechoslovak Republic to the Federal People's Republic of Yugoslavia under this Agreement shall be delivered free on the Czechoslovak frontier or f.o.b. a Czechoslovak Danube port.

Article 7

No compensation transactions shall be chargeable to the quotas set forth in lists A and B.

Article 8

The method of making payments arising out of the exchange of goods shall be governed by a Commodity Payments Agreement¹ constituting an integral part hereof.

¹ See p. 50 of this volume.

de Yougoslavie, d'une part, et les importateurs et les exportateurs de la République tchécoslovaque, d'autre part, concluent et exécutent des contrats d'achat-vente dans les limites des contingents spécifiés dans les listes A et B annexées au présent Accord.

Les contrats d'achat-vente mentionnés au premier alinéa du présent article seront conclus dans un délai de trois mois. Ils pourront exceptionnellement être conclus à tout moment pendant la durée du présent Accord s'ils portent sur des livraisons de produits saisonniers ou sur des contingents de marchandises rangées sous la rubrique « Divers » dans les listes ci-annexées.

Après la conclusion des contrats d'achat-vente entre les importateurs et les exportateurs autorisés des deux pays, la Commission mixte, constituée en vertu de l'article 10 du présent Accord, spécifiera, dans un protocole spécial, les prix et les délais de livraison stipulés dans lesdits contrats.

Article 5

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie délivrera aux entreprises d'exportation et d'importation autorisées des licences d'exportation et d'importation en ce qui concerne les marchandises énumérées dans les listes A et B, et pour les quantités ou la valeur fixées dans lesdites listes.

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque confirmera les déclarations d'exportation et d'importation ou les permis accordés aux entreprises d'importation et d'exportation autorisées en ce qui concerne les marchandises énumérées dans les listes A et B, et pour les quantités ou la valeur fixées dans lesdites listes.

Article 6

Les marchandises yougoslaves destinées à l'exportation vers la République tchécoslovaque, conformément au présent Accord, seront livrées franco à la frontière yougoslave ou f.o.b. en un port fluvial ou maritime yougoslave.

Les marchandises tchécoslovaques destinées à l'exportation vers la République populaire fédérative de Yougoslavie, conformément au présent Accord, seront livrées franco à la frontière tchécoslovaque ou f.o.b. en l'un quelconque des ports tchécoslovaques sur le Danube.

Article 7

Les opérations de compensation ne seront pas imputées sur les contingents indiqués dans les listes A et B ci-annexées.

Article 8

Les paiements relatifs aux échanges de marchandises s'effectueront suivant les modalités prévues par l'Accord¹ concernant les paiements commerciaux qui fait partie intégrante du présent Accord.

¹ Voir p. 51 de ce volume.

Article 9

The prices of goods to be delivered under lists A and B annexed hereto shall be fixed by direct agreement between the importers and exporters of the two countries.

In the event of serious difficulty in connexion with the fixing of prices, the chairman of the Yugoslav part of the Mixed Commission set up in accordance with article 10 hereof shall negotiate with the Commercial Attaché of the Czechoslovak Republic in the Federal People's Republic of Yugoslavia and the chairman of the Czechoslovak part of the Mixed Commission shall negotiate with the Commercial Attaché of the Federal People's Republic of Yugoslavia in the Czechoslovak Republic. If the dispute is not settled by this means within fifteen days it shall be referred to the Mixed Commission for final decision.

Article 10

For the purpose of carrying out and facilitating the exchange of goods between the two Contracting Parties a Mixed Commission shall be created to which each of the Contracting Parties shall appoint three members and which shall have the following functions :

1. To take urgent measures to overcome all difficulties arising in connexion with the exchange of goods and particularly with regard to prices and delivery times;
2. To supervise the conclusion of contracts of purchase and sale between the exporters and importers of the two countries as provided under article 4, paragraphs 2 and 3, hereof;
3. To ensure that the goods provided for in such contracts are delivered within the stipulated time limits and in accordance with the other terms of the contracts;
4. From time to time to examine the application of the Agreement, to make recommendations for improving and promoting the exchange of goods and payments between the two countries and to recommend measures to overcome obstacles impeding such exchange;
5. To amend and supplement lists A and B if necessary.

The Mixed Commission shall be constituted within forty-five days from the signature of this Agreement and shall meet alternately in Belgrade and Prague every three months. The chairman of the Yugoslav and Czechoslovak parts of the Mixed Commission may agree to meet at any time if necessary, the place of meeting being determined by mutual agreement.

Article 9

Les prix auxquels seront livrées les marchandises indiquées dans les listes A et B ci-annexées, seront fixés par entente directe entre les importateurs et les exportateurs des deux pays.

Si la fixation des prix donne lieu à de sérieuses difficultés, le président de la délégation yougoslave au sein de la Commission mixte constituée en vertu de l'article 10 du présent Accord procédera à des négociations avec l'attaché commercial de la République tchécoslovaque auprès de la République populaire fédérative de Yougoslavie, ou le président de la délégation tchécoslovaque au sein de la Commission mixte procédera à des négociations avec l'attaché commercial de la République populaire fédérative de Yougoslavie auprès de la République tchécoslovaque. Si le différend ne se trouve pas réglé par ces moyens dans un délai de quinze jours, la question litigieuse sera soumise à la Commission mixte aux fins de règlement définitif.

Article 10

En vue de faciliter l'exécution des échanges de marchandises entre les deux Parties Contractantes, il sera créé une Commission mixte à laquelle chaque Partie déléguera trois membres et qui aura les attributions suivantes :

1. Prendre d'urgence les mesures nécessaires pour aplanir toutes les difficultés surgissant à l'occasion des échanges de marchandises, notamment en ce qui concerne les prix et les délais de livraison;
2. Surveiller la conclusion des contrats d'achat-vente entre les exportateurs et les importateurs des deux pays conformément aux alinéas 2 et 3 de l'article 4 du présent Accord;
3. Veiller à ce que les marchandises faisant l'objet des contrats d'achat-vente soient livrées dans les délais prévus et conformément aux autres stipulations contractuelles;
4. Contrôler de temps à autre l'exécution du présent Accord, soumettre des propositions en vue d'améliorer et de favoriser les échanges de marchandises et les paiements entre les deux pays, et proposer l'adoption de mesures destinées à supprimer les obstacles qui entravent lesdits échanges;
5. Modifier et compléter, le cas échéant, les listes A et B.

La Commission mixte devra être constituée dans un délai de quarante-cinq jours, à dater de la signature du présent Accord, et elle se réunira tous les trois mois, alternativement à Belgrade et à Prague. En cas de besoin, le président de la délégation yougoslave et le président de la délégation tchécoslovaque à la Commission mixte pourront convenir de se réunir à n'importe quel moment. Le lieu de la réunion sera fixé de commun accord.

Article 11

Articles not included in lists A and B and, by mutual agreement between the Contracting Parties, articles included in the said lists, shall be exported and imported under the heading "Miscellaneous".

Article 12

This Agreement shall come into force on date of signature and shall continue in force until 31 December 1949. If a new agreement concerning the exchange of goods has not been concluded by that date this Agreement shall continue in force for an additional period of three months. Deliveries under contracts concluded under this Agreement between the authorized exporters and importers of the two countries before 31 December 1949 shall be made even after the expiry of the term aforesaid, under the terms of this Agreement.

If there is a balance in favour of either party on the expiry of this Agreement the two Contracting Parties shall within three months determine by mutual agreement the method and terms for the settlement of such balance, which must be effected by the export of goods within the subsequent two months.

Article 13

This Agreement is done in duplicate in the Serbo-Croatian and Czech languages, both texts being equally authentic.

DONE in Belgrade on 1 March 1949.

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
(Signed) Nikola L. POPOVIĆ

For the Government
of the Czechoslovak Republic :
(Signed) PLEVA

Article 11

Les articles non prévus dans les listes A et B et, de commun accord entre les Parties contractantes, certains articles figurant dans lesdites listes seront exportés et importés sous la rubrique « Divers ».

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1949. Si, avant l'expiration de cette période, un nouvel accord concernant les échanges de marchandises n'est pas conclu, la durée de validité du présent Accord sera prorogée de trois mois. Les livraisons de marchandises en vertu des contrats d'achat-vente que les exportateurs et les importateurs autorisés des deux pays auront passés entre eux avant le 31 décembre 1949 aux termes du présent Accord, pourront cependant être effectuées, après le terme susmentionné, conformément aux dispositions du présent Accord.

Si, à l'expiration du présent Accord, un solde apparaît en faveur de l'une ou de l'autre Partie contractante, les deux Parties conviendront dans un délai de trois mois, du mode et des conditions de règlement dudit solde, étant entendu qu'il devra être liquidé par des exportations de marchandises effectuées dans les deux mois suivants.

Article 13

Le présent Accord a été établi en deux exemplaires, l'un en serbo-croate et l'autre en tchèque, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Belgrade, le 1^{er} mars 1949.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :
(Signé) Nikola POPOVIĆ

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :
(Signé) PLEVA

LIST A

ARTICLES TO BE EXPORTED FROM THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA TO THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC

No.	Quantity	Value in thousands of Czechoslovak crowns
1. Maize	54,000 tons	—
2. Beans	1,000 tons	—
3. Grapes	1,000 tons	—
4. Winter apples	7,600 tons	—
5. Nuts, unshelled	200 tons	—
6. Carob-beans	200 tons	—
7. Figs	—	500
8. Fruit juices	—	12,000
9. Jam	—	13,000
10. Onions	—	4,000
11. Garlic	—	1,000
12. Prunes	—	30,000
13. Oil cakes	5,000 tons	—
14. Wine distillate	200 tons	—
15. Wine	2,800 tons	—
16. Molasses residue	—	5,000
17. Fruit pulp, high grade	600 tons	—
18. Miscellaneous agricultural products	—	12,000
19. Pork	—	45,000
20. Poultry, slaughtered	—	15,000
21. Mutton and lamb meat	—	15,000
22. Eggs	—	10,000
23. Sea fish, fresh and salted	—	4,000
24. Fresh-water fish	—	12,000
25. Tinned fish in oil	—	10,000
26. Danube pike	—	3,000
27. Horns and hoofs	—	3,000
28. Sheepskins	40 tons	—
29. Goatskins	40 tons	—
30. Kidskins	60 tons	—
31. Lambskins	100 tons	—
32. Game skins	—	25,000
33. Pigskin, fancy	200,000 feet	—
34. Tobacco	1,500 tons	—
35. Hemp and tow	2,500 tons	—
36. Hemp and tow, green	2,000 tons	—
37. Timber	—	80,000
38. Potassium metabisulphate	20 tons	—
39. Magnesium sulphate	600 tons	—
40. Tartaric acid	p.m.	—
41. Glycerine	100 tons	—
42. Products of dry distillation	—	3,500
43. Formaldehyde	200 tons	—
44. Pompeian red	150 tons	—
45. Tannin	500 tons	—
46. Pyrethrum (extract)	—	1,500
47. Essential oils	—	2,000
48. Substances for the protection of plants	—	1,500
49. Ammonium carbonate	2,000 tons	—
50. Medicinal plants	—	3,000
51. Edible aromatic herbs	—	500
52. Opium	3 tons	—
53. Pharmaceutical and veterinary products	—	2,000
54. Miscellaneous chemical products	—	5,000
55. Barite	1,000 tons	—
56. Magnesite, amorphous	150 tons	—
57. Magnesite, calcined	2,000 tons	—
58. Plaster	1,000 tons	—

LISTE A

MARCHANDISES À EXPORTER PAR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE
À DESTINATION DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE

N° d'ordre	Quantités	Valeur en milliers de couronnes tchécoslovaques
1. Maïs	54.000 tonnes	—
2. Haricots	1.000 tonnes	—
3. Raisins	1.000 tonnes	—
4. Pommes d'hiver	7.600 tonnes	—
5. Noix avec coques	200 tonnes	—
6. Caroubes	200 tonnes	—
7. Figs	—	500
8. Jus de fruits	—	12.000
9. Confiture	—	13.000
10. Oignons	—	4.000
11. Ail	—	1.000
12. Pruneaux	—	30.000
13. Tourteaux	5.000 tonnes	—
14. Vin distillé	200 tonnes	—
15. Vin	2.800 tonnes	—
16. Marc de mélasse	—	5.000
17. Pulpes de fruits premier choix	600 tonnes	—
18. Produits agricoles divers	—	12.000
19. Viande de porc	—	45.000
20. Volailles tuées	—	15.000
21. Viande de mouton et d'agneau	—	15.000
22. Œufs	—	10.000
23. Poissons de mer frais et salés	—	4.000
24. Poissons d'eau douce frais	—	12.000
25. Conserves de poissons à l'huile	—	10.000
26. Sandres	—	3.000
27. Cornes et sabots	—	3.000
28. Peaux de moutons	40 tonnes	—
29. Peaux de chèvres	40 tonnes	—
30. Peaux de chevreaux	60 tonnes	—
31. Peaux d'agneaux	100 tonnes	—
32. Peaux de gibier	—	25.000
33. Peaux de porc, fantaisie	200.000 pieds	—
34. Tabac	1.500 tonnes	—
35. Chanvre et étoupe	2.500 tonnes	—
36. Chanvre et étoupe, verts	2.000 tonnes	—
37. Bois	—	80.000
38. Métabisulfite de potassium	20 tonnes	—
39. Sulfate de magnésium	600 tonnes	—
40. Acide tartrique	p.m.	—
41. Glycérine	100 tonnes	—
42. Produits de la distillation sèche	—	3.500
43. Formaldéhyde	200 tonnes	—
44. Rouge de Pompéi	150 tonnes	—
45. Tanin	500 tonnes	—
46. Extrait de pyrèthre	—	1.500
47. Huiles essentielles	—	2.000
48. Produits pour la protection des plantes	—	1.500
49. Carbonate d'ammonium	2.000 tonnes	—
50. Plantes médicinales	—	3.000
51. Épices	—	500
52. Opium	3 tonnes	—
53. Produits pharmaceutiques et vétérinaires	—	2.000
54. Produits chimiques divers	—	5.000
55. Baryte	1.000 tonnes	—
56. Magnésite amorphe	150 tonnes	—
57. Magnésite calcinée	2.000 tonnes	—
58. Plâtre	1.000 tonnes	—

No.	Quantity	Value in thousands of Czechoslovak crowns
59. Pyrites and pyrite concentrates	70,000 tons	—
60. Iron ore	80,000 tons	—
61. Chrome ore and concentrate	8,000 tons	—
62. Bauxite	3,000 tons	—
63. Ferrochromium	350 tons	—
64. Lead	6,700 tons	—
65. Copper	2,500 tons	—
66. Crude zinc	400 tons	—
67. Mercury	20 tons	—
68. Bismuth	10 tons	—
69. Ferromanganese	p.m.	—
70. Books, magazines, handicraft products, etc.	—	3,000
71. Exhibition goods	—	5,000
72. Miscellaneous	—	100,000

LIST B

ARTICLES TO BE IMPORTED INTO THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FROM
THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC

No.	Quantity	Value in thousands of Czechoslovak crowns
1. Coke	190,000 tons	—
2. Powdered coke	20,000 tons	—
3. Rolling-mill products of all kinds	18,000 tons	—
4. High-grade steel and steel products	2,000 tons	—
5. Steel manufactures (forged, cast, pressed; propellor shafts, etc.)	280 tons	—
6. Semi-manufactured non-ferrous metal products	200 tons	—
7. Steel and aluminium cables	500 tons	—
8. Nails	400 tons	—
9. Sheet rivets	200 tons	—
10. Hard metals and hard-metal tools	—	2,000
11. Forged chains	—	750
12. Welding electrodes	—	2,500
13. Metal screens (excluding phosphor-bronze)	—	2,500
14. Rolling-mill rollers	—	15,000
15. Various iron and steel manufactured and semi-manufactured products	—	10,000
16. Steel cables, including flat-woven cables	—	20,000
17. Tools and measuring instruments for metal work	—	16,000
18. Woodworking tools and saw blades	—	7,500
19. Metal flexible pipes	—	1,000
20. Armatures	—	7,000
21. Metal working machines and parts	—	10,000
22. Wood-working machines, parts and accessories	—	5,000
23. Diesel road rollers and concrete mixers	—	8,000
24. Conveyors and conveyor equipment	—	10,000
25. Tractors and parts	—	5,000
26. Machines and parts for the chemical industry	—	5,000
27. Machines and parts for the leather and rubber industry	—	1,500
28. Sundry pumps and petrol station equipment	—	3,000
29. Oil cracking and refining equipment	—	10,000
30. Sundry machines and spare parts	—	25,000
31. Motor vehicles :		
(a) Trucks up to 7 tons with spare parts	—	80,000
(b) Motor buses and spare parts	—	30,000
(c) Passenger cars and spare parts	—	20,000
(d) Motorcycles and spare parts	—	5,000

N° d'ordre	Quantités	Valeur en milliers de couronnes tchécoslovaques
59. Pyrites et concentrés	70.000 tonnes	—
60. Minerai de fer	80.000 tonnes	—
61. Minerai de chrome et concentrés	8.000 tonnes	—
62. Bauxite	3.000 tonnes	—
63. Ferro-chrome	250 tonnes	—
64. Plomb	6.700 tonnes	—
65. Cuivre	2.500 tonnes	—
66. Zinc brut	400 tonnes	—
67. Mercure	20 tonnes	—
68. Bismuth	10 tonnes	—
69. Ferromanganèse	p.m.	—
70. Livres, revues, productions nationales, etc.	—	3.000
71. Articles d'exposition	—	5.000
72. Divers	—	100.000

LISTE B

MARCHANDISES À EXPORTER PAR LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE À DESTINATION DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGO-SLAVIE

N° d'ordre	Quantités	Valeur en mil lier de couronne tchécoslova que
1. Coke	190.000 tonnes	—
2. Poussier de coke	20.000 tonnes	—
3. Laminés de tous types	18.000 tonnes	—
4. Aciers fins et produits en acier	2.000 tonnes	—
5. Produits en acier (forgés, coulés, pressés, arbres d'hélices, etc.)	280 tonnes	—
6. Produits non ferreux semi-manufacturés	200 tonnes	—
7. Câbles d'acier et d'aluminium	500 tonnes	—
8. Clous	400 tonnes	—
9. Rivets pour tôles	200 tonnes	—
10. Métaux durs et outils en métal dur	—	2.000
11. Chaînes forgées	—	750
12. Électrodes à souder	—	2.500
13. Tamis métalliques (non compris les tamis en bronze phosphoré)	—	2.500
14. Rouleaux pour laminoirs	—	15.000
15. Produits divers en fer et en acier, manufacturés et semi-manu- facturés	—	10.000
16. Câbles d'acier y compris les câbles plats	—	20.000
17. Outils et instruments de mesure pour le travail des métaux	—	16.000
18. Outils à travailler le bois et lames de scies	—	7.500
19. Tuyaux métalliques souples	—	1.000
20. Armatures	—	7.000
21. Machines à travailler les métaux et pièces de rechange	—	10.000
22. Machines à travailler le bois, pièces de rechange et accessoires.	—	5.000
23. Cylindres compresseurs à moteur Diesel pour routes et béton- nières	—	8.000
24. Convoyeurs et accessoires	—	10.000
25. Tracteurs et pièces de rechange	—	5.000
26. Machines et pièces de rechange pour l'industrie chimique	—	5.000
27. Machines et pièces de rechange pour l'industrie du cuir et du caoutchouc	—	1.500
28. Pompes diverses et matériel pour stations d'essence	—	3.000
29. Matériel pour la distillation et le raffinage du pétrole	—	10.000
30. Machines diverses et pièces de rechange	—	25.000
31. Véhicules à moteur :		
a) Camions de 7 tonnes au maximum et pièces de rechange	—	80.000
b) Autobus et pièces de rechange	—	30.000
c) Automobiles et pièces de rechange	—	20.000
d) Motocycles et pièces de rechange	—	5.000

No.	Quantity	Value in thousands of Czechoslovak crowns
32. Semi-manufactured products for the manufacture of trucks	—	12,500
33. Mechanical parts for motor vehicles	—	15,000
34. Electrical parts for motor vehicles	—	10,000
35. High-frequency tempering machines	—	2,000
36. Electric measuring instruments and accessories	—	2,000
37. Electric welders and welding transformers	—	2,500
38. Magnets	—	1,000
39. Telecommunication equipment	—	30,000
40. Radio equipment, parts, amplifiers and materials	—	3,000
41. Low-voltage switches	—	1,000
42. Electric installation materials, including steel conduits	—	8,000
43. Electrical installation materials	—	1,000
44. Cables and conduits	—	5,000
45. Optical and precision mechanical instruments	—	7,500
46. Rectifiers	—	500
47. Sundry electrical equipment, machines, tools, parts, accessories and materials	—	15,000
48. Detonators and fuses	—	4,000
49. Agricultural machinery and parts	—	25,000
50. Sundry household and handicraft articles	—	55,000
51. Farm implements	—	10,500
52. Articles for sports, education and music	—	21,500
53. Miners' and other lamps	—	2,000
54. Fire hoses and parts	—	3,000
55. Institutional kitchen equipment	—	4,000
56. Laundry and dyeing machines	—	4,000
57. Optical frames and glasses	—	1,500
58. Construction and other clamps, locks, etc.	—	3,000
59. Dental equipment and instruments	—	2,000
60. Breathing apparatus	—	2,000
61. Radio receivers, tubes and parts	—	6,000
62. Naphthaline	150 tons	—
63. Creosote	800 tons	—
64. Activated carbon	100 tons	—
65. Oxalic acid	75 tons	—
66. Manganese dioxide	5 tons	—
67. Lactic acid	100 tons	—
68. Sodium thiosulphate	100 tons	—
69. Sodium bisulphite	35 tons	—
70. Sodium sulphite	100 tons	—
71. Sodium fluoride	2 tons	—
72. Tempering salts and welding powder	10 tons	—
73. Galvanization salts	—	500
74. Formic acid	75 tons	—
75. Photographic materials (plates, films and paper)	—	5,000
76. Aniline dyes	150 tons	—
77. Laboratory chemicals	—	3,000
78. Sodium cyanide	60 tons	—
79. Ammonium chloride	50 tons	—
80. Ammonium nitrate	2,500 tons	—
81. Diammonium phosphate	20 tons	—
82. Explosives	—	10,000
83. Aniline salts and oils	45 tons	—
84. Ortho-dinitroresol	10 tons	—
85. Zinc chloride	30 tons	—
86. Potassium hydroxide	20 tons	—
87. Phenol	p.m.	—
88. Phenol-cresol compound	50 tons	—
89. Disodium and trisodium phosphate	50 tons	—
90. Fluorine	100 tons	—
91. Chemicals for the graphic industries (printing colours, etc.)	—	2,500

N° d'ordre	Quantités	Valeur en milliers de couronnes tchécoslovaques
32. Articles semi-manufacturés pour la fabrication des camions	—	12.500
33. Pièces mécaniques pour véhicules à moteur	—	15.000
34. Pièces d'équipement électrique pour véhicules à moteur	—	10.000
35. Machines à tremper à haute fréquence	—	2.000
36. Appareils électriques de mesure et accessoires	—	2.000
37. Machines électriques à souder et transformateurs à soudure	—	2.500
38. Aimants	—	1.000
39. Appareils de télécommunication	—	30.000
40. Appareils de radio, pièces détachées, amplificateurs et matériel	—	3.000
41. Interrupteurs à basse tension	—	1.000
42. Matériel d'installation électrique, y compris les tubes isolants en acier	—	8.000
43. Matériel d'installation électrique	—	1.000
44. Câbles et conduits	—	5.000
45. Instruments d'optique et de mécanique de précision	—	7.500
46. Redresseurs	—	500
47. Équipement électrique divers, appareils, outils, pièces détachées, accessoires et matériel	—	15.000
48. Capsules et fusibles	—	4.000
49. Machines agricoles et pièces de rechange	—	25.000
50. Articles divers à usage ménager et artisanal	—	55.000
51. Instruments aratoires	—	10.500
52. Articles pour le sport, l'école et la musique	—	21.500
53. Lampes de mineurs et autres	—	2.000
54. Garnitures de pompes à incendie et pièces de rechange	—	3.000
55. Matériel pour cuisines collectives	—	4.000
56. Machines à laver et à teindre	—	4.000
57. Instruments d'optique (montures et verres)	—	1.500
58. Agrafes de construction, et autres serrures, etc.	—	3.000
59. Installations et instruments de dentisterie	—	2.000
60. Appareils respiratoires	—	2.000
61. Récepteurs de radio, lampes et pièces de rechange	—	6.000
62. Naphtaline	150 tonnes	—
63. Créosote	800 tonnes	—
64. Charbon activé	100 tonnes	—
65. Acide oxalique	75 tonnes	—
66. Dioxyde de manganèse	5 tonnes	—
67. Acide lactique	100 tonnes	—
68. Hyposulfite de soude	100 tonnes	—
69. Bisulfate de soude	35 tonnes	—
70. Sulfate de soude	100 tonnes	—
71. Fluorure de soude	2 tonnes	—
72. Sels pour la trempe et poudre à souder	10 tonnes	—
73. Sels à galvaniser	—	500
74. Acide formique	75 tonnes	—
75. Produits photographiques (plaques, films, papier)	—	5.000
76. Couleurs d'aniline	150 tonnes	—
77. Produits chimiques de laboratoire	—	3.000
78. Cyanure de sodium	60 tonnes	—
79. Chlorure d'ammonium	50 tonnes	—
80. Nitrate d'ammonium	2.500 tonnes	—
81. Phosphate de diammonium	20 tonnes	—
82. Explosifs	—	10.000
83. Sels et huiles d'aniline	45 tonnes	—
84. Ortho-dinitrocrésol	10 tonnes	—
85. Chlorure de zinc	30 tonnes	—
86. Hydroxyde de potassium	20 tonnes	—
87. Phénol	p.m.	—
88. Composé de phénol et de crésol	50 tonnes	—
89. Phosphate bisodique et trisodique	50 tonnes	—
90. Fluorine	100 tonnes	—
91. Produits chimiques pour les industries graphiques (couleurs d'imprimerie, etc.)	—	2.500

No.	Quantity	Value in thousands of Czechoslovak crowns
92. Ceramic glaze, colours and frit	100 tons	—
93. Carbon disulphide	50 tons	—
94. Chemicals for the protection of plants	—	1,500
95. Pharmaceutical raw materials and finished products and dental materials	—	10,000
96. Nitrocellulose	20 tons	—
97. Tar and coal-tar	1,800 tons	—
98. Compound for gramophone records	10 tons	—
99. Benzine and benzine compounds	120 tons	—
100. Chemicals for the leather and textile industries	—	5,000
101. Sundry chemicals	—	15,000
102. Cellulose	500 tons	—
103. Special and fine paper	—	1,500
104. Stencils	p.m.	—
105. Sundry cellulose, cardboard and paper products	—	3,000
106. Tires of all kinds	—	25,000
107. Rubber goods, V-belts, plates, etc.	—	5,000
108. Leather goods for industrial uses	p.m.	—
109. Industrial felt	—	2,000
110. Fire-resistant clay SK 34	3,000 tons	—
111. Mastic	4,500 tons	—
112. Magnesite (calcined)	1,750 tons	—
113. Dynas bricks	2,500 tons	—
114. Firebricks	4,000 tons	—
115. Kaolin	2,000 tons	—
116. Graphite products	30 tons	—
117. Porcelain (insulating)	500 tons	—
118. Ceramic sanitary products (pipes and tiles)	—	20,000
119. Porcelain ware	—	40,000
120. Carborundum and sundry abrasives	170 tons	—
121. Stoneware, acid resistant, for industrial and chemical uses	—	1,500
122. Pencils and pencil fillers	—	20,000
123. Asbestos products	20 tons	—
124. Sheet glass	—	16,000
125. Laboratory glass	—	2,000
126. Office machines and articles	—	12,000
127. Books, magazines, music, etc.	—	3,000
128. Exposition goods	—	5,000
129. Miscellaneous	—	100,000

<i>N° d'ordre</i>	<i>Quantités</i>	<i>Valeur en milliers de couronnes tchécoslovaques</i>
92. Glaçures pour céramiques, couleurs et frites	100 tonnes	—
93. Sulfure de carbone	50 tonnes	—
94. Produits pour la protection des plantes	—	1.500
95. Matières premières pharmaceutiques, produits finis et matériel dentaire	—	10.000
96. Nitrocellulose	20 tonnes	—
97. Goudron et goudron de houille	1.800 tonnes	—
98. Matière pour la production des disques de phonographe	10 tonnes	—
99. Benzène et composés du benzène	120 tonnes	—
100. Produits chimiques pour les industries du cuir et du textile	—	5.000
101. Produits chimiques divers	—	15.000
102. Cellulose	500 tonnes	—
103. Papier spécial et de qualité	—	1.500
104. Stencils à polycopier	p.m.	—
105. Produits divers de la cellulose, du carton et du papier	—	3.000
106. Pneus de tous types	—	25.000
107. Articles en caoutchouc, courroies trapézoïdales, plaques, etc.	—	5.000
108. Articles en cuir à usage industriel	p.m.	—
109. Feutre à usage industriel	—	2.000
110. Argile réfractaire SK 34	3.000 tonnes	—
111. Mastic	4.500 tonnes	—
112. Magnésite calcinée	1.750 tonnes	—
113. Briques de dinas	2.500 tonnes	—
114. Briques réfractaires	4.000 tonnes	—
115. Kaolin	2.000 tonnes	—
116. Produits de graphite	30 tonnes	—
117. Porcelaine isolante	500 tonnes	—
118. Céramique sanitaire (tuyaux et carreaux)	—	20.000
119. Vaisselle de porcelaine	—	40.000
120. Carborundum et abrasifs divers	140 tonnes	—
121. Grès résistant aux acides pour usages industriels et chimiques.	—	1.500
122. Crayons et mines	—	20.000
123. Produits d'amiante	20 tonnes	—
124. Verre à vitres	—	16.000
125. Verre de laboratoire	—	2.000
126. Machines et articles de bureaux	—	12.000
127. Livres, revues, partitions, etc.	—	3.000
128. Articles d'exposition	—	5.000
129. Divers	—	100.000.

EXCHANGE OF LETTERS

I

HEAD OF THE YUGOSLAV TRADE DELEGATION

Belgrade, 1 March 1949

Sir,

In the course of negotiations conducted in Belgrade between the delegations of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Czechoslovak Republic, it was agreed that the consumer goods enumerated below shall be included in four comprehensive quotas constituting part of list B attached to the agreement concerning the exchange of goods signed this day.

I.—*Various household and handicraft articles of a total value of 55 million Czechoslovak crowns consisting of the following items:*

	<i>Value</i>
1. Scales and cutting machines	1,500,000
2. Refrigerating equipment and household refrigerators	6,000,000
3. Stoves, ovens and non-electrical kitchen equipment	5,000,000
4. Razor blades	3,000,000
5. Metal furniture	1,000,000
6. Various galvanized and tinned wire	3,500,000
7. Kitchen and household sheet ware	3,500,000
8. Wire brushes	100,000
9. Cobbler's nails and tacks	5,000,000
10. Sundry electric bulbs	2,500,000
11. Sewing machines and parts	8,000,000
12. Bottles, and blown and pressed glass containers	8,000,000
13. Glass for lighting fixtures	3,000,000
14. Small glassware	2,000,000
15. Sundry celluloid and plastic goods	2,000,000
II.— <i>Various articles for rural use of a total value of</i>	10,500,000
1. Cutlery, and shaving and haircutting articles	4,500,000
2. Small metal goods (needles, pins, safety pins, etc.)	3,000,000
3. Orchard and vineyard tools, cattle shears and parts	3,000,000

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE YOUGOSLAVE

Belgrade, le 1^{er} mars 1949

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont eu lieu entre les délégations du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et de la République tchécoslovaque, il a été convenu que les biens de consommation énumérés ci-dessous formeront quatre contingents globaux faisant partie intégrante de la liste B annexée à l'Accord concernant les échanges de marchandises signé ce jour.

I. — *Divers articles à usage ménager et artisanal d'une valeur globale de 55 millions de couronnes tchécoslovaques répartis entre les catégories suivantes:*

	<i>Valeur</i>
1. Balances et machines à couper	1.500.000
2. Installations frigorifiques et réfrigérateurs domestiques	6.000.000
3. Fours, fourneaux et ustensiles de cuisine ne marchant pas à l'électricité	5.000.000
4. Lames de rasoir	3.000.000
5. Mobilier métallique	1.000.000
6. Fils de fer galvanisés et étamés divers	3.500.000
7. Ustensiles de cuisine et de ménage en fer blanc	3.500.000
8. Brosses métalliques	100.000
9. Clous et pointes de cordonnier	5.000.000
10. Ampoules électriques diverses	2.500.000
11. Machines à coudre et pièces de rechange	8.000.000
12. Bouteilles et récipients en verre soufflé et moulé	8.000.000
13. Verres de lampes	3.000.000
14. Petits articles en verre	2.000.000
15. Articles divers en celluloïde et en matière plastique	2.000.000

II. — *Divers articles destinés aux populations rurales d'une valeur globale de:* 10.500.000

1. Articles de coutellerie, instruments pour raser et pour couper les cheveux	4.500.000
2. Petits articles métalliques (aiguilles à coudre, épingles, épingles de sûreté, etc.)	3.000.000
3. Outils pour le jardinage et la viticulture, tondeuses pour le bétail et pièces de rechange	3.000.000

III.—*Sports articles, educational articles and musical instruments of a total value of 21.5 million Czechoslovak crowns:*

	<i>Value</i>
1. Bicycles and parts	7,500,000
2. Sporting guns and ammunition	3,000,000
3. Bicycle and motor cycle chains	1,000,000
4. Sports articles of wood and other materials	2,000,000
5. Educational articles	5,000,000
6. Musical instruments	3,000,000

IV.—*Office machines and tools of a total value of 12 million Czechoslovak crowns:*

1. Typewriters, duplicating and addressing machines	4,000,000
2. Fountain pens and pencils	3,000,000
3. Office materials	5,000,000

I have the honour further to confirm that changes within the limits of the aforesaid comprehensive quotas may be made by mutual agreement, taking into account delivery possibilities.

I should be grateful if you would acknowledge receipt of this letter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Nik. L. POPOVIĆ

Mr. Jan Pleva
Head of the Czechoslovak Trade Delegation
Belgrade

II

HEAD OF THE CZECHOSLOVAK TRADE DELEGATION

Belgrade, 1 March 1949

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date reading as follows :

[See letter I]

(Signed) PLEVA

Mr. Nikola Popović
Head of the Trade Delegation
of the Federal People's Republic of Yugoslavia
Belgrade

III. — *Articles de sport, matériel pédagogique et instruments de musique d'une valeur totale de 21.5 millions de couronnes tchécoslovaques répartis comme suit :*

	<i>Valeur</i>
1. Bicyclettes et pièces de rechange	7.500.000
2. Fusils de chasse et munitions	3.000.000
3. Chaînes de bicyclettes et de motocyclettes	1.000.000
4. Articles de sport en bois et en d'autres matières	2.000.000
5. Matériel pédagogique	5.000.000
6. Instruments de musique	3.000.000

IV. — *Machines et matériel de bureau d'une valeur totale de 12 millions de couronnes tchécoslovaques :*

1. Machines à écrire, machines à polycopier et machines à adresser	4.000.000
2. Stylographes et crayons.	3.000.000
3. Matériel de bureau	5.000.000

J'ai l'honneur de vous confirmer que des modifications pourront être apportées de commun accord, dans les limites des contingents globaux susmentionnés, et compte tenu des possibilités de livraison.

Je vous saurais gré, Monsieur le Président, de bien vouloir m'accuser réception de la présente lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

(Signé) Nik. L. POPOVIĆ

Monsieur Jan Pleva
Président de la délégation commerciale tchécoslovaque
Belgrade

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE TCHÉCOSLOVAQUE

Belgrade, le 1^{er} mars 1949

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

(Signé) PLEVA

Monsieur Nikola Popović
Président de la délégation commerciale yougoslave
Belgrade

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM O PLAĆANJU PO ROBNOM PROMETU IZMEDJU
FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE
I REPUBLIKE ČEHOSLOVAČKE

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije s jedne strane i Vlada Republike Čehoslovačke s druge strane, radi uređenja platnog prometa po robnom osnovu prema Sporazumu o razmeni robe od danas, sporazumele su se o sledećem :

Član 1

Čehoslovačka narodna banka produžice da vodi na ime Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije bezkamatni račun u čehoslovačkim krunama pod nazivom « robni račun » (račun « A »), koji je otvoren na osnovu Sporazuma o plaćanju robe od 28 novembra 1945 godine, odnosno Sporazuma o plaćanju po robnom prometu od 30 septembra 1946 godine. U korist ovog računa unosiće se svi iznosi koji predstavljaju vrednost jugoslovenske robe zajedno sa sporednim troškovima. Na teret ovog računa vršiće se plaćanja svih iznosa koji predstavljaju vrednost čehoslovačke robe zajedno sa sporednim troškovima.

Član 2

Narodne banke obeju strana Ugovornica obavezuju se da vrše isplate po nalogu druge strane bez obzira na raspoloživa sredstva na računu navedenom u članu 1 ovog Sporazuma, no s tim da saldo ne sme preći iznos od Kčs 300.000.000 (tri stotine miliona).

Član 3

Manipulativni kredit predviđen članom 2 ovog Sporazuma može se izmeniti sporazumom izmedju narodnih banaka obeju strana Ugovornica.

Član 4

Preko računa navedenog u članu 1 ovog Sporazuma mogu se vršiti i druga plaćanja po prethodnoj saglasnosti obeju narodnih banaka, ukoliko takva plaćanja nisu regulisana posebnim sporazumom izmedju strana Ugovornica.

Član 5

Ukoliko račun predviđen u članu 1 ovog Sporazuma bude po isteku istog pokazivao saldo, isti će se likvidirati isporukom robe od strane dužnika na način predviđen u članu 12 Sporazuma o razmeni robe od danas.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA O PLATECH ZA ZBOŽÍ MEZI ČESKOSLOVENS-
KOU REPUBLIKOU A FEDERATIVNÍ LIDOVOU REPU-
BLIKOU JUGOSLAVIÍ

Vláda Československé republiky s jedné strany a vláda Federativní lidové republiky Jugoslavie se strany druhé dohodly se ohledně úpravy platebního styku, vyplývajícího z výměny zboží podle Dohody o výměně zboží z dnešního dne, na tomto :

Článek 1.

Národní banka československá povede i nadále na jméno Národní banky Federativní lidové republiky Jugoslavie bezúročný účet v československých korunách pod názvem « Účet zboží » (účet A), otevřený na základě Dohody o placení zboží ze dne 28. 11. 1945, resp. Dohody o placení zboží ze dne 30. 9. 1946. Ve prospěch tohoto účtu budou připisovány všechny částky, které představují hodnotu jugoslávského zboží, jakož i vedlejší výlohy. Na vrub tohoto účtu budou prováděny výplaty všech částek, které představují hodnotu československého zboží, jakož i vedlejších výloh.

Článek 2.

Národní banky obou smluvních stran se zavazují, že provedou výplaty na příkaz druhé strany bez ohledu na prostředky na účtě uvedenem v čl. 1 této dohody s tím, že zůstatek nesmí překročit částku 300,000.000.— Kčs (třístamilionů korun československých).

Článek 3.

Částka, zmíněná v předchozím článku, může být změněna dohodou Národních bank obou smluvních stran.

Článek 4.

Prostřednictvím účtu uvedeného v čl. 1 této dohody mohou být prováděny i jiné platy po předběžném souhlase obou Národních bank, pokud tyto platy nejsou upraveny zvláštní dohodou mezi smluvními stranami.

Článek 5.

Bude-li po uplynutí platnosti této dohody účet uvedený v čl. 1. vykazovati zůstatek, bude tento vyrovnán dlužnou stranou dodávkami zboží způsobem, stanoveným v čl. 12 Dohody o výměně zboží z dnešního dne.

Član 6

Narodne banke obeju država sporazumeće se o tehničkom postupku potrebnom za pravilno izvršenje ovog Sporazuma.

Po sporazumu između obeju narodnih banaka mogu se vršiti prenosi između robnih računa, uz obavezu vraćanja prenetih iznosa na prvobitni račun.

Član 7

Sve isplate odnosno otplate na račun predviđen po članu 1 vršiće se prema deviznim propisima koji su na snazi u odnosnim zemljama Ugovornicama.

Član 8

Ukoliko dodje do sporazuma između Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije, Čehoslovačke narodne banke i emisione banke treće zemlje sa kojom su Federativna Narodna Republika Jugoslavija i Republika Čehoslovačka zaključile platne sporazume, mogu se vršiti prenosi sa računa navedenog u članu 1 na račune emisione banke odnose treće zemlje kod Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Čehoslovačke narodne banke, kao i prenosi sa računa emisione banke odnose treće zemlje na račune Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Čehoslovačke narodne banke.

Član 9

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom potpisa, a istiće u isto vreme kada i Sporazum o razmeni robe čiji je sastavni deo.

Ovaj Sporazum izradjen je u dva ravnoglasna primerka na srpsko-hrvatskom i češkom jeziku. Oba navedena primerka su autentična.

RADJENO u Beogradu, na dan 1 marta 1949.

Za Vladu
Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :
Nik. POPOVIĆ, s. r.

Za Vladu
Čehoslovačke Republike :
PLEVA, s. r.

Článek 6.

Národní banky obou států dohodnou se o technickém postupu za účelem řádného provádění této dohody.

Se souhlasem obou Národních bank mohou být prováděny převody mezi jednotlivými účty zboží s povinností vrácení přenesených částek na původní účet.

Článek 7.

Všechny výplaty, případně vplaty na účet uvedený v čl. 1, provádějí se podle devisorových předpisů platných v tom kterém státě.

Článek 8.

Dojde-li k dohodě mezi Národní bankou československou a Národní bankou Federativní lidové republiky Jugoslavie a cedulovou bankou třetího státu, s kterým Československá republika i Federativní lidová republika Jugoslavie mají platební dohody, bude možný převod částek z účtu uvedeného v čl. 1 na účty cedulové banky příslušného třetího státu u Národní banky Federativní lidové republiky Jugoslavie a Národní banky československé, jakož i převod z účtu cedulové banky příslušného třetího státu na účty Národní banky Federativní lidové republiky Jugoslavie a Národní banky československé.

Článek 9.

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu a její platnost končí v tutéž dobu jako platnost Dohody o výměně zboží, jejíž jest nedělitelnou součástí.

Tato dohoda jest sepsána ve dvou stejných zněních v jazyku českém a srbochorvatském. Oba texty jsou autentické.

SEPSÁNO v Bělehradě, dne 1. března 1949.

Za vládu
republiky Československé :

PLEVA (v. r.)

Za vládu
Federativní lidové republiky
Jugoslavie :
Nikola POPOVIĆ (v. r.)

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

PRETSEDNIK JUGOSLOVENSKE TRGOVINSKE DELEGACIJE

Beograd, I marta 1949 god.

Gospodine Pretsedniče,

Tokom trgovinskih pregovora vođenih u Beogradu između Delegacija Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Čehoslovačke, postignuta je saglasnost po sledećem :

Manipulativni kredit predviđen u članu 2 Sporazuma o plaćanju po robnom prometu između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Čehoslovačke od danas povećava se još za pedeset miliona Kčs. Ovo povećanje važiće za period od 1 marta 1949 do 30 septembra 1949. Po isteku ovog roka manipulativni kredit ostaje u visini predviđenoj odredbom člana 2 Sporazuma o plaćanju od danas.

Molim Vas, Gospodine Pretsedniče, da mi izvolite potvrditi prijem ovog pisma.

Izvolite primiti, Gospodine Pretsedniče, i ovom prilikom izraze mog osobitog poštovanja.

Nik. L. POPOVIĆ, s. r.

Gospodin Ing. Jan Pleva
Pretsednik trgovinske delegacije Vlade ČSR
Beograd

II

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

PŘESEDÁ ČESKOSLOVENSKÉ OBCHODNÍ DELEGACE

V Bělehradě, dne 1. března 1949.

Pane předsedo,

mám čest potvrditi Vám příjem Vašeho dopisu z dnešního dne, tohoto obsahu :

« Během obchodních jednání, konaných v Bělehradě mezi delegacemi vlády republiky Československé a vlády Federativní lidové republiky Jugoslavie bylo dohodnuto toto :

Manipulační úvěr, předvídaný v článku 2. Dohody o platech za zboží mezi Československou republikou a Federativní lidovou republikou Jugoslavií

z dnešního dne, zvyšuje se ještě o padesát milionů Kčs. Toto zvýšení bude platiti pro období od 1. března 1949 do 30. září 1949. Po uplynutí této lhůty zůstane manipulační úvěr ve výši předvídané ustanovením článku 2. platební dohody z dnešního dne.

Prosím Vás, pane předsedo, abyste mi ráčil potvrditi příjem tohoto dopisu ».

Račte, pane předsedo, i při této příležitosti přijmouti výraz mé hluboké úcty.

PLEVA (v. r.)

Pan Nikola Popović
Předseda jugoslávské obchodní delegace
Bělehrad

III

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

PRETSEDNIK JUGOSLOVENSKE TRGOVINSKE DELEGACIJE

Beograd, 1 marta 1949 g.

Gospodine Pretsedniče,

Čast mi je zamoliti Vas da mi izvolite potvrditi sledeće rešenje do koga je došlo u vezi sa zaključenjem Sporazuma o plaćanju po robnom prometu :

Današnji zvanični odnos čehoslovačke krune prema SAD dolaru u Republici Čehoslovačkoj iznosi 50 čehoslovačkih kruna — I SAD dolar.

Ukoliko bi se promenom vrednosti čehoslovačke krune izmenio navedeni odnos čehoslovačke krune prema SAD dolaru, salda na računima Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije kod Čehoslovačke narodne banke kao i salda kod ostalih čehoslovačkih banaka, ukoliko su nastala iz doznaka preko računa kod Čehoslovačke narodne banke, prilagodiće se srazmerno nastaloj promeni kursa.

Izvolite primiti, Gospodine Pretsedniče, i ovom prilikom izraze mog dubokog poštovanja.

Nik. L. POPOVIĆ, s. r.

Gospodin Ing. Jan Pleva
Pretsednik trgovinske delegacije Vlade ČSR
Beograd

IV

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

PRETSEDNIK ČEHOSLOVACKE TRGOVINSKE DELEGACIJE

Beograd, 1 marta 1949 g.

Gospodine Pretsedniče,

Čast mi je potvrditi Vam prijem Vašeg pisma od danas sledeće sadržine :

« Čast mi je zamoliti Vas da mi izvolite potvrditi sledeće rešenje do koga je došlo u vezi sa zaključenjem Sporazuma o plaćanju po robnom prometu :

Današnji zvanični odnos čehoslovačke krune prema SAD dolaru u Republici Čehoslovačkoj iznosi 50 čehoslovačkih kruna = 1 SAD dolar.

Ukoliko bi se promenom vrednosti čehoslovačke krune izmenio navedeni odnos čehoslovačke krune prema SAD dolaru, salda na računima Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije kod Čehoslovačke narodne banke kao i salda kod ostalih čehoslovačkih banaka, ukoliko su nastala iz doznaka preko računa kod Čehoslovačke narodne banke, prilagodiće se srazmerno nastaloj promeni kursa. »

Čast mi je izvestiti Vas da sam saglasan sa gornjim rešenjem.

Izvolite primiti, Gospodine Pretsedniče, i ovom prilikom uverenje mog odličnog poštovanja.

PLEVA (v. r.)

Gospodin Nikola Popović
Pretsednik jugoslovenske trgovinske delegacije
Beograd

V

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

PŘEDSEDA ČESKOSLOVENSKÉ OBCHODNÍ DELEGACE

V Bělehradě, dne 1. března 1949.

Pane předsedo,

Během obchodních jednání konaných v Bělehradě mezi delegacemi vlády Republiky československé a vlády Federativní lidové republiky Jugoslaviie bylo dohodnuto toto :

U běžného a seriového zboží bude se prováděti placení akreditivem, který se bude otvírati 14 dnů před odesláním zboží. Den, kdy zboží bude připraveno k odeslání, ohlásí dodavatel telegraficky. V případě, že i po takovém hlášení bude zapotřebí prodloužiti dodací lhůtu, akreditiv se může stornovati s novým akreditivem bude otevřen opět 14 dnů před nově domluveným dnem odeslání.

U zboží, které se vyrábí na speciální objednávku, nebude žádána záloha větší než 30 % kupní ceny. Zbytek kupní ceny bude se platiti podle podmínek smlouvy (kontraktu) s tím, že ve věci otvírání akreditivů bude platiti předchozí odstavec.

Tyto platební podmínky vztahují se oboustranně jak na dovoz tak i na vývoz.

Prosím Vás, pane předsedo, abyste mi ráčil potvrditi příjem tohoto dopisu.

Račte, pane předsedo, i při této příležitosti přijmouti výraz mé zvláštní úcty.

PLEVA (v. r.)

Pan Nikola Popović
Předseda jugoslávské obchodní delegace
Bělehrad

VI

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

PRETSEDNIK JUGOSLOVENSKE TRGOVINSKE DELEGACIJE

Beograd, 1 marta 1949

Gospodine Pretsedniče,

Čast mi je izvestiti Vas da sam danas primio od Vas pismo sledeće sadržine :

« Tokom trgovinskih pregovora vodjenih u Beogradu izmedju Delegacija Vlade Republike Čehoslovačke i Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije, postignuta je saglasnost po sledecem :

za tekuću i serisku robu vršice se plaćanje akreditivom koji će se otvarati četrnaest dana pre odašiljanja robe. Dan kada će roba biti spremna za odašiljanje javiče isporučilac telegrafski. U slučaju da i posle toga javljanja bude potrebno da se produži rok isporuke, akreditiv se može stornirati, a novi akreditiv biće otvoren opet četrnaest dana pred novo ugovoreni dan odašiljanja.

Za robu koja se izradjuje po specijalnoj porudžbini neće se tražiti akontacija veća od 30 % od kupovne cene. Ostatok kupovne cene platiće se prema uslovima iz ugovora (kontrakta), s tim da će u pogledu otvaranja akreditiva važiti prethodni stav. Ovi isti platni uslovi odnose se obostrano, kako za uvoz tako i za izvoz.

Molim Vas, Gospodine Pretsedniče, da mi izvolite potvrditi prijem prednjeg pisma. »

Izvolite primiti, Gospodine Pretsedniče, i ovom prilikom izraze mog osobitog poštovanja.

Nik. L. POPOVIĆ, s. r.

Gospodin Ing. Jan Pleva
pretsednik trgovinske delegacije ČSR
Beograd

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING PAYMENTS ARISING OUT OF THE EXCHANGE OF GOODS BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT PRAGUE, ON 1 MARCH 1949

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, of the one part, and the Government of the Republic of Czechoslovakia, of the other part, in order to settle payments arising out of the exchange of goods under the Agreement² concerning the exchange of goods concluded this day, have agreed as follows :

Article 1

The Czechoslovak National Bank shall continue to maintain the non-interest-bearing account in Czechoslovak Crowns on behalf of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia called the " Commercial Account " (Account A) which was opened pursuant to the Agreement of 28 November 1945 concerning payment for goods and the Agreement of 30 September 1946 concerning commercial payments. This account shall be credited with all sums representing the value of Yugoslav goods including related expenses. It shall be debited with all payments representing the value of Czechoslovak goods including related expenses.

Article 2

The national banks of both Contracting Parties undertake to make payment on the order of either regardless of the funds available in the account mentioned in article 1 hereof, provided that the balance shall not exceed 300 million Czechoslovak crowns.

Article 3

The working balance provided for in article 2 hereof may be changed by agreement between the national banks of the two Contracting Parties.

¹ Came into force on 1 March 1949, as from the date of signature, in accordance with article 9.

² See p. 22 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LES PAIEMENTS COMMERCIAUX. SIGNÉ A PRAGUE, LE 1^{er} MARS 1949

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, d'une part, et le Gouvernement de la République tchécoslovaque, d'autre part, sont convenus des dispositions ci-après, en vue d'assurer le paiement des marchandises livrées conformément à l'Accord² concernant les échanges de marchandises signé ce jour.

Article premier

La Banque nationale de Tchécoslovaquie continuera à tenir, au nom de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie, le compte en couronnes tchécoslovaques non productif d'intérêts intitulé « Compte des paiements commerciaux » (compte A) qui a été ouvert en vertu de l'Accord concernant les paiements commerciaux, en date du 28 novembre 1945 et de l'Accord concernant les paiements commerciaux en date du 30 septembre 1946. Ce compte sera crédité de toutes les sommes représentant la contre-valeur des exportations de marchandises yougoslaves, y compris les frais accessoires. Il sera débité de tous les paiements représentant la contre-valeur des exportations de marchandises tchécoslovaques, y compris les frais accessoires.

Article 2

La banque nationale de chacune des Parties contractantes s'engage à effectuer les paiements sur l'ordre de l'autre Partie, indépendamment des sommes disponibles au crédit du compte mentionné à l'article premier du présent Accord, à condition toutefois que le solde ne dépasse pas 300 millions de couronnes tchécoslovaques.

Article 3

Le montant du découvert prévu à l'article 2 du présent Accord pourra être modifié de commun accord entre les banques nationales des deux Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 1^{er} mars 1949, conformément à l'article 9.

² Voir p. 23 de ce volume.

Article 4

Other payments may also be made through the account referred to in article 1 hereof, subject to prior agreement of the two national banks, provided that such payments are not governed by special agreements between the two Contracting Parties.

Article 5

If, on the expiry of this Agreement, the account referred to in article 1 hereof shows a balance it shall be settled by deliveries of goods by the debtor country in the manner provided in article 12 of the Agreement concerning the exchange of goods concluded this day.

Article 6

The national banks of the two States shall agree on technical arrangements for the proper execution of this Agreement.

Transfers may be made between the commercial accounts by agreement between the two national banks provided that the amounts transferred shall be returned to the original account.

Article 7

All payments or partial payments into the account provided for in article 1 shall be made in accordance with the foreign exchange regulations in force in the Contracting Country concerned.

Article 8

If an agreement is reached between the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia, the Czechoslovak National Bank and the bank of issue of a third country with which both the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Czechoslovakia have concluded payments agreements, transfers may be made from the account referred to in article 1 to the account of the said bank of issue of a third country maintained at the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Czechoslovak National Bank and from the bank of issue of such third country to the accounts of both the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Czechoslovak National Bank.

Article 4

Pourront également être effectués à l'aide du compte mentionné à l'article premier du présent Accord tous autres paiements qui ne sont pas régis par des accords spéciaux entre les deux Parties contractantes, moyennant une entente préalable entre les deux banques nationales.

Article 5

Si, à l'expiration du présent Accord, le compte mentionné à l'article premier accuse un solde, celui-ci sera liquidé par la Partie débitrice au moyen de livraisons de marchandises, de la manière prévue à l'article 12 de l'Accord concernant les échanges de marchandises signé ce jour.

Article 6

Les banques nationales des deux États conviendront des mesures techniques à prendre pour assurer la bonne exécution du présent Accord.

Des virements entre les comptes des paiements commerciaux pourront être autorisés par accord entre les deux banques nationales, à condition que les montants transférés soient reversés ultérieurement au compte dont ils proviennent.

Article 7

Toutes les opérations consistant à débiter ou à créditer le compte mentionné à l'article premier du présent Accord s'effectueront conformément à la réglementation des changes en vigueur dans l'État contractant intéressé.

Article 8

Si un accord est conclu entre la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie, la Banque nationale de Tchécoslovaquie et la banque d'émission d'un pays tiers avec lequel la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République tchécoslovaque ont conclu des accords de paiements, des virements pourront être effectués par le débit du compte mentionné à l'article premier du présent Accord au crédit du compte de la banque d'émission du pays tiers auprès de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie et auprès de la Banque nationale de Tchécoslovaquie ainsi que par le débit du compte de la banque d'émission du pays tiers au crédit des comptes de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie et de la Banque nationale de Tchécoslovaquie.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall expire on the same date as the Agreement concerning the exchange of goods of which it is an integral part.

This Agreement is done in duplicate in the Serbo-Croatian and Czech languages, both texts being equally authentic.

DONE in Belgrade, on 1 March 1949.

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
(Signed) Nikola POPOVIĆ

For the Government
of the Republic of Czechoslovakia :

(Signed) PLEVA

EXCHANGE OF LETTERS

I

HEAD OF THE YUGOSLAV TRADE DELEGATION

Belgrade, 1 March 1949

Sir,

During the trade negotiations held in Belgrade between the delegations of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Czechoslovakia an agreement has been reached on the following :

The working balance provided for in article 2 of the Agreement of this date concerning payments arising out of the exchange of goods between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Czechoslovakia is increased by an additional 50 million Czechoslovak crowns. This increase shall apply to the period from 1 March 1949 to 30 September 1949. After that date the working balance shall remain that provided for in article 2 of the Payments Agreement of this day.

I should be grateful if you would acknowledge receipt of this letter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Nikola L. POPOVIĆ

Mr. Jan Pleva
Head of the Czechoslovak Trade Delegation
Belgrade

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et prendra fin le même jour que l'Accord concernant l'échange de marchandises dont il fait partie intégrante.

Le présent Accord a été établi en deux exemplaires, l'un en serbo-croate et l'autre en tchèque, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Belgrade, le 1^{er} mars 1949.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :
(*Signé*) Nikola POPOVIĆ

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :

(*Signé*) PLEVA

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE YOUGOSLAVE

Belgrade, le 1^{er} mars 1949

Monsieur le Président,

Au cours des négociations commerciales qui ont eu lieu à Belgrade entre la délégation du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et la délégation du Gouvernement de la République tchécoslovaque, il a été convenu de ce qui suit :

Le montant du découvert prévu à l'article 2 de l'Accord, concernant les paiements commerciaux signé ce jour entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République tchécoslovaque est majoré de cinquante millions de couronnes tchécoslovaques. Cette augmentation est valable pour la période allant du 1^{er} mars 1949 au 30 septembre 1949. A l'expiration de cette période, le découvert autorisé sera limité au montant prévu à l'article 2 de l'Accord de paiements en date de ce jour.

Je vous saurais gré, Monsieur le Président, de bien vouloir m'accuser réception de la présent lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(*Signé*) Nikola L. POPOVIĆ

Monsieur Jan Pleva
Président de la délégation commerciale tchécoslovaque
Belgrade

II

HEAD OF THE CZECHOSLOVAK TRADE DELEGATION

Belgrade, 1 March 1949

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date reading as follows :

[See letter I]

I have the honour to be, etc.

(Signed) Jan PLEVA

Mr. Nikola L. Popović
Head of the Yugoslav Trade Delegation
Belgrade

III

HEAD OF THE YUGOSLAV TRADE DELEGATION

Belgrade, 1 March 1949

Sir,

I have the honour to beg you to confirm the following decision reached in connexion with the conclusion of the Agreement concerning payments arising out of the exchange of goods :

The present official exchange rate of the Czechoslovak crown for the US dollar in the Republic of Czechoslovakia is 50 Czechoslovak crowns = 1 US dollar.

If the above-mentioned rate of exchange of the Czechoslovak crown for the US dollar should be altered as a result of a change in the value of the Czechoslovak crown, the balances in the accounts of the national bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia at the Czechoslovak National Bank and those balances at other Czechoslovak banks which are the result of remittances through the account at the Czechoslovak National Bank shall be adjusted in proportion to the change in the rate of exchange.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Nikola L. POPOVIĆ

Mr. Jan Pleva
Head of the Czechoslovak Trade Delegation
Belgrade

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE TCHÉCOSLOVAQUE

Belgrade, le 1^{er} mars 1949

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Jan PLEVA

M. Nikola L. Popović
Président de la délégation commerciale yougoslave
Belgrade

III

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE YOUGOSLAVE

Belgrade, le 1^{er} mars 1949

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer la décision suivante qui a été prise lors de la conclusion de l'Accord concernant les paiements commerciaux :

Le taux officiel de change entre la couronne tchécoslovaque et le dollar des États-Unis est, actuellement, dans la République tchécoslovaque, de 50 couronnes tchécoslovaques pour 1 dollar des États-Unis.

Si le taux de change susmentionné venait à être modifié par suite d'un changement dans la valeur de la couronne tchécoslovaque, le solde du compte de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie auprès de la Banque nationale de Tchécoslovaquie ainsi que les soldes de ces comptes dans d'autres banques tchécoslovaques seront ajustés proportionnellement à la modification subie par le taux du cours de change, pour autant qu'ils résultent de versements effectués à l'aide du compte existant auprès de la Banque nationale de Tchécoslovaquie.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Nikola L. POPOVIĆ

Monsieur Jan Pleva
Président de la délégation commerciale tchécoslovaque
Belgrade

IV

HEAD OF THE CZECHOSLOVAK TRADE DELEGATION

Belgrade, 1 March 1949

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date reading as follows :

[See letter III]

I have the honour to notify you of my agreement with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Jan PLEVA

Mr. Nikola L. Popović
Head of the Yugoslav Trade Delegation
Belgrade

V

HEAD OF THE CZECHOSLOVAK TRADE DELEGATION

Belgrade, 1 March 1949

Sir,

During the trade negotiations held in Belgrade between the delegations of the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, agreement was reached on the following :

Payments for current and mass-produced goods shall be made by letters of credit to be established fourteen days before shipment of goods. The seller will communicate by telegraph the date on which goods will be ready for shipment. If after such notification it becomes necessary to postpone the delivery date the letter of credit may be cancelled and the new letter of credit shall be established fourteen days before the new date agreed on for shipment.

The deposit for goods made on specification shall not exceed 30 per cent of the purchase price. The remainder of the purchase price shall be paid according to the terms of contract provided that the terms of the foregoing paragraph shall apply with respect to the establishment of letters of credit.

IV

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE TCHÉCOSLOVAQUE

Belgrade, le 1^{er} mars 1949

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre III]

J'ai l'honneur de vous faire connaître mon accord touchant la décision prise.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Jan PLEVA

Monsieur Nikola L. Popović
Président de la délégation commerciale yougoslave
Belgrade

V

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE TCHÉCOSLOVAQUE

Belgrade, le 1^{er} mars 1949

Monsieur le Président,

Au cours des négociations commerciales qui ont eu lieu à Belgrade entre la délégation du Gouvernement de la République tchécoslovaque et la délégation du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, il a été convenu ce qui suit :

Pour les marchandises courantes et les marchandises de série, les paiements seront effectués au moyen d'accréditifs délivrés quatorze jours avant l'expédition des marchandises. Le vendeur avisera télégraphiquement du jour où la marchandise sera prête pour l'expédition. Au cas où il serait nécessaire, après l'envoi de cet avis, de retarder la date d'expédition, l'accréditif pourra être annulé, et un nouvel accréditif sera délivré quatorze jours avant la nouvelle date d'expédition convenue.

Pour les marchandises fabriquées sur commande spéciale, les arrhes exigées n'excéderont pas 30 pour 100 du prix d'achat. Le solde du prix d'achat sera réglé conformément aux stipulations du contrat, sous réserve des dispositions de l'alinéa précédent en ce qui concerne la délivrance des accréditifs. Les

The same terms of payment shall be applied reciprocally both to imports and exports.

I should be grateful if you would acknowledge receipt of this letter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) PLEVA

Mr. Nikola L. Popović
Head of the Yugoslav Trade Delegation
Belgrade

VI

HEAD OF THE YUGOSLAV TRADE DELEGATION

Belgrade, 1 March 1949

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt on this date of your letter reading as follows :

[See letter V]

I have the honour to be, etc.

(Signed) Nikola L. POPOVIĆ

Mr. Jan Pleva
Head of the Czechoslovak Trade Delegation
Belgrade

mêmes conditions de paiement seront applicables tant à l'importation qu'à l'exportation.

Je vous saurais gré, Monsieur le Président, de bien vouloir m'accuser réception de la présente lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) PLEVA

Monsieur Nikola L. Popović
Président de la délégation commerciale yougoslave
Belgrade

VI

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE YOUGOSLAVE

Belgrade, le 1^{er} mars 1949

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre V]

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Nikola L. POPOVIĆ

Monsieur Jan Pleva
Président de la délégation commerciale tchécoslovaque
Belgrade

No. 1548

**YUGOSLAVIA
and
HUNGARY**

Agreement on exchange of goods (with supplement, protocol concerning payments, protocol concerning transportation and exchanges of letters). Signed at Belgrade, on 23 December 1946

Official texts: Serbo-Croat and Hungarian.

Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.

**YOUgoslavIE
ct
HONGRIE**

Accord concernant l'échange de marchandises (avec annexe, protocole concernant les paiements, protocole relatif aux transports et échanges de lettres). Signé à Belgrade, le 23 décembre 1946

Textes officiels serbo-croate et hongrois.

Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1548. SPORAZUM O ROBNOJ RAZMENI ZAKLJUČEN
IZMEDJU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JU-
GOSLAVIJE I REPUBLIKE MADJARSKE. 23. DECEMBRA
1946 GOD : U BEOGRADU

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Madjarske, u želji da uspostave trgovinsku razmenu izmedju dve zemlje sporazumele su se o sledećem :

Član 1

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Madjarske utvrdile su u listama A i B, priloženim ovome Sporazumu, proizvode koji će biti predmet međusobne razmene u toku 1947 godine.

Član 2

Za vreme važenja ovoga Sporazuma Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije dozvoliće izvoz u Madjarsku proizvoda koji su predviđeni u listi A priključenoj ovome Sporazumu.

Vlada Republike Madjarske sa svoje strane dozvoliće uvoz u Madjarsku proizvoda pomenutih u listi A;

Vlada Republike Madjarske dozvoliće izvoz u Jugoslaviju proizvoda koji su predviđeni u listi B priključenoj ovome Sporazumu.

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije sa svoje strane dozvoliće uvoz u Jugoslaviju proizvoda pomenutih u listi B.

Član 3

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Madjarske staraće se da se osiguraju isporuke proizvoda pomenutih u listama A i B i to onako kako je utvrđeno u čl. 4 ovoga Sporazuma.

Član 4

Količine proizvoda predviđenih u listama A i B utvrdiće se kvartalno od strane Mešovite komisije predviđene u čl. 6 ovoga Sporazuma.

Za prvi kvartal 1947 god. Mešovita komisija sastaje se najdalje od 25 januara da bi utvrdila količine koje će se isporučiti u tome kvartalu.

Za narodne kvartale Mešovita komisija dužna je da se sastane najmanje

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

[MAGYAR SZÖVEG*]

No. 1548. ÁRUCSEREFORGALMI MEGÁLLAPODÁS KÖTTETETT A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ÉS A JUGOSZLÁV SZÖVETSEGI NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYAI KÖZÖTT 1946 DECEMBER HO 23.-AN BEOGRÁDBAN

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya, attól az óhajtól vezérelve, hogy a két ország között a kereskedelmi forgalmat helyreállítsa, az alábbiakban állapodott meg :

1. szakasz

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya az e Megállapodáshoz csatolt A és B listákban megjelöltek azokat az árukat, amelyek az 1947 évben kölcsönös csere tárgyat fogják képezni.

2. szakasz

A Megállapodás tartama alatt a Magyar Köztársaság Kormánya engedélyezi azon áruk kivitelét Jugoszláviába, amelyek az ezen Megállapodáshoz csatolt B listában vannak felsorolva.

A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya pedig engedélyezi azon áruk behozatalát Jugoszláviába, amelyek a csatolt B listában szerepelnek.

A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya engedélyezi azon áruk kivitelét Magyarországra, amelyek az ezen Megállapodáshoz csatolt A listában vannak felsorolva.

A Magyar Köztársaság Kormánya pedig engedélyezi azon áruk behozatalát Magyarországra, amelyek a csatolt A listában szerepelnek.

3. szakasz

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya gondoskodni fog arról, hogy az A és B listában foglalt áruk kiszállítása biztosítsák, úgy, ahogy azt a Szerződés 4. szakasza előírja.

4. szakasz

Az A és B listában felsorolt árumennyiségek negyedévenkénti megállapítását az e Megállapodás 6. szakaszában feltüntetett Vegyes Bizottság fogja elvégezni.

1947. év első évnegyedében a Vegyes Bizottság legkésőbb 1947. január 25.-ig összeül, hogy megállapítsa az erre az évnegyedre esedékes mennyiségeket. A Vegyes Bizottság legkésőbb 15 nappal a minden negyed lejártá előtt tartozik összeülni,

* Vesszők az "à" betűkön ninesevék javitva és fordítva értendők.

15 dana pre isteka tekućeg kvartala, da bi utvrdila količine koje će se isporučiti u idućem kvartalu vodeći pri tome računa o zaključenim ugovorima i iskustvima iz prethodnog kvartala.

Član 5

Proizvodi koje će Federativna Narodna Republika Jugoslavija izvoziti u Republiku Mađarsku po ovome Sporazumu isporučivaće se franko jugoslovenska granica ili fob jugoslovensko rečno pristanište.

Proizvodi koje će Republika Mađarska izvoziti u Jugoslaviju isporučivaće se franko mađarska granica ili fob mađarsko rečno pristanište.

Član 6

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Mađarske sporazumele su se da se ustanovi Mešovita komisija, u koju ulaze oba specijalna opunomoćenika pomenuta u čl. 8 ovoga Sporazuma i po dva člana naimenovana od strane svake saugovornice.

Specijalni opunomoćenici su pretsednici Mešovite komisije.

Zadaci Mešovite komisije su ovi :

- a) da utvrdjuje isporuke količina proizvoda predvidjenih u listama A i B na pojedine kvartale;
- b) da menja ili dopunjuje priložene liste A i B;
- c) da čini predloge za poboljšanje i unapredjenje trgovinske razmene i platnog prometa;
- d) da utvrdi načine za likvidaciju salda nastalog istekom ovoga Sporazuma.

Član 7

Trgovački zaključci biće ugovarani izmedju pojedinih izvoznih i uvoznih preduzeća jedne i druge strane. Preduzeća će tom prilikom utvrdjivati cene na principima predvidjenim u narednim stavovima ovoga člana.

Cene po kojima će se isporučivati proizvodi predvidjeni u priloženim listama A i B utvrdjivaće se na bazi svetskih cena, uzimajući pri ovome u obzir i cene po kojima se isti proizvodi mogu prodati odnosno kupiti u trećoj zemlji.

Ako se prilikom utvrdjivanja cena od strane uvoznika i izvoznika pojave ozbiljne teškoće, nastali spor rešiće opunomoćenik zemlje izvoznice, o kome je reč u čl. 8 ovoga Sporazuma, sa trgovinskim izaslanikom zemlje uvoznice. U slučaju da se spor ne reši u roku od 10 dana kada ga predloži za rešenje trgovinski izaslanik odnosno specijalni opunomoćenik, sporno pitanje prepustiće se odluci Ministara dveju zemalja.

hogy a következő negyedben esedékes szállításokat megállapítsa, figyelembe véve az ebben az időszakban létesített kötések és az előző évnegyed tapasztalatait.

5. szakasz

A Magyar Köztársaság e Megállapodás alapján a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság felé áruszállítást franco magyar-jugoszláv határ, illetve fob magyar folyamkikötő paritásban eszközöl.

A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság a Magyar Köztársaság felé áruszállítást franco jugoszláv-magyar határ, illetve fob folyamkikötő paritásban eszközöl.

6. szakasz

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya megegyeztek abban, hogy Vegyes Bizottságot állítanak fel, amelynek a tagjai e Megállapodás 8. szakaszában szereplő meghatalmazottak és ezen felül a Szerződő Felek által megnevezett két-két tag.

A különleges megbízottak a Vegyes Bizottság elnökei.

A Vegyes Bizottság feladatai a következők :

- a) Megállapítja az A és B listában szereplő áruk negyedévenként szállításra kerülő mennyiségeit;
- b) Megváltoztatja vagy kiegészíti a csatolt A és B listákat;
- c) Javaslatokat tesz az árucere-és a fizetési forgalom megjavítására és kimélyítésére;
- d) Megállapodás megszűnésekor megállapítja a saldo kiegyenlítésének módját.

7. szakasz

A szállítási szerződéseket mindkét oldalról behozatali és kiviteli cégek kötik. A cégek az árakat az e szakasz következő bekezdéseiben foglaltak figyelembevételével állapítják meg.

A csatolt A és B listákban felsorolt áruk ellenértékét a világpiaci árak alapján kell megállapítani, figyelembevéve azokat az árakat is, amelyeken az illető árucikkek valamely harmadik államban megvásárolhatók, illetve eladhatók.

Ha a vételár megállapításánál a behozatali és a kiviteli cégek között komoly nehézségek merülnek fel, a vitát a kivített lebonolyító országnak a 8. szakaszban szereplő meghatalmazottja és a behozatalt eszközlő ország kereskedelmi kiküldöttje döntik el. Ha a vitát-attól számított tíz napon belül, amikor a kereskedelmi kiküldött, vagy a különleges meghatalmazott döntés végett előterjeszti — nem sikerülne eldönteni, a vitás kérdés felett a két ország illetékes miniszterei döntenek.

Član 8

U cilju izvršenja ovoga Sporazuma svaka od ugovarajućih strana imenovaće po jednog specijalnog opunomoćenika čiji su zadaci ovi :

- a) da preduzima hitne mere u cilju otklanjanja svih teškoća koje mogu nastati u oblasti razmene a naročito u pogledu cena;
- b) da se stara da se između uvoznika i izvoznika dveju zemalja blagovremeno zakluče kupoprodajni ugovori;
- c) da se stara da se proizvodi utvrdjeni za međusobnu razmenu u određenom tromesečju od strane Mešovite komisije isporuče u određenom roku;
- d) da vodi nadzor da se proizvodi koji su predmet kupoprodajnih ugovora isporučuju u predviđenim rokovima, kao i prema ostalim ugovorenim uslovima.

U roku od 15 dana po stupanju na snagu ovoga Sporazuma strane ugovornice izvestiće jedna drugu o naimenovanju specijalnog opunomoćenika.

Član 9

Način plaćanja koja proizilaze iz uzajamnih isporuka o plaćanjima koji je zaključen na današnji dan između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Madjarske i koji čini sastavni deo ovoga Sporazuma.

Član 10

Kompensacioni poslovi sa artiklima koji su pobrojani, u listama A i B neće se dozvoljavati. Ostali kompensacioni poslovi mogu se odobravati i izvršavati po saglasnosti opunomoćenika obeju strana ugovornica.

Kompensacioni poslovi odobreni pre stupanja na snagu ovoga Sporazuma ostaju na snazi.

Član 11

Ovaj Sporazum stupa na snagu 1 januara 1947 godine i važiće do 31 decembra 1947 godine.

Način likvidacije salda nastalog po isteku ovoga Sporazuma i svih ostalih njegovih priloga utvrdiće Mešovita komisija u roku od tri meseca od dana prestanka važenja ovoga Sporazuma.

SAČINJEN u Beogradu 23 decembra 1946 u dva primerka na srpskom i madjarskom jeziku od kojih su oba punovažna.

Za Federativnu Narodnu
Republiku Jugoslaviju :
Nikola PETROVIĆ, s. r.

Za Republiku Madjarsku :

A. BÁN, s. r.

8. szakasz

E Megállapodás végrehajtására mindkét fél egy-egy különleges meghatalmazottat jelöl ki, akinek a feladata a következő :

- a) Sürgős intézkedések megtétele annak érdekében, hogy az áruforgalmat — különösen az árvonalon — akadályozó nehezégek elháríttassanak;
- b) Gondoskodás, hogy a két ország behozatali és kiviteli cégei között a szállítási szerződések idejében létrejöjjenek;
- c) Gondoskodás, hogy a Vegyes Bizottság által az egyes évnegyedekre kijelölt áruk leszállítása a meghatározott időben megtörténjen;
- d) Felügyelet, hogy az adás-vételi szerződésekben meghatározott árukat határidőre és a kötések egyéb feltételeinek megfelelően leszállítsák.

E megállapodás életbeléptétől számított 15 napon belül a Szerződő Felek kölcsönösen megnevezik különleges meghatalmazottjaikat.

9. szakasz

A Megállapodás alapján, a kölcsönös szállításokból eredő fizetéseket a Magyar Köztársaság és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormányai között a mai napon kötött és e Megállapodás tartozékát képező Fizetési Egyezmény szabályozza.

10. szakasz

Az A és B listákban szereplő árukra kompenzációs megállapodás nem engedélyezhető. Más árukra szóló kompenzációs ügylet mindkét fél különleges megbizottjának hozzájárulásával engedélyezhető, illetve bonyolítható.

E Megállapodás életbelépte előtt engedélyezett kompenzációs ügyletek is érvényben maradnak.

11. szakasz

Ez a Megállapodás 1947 január 1.-én lép életbe és hatálya 1947 december 31.-ig terjed.

E Megállapodás lejártá után fennmaradó egyenleg rendezése tekintetében három hónapon belül a Vegyes Bizottság dönt.

Ezt a Megállapodást két eredeti példányban magyar és szerb nyelven készítettük el, Beogradban, 1946 december hó 23.-án.

A Magyar Köztársaság
Kormánya nevében :
BÁN (s. k.)

A Jugoszláv Szövetségi
Népköztársaság Kormánya nevében :
Nikola PETROVICS (s. k.)

LISTA A

IZVOZ IZ JUGOSLAVIJE U MADJARSKU

	<i>Minimalno</i>	<i>Maksimalno</i>
Gvozdena ruda	100.000 t	100.000 t
Bakar blister	1.000 t	1.200 t
Bakar elektrolitni	200 t	300 t
Hromna ruda Ia i IIa	500 t	1.000 t
Hromni koncentrat	1.500 t	1.500 t
Piritna ruda	10.000 t	10.000 t
Piritni koncentrat	20.000 t	20.000 t
Olovo rafinirano (Trepča)	1.000 t	1.000 t
Cinkov prah	100 t	100 t
Živa	15 t	50 t
Gips alabaster	6.000 t	6.000 t
Gips stukatur	4.800 t	4.800 t
Barit sirov	2.600 t	2.600 t
Barit mleven	3.000 t	3.000 t
Magnezit sirov	4.800 t	4.800 t
Kvarc pesak	20.000 t	30.000 t
Ferosilicium 90 %	100 t	200 t
Ferochrom	150 t	300 t
Kaustična soda	2.500 t	3.000 t
Amonijačna soda	4.000 t	6.000 t
Bukovi katran	20 t	50 t
Metil alkohol	200 t	500 t
Pirolinska kiselina	200 t	200 t
Kalcium acetat	100 t	100 t
Formaldehid	100 t	100 t
Aceton	p.m.	
Kalcium karbid	500 t	800 t
Rezana mekana gradja	30.000 m ³	50.000 m ³
Trupci mekog drveta	20.000 m ³	20.000 m ³
Drvo za ogrev	40.000 pr. m.	40.000 pr. m.
Celulozno drvo	10.000 pr. m.	15.000 pr. m.
Taninski ekstrat	1.000 t	1.500 t
Šumski retortni i šumski drveni ugalj	1.000 t	1.000 t
Kudelja močena	100 t	200 t
Kućina močena	100 t	200 t
Creva ovčija	5.000 kg	7.000 kg
Otpatci od kože	400 t	400 t
Šitna koža	p.m.	—
Lekovito bilje	\$30.000	—
Razno	—	\$2.000.000

LISTA B

MADJARSKI IZVOZ U JUGOSLAVIJU

I. Hemiski proizvodi

Amonium sulfat	tona	30
Vodonik	m ³	200
Kazein za lepljenje šper ploče	tona	50
Vodonik-superoksid	tona	15
Hrom alaun	tona	60
Aktivna industrijska čadja	tona	60
Natrium sulfat	tona	50
Tehničke masti	tona	200

II. Farmaceutski proizvodi i vet. preparati

Razni farmaceutski proizvodi i veterinarski preparati	\$	100.000
---	----	---------

A LISTA

KIVITEL JUGOSZLAVIABOL MAGYARORSZAGBA

	<i>Minimálisan</i>	<i>Makszimálisan</i>
Vasérc.	100.000 tonna	100.000 tonna
Blister réz	1.000 tonna	1.200 tonna
Elektrolit réz	200 tonna	300 tonna
Krómérc Ia és IIa	500 tonna	1.000 tonna
Krómkoncentrátum	1.500 tonna	1.500 tonna
Piritérc	10.000 tonna	10.000 tonna
Pirit koncentrátum	20.000 tonna	20.000 tonna
Finomított ólom (Trepca)	1.000 tonna	1.000 tonna
Cink por.	100 tonna	100 tonna
Higany	15 tonna	50 tonna
Alabástrom gipsz	6.000 tonna	6.000 tonna
Stukkatur gipsz	4.800 tonna	4.800 tonna
Nyers barit	2.600 tonna	2.600 tonna
Örölt barit	3.000 tonna	3.000 tonna
Nyers magnezit	4.800 tonna	4.800 tonna
Kvarc homok	20.000 tonna	30.000 tonna
Ferrosilícium 90 %-os	100 tonna	200 tonna
Ferrokróm	150 tonna	300 tonna
Marónatron	2.500 tonna	3.000 tonna
Ammoniakszódá	4.000 tonna	6.000 tonna
Bükkatrány	20 tonna	50 tonna
Metilalkohol	200 tonna	500 tonna
Ecetsav	200 tonna	200 tonna
Faecetsavas mész	100 tonna	100 tonna
Formaldehid	100 tonna	100 tonna
Aceton	p.m.	
Kalcium karbid	500 tonna	800 tonna
Fenyőfűrész áru	30.000 m ³	50.000 m ³
Pubagömbfa és rönk	20.000 m ³	20.000 m ³
Tűzifa	40.000 ür m	40.000 ür m
Papirfa	10.000 ür m	15.000 ür m
Tannin kivonat	1.000 tonna	1.500 tonna
Erdei retorta és boksafaszén	1.000 tonna	1.000 tonna
Áztatott kender	100 tonna	200 tonna
Áztatott kenderkóc	100 tonna	200 tonna
Juhbél	5.000 kg	7.000 kg
Bőrhulladék	400 tonna	400 tonna
Báránybőr	p.m.	نصف
Gyógynövény	\$30.000	
Vegyes		\$2.000.000

B LISTA

KIVITEL MAGYARORSZAGBOL JUGOSZLAVIABA

I. Vegyszerek

Ammonium sulfát	30 tonna
Hidrogén	200 m ³
Kazein, enyvezett lemez ragasztásra	50 tonna
Hidrogén superoxid	15 tonna
Króm-timsó	60 tonna
Ipari aktiv szén	60 tonna
Nátrium sulfit	50 tonna
Technikai zsiradékok	200 tonna

II. Gyógyszerek

Különböző gyógyszerek és állatgyógyászati készítmények . \$100.000

III. Laboratoriski uredjaji, hirurski i veterinarski instrumenti i aparati

Razni laborat. uredjaji, hirurski i vet. instrumenti, aparati i ampule	\$	500.000
--	----	---------

IV. Optički materijal

Razni optički materijal, geodetski i drugi materijal	\$	500.000
--	----	---------

V. Poljoprivredni proizvodi

Seme lupine	tona	50
Seme ozimog stočnog graška	tona	30-50
Čelični prašak za trifolin	tona	
Mašine za mokro čišćenje	tona	15
Čelični prašak za suvo čišćenje	tona	10
Nerastova « Mangalica » (od 80 kg)	komada	50
Pastuva « Nonius »	komada	5 p.m.

VI. Tekstil i koža

Tekstilne utenzilije (uvaljivači, pikeri, udarni kajševi i dr.)	\$	100.000
---	----	---------

VII. Metali i izrade od metala

Obručno gvoždje	tona	1.000
Brzorezni čelik	tona	30
Alatni čelik	tona	30
Srebrni čelik	tona	20
Srebrni brzorezni čelik	tona	20
Limovi razni	tona	500
Aluminiski lim	tona	500
Čelične cevi	tona	3.000
Čelična živa za opruge	tona	5
Opruge za teleg. aparate	komada	1.000
Spiralne opruge za teleg. aparate	komada	1.000
Šine (pribor 500 tona)	tona	2.000
Skretnice i rez. delovi za skretnice	tona	2.000

Alucel

Bronza	Kgr	2.100
Žica čelična ravna i valovita Ø 0,31 mm	tona	10

{ prema sporazumu i mogućnostima

VIII. Gradjevinski materijal

Šamotne opeke	tona	1.250
Dinas opeke	tona	1.500
Silika opeke	tona	1.500
Šamotno brašno	tona	150
Fajans sanitarni	\$	100.000

IX. Tehnički materijal

Tamna stakla za elektro-zavarivače	komada	1.000
Ugljeni štapići	komada	5,000.000
Dršci za ugljene četkice	komada	800
Čepovi za ovjese gornjeg voda za tramvaj	komada	500
Elektrode za zavarivanje	komada	535.000 i 15 t.
Staklena ležišta za osovine željezničkih telegrafa	komada	1.000
Razni tehnički materijal	\$	50.000

X. Mašine

Kompresori	komada	25
Pokretne drobilice	komada	70
Parni i motorni valjci	komada	30
Mlinovi za pržinu	komada	5
Vibratori — G 3	komada	1
Vibratori — G 5	komada	1
Pumpe	komada	200

*III. Laboratóriumi berendezések. Orvosi és állatorvosi
műszerek és készülékek*

Különböző laboratóriumi berendezések, orvosi és állatorvosi
műszerek és készülékek, ampullák \$500.000

IV. Optikai anyagok

Különböző optikai cikkek, és precíziós mérőműszerek . . . \$500.000

V. Mezőgazdasági cikkek

Csillagfürt	50 tonna
Őszi takarmányborsó	30-50 tonna
Nedves pácaanyag	15 tonna
Száraz pácaanyag	10 tonna
Tenyésmangalica (a 80 kg.)	50 drb.
Nónius	5 drb. p. m.

VI. Tekstil — és bőripari segédeszközök és anyagok :

(pikkerek, ütőszijjak « Nitschelhosen »-ek stb.) . . . \$100.000

VII. Fémek és félgyártmányok

Rudáru	1.000 tonna
Gyorsacél	30 tonna
Szerszámacél	30 tonna
Ezüstacél	20 tonna
Ezüstgyorsacél	20 tonna
Vaslemez	500 tonna
Alumínium lemezek	500 tonna
Acélcsovek	3.000 tonna
Rugóacél	5 tonna
Rugók távirókészülékekhez	1.000 drb.
Spirálrugók távirókészülékekhez	1.000 drb.
Sínek és szerelési anyag (500 tonna)	2.000 tonna
Váltók és pótalkatrészek	2.000 tonna

Alumínium acéldrót

Bronz	2.100 kgr.
Egyenes és hullámos acéldrót 0.31 mm Ø	10 tonna

{ A lehetőségekhez
képest, megegye-
zés szerint.

VIII. Építőanyagok

Samottégla	1.250 tonna
Dinastégla	1.500 tonna
Szilikatégla	1.500 tonna
Samotliszt	150 tonna
Egészségügyi fayance áru	\$100.000

IX. Műszaki anyagok

Sötét üveg hegesztők részére	1.000 drb.
Szénpálcikák	5.000.000 drb.
Szénkefetartó	800 drb.
Villamos felsővezeték szigetelők	500 drb.
Hegesztő elektródák	535.000 drb. és 15 t.
Üveglapok vasúti távirókhoz	1.000 drb.
Különböző műszaki anyag	\$50.000

X. Gépek

Kompresszorok	25 drb.
Kötőrők (nem stabil)	70 drb.
Gőz — és motoros utihengerek	30 drb.
Homokörölő — malmok	5 drb.
Vibrátor G 3	1 drb.
Vibrátor G 5	1 drb.
Szivattyúk	200 drb.

Suhi bageri	komada	20	
Mašine alatke	komada	300	
Mlin za drobljenje ruda	komada	3	
Dizalice	komada	6	
Preše	komada	50	
Šivaće mašine razne	komada	2.000	
Peći za kalenje	komada	5	
Motori sa unutrašnjim sagorevanjem	komada	30	
Poljoprivredne mašine (traktori, traktor. plugovi, kultiva- tori i dr.)	\$	300.000	} Rok isporuke do prve polovine 1949 g.
Mašine za drvnu industriju (gateri, tračne pile, traktori gu- seničari i dr.)	\$	100.000	
<i>XI. Saobraćajna sredstva</i>			
Parne lokomotive	komada	10	
Motorne lokomotive	komada	15	
Postanski vagoni	komada	12	
Akumulatorska kolica	komada	10	
Delovi za vagona, razni	\$	100.000	
Bicikli	komada	2.000	
<i>XII. Electrotehnički materijal</i>			
Električne centrale od 5-150 KS	komada	150	} Rok isporuke u toku 1947/48 g.
Električne centrale sa Dizel motorom od 200 KS	komada	3	
Električne centrale sa lokomobilom od 500 KS	komada	2	
Turbo i elektro-generatori	komada	3	
Elektromotori	komada	120	
Transformatori	komada	420	
Agregati i elektro švajs aparati	komada	70	
Sklopke	komada	1.000	
Prekidači-osigurači	komada	125.000	
Motorni začetnik	komada	9.000	
Brojila (strujomeri)	komada	35.000	
Ispravljači (jedino sa živom)	komada	250	
Merni instrumenti	komada	5.000	
Merni transformator	komada	500	
Električne sijalice	komada	500.000	
Gotove volframove spirale za sijalice	komada	500.000	
Signalne kontrolne sijalice	komada	2.500	
Kondenzatori	komada	1.000	
Razvodnici i ulošci	komada	2.500	
Automatske potcentrale	komada	100	
Telefonske centrale	komada	50	
Telefonski aparati	komada	1.000	
Visokofrekventni mostovi	komada	60	
Regulatori	komada	40	
Telefonski pojačivači	komada	50	
Jednopolni automati	komada	3.000	
Mikrofonске kapsle	komada	1.000	
Kapsle za slušalice	komada	500	
Elektro-porculan (izolatori)	tona	500	} S tim da se isporuka može produžiti i u 1948 god.
Telefonski kondenzatori	komada	1.500	
Indikator	komada	400	
Električni upaljači	komada	1,000.000	
Hidrocentrala približne snage 2 × 2000 KS komplet, sa celokupnim mašinskim i elektro-uređajem i sa priklju- čenom transformatorskom stanicom istog učinka i pre- nosnim naponom od 30.000 V	komada	1	} Rok isporuke do prve polovine 1949 god.
Hidrocentrala kao gore ali snage 1 × 3000 KS plus 1 × 700 KS, ostalo kao gore	komada	1	

Száraz baggerék	20 drb.	
Szerszámgépek	300 drb.	
Asványörölő malmok	3 drb.	
Daruk és emelők	6 drb.	
Prések	50 drb.	
Varrógépek	2.000 drb.	
Edzőkemencék	5 drb.	
Belső elégségi motorok	30 drb.	
Mezőgazdasági gépek (Traktorok, traktorekék, kultivátorok stb.)	\$300.000	} 1949 első félévéig való leszállításra
Famegmunkáló gépek (gatterok, szalagfűrészek, lánctalpas traktorok stb.)	\$100.000	

XI. Közlekedési eszközök

Gőzmozdonyok	10 drb.
Motoros lokomotívok	15 drb.
Póstkocsik	12 drb.
Akkumulátoros targoncák	10 drb.
Vagonalkatrészek és más szerelvények	\$100.000
Kerékpárok (bicikli)	2.000 drb.

XII. Elektrotechnikai cikkek

Elektromos központ 5-150 HP	150 drb.	} Szállítás 1947 és 1948-ban.
Elektromos központok Diesel motorral 200 HP	3 drb.	
Elektromos központok lokomobillal 500 HP	2 drb.	
Turbó — és elektrogenerátorok	3 drb.	} Szállítás 1-2 éven belül.
Elektromotorok	120 drb.	
Transzformátorok	420 drb.	
Elektromos hegesztőkészülékek	70 drb.	
Olajkapcsolók	1.000 drb.	
Villanykapcsolók	125.000 drb.	
Motorvédő kapcsolók	9.000 drb.	
Áramszámlálók	35.000 drb.	
Egyenirányítók (csak higanyos)	250 drb.	
Mérőeszközök	5.000 drb.	
Mérőtranszformátorok	500 drb.	
Porcellánszigetelők	500 tonna	} A szállítás 1948- ra is átnyulhat
Villanyégők	500.000 drb.	
Volframspirálók	500.000 drb.	
Ellenőrző jelzőlámpák	2.500 drb.	
Kondenzátorok	1.000 drb.	
Elosztófejek és betétek	2.500 drb.	
Önműködő telefonközpontok	100 drb.	
Telefonközpontok	50 drb.	
Telefonkészülékek	1.000 drb.	
Magas frekvenciájú szűrők	60 drb.	
Regulátorok	40 drb.	
Telefonerősítők	50 drb.	
Egypolusu automaták	3.000 drb.	
Mikrofonkagylók	1.000 drb.	
Hallgatóbetét	500 drb.	
Telefonkondenzátorok	1.500 drb.	
Induktorok	400 drb.	
Elektromos gyutacsok	1,000.000 drb.	
Hidrocentrale 2 × 2.000 HP, komplett, teljes gépi és elektro berendezéssel, transzformátor állomással 30.000 volt feszültségre	1 drb.	} 1949 első félévéig való leszállításra
Hidrocentrale, mint fent 1 × 3.000 HP és 1 × 700 HP, különben mint fent	1 drb.	

Regulacioni transformator 110/5 KV, 5 MW komplet, sa rasklopnim uredjajem, sa jednim odvodom na visokoj i jednim na niskoj strani.	komada	1	} Isporuka u toku 1948 g.
Regulacioni transformator 60/30 KV, 3 MW komplet, sa po jednim izvodom na 60 KV i sa po dva izvoda 30 KV na strani	komada	2	
Transformator 60/30 KV, 3 MW sa po jednim odvodom na niskoj i jednim na visokoj strani	komada	2	
Transformator od 6/60 KV, 5 MW sa po jednim odvodom na niskoj i visokoj strani	komada	2	} Prema specifikaciji i sporazumu
Učinske sklopke za napon 110 KV za trafostanicu	komada	15	
Sastavljači za napon od 110 KV i sa mehaničkim pogonom	komada	50	
Strujni transformator za napone 110, 80, 60, 30, 10 i 6 KV strujnih omera	komada	60	
Naponski transformator za 30 KV	komada	10	
Razni relei i ostali merni i signalni aparati	\$	30.000	
Razni spojni i ovjesni materijal	\$	20.000	
Radionice od 10 KW srednje-talasne	komada	2	
Radiostanice od 50 KW kratko-talasne	komada	1	
Materijal za emisione stanice, studiske uredjaje i laboratorije	\$	150.000	
Materijal za servis.	\$	20.000	
Materijal za radio ind. i radio aparate	\$	200.000	
Razni sitni instalacioni materijal	\$	50.000	
Razni materijal za slabu struju	\$	50.000	
Visokofrekventni i telefonski kablovi za gradsku mrežu	\$	200.000	
Ostali elektrotehnički materijal	\$	100.000	
XIII. Razno	\$	2,000.000	

**DODATAK UZ SPORAZUM O ROBNOJ RAZMENI ZAKLJUČEN
IZMEDJU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLA-
VIJE I REPUBLIKE MADJARSKE. 23 DECEMBRA 1946 GODINE
U BEOGRADU**

U cilju da olakšaju trgovinsku razmenu izmedju dve zemlje, Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Madjarske sporazumele su se, da za vreme trajanja Sporazuma o robnoj razmeni koji je potpisan u Beogradu 23 decembra 1946 godine, u medjusobnom robnom prometu u pogledu carinskog postupka, carina i drugih taksa i dažbina u vezi sa ovim, postupaju tako da ni jedna od ugovarajućih strana ne dodje u nepovoljniji položaj od ma koje treće zemlje.

SAČINJENO u Beogradu 23 decembra 1946 godine u dva primerka na srpskom i madjarskom jeziku od kojih su oba punovažna.

Za Federativnu Narodnu
Republiku Jugoslaviju :
Nikola PETROVIĆ, s. r.

Za Republiku Madjarsku :

A. BÁN, s. r.

Szabályozó transzformátor 60/30 KV, 3 MW komplett, egy kivezetéssel 60 KV-nál, két kivezetéssel 30 KV-nál . . .	2 drb.	} Szállítandó 1948-ban
Szabályozó transzformátor 110/5 KV, 5 MW komplett, kioldó berendezéssel, egy elvezetéssel a magas és egy elvezetéssel az alacsony oldalon	1 drb.	
Transzformátor 60/30, 3 MW, egy — egy elvezetéssel az alacsony és a magas oldalon	2 drb.	} Szállítandó 1948-ban
Transzformátor 6/60 KV, 5 MW, egy — egy elvezetéssel az alacsony és magas oldalon	2 drb.	
Kapcsoló berendezések transzformátorokhoz 110 KV feszültségre	15 drb.	} Részletezéstől és megegyezéstől függően.
Feszültség elosztók 110 KV feszültségre gépi meghajtással	50 drb.	
Transzformátor 110, 80, 60, 30, 10 és 6 KV feszültségre 6.	60 drb.	
Feszültségtranszformátor 30 KV feszültségre	10 drb.	
Különböző relais — k és más mérő és jelzőkészülékek	\$30.000	
Különféle kötő és függesztőanyag	\$20.000	
Középhullámu rádióleadó 10 KV	2 drb.	
Rövidhullámu rádióleadó 50 KV	1 drb.	
Különféle anyagok rádióállomások részére, studioi és laboratóriumi berendezések	\$150.000	
Szerelési anyagok	\$20.000	
Rádió alkatrészek és rádió készülékek	\$200.000	
Kisebbszerelési anyagok	\$50.000	
Gyenge-áramu szerelési anyagok	\$50.000	
Magas frekvenciájú távkábelek városi használatra	\$200.000	
Más elektrotechnikai cikkek	\$100.000	
<i>XIII. Vegyes</i>	\$2.000.000	

FÜGGELÉK A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ÉS A JUGOSZLÁV SZÖVETSÉGI NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT 1946 DECEMBER 23.-ÁN BEOGRÁDBAN LÉTESÍTETT ÁRUCSEREFORGALMI MEGÁLLAPODÁS

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya, hogy a két ország közötti áruforgalmat elősegítsék megállapodtak abban, hogy az 1946. évi december hó 23.-án aláirt Árucsereforgalmi Megállapodás tartama alatt a kölcsönös forgalomban a vámeljáras, vámok, valamint ezekkel kapcsolatos más illetékek és szolgáltatások tekintetében úgy fognak eljárni, hogy egyik Szerződő Fél se kerüljön előnytelenebb helyzetbe, mint bármely harmadik ország.

Ezt a Megállapodást két eredeti példányban magyar és szerb nyelven készítettük el, Beogradban, 1946 december hó 23.-án.

A Magyar Köztársaság
Kormánya nevében :
BÁN (s. k.)

A Jugoszláv Szövetségi
Népköztársaság Kormánya nevében :
Nikola PETROVICS (s. k.)

PROTOKOL O PLAĆANJIMA KOJA PROISTIČU IZ JUGOSLOVENSKO-MADJARSKE ROBNE RAZMENE

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije s jedne strane i Vlada Republike Madjarske s druge strane, radi uređenja platnog prometa po robnom osnovu, između svojih zemalja, sporazumele su se u sledećem :

Član 1

Sva plaćanja u vezi sa robnom razmenom između Jugoslavije i Madjarske, koja su predviđena Sporazumom o robnoj razmeni, koji je potpisan danas, obavljaće se posredstvom Narodne Banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Beogradu i Madjarske narodne banke u Budimpesti.

Član 2

Narodna banka Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Madjarska narodna banka uzajamno će otvoriti jedna drugoj račune u dolarima SAD, koji će se voditi bez kamate i troškova.

Član 3

Jugoslovenski dužnici polagaće iznose svojih obaveza o roku plaćanja u dinarima u korist dolarskog računa Madjarske narodne banke kod Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

Madjarski dužnici polagaće iznose svojih obaveza o roku plaćanja u forintama u korist dolarskog računa Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije kod Madjarske narodne banke.

Član 4

Pod plaćanjima koja će se obavljati po odredbama ovog Protokola, podrazumevaju se :

- a) Plaćanja za robu;
- b) plaćanja za troškove u vezi sa robnim prometom kao : pakovanje, osiguranja i t. sl.;
- c) rabati, akonta i bonifikacije u vezi sa robnim prometom; i
- d) eventualna druga plaćanja po prethodnoj saglasnosti obeju ugovornih strana.

Član 5

Na osnovu aviza o primljenim uplatama, koji će se smatrati kao nalozi za plaćanje, obe banke će hronološkim redom vršiti isplate korisnicima u domaćoj valuti.

MEGÁLLAPODÁS A MAGYAR — JUGOSZLÁV ÁRUFORGALOMMAL KAPCSOLATOS FIZETÉSEK TÁRGYÁBAN

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya a két ország között az áruforgalommal kapcsolatos fizetések szabályozása tekintetében az alábbiakban állapodtak meg :

1. szakasz

Magyarország és Jugoszlávia közötti áruforgalomból eredő minden fizetés, amely a mai napon aláírt Árucseréforgalmi Megállapodás alapján válik esedékesé a Magyar Nemzeti Bank, Budapest és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Nemzeti Bankja, Beograd, közvetítésével történik.

2. szakasz

A Magyar Nemzeti Bank és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Nemzeti Bankja kölcsönösen egymás nevére USA dollárban vezetett költség — és kamatmentes számlát nyitnak.

3. szakasz

A Magyar adósok fizetési kötelezettségük beálltakor tartozásuk összegét forintban lefizetik a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Nemzeti Bankjának a Magyar Nemzeti Banknál vezetett dollárszámlája javára.

A jugoszláv adósok fizetési kötelezettségük beálltakor tartozásuk összegét dinárban lefizetik a Magyar Nemzeti Banknak a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Nemzeti Bankjánál vezetett dollárszámlája javára.

4. szakasz

E Megállapodás rendelkezései szerint az alábbi fizetések eszközölhetők :

- a) áruk ellenértéke fejében,
- b) az áruforgalommal kapcsolatos költségek : csomagolás, biztosítás stb. fejében,
- c) az áruforgalommal kapcsolatos rabattok, skontók és bonifikációk fejében
- d) esetleges más, fizetések a két fél előzetes megállapodása alapján.

5. szakasz

A lefizetésekről szóló értesítés alapján, amely fizetési megbízásnak számít, mindkét bank időbeli sorrendben belföldi pénznemben teljesíti a kedvezményezettnek számára a kifizetéseket.

Član 6

Sve uplate i isplate preko računa, navedenih u čl. 2 ovog Protokola, vršiće se u domaćoj valuti, i po kursevima koji su na snazi u odnosnim zemljama.

Član 7

Narodne banke obeju ugovornih strana obavezuju se da će vršiti isplate po nalogu druge strane bez obzira na raspoloživa sredstva na računima navedenim u čl. 2 ovog Protokola, no s tim da saldo ne može preći iznos od SAD dolara 1,000.000.

Član 8

Saldo računa iz čl. 2 likvidiraće se po isteku ovog Protokola na način predviđen u čl. 11 Sporazuma o robnoj razmeni. Ukoliko Mešovita komisija ne bude postigla sporazum o likvidiranju salda isporukom robe, saldo će se po zahtevu zemlje poverioca izmiriti slobodnim devizama.

Član 9

Narodne banke obeju zemalja sporazumeće se o tehničkom postupku potrebnom za pravilno izvršenje ovog Protokola.

Član 10

Sve isplate odnosno uplate na račun predviđene u čl. 2 vršiće se u smislu deviznih propisa koji su na snazi u odnosnim zemljama.

Član 11

Ovaj Protokol stupa na snagu 1 januara 1947 i čini sastavni deo Sporazuma o robnoj razmeni od 23 decembra 1946 godine.

SAČINJENO u Beogradu 23 decembra 1946, godine u dva primerka na srpskom i madjarskom jeziku od kojih su oba punovažna.

Za Federativnu Narodnu
Republiku Jugoslaviju :
Nikola PETROVIĆ, s. r.

Za Republiku Madjarsku :
A. BÁN, s. r.

6. szakasz

Ezen megállapodás 2. szakaszában említett számlák javára, illetve terhére történő összes befizetések és kifizetések belföldi pénznemben, az illető országban érvényes árfolyamon eszközöltetnek.

7. szakasz

A két Szerződő Fél kötelezettséget vállal, hogy Nemzeti Bankjaik a másik fél megbízására a kifizetéseket teljesítik, tekintet nélkül arra, hogy e Megállapodás 2. szakaszában felsorolt számlákon van e fedezet, azzal azonban, hogy az ily módon keletkező egyenleg 1,000.000, azaz egymillió USA dollárt nem haladhatja meg.

8. szakasz

A 2. szakaszban említett számla egyenlegét e Megállapodás lejárta után az Árucsereforgalmi Megállapodás 11. szakaszában előírt módon kell kiegyenlíteni.

Amennyiben a Vegyes Bizottság az egyenleg áruszállítással való kiegyenlítése tekintetében nem tudna megegyezni, a hitelező ország kívánságára azt szabad deviza fizetéssel kell kiegyenlíteni.

9. szakasz

A két állam Nemzeti Bankjai e Megállapodás szabályszerű lebonyolítása érdekében a szükséges gyakorlati módzatok tekintetében külön fognak megállapodni.

10. szakasz

A 2. szakaszban felsorolt számlákon az összes be és kifizetések az illető ország devizarendelkezéseinek figyelembevételével történnek.

11. szakasz

Ez a Megállapodás 1947 január 1-én lép életbe és az 1946 december 23-án kötött Árucsereforgalmi Megállapodás szerves részét képezi.

Ez a Megállapodás Beogradban 1946 december hó 23.-án két eredeti példányban magyar és szerb nyelven készült.

A Magyar Köztársaság
Kormánya nevében :
BÁN (s. k.)

A Jugoszláv Szövetségi
Népköztársaság Kormánya nevében :
Nikola PETROVIC (s. k.)

PROTOKOL O PREVOŽENJIMA UZ SPORAZUM O ROBNOJ RAZMENI
ZAKLJUČEN 23 DECEMBRA 1946 GOD. IZMEDJU VLADE FE-
DERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE
REPUBLIKE MADJARSKE

U cilju da se osiguraju tehnički uslovi prevoženja robe, koja će biti predmet razmene izmedju Madjarske i Jugoslavije u okviru Sporazuma o robnoj razmeni zaključenog danas izmedju obe zemlje, kao i da se omogući Madjarskoj robni promet sa trećim zemljama preko jugoslovenske luke Rijeka, Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Madjarske sporazumele su se u sledećem :

Član 1

Prevoz robe u oba pravca, u okviru Sporazuma o robnoj razmeni, vršiće se železničkim, rečnim i železničko-rečnim putem.

Član 2

Kod prevoženja železničkim putem, zemlja izvoznica u principu, davaće vagona za prevoz svoga izvoza.

Za robu koja se iz trećih zemalja upućuje preko Rijeke za Madjarsku, smatraće se Jugoslavija kao zemlja izvoznica u pogledu davanja vagona.

U pogledu davanja vagona merodavni su, u okviru gore navedenog principa, sporazumi izmedju zainteresovanih železničkih uprava.

Član 3

Madjarska će u robnom prometu sa trećim zemljama preko jugoslovenske luke Rijeke uživati sledeće olakšice :

a) u pogledu istovara i utovara robe u riječkoj luci, primenjivaće se paritetne norme i uslovi, koji važe u drugim jadranskim lukama, ukoliko su ovi povoljniji za madjarske interesente;

b) što se tiče uslova koji se primenjuju u stranim lukama izvan Jadranskog mora, Generalna direkcija javnih skladišta spremna je da se madjarskim interesentima blagonaklono ispita mogućnosti primene paritetnih uslova, koji važe u pomenutim lukama;

c) u slučaju kolske ili brodske dangube zbog nedostatka lučkih postrojenja, javna skladišta preuzimaju troškove, koji bi iz toga mogli proizaći;

JEGYZŐKÖNYV A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A JUGOSZLÁV SZÖVETSÉGI NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT 1946 DECEMBER 23-ÁN MEGKÖTÖTT ÁRUCSERE-FORGALMI EGYEZMÉNNYEL KAPCSOLATOS FUVAROZÁSI KÉRDÉSEKRŐL

A mai napon a két Kormány között megkötött Árucsereforgalmi Egyezmény keretébe tartozó áruk kölcsönös el fuvarozásának biztosítására valamint, hogy Magyarországnak harmadik országokkal való árucsereforgalma Fiume jugoszláv kikötőn át lehetővé tétessék, a Magyar Köztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya az alábbiakban állapodtak meg :

1. szakasz

A fenthivatkozott Árucsereforgalmi Egyezményben foglalt áruk mindkét irányu forgalma, vasuti, vizi és — vasuti hajózási kombinált forgalomban bonyolódik.

2. szakasz

A vasuti fuvarozásra kerülő kiviteli áruk részére szükséges vasuti kocsikat, elvben, a kiviteli ország vasutja állítja ki.

Harmadik országból Magyarország részére Fiume kikötőn át történő fuvarozás esetén, Jugoszlávia az átrakásnál szükséges vasuti kocsik kiállítása tekintetében kiviteli országnak tekintendő.

A vasuti kocsik kiállítása tekintetében — a fenti elvek figyelembevételével — a két ország vasutigazgatósága között létrejött Megállapodások a mértékadók.

3. szakasz

Magyarországnak harmadik országokkal Fiume jugoszláv kikötőn át bonyolódó forgalmánál Magyarország az alábbi kedvezményeket élvezi :

a) amennyiben a magyar érdekeltek számára előnyösebb, úgy a fiumei átrakási forgalomban más adriai kikötőkben érvényben levő egyezményes szokványok és feltételek nyernek alkalmazást;

b) ami az Adriai tengeren kívül fekvő idegen kikötőket illeti, úgy a fiumei közraktárak Vezérigazgatósága hajlandó jóindulatosan megfontolni a szóbanforgó kikötőkben érvényes előnyösebb feltételek alkalmazását;

c) a fiumei közraktárak Vezérigazgatósága vállalja a kikötő berendezések hiányossága miatt esetleg felmerülő kocsi — és hajó álláspénzek viselését;

d) tranzitna roba iz Madjarske oslobadja se plaćanja skladišnine za vreme od 4 Nedelje, a u izuzetnim slučajevima, kada robu čeka na dolazak broda, ovaj rok se produzava do dolaska broda uz prethodnu saglasnost Lučke uprave.

Član 4

Ovaj Protokol stupa na snagu 1 januara 1947 i čini sastavni deo-Sporazuma o robnoj razmeni od 23 decembra 1946 godine.

SAČINJENO u Beogradu 23 decembra 1946 god. u dva primerka na srpskom i madjarskom jeziku od kojih su oba punovažna.—

Za Federativnu Narodnu
Republiku Jugoslaviju :
Nikola PETROVIĆ, s. r.

Za Republiku Madjarsku :
A. BÁN, s. r.

d) a magyar tranzit áruk négy hétig díjmentesen raktározatnak, de kivételes esetekben amikor az áru hajóérkezésre vár, ugy fenti határidő, a kikötőigazgatóság előzetes jóváhagyásával, a hajó beérkezéséig meghosszabbíthatik.

4. szakasz

Ezt a Megállapodást két eredeti példányban magyar és szerb nyelven készítettük el Beogradban 1946 december hó 23-án.

A Magyar Köztársaság
Kormánya nevében :
BÁN (s. k.)

A Jugoszláv Szövetségi
Népköztársaság Kormánya nevében :
Nikola PETROVICS (s. k.)

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

Beograd, 23 decembra 1946 g.

Gospodine Ministre,

U vezi sa željom Vlade Republike Madjarske da iz Federativne Narodne Republike Jugoslavije uveze u toku 1947 god. veću količinu kudelje od one utvrdjene Sporazumom o robnoj razmeni od 23 decembra 1946, čast mi je obavestiti Vas da će Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije izaći u susret pomenutoj zemlji Vlade Republike Madjarske, ukoliko proizvodnja kudelje u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji u 1947 god. to bude dozvolila.

Izvolite primiti, Gospodine Ministre, uverenje o mom osobitom postovanju.

Pretsednik Jugoslovenske trgovinske delegacije,
Ministar spoljne trgovine,
Nikola PETROVIĆ, s. r.

Gospodinu Antalu Banu
Pretsedniku Madjarske trgovinske delegacije
Ministru Republike Madjarske
Beograd

II

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

Beograd, 1946 december 23.-án.

Miniszter Ur !

Van szerencsém közölni, hogy Öntől a mai napon az alábbi tartalmú levelet kaptam :

« A Magyar Köztársaság Kormányának azzal a kívánságával kapcsolatban, hogy a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaságból 1947. év folyamán nagyobb mennyiségű kendert importáljon, mint amennyi az 1946 december hó 23.-án aláírt Arucsereforgalmi Megállapodásban szerepel, van szerencsém közölni

Önnel, hogy a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya ezen kívánságának eleget fog tenni, amennyiben a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság 1947. évi kendertermése ezt lehetővé teszi. »

Fogadja Miniszter Ur, őszinte tiszteletem kifejezését.

A Magyar Kereskedelmi Delegáció Elnöke
Iparügyi Miniszter
BÁN (s. k.)

Petrovics Nikola urnak
A Jugoszláv Kereskedelmi Delegáció Elnöke
A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság
Külkereskedelmi Minisztere
Beograd

III

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

Beograd, 1946 december 23.-án.

Miniszter Ur !

A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormányának azzal a kívánságával kapcsolatban, hogy a Magyar Köztársaságból nagyobb mennyiségű vasuti sín és kötőanyagot vásároljon, mint amennyi az 1946 december 23.-án kötött Árucsereforgalmi Megállapodásban szerepel, van szerencsém közölni, hogy a Magyar Köztársaság Kormánya mihelyt az 1947 évben esedékes sinszállítási kötelezettségeinek keretei tisztázást nyernek közölni fogja a Jugoszláv Szövetégi Népköztársaság Kormányával azt a maximális mennyiséget, amelyet a Magyar Köztársaság Kormánya az 1947 évben a mai napon kelt Árucsereforgalmi Megállapodásban lefektetett kontingensen felül szállításra vállalhat.

Fogadja Miniszter Ur őszinte tiszteletem kifejezését.

A Magyar Kereskedelmi Delegáció Elnöke
Iparügyi Miniszter
BÁN (s. k.)

Petrovics Nikola urnak
a Jugoszláv Kereskedelmi Delegáció Elnöke
Külkereskedelmi Miniszter
Beograd

IV

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

Beograd, 23 decembra 1946 g.

Gospodine Ministre,

Primio sam Vaše pismo od 23 decembra 1946 g., koje glasi :

« U vezi želje Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije da od Republike Madjarske kupi veću količinu šina i materijala za vezice, nego sto je predvidjeno Sporazumom o robnoj razmeni od 23 decembra 1946, čast mi je izvestiti Vas da će Vlada Republike Madjarske, čim razjasni stanje svojih obaveza u pogledu isporuke šina u 1947 godini, izaći u susret i saopštiti Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije onu maksimalnu količinu, koju će Vlada Republike Madjarske biti u mogućnosti da isporuči u toku 1947 godine iznad kontingenta predvidjenog Sporazumom o robnoj razmeni, zaključenog na današnji dan ».

Čast mi je izvestiti Vas da sam saglasan sa napred izloženim.

Izvolite primiti, Gospodine Ministre, uverenje o odličnom poštovanju.

Pretsednik Jugoslovenske trgovinske delegacije,
Ministar spoljne trgovine,
Nikola PETROVIĆ, s. r.

Gospodinu Antalu Banu
Pretsedniku Madjarske trgovinske delegacije
Ministru Republike Madjarske
Beograd

V

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

Beograd, 23 decembra 1946 god.

Gospodine Ministre,

U vezi sa Sporazumom o robnoj razmeni koji je danas zaključen u Beogradu izmedju naših dveju zemalja i na osnovu kojega se može očekivati živa razmena dobara, može nastupiti potreba za obostrana plaćanja po dugoročnim poslovima.

Imajući u vidu odredbe Protokola o plaćanjima, bilo bi veoma nezgodno za stanje našeg računa ako bi se uplata po poslovima koji se imaju obaviti tek kroz nekoliko meseci vršile odmah.

Iz ovih razloga, čast mi je, Gospodine Ministre, umoliti Vas da preduzmete što je potrebno, da u ovakvim slučajevima madjarski liferanti zahtevaju da se

plácánje vrši putem akreditiva, u punim iznosima zaključenih porudžbina, već da jugoslovenski uvoznici kod Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije efektivno uplaćaju samo ugovorene rate o rokovima predviđenim u odnosnim kupoprodajnim ugovorima.

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije spremna je da u sličnim slučajevima pruža madjarskim uvoznicima iste mogućnosti.

Molim Vas, Gospodine Ministre, da me izvestite o Vašoj saglasnosti sa napred izloženim.

Izvolite primiti, Gospodine Ministre, uverenje o mom odličnom poštovanju.

Pretsednik Jugoslovenske trgovinske delegacije,
Ministar spoljne trgovine FNRJ,
Nikola PETROVIĆ, s. r.

Gospodinu Antalu Banu
Pretsedniku Madjarske trgovinske delegacije
Ministru industrije Republike Madjarske
Beograd

VI

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

Beograd, 1946 december hò 23.-àn.

Miniszter Ur!

Van szerencsém közölni, hogy Öntől a mai napon az alábbi tartalmu levelet kaptam :

« A két ország között a mai napon Beogradban aláirt Arucsereforgalmi Megállapodással kapcsolatban, melyek alapján élénk áruforgalom várható, sor kerülhet mindkét fél részéről hosszulejáratu ügyletekkel kapcsolatos fizetésekre.

Szem előtt tartva a Fizetési Megállapodás határozatait, számláink állagára rendkívül hátrányos volna, ha azonnal teljesíteni kellene kifizetéseket olyan ügyletekkel kapcsolatban, amelyek csak néhány hónap mulva kerülnek lebonyolításra.

Ezen okból kifolyólag, van szerencsém, Miniszter Ur, felkérni olyan intézkedések megtételére, melyek következményeként a magyar szállítók fenti esetekben nem fogják kivánni a jugoszláv importöröktől a megrendelések teljes összegének meghitelezését, hanem a jugoszláv importöröknek ténylegesen csak azon részleteket kelljen a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Nemzeti Bankjánál lefizetni, amelyek a vonatkozó adás — vételi szerződések értelmében esedékessé váltak.

A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya hasonló esetekben ugyanezeket a lehetőségeket a magyar importörök részére is biztosítani fogja.

Kérem, Miniszter Ur, hogy a fentiek tekintetében egyetértését velem közölni szíveskedjék. »

Van szerencsém közölni Önnel, hogy a fentebb előadottakkal egyetértek.

Fogadja, Miniszter Ur, őszinte nagyrabecsülésem kifejezését.

A Magyar Kereskedelmi Delegáció Elnöke
Iparügyi Miniszter
BÁN (s. k.)

Petrovics Nikola urnak
A Jugoszláv Kereskedelmi Delegáció Elnöke
A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság
Külkereskedelmi Minisztere
Beograd

VII

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

Beograd, 23 decembra 1946 g.

Gospodine Ministre,

U toku pregovora vodjenih decembra 1946 godine izmedju Delegacije Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Madjarske u cilju zaključenja Sporazuma o robnoj razmeni, pokrenuto je sa strane Jugoslovenske delegacije pitanje regulisanja uzajamnih finansiskih obaveza nastalih za vreme rata.

Madjarska i Jugoslovenska delegacija, polazeći sa gledista priznavanja ovih obaveza, a imajući u vidu potrebu njihovog uredjenja, saglasile su se da se po ovim pitanjima vode posebni pregovori.

S tim u vezi, čast mi je da Vam predložim, Gospodine Ministre, da se pregovori za regulisanje finansiskih obaveza nastalih za vreme rata izmedju naše dve zemlje, povedu u roku od šest meseci od dana potpisivanja gore pomenutog Sporazuma.

Izvolite primiti, Gospodine Ministre, uverenje o mom odličnom poštovanju.

Pretsednik Jugoslovenske trgovinske delegacije,
Ministar spoljne trgovine FNRJ,
Nikola PETROVIĆ, s. r.

Gospodinu Antalu Banu
Pretsedniku Madjarske trgovineks e delegacije
Ministru industrije Republike Madjarske
Beograd

VIII

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

Beograd, 1946 december hó 23.-án.

Miniszter Ur !

Van szerencsém közölni, hogy Öntől a mai napon az alábbi tartalmu levelet kaptam :

« A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság és a Magyar Köztársaság delegációi között 1946 december havában Arucsereforgalmi Megállapodás kötése céljából folytatott tárgyalások alkalmával a jugoszláv delegáció felvetette a háboru alatt keletkezett kölcsönös pénzügyi természetü kötelezettségek rendezésének kérdését.

A magyar és jugoszláv delegáció kiindulva ezen kötelezettségek elismeréséből és figyelembe véve azok, rendezésének szükségességét megegyezett abban, hogy ezekről a kérdésekről külön tárgyalások folytattassanak.

Ezzel kapcsolatban van szerencsém javasolni, Miniszter Ur, hogy a háboru alatt keletkezett pénzügyi természetü kötelezettségek rendezésére irányuló tárgyalások a két ország között a fentemlitett Megállapodás aláírásától számított hat hónapon belül megkezdődjenek. »

Van szerencsém közölni Önnel, hogy a fentebb előadottakkal egyetérték.

Fogadja, Miniszter Ur, őszinte nagyrabecsülésem kifejezését.

A Magyar Kereskedelmi Delegáció Elnöke
Iparügyi Miniszter

BAN (s. k.).

Petrovics Nikola urnak
A Jugoszláv Kereskedelmi Delegáció Elnöke
A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság
Külkereskedelmi Minisztere
Beograd

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1548. AGREEMENT¹ ON EXCHANGE OF GOODS BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF HUNGARY. SIGNED AT BELGRADE, ON 23 DECEMBER 1946

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Hungary, desiring to establish trade between the two countries, have agreed as follows :

Article 1

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Hungary have in lists A and B annexed to this Agreement determined the goods to be exchanged between them in 1947.

Article 2

During the period of validity of this Agreement the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall authorize the export to Hungary of the goods specified in list A annexed to this Agreement.

The Government of the Hungarian Republic shall for its part authorize the import into Hungary of the goods specified in list A.

The Government of the Hungarian Republic shall authorize the export to Yugoslavia of the goods specified in list B annexed to this Agreement.

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall for its part authorize the import into Yugoslavia of the goods specified in list B.

Article 3

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Hungary shall ensure that deliveries of the goods mentioned in lists A and B shall be effected in accordance with the provisions of article 4 of this Agreement.

Article 4

The quantities of the goods specified in lists A and B shall be determined quarterly by the Mixed Commission set up under article 6 of this Agreement.

¹ Came into force on 1 January 1947, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1548. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE HONGROISE CONCERNANT L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES. SIGNÉ A BELGRADE, LE 23 DÉCEMBRE 1946

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République hongroise, désireux d'établir des échanges commerciaux entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République hongroise ont spécifié, dans les listes A et B annexées au présent Accord, les produits qui seront échangés au cours de l'année 1947.

Article 2

Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie autorisera l'exportation vers la Hongrie des produits énumérés dans la liste A.

Le Gouvernement de la République hongroise autorisera l'importation en Hongrie des produits énumérés dans ladite liste A.

Le Gouvernement de la République hongroise autorisera l'exportation vers la Yougoslavie des produits énumérés dans la liste B.

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie autorisera l'importation en Yougoslavie des produits énumérés dans ladite liste B.

Article 3

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République hongroise veilleront à ce que les livraisons des produits énumérés dans les listes A et B s'effectuent conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord.

Article 4

Les quantités des produits spécifiés dans les listes A et B seront déterminées trimestriellement par la Commission mixte constituée en application de l'article 6 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1947, conformément à l'article 11.

The Mixed Commission shall meet not later than 25 January to determine the quantities to be shipped during the first quarter of 1947.

As regards the succeeding quarters, the Mixed Commission shall meet not later than fifteen days before the expiration of each current quarter for the purpose of determining the quantities to be delivered during the next quarter, taking into account the contracts concluded and the experience gained during the preceding quarter.

Article 5

Goods exported by the Federal People's Republic of Yugoslavia to Hungary under this Agreement shall be delivered free at Yugoslav frontier or f.o.b. a Yugoslav river port.

Goods exported by the Republic of Hungary to Yugoslavia shall be delivered free at Yugoslav frontier or f.o.b. a Hungarian river port.

Article 6

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Hungarian Republic have agreed to establish a Mixed Commission composed of the two special representatives referred to in article 8 of this Agreement and two members appointed by each of the Contracting Parties.

The special representatives shall act as chairmen of the Mixed Commission.

The functions of the Mixed Commission shall be :

- (a) To determine the quantities of the goods specified in lists A and B to be delivered within a particular quarter;
- (b) To vary or add to the annexed lists A and B;
- (c) To make proposals to improve and expedite trade and the payment procedure;
- (d) To establish methods of settling the balance outstanding upon the expiration of this Agreement.

Article 7

Commercial contracts shall be concluded between particular exporting and importing firms of the two countries. The firms shall in so doing determine the prices in accordance with the principles laid down in the later paragraphs of this article.

The prices of the goods to be delivered in accordance with the annexed lists A and B shall be based on world market prices, taking into account also the purchase or sale price of similar goods in other countries.

La Commission mixte se réunira le 25 janvier 1947 au plus tard afin de déterminer les quantités de produits qui seront livrées au cours du premier trimestre de l'année 1947.

Pour les trimestres suivants, la Commission mixte se réunira quinze jours, au moins, avant l'expiration du trimestre courant, afin de fixer les quantités qui seront livrées au cours du trimestre suivant, en tenant compte des contrats conclus et de l'expérience acquise au cours du trimestre précédent.

Article 5

Les produits exportés par la République populaire fédérative de Yougoslavie vers la République hongroise en application du présent Accord seront livrés franco frontière yougoslave ou f.o.b. dans un port fluvial yougoslave.

Les produits exportés par la République hongroise vers la Yougoslavie seront livrés franco frontière hongroise ou f.o.b. dans un port fluvial hongrois.

Article 6

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République hongroise sont convenus de constituer une commission mixte composée des deux représentants spéciaux dont il est fait mention à l'article 8 du présent Accord et de deux membres désignés par chacune des Parties contractantes.

Les représentants spéciaux rempliront les fonctions de présidents de la Commission mixte.

La Commission mixte sera chargée :

- a) De déterminer les quantités des produits spécifiés dans les listes A et B qui seront livrés au cours d'un trimestre quelconque;
- b) De modifier ou de compléter les listes A et B ci-annexées;
- c) De présenter des propositions tendant à améliorer et à accélérer les échanges commerciaux et la procédure adoptée pour les paiements;
- d) D'établir les modalités de liquidation du solde existant à l'expiration du présent Accord.

Article 7

Les contrats d'achat-vente seront conclus entre les entreprises d'exportation et d'importation des deux pays. Lors de la conclusion desdits contrats, les entreprises fixeront les prix conformément aux principes énoncés dans les alinéas suivants du présent article.

Les prix auxquels seront livrés les produits spécifiés dans les listes A et B ci-annexées seront fixés, sur la base des prix mondiaux, en tenant compte des prix auxquels les mêmes produits peuvent être vendus ou achetés dans d'autres pays.

If the prices fixed by the exporter or importer give rise to substantial difficulty, the dispute shall be settled by the representative of the exporting country referred to in article 8 of this Agreement and the commercial representative of the importing country. If no settlement can be reached within ten days after the dispute has been submitted to the commercial or special representative, the dispute shall be settled by the Ministers of the two countries.

Article 8

For the purpose of carrying out the present agreement each Contracting Party shall appoint a special representative who shall :

- (a) Act in an emergency to settle any difficulties arising out of exchange of goods, and particularly over prices;
- (b) Ensure that sales contracts are concluded in due time between exporters and importers of the two countries;
- (c) Ensure that the goods determined by the Mixed Commission for exchange during a particular quarter are delivered within the prescribed time limit;
- (d) Ensure that goods the subject of a sales contract are delivered within the prescribed time limits and in accordance with the other terms of the contract.

The Contracting Parties shall notify to each other the appointment of their special representatives within fifteen days after this Agreement enters into force.

Article 9

The method of payment for reciprocal deliveries of goods shall be governed by the Protocol¹ concerning payments resulting from exchange of goods between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Hungary, signed this day and constituting an integral part of this Agreement.

Article 10

Per contra transactions in respect of the goods specified in Lists A and B are not permitted. Other *per contra* transactions may be authorized and effected by agreement between the representatives of the two Contracting Parties.

Per contra transactions authorized before this Agreement enters into force shall remain valid.

¹ See p. 106 of this volume.

Si les prix fixés par les importateurs ou les exportateurs donnent lieu à des contestations sérieuses, le différend sera réglé par le représentant du pays exportateur mentionné à l'article 8 du présent Accord et le représentant commercial du pays importateur. Si le différend n'est pas réglé dans le délai de dix jours à partir de la date à laquelle il a été soumis soit au représentant commercial soit au représentant spécial, il sera réglé par les Ministres des deux pays.

Article 8

Aux fins de l'exécution du présent Accord, chacune des Parties contractantes nommera un représentant spécial qui sera chargé :

- a) De prendre d'urgence les mesures nécessaires pour résoudre toutes les difficultés qui pourraient naître à l'occasion de l'échange de marchandises, et notamment les contestations relatives aux prix;
- b) De veiller à ce que les contrats d'achat-vente entre les importateurs et les exportateurs des deux pays soient conclus dans les délais requis;
- c) De veiller à ce que le contingent fixé par la Commission mixte pour les produits qui doivent être échangés au cours d'un trimestre quelconque soit livré dans le délai prescrit;
- d) De veiller à ce que les produits faisant l'objet d'un contrat d'achat-vente soient livrés dans les délais prévus et conformément aux autres clauses et conditions du contrat.

Dans le délai de quinze jours à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre le nom de la personne désignée comme représentant spécial.

Article 9

Les modalités des paiements à effectuer au titre des livraisons réciproques de marchandises seront régies par le Protocole¹ signé ce jour, concernant les paiements afférents aux échanges de marchandises entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République hongroise, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article 10

Les opérations de compensation portant sur des produits qui figurent dans les listes A et B ne sont pas autorisées. Les autres opérations de compensation pourront être autorisées et effectuées moyennant l'accord des représentants des deux Parties contractantes.

Les opérations de compensation qui ont été autorisées avant l'entrée en vigueur du présent Accord restent valables.

¹ Voir p. 107 de ce volume.

Article 11

This Agreement shall enter into force on 1 January 1947 and remain in force until 31 December 1947.

The Mixed Commission shall within three months from the date on which this Agreement expires determine the methods by which the balance outstanding on expiration shall be settled.

DONE at Belgrade on 23 December 1946, in two copies in Serbian and Hungarian, both texts being equally authentic.

For the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
(Signed) Nikola PETROVIĆ

For the Republic of Hungary :

(Signed) A. BÁN

LIST A

YUGOSLAV EXPORTS FOR HUNGARY

	<i>Minimum</i>	<i>Maximum</i>
Iron ore	100,000 tons	100,000 tons
Blister copper	1,000 tons	1,200 tons
Electrolytic copper	200 tons	300 tons
Chrome ore, Ia, IIa	500 tons	1,000 tons
Chrome concentrates	1,500 tons	1,500 tons
Pyrite ores	10,000 tons	10,000 tons
Pyrite concentrates	20,000 tons	20,000 tons
Refined lead (crepca)	1,000 tons	1,000 tons
Zinc, powdered	100 tons	100 tons
Mercury	15 tons	50 tons
Gypsum, alabaster	6,000 tons	6,000 tons
Gypsum, for stucco-work	4,800 tons	4,800 tons
Crude barite	2,600 tons	2,600 tons
Ground barite	3,000 tons	3,000 tons
Crude magnesite	4,800 tons	4,800 tons
Quartz sand	20,000 tons	30,000 tons
Ferrosilicon, 90 per cent	100 tons	200 tons
Ferrochrome	150 tons	300 tons
Sodium hydroxide	2,500 tons	3,000 tons
Ammonium soda	4,000 tons	6,000 tons
Beech tar	20 tons	50 tons
Methyl alcohol	200 tons	500 tons
Pyrolin acid	200 tons	200 tons
Calcium acetate	100 tons	100 tons
Formaldehyde	100 tons	100 tons
Acetone	p.m.	
Calcium carbide	500 tons	800 tons
Sawn softwoods	30,000 m ³	50,000 m ³
Softwood logs	20,000 m ³	20,000 m ³
Firewood	40,000 m ³	40,000 m ³
Cellulose wood	10,000 m ³	15,000 m ³
Tanning extracts	1,000 tons	1,500 tons
Retort coal and charcoal	1,000 tons	1,000 tons
Hemp, soaked	100 tons	200 tons
Tow, soaked	100 tons	200 tons
Sheep casings	5,000 kg	7,000 kg
Leather waste	400 tons	400 tons
Skins	p.m.	
Medicinal herbs	\$30,000	—
Miscellaneous	—	\$2,000,000

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1947 et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1947.

Le mode de liquidation du solde existant à l'expiration du présent Accord sera établi par la Commission mixte dans le délai de trois mois à compter du jour où l'Accord cessera d'être en vigueur.

FAIT à Belgrade, le 23 décembre 1946, en deux exemplaires, dans les langues serbo-croate et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le République populaire
fédérative de Yougoslavie :
(Signé) Nikola PETROVIĆ

Pour la République hongroise :
(Signé) A. BÁN

LISTE A

EXPORTATIONS YOUGOSLAVES À DESTINATION DE LA HONGRIE

	<i>Minimum</i>	<i>Maximum</i>
Minerai de fer	100.000 t	100.000 t
Cuivre blister	1.000 t	1.200 t
Cuivre électrolytique	200 t	300 t
Minerai de chrome Ia et IIa	500 t	1.000 t
Concentré de chrome	1.500 t	1.500 t
Minerai en pyrites	10.000 t	10.000 t
Concentré de pyrites	20.000 t	20.000 t
Plomb raffiné (<i>trepca</i>)	1.000 t	1.000 t
Zinc en poudre	100 t	100 t
Mercure	15 t	50 t
Plâtre alabaster	6.000 t	6.000 t
Plâtre pour stucage	4.800 t	4.800 t
Baryte brut	2.600 t	2.600 t
Baryte moulu	3.000 t	3.000 t
Magnésium brut	4.800 t	4.800 t
Quartz en sable	20.000 t	30.000 t
Ferrosilicium, 90 pour 100	100 t	200 t
Ferrochrome	150 t	300 t
Soude caustique	2.500 t	3.000 t
Soude d'ammonium	4.000 t	6.000 t
Goudron de hêtre	20 t	50 t
Alcool méthylique	200 t	500 t
Acide pyroligneux	200 t	200 t
Acétate de calcium	100 t	100 t
Formaldéhyde	100 t	100 t
Acétone	p.m.	
Carbure de calcium	500 t	800 t
Bois blanc scié	30.000 m ³	50.000 m ³
Troncs de bois blanc	20.000 m ³	20.000 m ³
Bois de chauffage	40.000 stères	40.000 stères
Bois pour pâte à papier	10.000 stères	15.000 stères
Extraits tannants	1.000 t	1.500 t
Charbon de cornue et charbon de bois	1.000 t	1.000 t
Chanvre roui	100 t	200 t
Étope	100 t	200 t
Boyaux de mouton	5.000 kg	7.000 kg
Déchets de cuir	400 t	400 t
Petites peaux	p.m.	
Plantes médicinales	30.000 dollars	—
Divers		2.000.000 dollars

LIST B

HUNGARIAN EXPORTS FOR YUGOSLAVIA

<i>I. Chemical products</i>		
Ammonium sulphate	tons	30
Hydrogen	m ³	200
Caseine for plywood pasting	tons	50
Hydrogen peroxide	tons	15
Chrome alum	tons	60
Carbon black	tons	50
Sodium sulphite	tons	60
Machine grease	tons	200
<i>II. Pharmaceutical and veterinary products</i>		
Various pharmaceutical and veterinary products	\$	100,000
<i>III. Laboratory equipment, surgical and veterinary instruments and apparatus</i>		
Various laboratory equipment, surgical and veterinary instruments, apparatus and ampoules	\$	500,000
<i>IV. Optical materials</i>		
Various optical materials, surveying and other materials	\$	500,000
<i>V. Agricultural products</i>		
Lupine seeds	tons	50
Winter pea seed, fodder	tons	30-50
Steel powder for trifolin	tons	
Machines for wet cleansing	tons	15
Steel powder for dry cleansing	tons	10
Boars, "Mangalica" (80 kg.)		50
Stallions, "Nonius"		5, if possible
<i>VI. Textiles and leather</i>		
Textile tools (spools, pickers, belts, etc.)	\$	100,000
<i>VII. Metals and metal manufactures</i>		
Hoop iron	tons	1,000
High-speed steel	tons	30
Tool steel	tons	30
Silver steel	tons	20
Silver high-speed steel	tons	20
Sheets, various	tons	500
Aluminium sheets	tons	500
Steel tubes	tons	3,000
Steel wire for springs	tons	5
Springs for telegraphic apparatus	pieces	1,000
Spiral springs for telegraphic apparatus	pieces	1,000
Rails (accessories, 500 tons)	tons	2,000
Points and spare parts	tons	2,000
Alucel		} By agreement and depending on possibilities
Bronze	kg.	
Steel wire, plain and undulant, cross section 0.31	tons	10
<i>VIII. Building materials</i>		
Fire bricks	tons	1,250
Dinas bricks	tons	1,500
Silica bricks	tons	1,500
Fire brick, pulverized	tons	150
Sanitary earthenware	\$	100,000

LISTE B

EXPORTATIONS HONGROISES À DESTINATION DE LA YOUGOSLAVIE

<i>I. Produits chimiques</i>		
Sulfate d'ammonium	tonnes	30
Hydrogène	m ³	200
Caséine pour coller le contre-plaqué	tonnes	50
Peroxyde d'hydrogène	tonnes	15
Alun de chrome	tonnes	60
Suie industrielle active	tonnes	50
Sulfite de sodium	tonnes	60
Graisses industrielles	tonnes	200
<i>II. Produits pharmaceutiques et préparations vétérinaires</i>		
Produits pharmaceutiques divers et préparations vétérinaires	dollars	100.000
<i>III. Équipement de laboratoire, instruments et appareils chirurgicaux et vétérinaires</i>		
Équipement de laboratoire, instruments et appareils chirurgicaux et vétérinaires et ampoules, divers	dollars	500.000
<i>IV. Matériel optique</i>		
Matériel optique, appareils de mesure de précision, etc.	dollars	500.000
<i>V. Produits agricoles</i>		
Semence de lupin	tonnes	50
Semence de pois d'hiver pour le bétail	tonnes	30-50
Poudre d'acier pour trèfle	tonnes	
Machines pour nettoyage à l'eau	tonnes	15
Poudre d'acier pour nettoyage à sec	tonnes	10
Verrats « Mangalica » (80 kg)		50
Étalons « Nonius »		5 p.m.
<i>VI. Textiles et cuir</i>		
Outillage pour l'industrie textile (bobines, taquets, courroies, etc.)	dollars	100.000
<i>VII. Métaux et produits manufacturés en métal</i>		
Feuillards	tonnes	1.000
Acier à coupe rapide	tonnes	30
Acier à outils	tonnes	30
Acier-argent	tonnes	20
Acier-argent à coupe rapide	tonnes	20
Tôles diverses	tonnes	500
Tôles d'aluminium	tonnes	500
Tubes d'acier	tonnes	3.000
Fil d'acier pour ressorts	tonnes	5
Ressorts pour appareils télégraphiques	pièces	1.000
Ressorts à spirale pour appareils télégraphiques	pièces	1.000
Rails (accessoires, 500 tonnes)	tonnes	2.000
Aiguillages, avec pièces de rechange diverses	tonnes	2.000
Câbles d'acier aluminés		} Suivant accord et selon les possibilités
Bronze	kg	
Fil d'acier droit et ondulé, diamètre 0,31 mm	tonnes	10
<i>VIII. Matériel pour l'industrie du bâtiment</i>		
Briques de chamotte	tonnes	1.250
Briques de dinas	tonnes	1.500
Briques de silice	tonnes	1.500
Poudre de chamotte	tonnes	150
Faïence sanitaire	dollars	100.000

IX. Technical materials

Dark glass for welders' goggles	pieces	1,000	
Coal rods	pieces	5,000,000	
Coal brush handles	pieces	800	
Plugs for tramway overhead gear	pieces	500	
Welding electrodes	pieces	535,000	and 15 tons
Glass axle bearings for railway telegraphs	pieces	1,000	
Various technical materials	\$	50,000	

X. Machinery

Compressors	pieces	25	
Mobile crushers	pieces	70	
Steam and motor rollers	pieces	30	
Roasting mills	pieces	5	
Vibrators, G 3	pieces	1	
Vibrators, G 5	pieces	1	
Pumps	pieces	200	
Excavators	pieces	20	
Machine tools	pieces	300	
Ore-grinding mill	pieces	3	
Cranes	pieces	6	
Presses	pieces	50	
Sewing machines, various	pieces	2,000	
Hardening ovens	pieces	5	
Internal-combustion motors	pieces	30	
Agricultural machinery (tractors, tractor-ploughs, cultivators, etc.)	\$	300,000	} Delivery postponed to the first half of 1949
Sawmill machinery (frame-saws, band-saws, tractors, crawlers, etc.)	\$	100,000	

XI. Railway vehicles, etc.

Steam engines	pieces	10
Motor engines	pieces	15
Mail vans	pieces	12
Battery trolleys	pieces	10
Spare parts for wagons, various	\$	100,000
Bicycles	pieces	2,000

XII. Electrical engineering

Power stations, cap. 5-150 HP	pieces	150	} Delivery during 1947/48
Power stations, Diesel engine operated, 200 HP	pieces	3	
Power stations, steam, 500 HP	pieces	2	
Turbo- and motor-generators	pieces	3	
Electric motors	pieces	120	
Transformers	pieces	420	
Generating sets and electrical welding apparatus	pieces	70	
Switches	pieces	1,000	
Interrupters, cut-outs	pieces	125,000	
Prime movers	pieces	9,000	
Current meters	pieces	35,000	
Rectifiers (with mercury only)	pieces	250	
Measuring instruments	pieces	5,000	
Measuring transformers	pieces	500	
Bulbs	pieces	500,000	
Wolfram spiral wires for bulbs, ready-made	pieces	500,000	
Signalling bulbs	pieces	2,500	
Condensers	pieces	1,000	
Distributors and gaskets	pieces	2,500	
Automatic sub-stations	pieces	100	
Telephone exchanges	pieces	50	
Telephones	pieces	1,000	
High-frequency bridges	pieces	60	

IX. Matériel technique

Verres foncés pour électro-soudeurs	pièces	1.000	
Tiges en charbon	pièces	5.000.000	
Porte-balais pour balais en charbon	pièces	800	
Attaches isolantes de lignes de tramway	pièces	500	
Électrodes à soudures	pièces	535.000	et 15 t
Coussinets en verre pour axes d'appareils télégraphiques ferroviaires	pièces	1.000	
Matériel technique divers	dollars	50.000	

X. Machines

Compresseurs	pièces	25	
Broyeuses mobiles	pièces	70	
Rouleaux compresseurs à vapeur et à moteur	pièces	30	
Moulin pour le sable	pièces	5	
Vibrateur, G 3	pièce	1	
Vibrateur, G 5	pièce	1	
Pompes	pièces	200	
Excavateurs	pièces	20	
Machines-outils	pièces	300	
Concasseurs	pièces	3	
Grues	pièces	6	
Presses	pièces	50	
Machines à coudre diverses	pièces	2.000	
Four de trempe	pièces	5	
Moteurs à combustion interne	pièces	30	
Machines agricoles (tracteurs, charrues à tracteur, cultiva- teurs, etc.)	dollars	300.000	} Délai de livraison jusqu'au premier semestre de 1949
Machines pour l'industrie du bois (scies multiples, scies à ruban, tracteurs à chenille, etc.)	dollars	100.000	

XI. Moyens de locomotion

Locomotives à vapeur	pièces	10
Locomotives à moteur	pièces	15
Wagons postaux	pièces	12
Chariots à accumulateurs	pièces	10
Pièces de rechange diverses pour wagons	dollars	100.000
Bicyclettes	pièces	2.000

XII. Matériel électrotechnique

Centrales électriques de 5-150 CV	pièces	150	} Livraison au cours de 1947/48
Centrales électriques à Diesel de 200 CV	pièces	3	
Centrales électriques à chaudières locomobiles de 500 CV	pièces	2	
Turbo et électrogénérateurs	pièces	3	
Moteurs électriques	pièces	120	
Transformateurs	pièces	420	
Installations et appareils électriques de soudure	pièces	70	
Interrupteurs-disjoncteurs	pièces	1.000	
Interrupteurs de sécurité	pièces	125.000	
Démarrateurs	pièces	9.000	
Compteurs électriques	pièces	35.000	
Redresseurs (à mercure)	pièces	250	
Instruments de mesure	pièces	5.000	
Transformateurs de mesure	pièces	500	
Ampoules électriques	pièces	500.000	
Spirales de wolfram pour ampoules	pièces	500.000	
Ampoules de contrôle	pièces	2.500	
Condensateurs	pièces	1.000	
Distributeurs	pièces	2.500	
Centrales auxiliaires automatiques	pièces	100	
Centraux téléphoniques	pièces	50	
Appareils téléphoniques	pièces	1.000	
Ponts, haute fréquence	pièces	60	

Regulators	pieces	40	
Telephone amplifiers	pieces	50	
Unipole automats	pieces	3,000	
Microphone capsules	pieces	1,000	
Capsules for receivers	pieces	500	
Porcelain insulators	tons	500	} Provided that delivery can be continued during 1948.
Telephone condensers	pieces	1,500	
Indicators	pieces	400	
Electric igniters	pieces	1,000,000	
Hydro-electric power plant, approx. capacity $2 \times 2,000$ HP, with complete machinery and equipment and with attached transformer station of the same capacity and transfer tension of 30,000 V	piece	1	} Delivery postponed to the first half of 1949
Hydro-electric power plant as above, cap. $1 \times 3,000$ HP plus 1×700 HP, otherwise as above	piece	1	
Regulating transformer 110/5 KV, 5 MW complete with switchgear, with one conductor on high and one on low side	piece	1	} Delivery during 1948
Regulating transformer 60/30 KV, 3 MW; complete with one conductor 60 KW and two lateral-conductors, 30 KV	pieces	2	
Transformer 60/30 KV, 30 MW with one conductor on low side and one on high side	pieces	2	
Transformer 6/60 KV, 5 MW with one conductor on low side and one on high side	pieces	2	
Capacity switches for 110 KV tension for transformer stations	pieces	15	} As specified in the Agreement
Tension separators for 110 KV tension KV and mechanical drive	pieces	50	
Current transformer for 110, 80, 60, 30, 10 and 6 KV current ohmmeters	pieces	60	
Tension transformer for 30 KV	pieces	10	
Various relays and other measuring and signalling apparatus	\$	30,000	
Various connecting and other materials	\$	20,000	
Radio stations 10 KW, medium-wave	pieces	2	
Radio stations 50 KW, short-wave	piece	1	
Materials for transmitting stations, studio equipment and laboratories	\$	150,000	
Service materials	\$	20,000	
Material for radio industry and apparatus	\$	200,000	
Various installation materials	\$	50,000	
Various materials for low tension	\$	50,000	
High-frequency and telephone cables for urban network	\$	200,000	
Other electrical engineering material	\$	100,000	
<i>XIII. Miscellaneous</i>	\$	2,000,000	

Régulateurs	pièces	40	
Amplificateurs téléphoniques	pièces	50	
Interrupteurs unipolaires automatiques	pièces	3.000	
Cartouches de microphones	pièces	1.000	
Cartouches d'écouteurs	pièces	500	
Porcelaine isolante	tonnes	500	} Délai de livraison pouvant être pro- longé jusqu'à l'an- née 1948
Condensateurs téléphoniques	pièces	1.500	
Indicateurs	pièces	400	
Allumeurs électriques	pièces	1.000.000	
Centrale hydraulique complète de 2 × 2.000 CV environ avec installation mécanique et électrique et avec poste de transformateur raccordé de même puissance et avec tension de transmission de 30.000 volts.	pièce	1	} Délai de livraison jusqu'au premier semestre de l'an- née 1949
Centrale hydraulique comme la précédente mais de puis- sance 1 × 3.000 CV plus 1 × 700 CV, le reste comme ci-dessus.	pièce	1	
Transformateur régulateur 110/5 KV, 5 MW, complet, avec dispositif de distribution, conduite de haute tension et conduite de basse tension	pièce	1	} Livraison au cours de l'année 1948
Transformateurs régulateurs 60/30 KV, 3 MW, complet avec conduite à 60 KV et deux conduites latérales à 30 KV	pièces	2	
Transformateur de 60/30 KV, 3 MW avec conduite de haute tension et conduite de basse tension	pièces	2	
Transformateur de 6/60 KV et 5 MW avec conduite de haute tension et conduite de basse tension	pièces	2	
Interrupteurs à puissance pour tension de 110 KV pour poste de transformateur	pièces	15	} D'après la spécification de l'Accord
Sectionneurs à tension de 110 KV avec moteur	pièces	50	
Transformateurs d'intensité, à tension de 110, 80, 60, 30, 10 et 6 KV, 30 mètres	pièces	60	
Transformateurs de tension pour 30 KV	pièces	10	
Relais divers et autres appareils de mesurage et de signa- lisation	dollars	30.000	
Matériel de jonction et de suspension divers	dollars	20.000	
Postes émetteurs de radio de 10 KW, ondes moyennes	pièces	2	
Poste émetteur de radio de 50 KW, à ondes courtes	pièce	1	
Matériel de postes émetteurs, équipement de studios et de laboratoires	dollars	150.000	
Matériel de service	dollars	20.000	
Matériel pour l'industrie de la radio et appareils de TSF	dollars	200.000	
Petit matériel d'installation (divers)	dollars	50.000	
Matériel divers pour courant de faible intensité	dollars	50.000	
Câbles à haute fréquence et câbles téléphoniques pour réseau urbain	dollars	200.000	
Autre matériel électro-technique	dollars	100.000	
<i>XIII. Divers</i>	dollars	2.000.000	

SUPPLEMENT TO THE AGREEMENT ON EXCHANGE OF GOODS
BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGO-
SLAVIA AND THE REPUBLIC OF HUNGARY SIGNED AT BEL-
GRADE ON 23 DECEMBER 1946

In order to facilitate trade between their two countries, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Hungary have agreed that during the period of validity of the Agreement on Exchange of Goods signed at Belgrade on 23 December 1946 the two Contracting Parties shall grant to each other, in respect of customs procedure and tariffs and of customs duties and other taxes applied to the goods exchanged between them, a treatment no less favourable than that accorded to any third country.

DONE at Belgrade on 23 December 1946, in two copies in Serbian and Hungarian, both texts being equally authentic.

For the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
(Signed) Nikola PETROVIĆ

For the Hungarian Republic :

(Signed) Antal BÁN

PROTOCOL¹ CONCERNING PAYMENTS RESULTING FROM EX-
CHANGE OF GOODS BETWEEN YUGOSLAVIA AND HUNGARY

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, of the one part, and the Government of the Republic of Hungary, of the other part, for the purpose of regulating the mutual payments resulting from exchange of goods between their two countries, have agreed as follows :

Article 1

All payments relating to exchange of goods between Yugoslavia and Hungary under the Agreement² on exchange of goods signed this day shall be made through the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Hungarian National Bank at Budapest.

¹ Came into force on 1 January 1947, in accordance with article 11.

² See p. 92 of this volume.

ANNEXE DE L'ACCORD CONCERNANT L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES CONCLU À BELGRADE, LE 23 DÉCEMBRE 1946, ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE HONGROISE

Afin de faciliter les échanges commerciaux entre les deux pays, les Gouvernements de la République populaire fédérative de Yougoslavie et de la République hongroise sont convenus que, pendant la durée de l'Accord concernant l'échange de marchandises, signé à Belgrade le 23 décembre 1946, chacune des Parties contractantes accordera à l'autre, en ce qui concerne les formalités et tarifs douaniers ainsi que les droits et autres taxes afférents aux marchandises échangées entre eux, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à un État tiers quelconque.

FAIT à Belgrade, le 23 décembre 1946, en deux exemplaires, en langues serbo-croate et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire
fédérative de Yougoslavie :
(*Signé*) Nikola PETROVIĆ

Pour la République hongroise :

(*Signé*) Antal BÁN

PROTOCOLE¹ CONCERNANT LES PAIEMENTS RELATIFS AUX ÉCHANGES DE MARCHANDISES ENTRE LA YUGOSLAVIE ET LA HONGRIE

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République hongroise, en vue de régler les modalités des paiements afférents à l'échange de marchandises entre leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Tous les paiements afférents à l'échange de marchandises entre la Yougoslavie et la Hongrie prévus par l'Accord² concernant l'échange de marchandises signé ce jour seront effectués par l'intermédiaire de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie à Belgrade et de la Banque nationale de Hongrie à Budapest.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1947, conformément à l'article 11.

² Voir p. 93 de ce volume.

Article 2

The National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Hungarian National Bank shall open on behalf of each other free of charge non-interest bearing accounts in United States dollars.

Article 3

Yugoslav debtors shall pay the amounts they owe when due in dinars into the dollar account of the Hungarian National Bank with the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

Hungarian debtors shall pay the amounts they owe when due in forints into the dollar account of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia with the Hungarian National Bank.

Article 4

The payments made under the provisions of this Protocol shall include :

- (a) Payments for goods;
- (b) Payments of expenses in connexion with exchange of goods, including packing and insurance;
- (c) Allowances, discounts and bonuses in connexion with exchange of goods; and
- (d) Any other payments previously agreed upon by the two Contracting Parties.

Article 5

The two banks shall make payments to the interested parties in their domestic currencies in the order in which they receive notices of receipt of payments, which shall be deemed to be orders for payment.

Article 6

All payments into and out of the accounts mentioned in article 2 of this Protocol shall be made in the domestic currency of, and at the rate of exchange applicable in, the country concerned.

Article 7

The national bank of either Contracting Party shall make payments to the order of the bank of the other Contracting Party without regard to the funds

Article 2

La Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie et la Banque nationale de Hongrie s'ouvriront mutuellement des comptes en dollars des États-Unis non productifs d'intérêts et exonérés de frais.

Article 3

Les débiteurs yougoslaves verseront en dinars, à la date de l'échéance, les sommes dont ils seront débiteurs, au crédit du compte en dollars de la Banque nationale de Hongrie auprès de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Les débiteurs hongrois verseront en forints, à la date de l'échéance, les sommes dont ils seront débiteurs au crédit du compte en dollars de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie auprès de la Banque nationale de Hongrie.

Article 4

Les dispositions du présent Protocole seront applicables aux paiements ci-après :

- a) Le paiement des marchandises;
- b) Le paiement des frais afférents à l'échange de marchandises, notamment les frais d'emballage et d'assurance;
- c) Les rabais, escomptes et bonifications afférents à l'échange de marchandises; et
- d) Tous autres paiements dont les deux Parties contractantes seront préalablement convenues.

Article 5

Les deux banques feront aux ayants droit des paiements dans la monnaie nationale, suivant l'ordre dans lequel elles auront reçu des avis de réception de versement, lesquels seront considérés comme des ordres de paiements.

Article 6

Tous les paiements effectués par l'intermédiaire des comptes mentionnés à l'article 2 du présent Protocole se feront en monnaie nationale et au cours du change en vigueur dans les pays respectifs.

Article 7

La Banque nationale de chacune des deux Parties contractantes s'engage à effectuer des paiements à l'ordre de la Banque de l'autre Partie contractante,

available in the accounts referred to in article 2 of this Protocol, provided that the debit balance shall not exceed the equivalent of \$U.S. 1,000,000.

Article 8

The balance of the accounts mentioned in article 2 shall be settled on the expiry of this Protocol in accordance with the provisions of article 11 of the Agreement on exchange of goods. If the Mixed Commission fails to agree on settlement of the balance by export of goods, the balance shall at the request of the creditor country be settled in free foreign currency.

Article 9

The national banks of the two countries shall agree on the technical arrangements necessary for the proper execution of this Protocol.

Article 10

All payments into and out of the accounts mentioned in article 2 shall be made in accordance with the exchange regulations in force in the country concerned.

Article 11

This Protocol shall enter into force on 1 January 1947 and shall form an integral part of the Agreement Concerning the Exchange of Goods of 23 December 1946.

DONE at Belgrade on 23 December 1946, in duplicate in Serbian and Hungarian, both texts being equally authentic.

For the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
(Signed) Nikola PETROVIĆ

For the Hungarian Republic :
(Signed) Antal BÁN

alors même que les fonds nécessaires ne se trouveraient pas au crédit des comptes prévus à l'article 2 du présent Protocole, étant entendu, toutefois, que le solde débiteur ne doit pas dépasser un montant équivalent à un million de dollars USA.

Article 8

Le solde des comptes prévus à l'article 2 sera liquidé à l'expiration du présent Protocole conformément aux dispositions de l'article 11 de l'Accord concernant l'échange de marchandises. Si les membres de la Commission mixte ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la liquidation du solde au moyen de livraisons de marchandises, celui-ci sera liquidé, sur la demande du pays créancier, au moyen de devises libres.

Article 9

Les Banques nationales des deux pays arrêteront, de commun accord, les modalités techniques nécessaires à la bonne exécution du présent Protocole.

Article 10

Tous les paiements effectués par l'intermédiaire des comptes mentionnés à l'article 2 se feront conformément aux dispositions relatives à la réglementation des changes en vigueur dans le pays intéressé.

Article 11

Le présent Protocole entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1947 et fera partie intégrante de l'Accord du 23 décembre 1946, concernant l'échange de marchandises.

FAIT à Belgrade, le 23 décembre 1946, en deux exemplaires, dans les langues serbo-croate et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire
fédérative de Yougoslavie :
(Signé) Nikola PETROVIĆ

Pour la République hongroise :
(Signé) Antal BÁN

PROTOCOL¹ CONCERNING TRANSPORTATION, ANNEXED TO THE AGREEMENT² ON EXCHANGE OF GOODS CONCLUDED ON 23 DECEMBER 1946 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN REPUBLIC

In order to ensure technical facilities for the transportation of goods to be exchanged between Hungary and Yugoslavia under the Agreement on exchange of goods signed between the two countries this day, and to enable Hungary to exchange goods with third countries via the Yugoslav port of Rijeka, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Hungarian Republic have agreed as follows :

Article 1

Goods shall be transported to either country by rail or river or both.

Article 2

In the case of transportation by rail the exporting country shall ordinarily provide wagons for the carriage of the exported goods.

Where goods are shipped by third countries to Hungary via Rijeka, Yugoslavia shall be deemed to be the exporting country for the purpose of providing wagons.

The provision of wagons shall be regulated, in accordance with the principle hereinbefore stated, by agreement between the railway administrations concerned.

Article 3

In exchange of goods with third countries via Rijeka, Hungary shall be given the following facilities :

(a) In respect of the loading and unloading of goods at Rijeka the rules and conditions governing parity in other Adriatic ports shall apply where they are more favourable to Hungarian exporters.

(b) The Department of Public Warehouses shall, together with the Hungarian exporters, favourably consider the use of parity conditions applicable in foreign ports outside the Adriatic Sea.

¹ Came into force on 1 January 1947, in accordance with article 11.

² See p. 92 of this volume.

PROTOCOLE¹ RELATIF AUX TRANSPORTS, ANNEXÉ A L'ACCORD²
CONCERNANT L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES CONCLU LE
23 DÉCEMBRE 1946 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HONGROISE

En vue d'assurer les conditions techniques nécessaires au transport des marchandises qui seront échangées entre la Hongrie et la Yougoslavie en application de l'Accord concernant l'échange de marchandises conclu ce jour entre les deux pays, et afin de permettre à la Hongrie d'échanger des marchandises avec des pays tiers par le port yougoslave de Rijeka, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République hongroise sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le transport de marchandises dans les deux sens s'effectuera par chemin de fer ou par voie fluviale ou par l'un et l'autre de ces deux moyens.

Article 2

Pour le transport par chemin de fer, le pays exportateur devra normalement fournir les wagons nécessaires à l'acheminement des marchandises exportées.

Pour les marchandises expédiées par des tiers pays à destination de la Hongrie via Rijeka, la Yougoslavie sera considérée comme pays exportateur pour ce qui est de la fourniture de wagons.

La question de la fourniture de wagons fera l'objet d'une réglementation, conforme au principe énoncé ci-dessus, qui sera arrêtée de commun accord par les administrations des chemins de fer intéressées.

Article 3

Pour l'échange de marchandises avec des pays tiers par le port yougoslave de Rijeka, la Hongrie jouira des facilités suivantes :

a) En ce qui concerne le chargement et le déchargement de marchandises dans le port de Rijeka, on appliquera les normes de parité et les conditions en vigueur dans les autres ports adriatiques si elles sont plus favorables aux exportateurs hongrois.

b) La Direction générale des entrepôts publics est prête à examiner avec bienveillance, avec les exportateurs hongrois, la possibilité d'appliquer les conditions paritaires en vigueur dans les ports étrangers qui ne sont pas situés sur l'Adriatique.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1947, conformément à l'article 4.

² Voir p. 93 de ce volume.

(c) Where wagons or vessels are detained through lack of port facilities, the public warehouses shall bear the costs resulting therefrom;

(d) Goods in transit from Hungary shall be exempt from warehousing fees for a period of four weeks; in exceptional cases where the goods are awaiting the arrival of a vessel that period shall, with the previous agreement of the port authorities, be extended until the arrival of the vessel.

Article 4

This Protocol shall enter into force on 1 January 1947 and shall form an integral part of the Agreement on exchange of goods of 23 December 1946.

DONE at Belgrade on 23 December 1946, in duplicate in Serbian and Hungarian, both texts being equally authentic.

For the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
(Signed) Nikola PETROVIĆ

For the Hungarian Republic :
(Signed) Antal BÁN

EXCHANGE OF LETTERS

I

Belgrade, 23 December 1946

Sir,

In conformity with the desire expressed by the Government of the Hungarian Republic to import from Yugoslavia during 1947 a larger quantity of hemp than is provided for in the Agreement on exchange of goods of 23 December 1946, I have the honour to inform you that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will meet the desire of the Government of the Hungarian Republic in so far as the hemp production of the Federal People's Republic of Yugoslavia during 1947 permits.

I have the honour, etc.

(Signed) Nikola PETROVIĆ
Minister of Foreign Trade
Chairman of the Yugoslav Trade Delegation

Mr. Antal Bán
Chairman of the Hungarian Trade Delegation
Minister of the Hungarian Republic
Belgrade

c) Au cas où des wagons et des navires seraient retenus en raison de l'insuffisance des aménagements portuaires, les frais qui en résulteraient seraient à la charge des entrepôts publics.

d) Les marchandises hongroises en transit seront exonérées des droits d'entreposage pendant quatre semaines; dans des cas exceptionnels, lorsque les marchandises attendront l'arrivée d'un navire, cette période sera prolongée, moyennant le consentement préalable de l'administration du port, jusqu'à l'arrivée du navire en question.

Article 4

Le présent Protocole entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1947 et fera partie intégrante de l'Accord concernant l'échange de marchandises en date du 23 décembre 1946.

FAIT à Belgrade, le 23 décembre 1946, en deux exemplaires, dans les langues serbo-croate et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire
fédérative de Yougoslavie :
(Signé) Nikola PETROVIĆ

Pour la République hongroise :
(Signé) Antal BÁN

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Belgrade, le 23 décembre 1946

Monsieur le Ministre,

Conformément au désir exprimé par le Gouvernement de la République hongroise d'importer de la République populaire fédérative de Yougoslavie, au cours de l'année 1947, une plus grande quantité de chanvre que celle qui est fixée dans l'Accord du 23 décembre 1946, concernant l'échange de marchandises, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie donnera satisfaction au désir du Gouvernement de la République hongroise dans la mesure où le permettra la production de chanvre en 1947 dans la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

Le Président de la délégation commerciale yougoslave,
Ministre du commerce extérieur,
(Signé) Nikola PETROVIĆ

Monsieur Antal Bán
Président de la délégation commerciale hongroise
Ministre de la République hongroise
Belgrade

II

Belgrade, 23 December 1946

Sir,

I beg to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See letter I]

I have the honour, etc.

(Signed) Antal BÁN
Chairman of the Hungarian Trade Delegation
Minister of Industry of the Hungarian Republic

Mr. Nikola Petrović
Chairman of the Yugoslav Trade Delegation
Minister of Foreign Trade
Belgrade

III

Belgrade, 23 December 1946

Sir,

In compliance with the desire expressed by the People's Federal Republic of Yugoslavia to buy from the Republic of Hungary a larger quantity of rails and accessories than that laid down in the Agreement for the exchange of goods of 23 December 1946, I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Hungary will, as soon as it has ascertained the extent of its obligation to deliver rails, meet the wish of the Government of the People's Federal Republic of Yugoslavia and advise it of the greatest quantity which the Government of the Republic of Hungary will be able to deliver during 1947 in excess of the quota laid down in the Agreement for the exchange of goods signed today.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Antal BÁN
Chairman, Hungarian Trade Delegation
Minister of Industry, Republic of Hungary

Mr. Nikola Petrović
Chairman of the Yugoslav Trade Delegation
Minister of Foreign Trade
Belgrade

II

Belgrade, le 23 décembre 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi rédigée :

[Voir lettre I]

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

Le Président de la délégation commerciale hongroise,
Ministre de l'industrie de la République de Hongrie,
(Signé) Antal BÁN

Monsieur Nikola Petrović
Président de la délégation commerciale yougoslave
Ministre du commerce extérieur
Belgrade

III

Belgrade, le 23 décembre 1946

Monsieur le Ministre,

Conformément au désir exprimé par la République populaire fédérative de Yougoslavie d'acheter à la République hongroise une plus grande quantité de rails et de matériel de raccordement que celle prévue par l'Accord concernant l'échange de marchandises du 23 décembre 1946, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République hongroise, dès qu'il aura établi l'état de ses obligations relatives aux livraisons de rails, donnera satisfaction au désir du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et l'avisera de la quantité maximum que le Gouvernement de la République hongroise sera en mesure de livrer au cours de l'année 1947 en plus du contingent prévu par l'Accord concernant l'échange de marchandises signé ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

Le Président de la délégation commerciale hongroise,
Ministre de l'industrie de la République de Hongrie,
(Signé) Antal BÁN

Monsieur Nikola Petrović
Président de la délégation commerciale yougoslave
Ministre du commerce extérieur
Belgrade

IV

Belgrade, 23 December 1946

Sir,

I beg to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See letter III]

I have the honour to inform you that I agree with the foregoing.

I have the honour, etc.

(Signed) Nikola PETROVIĆ
Minister of Foreign Trade
Chairman of the Yugoslav Trade Delegation

Mr. Antal Bán
Chairman of the Hungarian Trade Delegation
Minister of Industry
Belgrade

V

Belgrade, 23 December 1946

Sir,

The Agreement on exchange of goods concluded this day at Belgrade between our two countries may be expected to give rise to copious exchange of goods, making long-term payments necessary.

Under the provisions of the Protocol concerning payments our accounts would be adversely affected if payments for deliveries which might take several months had to be made immediately.

I therefore have the honour to request you to take the necessary steps to ensure that Hungarian suppliers do not demand payment by letter of credit for the full amount of the orders placed but that Yugoslav importers may pay through the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia only the agreed instalments on the dates specified in the respective sales contracts.

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia is prepared to grant the same facilities to Hungarian importers in similar cases.

IV

Belgrade, le 23 décembre 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre III]

J'ai l'honneur de vous informer que j'approuve le contenu de la lettre citée ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

Le Président de la délégation commerciale yougoslave,
Ministre du commerce extérieur,
(Signé) Nikola PETROVIĆ

Monsieur Antal Bán
Président de la délégation commerciale hongroise
Ministre de l'industrie
Belgrade

V

Belgrade, le 23 décembre 1946

Monsieur le Ministre,

L'Accord concernant l'échange de marchandises, signé ce jour à Belgrade entre nos deux pays, donnera lieu vraisemblablement à des échanges commerciaux actifs et nécessitera des opérations de paiement à long terme.

Vu les dispositions du Protocole relatif aux paiements, l'équilibre de nos comptes se trouverait gravement affecté si les paiements afférents à des livraisons qui pourraient exiger plusieurs mois devaient être effectués immédiatement.

En conséquence, j'ai l'honneur de vous demander, Monsieur le Ministre, de bien vouloir prendre les mesures nécessaires pour que les fournisseurs hongrois n'exigent pas le paiement, par lettres de crédit, du montant global des commandes passées et que les importateurs yougoslaves puissent effectuer auprès de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie les versements partiels convenus, aux échéances prévues par chaque contrat d'achat-vente.

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie est tout disposé à accorder, dans des cas analogues, les mêmes facilités aux importateurs hongrois.

I should be grateful if you would be so good as to inform me of your agreement with the foregoing.

I have the honour, etc.

(Signed) Nikola PETROVIĆ
Chairman of the Yugoslav Trade Delegation
Minister of Foreign Trade

Mr. Antal Bán
Chairman of the Hungarian Trade Delegation
Minister of Industry of the Hungarian Republic
Belgrade

VI

Belgrade, 23 December 1946

Sir,

I beg to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See letter V]

I have the honour to inform you that I agree with the foregoing.

I have the honour, etc.

(Signed) Antal BÁN
Chairman of the Hungarian Trade Delegation
Minister of Industry of the Hungarian Republic

Mr. Nikola Petrović
Chairman of the Yugoslav Trade Delegation
Minister of Foreign Trade
Belgrade

VII

Belgrade, 23 December 1946

Sir,

During the negotiations conducted in December 1946 between the Delegations of the Federal People's Republic of Yugoslavia and of the Hungarian Republic with a view to concluding an Agreement on exchange of goods, the Yugoslav delegation mentioned settlement of the reciprocal financial obligations incurred during the war.

Je vous serais obligé, Monsieur le Ministre, de bien vouloir me faire savoir si la proposition qui précède rencontre votre agrément.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

Le Président de la délégation commerciale yougoslave,
Ministre du commerce extérieur,
(Signé) Nikola PETROVIĆ

Monsieur Antal Bán
Président de la délégation commerciale hongroise
Ministre de l'industrie de la République hongroise
Belgrade

VI

Belgrade, le 23 décembre 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi rédigée :

[Voir lettre V]

J'ai l'honneur de vous faire part de mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

Le Président de la délégation commerciale hongroise,
Ministre de l'industrie de la République hongroise,
(Signé) Antal BÁN

Monsieur Nikola Petrović
Président de la délégation commerciale yougoslave
Ministre du commerce extérieur
Belgrade

VII

Belgrade, le 23 décembre 1946

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations qui ont eu lieu à Belgrade au mois de décembre 1946, entre les délégations de la République populaire fédérative de Yougoslavie et de la République hongroise, en vue de conclure un accord concernant l'échange de marchandises, la délégation yougoslave a soulevé la question du règlement des obligations financières réciproques nées au cours de la guerre.

Having in view the recognition of those obligations and the need for their settlement, the Yugoslav and Hungarian delegations agreed that these questions should be the subject of separate negotiations.

In this connexion I have the honour to propose that negotiations on the settlement of financial obligations incurred during the war between our two countries should be started within six months after the date of signature of the above Agreement.

I have the honour, etc.

(Signed) Nikola PETROVIĆ
Minister of Foreign Trade of the
Federal People's Republic of Yugoslavia
Chairman of the Yugoslav Trade Delegation

Mr. Antal Bán
Chairman of the Hungarian Trade Delegation
Minister of Industry of the Hungarian Republic
Belgrade

VIII

Belgrade, 23 December 1946

Sir,

I beg to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See letter VII]

I have the honour to inform you that I agree with the foregoing.

I have the honour, etc.

(Signed) Antal BÁN
Chairman of the Hungarian Trade Delegation
Minister of Industry of the Hungarian Republic

Mr. Nikola Petrović
Chairman of the Yugoslav Trade Delegation
Minister of Foreign Trade
Belgrade

Les délégations hongroise et yougoslave, considérant que lesdites obligations doivent être reconnues et qu'il importe de les régler, sont convenues que ces questions devaient faire l'objet de pourparlers spéciaux.

J'ai donc l'honneur, Monsieur le Ministre, de vous proposer que les pourparlers en vue du règlement des obligations financières nées au cours de la guerre entre nos deux pays aient lieu dans le délai de six mois à compter du jour de la signature de l'Accord susmentionné.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

Le Président de la délégation commerciale yougoslave,
Ministre du Commerce extérieur
de la République populaire fédérative de Yougoslavie,
(Signé) Nikola PETROVIĆ

Monsieur Antal Bán
Président de la délégation commerciale hongroise
Ministre de l'industrie de la République hongroise
Belgrade

VIII

Belgrade, le 23 décembre 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi rédigée :

[Voir lettre VII]

J'ai l'honneur de vous faire part de mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

Le Président de la délégation commerciale hongroise,
Ministre de l'industrie de la République hongroise,
(Signé) Antal BÁN

Monsieur Nikola Petrović
Président de la délégation commerciale yougoslave
Ministre du commerce extérieur
Belgrade

No. 1549

**YUGOSLAVIA
and
HUNGARY**

**Agreement on the settlement of non-commercial payments.
Signed at Belgrade, on 23 December 1946**

Official texts: Serbo-Croat and Hungarian.

Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.

**YOUGOSLAVIE
et
HONGRIE**

Accord concernant le règlement des paiements non commerciaux. Signé à Belgrade, le 23 décembre 1946

Textes officiels serbo-croate et hongrois.

Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1549. SPORAZUM O REGULISANJU NEROBNIH PLAĆANJA IZMEDJU VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE REPUBLIKE MADJARSKE

Nadahnete iskrenom željom da omoguće i olaksaju nerobna plaćanja izmedju Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Madjarske, Vlade obeju zemalja sporazumele su se o sledećem :

Član 1

Odredbe ovog Sporazuma primenjuju se na niže navedena nerobna plaćanja izmedju obe zemlje, i to :

- a) na plaćanja za izdržavanje diplomatskih i drugih zvaničnih predstavnika, kao i za materijalne potrebe predstavnika obeju zemalja;
- b) na plaćanja za potrebe posada jugoslovenskih i madjarskih brodova koji plove Dunavom, kao i za najnužnije sitne opravke plovnih objekata;
- c) na plate nastavnika i održavanje škola;
- d) na troškove iz putničkog i turističkog prometa, izdržavanje studenata i lečenje bolesnika;
- e) na plaćanje iz oblasti intelektualne svojine, kao na pr. takse za pravo licence, fabrikacije i patenata, autorske pravo, zakupnina za filmove itd.;
- f) na plaćanje penzija i rente;
- g) na plaćanje poreza i javnih dažbina;
- h) na plaćanje honorara za nastavnike, profesore, književnike, umetnike itd.;
- i) na plaćanja za pretplate i listove, pojedine knjige koje se šalju poštom;
- j) na slanje pomoći porodicama i zarade radnika;
- k) na plaćanje troškova pretovara u morskini i rečnim pristaništima;
- l) na sva ostala plaćanja, ukoliko su prethodno odobrena od strane nadležnih vlasti obeju zemalja, isključujući plaćanja salda koja proističu iz obračuna administracija B.T.T., železnica, parobrodar skih društava i vazdušnog saobraćaja.

Član 2

a) Pokriće za plaćanja predviđene u čl. 1 ovog Sporazuma obe strane će stvoriti prvenstveno izvozom robe.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

[MAGYAR SZÖVEG*]

No. 1549. MEGÁLLAPODÁS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A JUGOSZLÁV SZÖVETSEGI NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A NEM ÁRUSZÁLLÍTÁSBÓL SZÁRMAZÓ FIZETÉSEK RENDEZÉSE TÁRGYÁBAN

Attól az őszinté szándéktól vezérelve, hogy a kölcsönös nem áruszállításból származó fizetések teljesítését lehetővé tegyék, illetve megkönnyítsék, a Magyar Köztársaság és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormányai a következőkben egyeztek meg.

1. szakasz

Ezen Megállapodás rendelkezései a két ország közötti alább felsorolt nem áruszállításból származó fizetésekre vonatkoznak :

- a) Diplomáciai és más hivatalos állami képviseltek személyi és dologi kiadásaival kapcsolatos fizetések;
- b) A Dunán közlekedő magyar és jugoszláv hajók személyzetének szükségleteire, valamint a hajók legsürgősebb kisebb javításaira szolgáló fizetések;
- c) Tanítók fizetésére, valamint iskolák fenntartására szolgáló összegek;
- d) Az utas — és idegenforgalommal kapcsolatos fizetések, valamint tanulók ellátására és betegek gyógykezelésére szolgáló összegek;
- e) A szellemi tulajdon körébe tartozó fizetések, mint például szabadalmi — és licenedijak, szerzői jogdíjak, filmkölcsondíjak stb.;
- f) Nyugdíjak és járadékok;
- g) Adók és illetékek;
- h) Tanítók, tanárok, írók és művészek stb. tiszteletdíja;
- i) Hírlapok és folyóiratok előfizetési díja, valamint levélpostai küldeményként feladott könyvpéldányok ellenértéke;
- j) Családtagok részére szolgáló segélyek, valamint munkások keresetének átutalása;
- k) Tengeri és folyami kikötőkben fizetett átrakási költségek;
- l) Egyéb fizetések, amelyekhez a két ország illetékes hatóságai előzetesen hozzájárulnak, kivéve a posta-, telefon-, távirda-, vasuti-, hajózási- és légiforgalom elszámolásából származó egyenlegeket.

2. szakasz

- a) Az 1) szakaszban felsorolt fizetések teljesítéséhez szükséges fedezetet mindkét ország elsősorban áruszállítások révén fogja előteremteni.

* Vesszők az "à" betűkön ninesevék javítva és fordítva értendők.

b) Obe Vlade su saglasne da se u svrhu, pomenutu u prethodnom stavu, primi ona roba za koju se nadležne vlasti obeju zemalja u svakom pojedinom slučaju unapred sporazumeju.

c) Nezavisno od stava a) ovog člana obe Vlade mogu, po svome izboru, starati se za pokriće predviđeno u stavu a) i stavljanjem na raspolaganje slobodnih deviza. U tom slučaju preračunavanje će se izvršiti po zvaničnom kursu one zemlje u čiju se korist vrši doznaka deviza i koji je u važnosti na dan izvršenja doznake.

Član 3

Svaka od dveju zemalja ugovornica ima mogućnost da u okviru ovog Sporazuma vrši izvoz robe u drugu zemlju do visine iznosa koji su joj potrebni za plaćanja prema čl. 1 ovog Sporazuma.

Član 4

a) Roba, pomenuta u čl. 2 ovog Sporazuma, uvoziće se po konkurentskim cenama, franko jugoslovensko-madžarska granica ili fob pristanište najbliže ovoj granici, neocarinjeno.

b) Vrednost uvezene robe biće položena Narodnoj banci uvozničke zemlje u valuti te zemlje, a u korist računa Narodne banke zemlje izvoznice.

c) U tu svrhu, Narodna banka Federativne Narodne Republike Jugoslavije otvoriće u svojim knjigama jedan beskamatni račun u dinarima na ime Mađarske narodne banke, Budimpešta, a Mađarska narodna banka otvoriće u svojim knjigama jedan beskamatni račun u forintama na ime Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije, Beograd.

Ovi računi će se voditi bez troškova.

Član 5

Zemlje ugovornice obavezuju se, da će njihove Narodne banke vršiti plaćanja po nalogima druge strane i bez obzira na raspoloživa sredstva na računima iz prethodnog stava, s tim da saldo ni u kom slučaju ne može premašiti iznos od 1,500.000 forinti (jedan i po miliona forinti), odnosno 6,000.000 dinara (šest miliona dinara).

U slučaju potrebe, obe Vlade mogu se naknadno sporazumeti o izmeni maksimalnih salda pomenutih u prethodnom stavu.

Član 6

Iznos maksimalnih salda predviđenih u prethodnom članu ovog Sporazuma ne može da bude ni od kakvog uticaja u trenutku eventualnog odredjivanja kursa između forinte i dinara i prema tome, neće se smatrati kao prejudicirani kurs s obzirom na eventualno naknadno odredjivanje odnosa između gore pomenutih valuta.

b) Egyetértés áll fenn a tekintetben, hogy az előző bekezdésben említett áruszállításokkal kapcsolatban minden esetben szükséges a két ország illetékes hatóságainak előzetes hozzájárulása, az áru nemét illetőleg.

c) Függetlenül e szakasz a) pontjának rendelkezéseitől mindkét Kormány jogosult — saját választása szerint — szabad devizák rendelkezésre bocsátásával is az a) pontban szereplő fedezetről gondoskodni. Ebben az esetben az átszámítás annak az országnak — az átutalás időpontjában érvényes — hivatalos árfolyamán történik, ahová az átutalás irányul.

3. szakasz

Mindkét Szerződő Félnak lehetősége van arra, hogy a Megállapodás keretében annyi árut vihessen ki a másik országba, amennyire az 1. szakaszban felsorolt fizetések teljesítéséhez szüksége van.

4. szakasz

a) A Jelen Megállapodás 2. szakasza szerinti áruk versenyképes áron, franco jugoszláv — magyar határ vagy fob a határhoz legközelebb eső folyami kikötő, elvámolatlan paritásban kerülnek behozatalra.

b) A behozott áru ellenértéke a behozatalt eszközöző ország Nemzeti Bankjánál kerül lefizetésre az importáló ország pénznemében, az exportot teljesítő ország Nemzeti Bankja javára.

c) E célból a Magyar Nemzeti Bank forintban vezetett kamatmentes számlát nyit a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Nemzeti Bankja, Beograd, javára, viszont a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Nemzeti Bankja, dinárban vezetett kamatmentes számlát nyit a Magyar Nemzeti Bank, Budapest, javára.

E számlák költségmentesen vezetendők.

5. szakasz

A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy a Nemzeti Bankjaik a másik fél fizetési megbízásait akkor is teljesíteni fogják, ha az előző szakaszban említett számlákon fedezet nem áll rendelkezésre, azonban azzal a megszorítással, hogy az ily módon kifizetett összegek 1,500.000, azaz egymilliöttszázezer forintot, illetve 6,000.000, azaz hatmillió dinárt semmiesetre sem haladhat meg.

Szükség esetén a fenti maximális egyenlegek összegének megváltoztatása tárgyában a két Kormány utólag megállapodhat.

6. szakasz

Az előző szakaszban lefektetett maximális egyenlegek egymáshoz való arányának nincsen jelentősége és nem tekinthető precedensnek a forint és a dinár értékviszonyának esetleges későbbi megállapításánál.

Član 7

Isplatni nalozi koje še Narodna banka Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Madjarska narodna banka izdavati u smislu ovog Sporazuma moraju glasiti na valutu zemlje u kojoj se vrši plaćanje i sadržavati sve podatke potrebne za identifikaciju korisnika i izvršenje plaćanja koja su u pitanju.

Član 8

a) Po isteku važnosti ovog Sporazuma obe zemlje ugovornice zajedno će pristupiti u roku od mesec dana utvrđivanju stanja računa predvidjenih u stavu c) čl. 4 ovog Sporazuma.

b) Uzajamna salda utvrđena po prethodnom stavu isplatiće se izvozom robe prema odredbama čl. 2, 3 i 4 ovog Sporazuma u roku od 3 meseca računajući od dana kada je utvrđeno stanje tih racuna.

c) Nezavisno od odredbe stava b) ovog člana, zemlja dužnik može svoj dug izmiriti u celosti ili delomično i u slobodnim devizama po svome izboru.

Konverzija dugova iz nacionalne valute u slobodne devize vršiće se po zvaničnom kursu zemlje poverioca, koji je u važnosti u momentu konverzije.

Član 9

Potražni saldo ukoliko bude postojao na bilo kojem od računa predvidjenih u čl. 4 ovog Sporazuma korišćiće se do njegovog potpunog iscrpljenja i posle isteka ovog Sporazuma za plaćanja predvidjena u čl. 1 ovog Sporazuma.

Član 10

Sve isplate, odnosno uplate, predvidjene u čl. 1 ovog Sporazuma vršiće se u smislu deviznih propisa koji su na snazi u odnosnoj zemlji.

Član 11

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan potpisa i primenjivaće se do 31 decembra 1947 godine. Medjutim, obe Vlade pridržavaju pravo otkaza uz prethodno obaveštenje od najmanje 3 meseca.

Na mesec dana pre njegovog isteka, obe Vlade mogu se sporazumeti o mogućnosti njegovog produženja.

SAČINJENO u Beogradu 23 decembra 1946 godine u dva primerka na srpskom i madjarskom jeziku od kojih su oba punovažna.

Za Federativnu Narodnu
Republike Jugoslavije :
Nikola PETROVIĆ, s. r.

Za Republiku Madjarsku :
A. BÁN, s. r.

7. szakasz

A fizetési megbízások, amelyeket a Magyar Nemzeti Bank és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Nemzeti Bankja ezen Megállapodás alapján kiállítanak, annak az országnak a pénznemére fognak szólni, amely országban a kifizetés történik.

E fizetési megbízásoknak tartalmazniuk kell mindazokat az adatokat, amelyek a kifizetés teljesítéséhez és a kedvezményezett azonosításához szükségesek.

8. szakasz

a) A Megállapodás lejártától számított egy hónapon belül a két fél együttesen állapítja meg a 4. szakasz c) pontjában említett számlák állagát.

b) A fentiek szerint meghatározott kölcsönös egyenlegek azok megállapításától számított 3 hónapon belül áruszállítással egyenlítendő ki a 2., 3., és 4. szakaszban foglalt szabályozásnak megfelelően.

c) Ezen szakasz b) pontjában feglaltaktól eltérően az adós ország tartozását vagy annak egy részét szabad devizákban is kiegyenlítheti saját választása szerint.

Ebben az esetben a nemzeti valutáról szabad devizára való átszámitás a tartozás kiegyenlítésekor a hitelező országban érvényes hivatalos árfolyamon történik.

9. szakasz

Amennyiben e Megállapodás lejártakor a 4. szakaszban említett számlák bármelyikén követel — egyenleg mutatkozna, akkor az a Megállapodás lejárta után is felhasználható a jelen Megállapodás 1. szakaszának keretébe tartozó fizetések teljesítésére.

10. szakasz

A jelen Megállapodás 1. szakaszának alapján történő minden fizetés az illető országban érvényes devizaelőírások figyelembevételével történik.

11. szakasz

Ezen Megállapodás az aláírás napján lép életbe és 1947 december 31.-ik érvényes, azonban mindkét Kormány jogosult, hogy legalább három havi előzetes értesítés mellet előbb is felmondja.

Egy hónappal a Megállapodás lejárta előtt a két ország Kormánya megegyezhet a jelen Megállapodás meghosszabbítása tárgyában.

Ez a Megállapodás Beogradban 1946 december hó 23.-án két eredeti magyar és szerb nyelvű példányban készült.

A Magyar Köztársaság
Kormánya nevében :
BÁN (s. k.)

A Jugoszláv Szövetségi
Népköztársaság Kormánya nevében :
Nikola PETROVICS (s. k.)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1549. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN REPUBLIC ON THE SETTLEMENT OF NON-COMMERCIAL PAYMENTS. SIGNED AT BELGRADE, ON 23 DECEMBER 1946

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Hungarian Republic, sincerely desiring to enable and facilitate non-commercial payments between them, have agreed as follows :

Article 1

The provisions of this Agreement shall apply to the following non-commercial payments between the two countries, viz. :

(a) Payments for the maintenance of diplomatic and other official representatives and for material requirements of legations of both countries;

(b) Payments for necessities for crews of Yugoslav and Hungarian vessels navigating the Danube, and for essential minor repairs to craft;

(c) Salaries of instructors and maintenance of schools;

(d) Expenses relating to traveller and tourist traffic, students' scholarships and the treatment of sick persons;

(e) Payments relating to intellectual property, such as manufacturing and patent licence fees, authors' royalties, rental of films, and the like;

(f) Payments of pensions and allowances;

(g) Payments of taxes and public dues;

(h) Payments of fees of instructors, teachers, authors, artists and the like;

(i) Payments of subscriptions to newspapers, and for single copies of books sent by post;

(j) Remittances of money to assist families, and of labourers' wages;

(k) Payments of expenses of transshipment in sea and river ports;

¹ Came into force on 23 December 1946, as from the date of signature, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1549. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HONGROISE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES PAIEMENTS NON COMMERCIAUX. SIGNÉ A BELGRADE, LE 23 DÉCEMBRE 1946

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République hongroise, animés du désir sincère de rendre possibles et aisés les paiements non commerciaux entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les dispositions du présent Accord seront applicables aux paiements non commerciaux entre les deux pays relatifs aux dépenses ci-après :

a) Traitements et indemnités des agents diplomatiques et autres représentants officiels et dépenses matérielles des représentants diplomatiques des deux pays;

b) Dépenses destinées aux besoins des équipages des bâtiments yougoslaves et hongrois naviguant sur le Danube et frais des petites réparations indispensables du matériel flottant;

c) Traitements des instituteurs et entretien des écoles;

d) Dépenses relatives aux voyages et au tourisme, aux bourses d'études et au traitement des malades;

e) Dépenses relatives à la propriété intellectuelle, telles que droits de licences de fabrication et de brevets, droits d'auteur, location de films, etc.;

f) Pensions de retraite et allocations;

g) Impôts et charges publiques;

h) Rémunération des instituteurs, des professeurs, des écrivains, des artistes, etc.;

i) Abonnements à des journaux et revues et prix des livres expédiés séparément par la poste;

j) Remises de fonds à titre de secours aux familles et de salaires ouvriers;

k) Frais de transbordement dans les ports maritimes et fluviaux;

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 23 décembre 1946, conformément à l'article 11.

(*l*) All other payments previously approved by the competent authorities of both countries, except payments of balances resulting from settlements of the postal, telegraph and telephone and railway administrations and of river, maritime and aerial navigation companies.

Article 2

(*a*) Funds for the payments by both countries mentioned in article 1 of this Agreement shall preferably be provided by the exportation of goods.

(*b*) Both Governments agree to accept, for the purposes referred to in the previous paragraph, goods on which the competent authorities of the two countries shall have previously agreed in each particular case.

(*c*) Notwithstanding paragraph (*a*) of this article, both Governments may in their discretion provide the funds mentioned in paragraph (*a*) in free currency. In such case settlement shall be made at the official rate on the day of transfer of the currency in the country in favour of which the currency is transferred.

Article 3

Each of the two contracting States may export goods to the other under this Agreement up to the amount needed for payments in accordance with article 1 of this Agreement.

Article 4

(*a*) Goods referred to in article 2 of this Agreement shall be imported at competitive prices free at the Yugoslav-Hungarian frontier or f.o.b. the port nearest thereto, free of customs duties.

(*b*) The value of imported goods shall be paid into the national bank of the importing country in the currency of that country and credited to the account of the national bank of the exporting country.

(*c*) For this purpose the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall open in its books a non-interest-bearing account in dinars on behalf of the Hungarian National Bank, Budapest, and the Hungarian National Bank shall open in its books a non-interest-bearing account in forints on behalf of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia, Belgrade.

Neither account shall be subject to charges.

l) Tous autres paiements préalablement approuvés par les autorités compétentes des deux pays, à l'exception du paiement des soldes résultant du règlement des comptes des administrations des postes, télégraphes et téléphones, des chemins de fer et des sociétés de navigation fluviale, maritime et aérienne.

Article 2

a) Les fonds nécessaires aux paiements mentionnés à l'article premier du présent Accord seront créés de préférence par des exportations réciproques de marchandises.

b) Les deux Gouvernements sont convenus d'accepter, aux fins de l'alinéa précédent, les marchandises sur lesquelles les autorités compétentes des deux pays se seront préalablement mises d'accord dans chaque cas particulier.

c) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* du présent article, les deux Gouvernements auront la faculté de fournir les fonds prévus à l'alinéa *a* sous forme de devises libres. Dans ce cas, le règlement se fera au taux de change officiel en vigueur le jour du transfert des devises dans le pays auquel le paiement est destiné.

Article 3

Chacune des deux Parties contractantes peut, en application du présent Accord, exporter des marchandises chez l'autre, jusqu'à concurrence des sommes nécessaires pour assurer les paiements conformément à l'article premier du présent Accord.

Article 4

a) Les marchandises mentionnées à l'article 2 du présent Accord seront importées aux prix de la libre concurrence, franco frontière yougoslavo-hongroise ou f.o.b. port le plus proche de ladite frontière, et seront exonérées de droits de douane.

b) Le prix des marchandises importées sera versé à la banque nationale du pays importateur, dans la monnaie dudit pays, et porté au crédit du compte de la banque nationale du pays exportateur.

c) A cette fin, la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie ouvrira dans ses livres un compte en dinars non productif d'intérêts au nom de la Banque nationale de Hongrie à Budapest, et la Banque nationale de Hongrie ouvrira dans ses livres un compte en forints non productif d'intérêts au nom de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie à Belgrade.

Ces comptes seront exonérés de tous frais.

Article 5

The contracting States undertake that the national bank of each shall make payments to the order of the other Party, irrespective of the funds available in the account mentioned in the previous article, provided that the balance shall in no case exceed 1,500,000 (one million five hundred thousand) forints or 6,000,000 (six million) dinars, respectively.

The two Governments may in case of need agree to vary the maximum balance mentioned in the previous paragraph.

Article 6

The maximum balance mentioned in the previous article of this Agreement shall not affect in any way the determination of the rate of exchange between the forint and the dinar, and shall therefore not be regarded as a conclusive rate for later determination of the relation between those two currencies.

Article 7

An order for payment issued under this Agreement by the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Hungarian National Bank shall be expressed in the currency of the country in which the payment is to be made and shall contain all the particulars necessary for identifying the payee and making the payment.

Article 8

(a) On the expiry of the period of validity of this Agreement both contracting States shall within one month together determine the state of the accounts mentioned in article 4 (c) of this Agreement.

(b) The balances as determined in accordance with the previous paragraph shall be settled by exportation of goods in accordance with articles 2, 3, and 4 of this Agreement within three months from the day on which the state of the accounts is determined.

(c) Notwithstanding the provisions of paragraph (b) of this article, the debtor country may pay its debt wholly or partly in free currency.

Debts shall be converted from the national to the free currency at the official rate of the creditor country at the time of the conversion.

Article 9

The whole of the credit balance, if any, standing in either of the accounts mentioned in article 4 of this Agreement shall be used even after the expiry of this Agreement for the payments mentioned in article 1 of this Agreement.

Article 5

Les États contractants s'engagent à ce que leurs Banques nationales respectives effectuent les paiements à l'ordre de l'autre Partie, quels que soient les soldes des comptes mentionnés à l'article précédent, étant entendu, toutefois, que les découverts ne devront, en aucun cas, dépasser la somme de 1.500.000 forints (un million et demi) ou de 6.000.000 de dinars (six millions), respectivement.

Les deux Gouvernements pourront, s'il y a lieu, convenir ultérieurement de modifier le plafond du découvert prévu à l'alinéa précédent.

Article 6

Le plafond du découvert prévu à l'article précédent du présent Accord n'aura aucune conséquence quant à la fixation du taux de change entre le forint et le dinar, et ne sera donc pas considéré comme préjugeant la détermination ultérieure des rapports entre les deux monnaies.

Article 7

Les ordres de paiement émanant de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie et de la Banque nationale de Hongrie, conformément au présent Accord, seront libellés dans la monnaie du pays où le paiement doit être effectué et contiendront tous les renseignements permettant d'identifier le créancier et d'effectuer le paiement en question.

Article 8

a) A l'expiration du présent Accord, les deux États contractants établiront en commun, dans le délai d'un mois, l'état des comptes mentionnés au paragraphe *c* de l'article 4 du présent Accord.

b) Les soldes fixés conformément aux dispositions de l'alinéa précédent seront réglés par des exportations de marchandises, conformément aux articles 2, 3 et 4 du présent Accord, dans le délai de trois mois à partir de la date à laquelle l'état des comptes aura été établi.

c) Nonobstant les dispositions du paragraphe *b* du présent article, le pays débiteur aura la faculté de régler sa dette en totalité ou en partie en devises libres.

Les dettes seront converties de la monnaie nationale en devises libres au taux de change officiel en vigueur dans le pays créateur au moment de la conversion.

Article 9

Si l'un des comptes mentionnés à l'article 4 du présent Accord accuse un solde créditeur, celui-ci sera utilisé, même après l'expiration du présent Accord, pour les paiements prévus à l'article premier du présent Accord.

Article 10

All payments in or out referred to in article 1 of this Agreement shall be governed by the law of the country concerned relating to foreign exchange.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the day of its signature until 31 January 1947. Both Governments, however, reserve the right to terminate it subject to at least three months' previous notice.

One month before the expiry of this Agreement the two Governments may agree on the possibility of extending it.

DONE at Belgrade on 23 December 1946, in duplicate, in Serbian and Hungarian, both texts being equally authentic.

For the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
(Signed) Nikola PETROVIĆ

For the Hungarian Republic :
(Signed) A. BÁN

Article 10

Tous les paiements et versements mentionnés à l'article premier du présent Accord seront effectués conformément à la réglementation des changes en vigueur dans le pays intéressé.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et il demeurera valable jusqu'au 31 décembre 1947. Toutefois, les deux Gouvernements se réservent le droit de le dénoncer moyennant un préavis de trois mois au moins.

Un mois avant l'expiration du présent Accord, les deux Gouvernements pourront s'entendre sur la possibilité d'une prorogation.

FAIT à Belgrade, le 23 décembre 1946, en double exemplaire, l'un en serbo-croate et l'autre en hongrois, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire
fédérative de Yougoslavie :
(*Signé*) Nikola PETROVIĆ

Pour la République hongroise :
(*Signé*) A. BÁN

No. 1550

YUGOSLAVIA
and
HUNGARY

Agreement on the exchange of goods (with exchange of letters). Signed at Budapest, on 18 March 1948

Agreement on payments arising from the exchange of goods (with exchange of letters). Signed at Budapest, on 18 March 1948

Official texts: Serbo-Croat and Hungarian.

Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.

YUGOSLAVIE
et
HONGRIE

Accord relatif aux échanges commerciaux (avec échange de lettres). Signé à Budapest, le 18 mars 1948

Accord sur les paiements découlant des échanges commerciaux (avec échange de lettres). Signé à Budapest, le 18 mars 1948

Textes officiels serbo-croate et hongrois.

Enregistrés par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1550. SPORAZUM O ROBNOJ RAZMENI ZAKLJUČEN
IZMEDJU VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUB-
BLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE REPUBLIKE MADJAR-
SKE

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Madjarske, rukovodjene željom da obezbede dalji razvoj i sto veće produbljenje robe razmene izmedju obeju zemalja, sporazumele su se o sledećem :

Član 1

Za vreme trajanja ovog Sporazuma Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Madjarske dozvoljavaće izvoz odnosno uvoz proizvoda u okviru kontingentnih lista, koje će se sporazumno utvrđivati za pojedine ugovorne periode.

Član 2

U toku 1948-1949 ugovorne godine Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije dozvoliće izvoz u Madjarsku proizvoda navedenih u listi « A » priloženoj ovom Sporazumu, a Vlada Republike Madjarske pak dozvoliće uvoz ovih proizvoda.

Isto tako u toku 1948-49 ugovorne godine Vlada Republike Madjarske dozvolice izvoz u Jugoslaviju proizvoda navedenih u listi « B » priloženoj ovom Sporazumu, a Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije dovoliće uvoz ovih proizvoda.

Kontingente liste A i B utvrđene za 1948-49 ugovornu godinu, priložene ovom Sporazumu, važiće od 18 marta 1948 do 18 marta 1949 godine.

Kontingentne liste A i B prestaju važiti po isteku svakog ugovornog perioda, a neizvršeni zaključci koji budu postojali u momentu prestanka važnosti lista, ostaju u važnosti i teretiće kontingentne liste proteklog ugovornog perioda. Na mesec dana pre prestanka važnosti kontingentnih lista A i B, sastaje se Mešovita komisija radi utvrđivanja kontingentnih lista za novi ugovorni period. Mešovita komisija utvrdiće kontingentne liste po pravilu na 12 (dvanaest) meseci ili zajedničkim sporazumom i na drugi period.

Član 3

Obe Vlade se obavezuju da će sve učiniti kako bi se što pre zaključili kupoprodajni ugovori za proizvode navedene u kontingentnim listama i kako bi ugovorne strane te kupoprodajne ugovore na vreme izvršile.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 1550. ÁRUCSEREFORGALMI MEGÁLLAPODÁS A JUGOSZLÁV SZÖVETSÉGI NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT

A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság kormánya attól az ohajtól vezéreltetve, hogy a két ország között az árucserereforgalmat minél inkább kimélyítsék és annak további fejlődését biztosítsák, az alábbiakban állapodtak meg :

1. cikk

Ezen Megállapodás fennállásának tartama alatt a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya az egyes szerződéses időszakokra közösen megállapított kontingenslisták erejéig engedélyezik a kivitelt, illetve behozatalt.

2. cikk

Az 1948-49. szerződéses év folyamán a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya engedélyezi az e Megállapodáshoz csatolt « A » listában felsorolt áruk kivitelét Magyarországra, a Magyar Köztársaság Kormánya pedig engedélyezi ezen áruk behozatalát.

Ugyan így az 1948-49. szerződéses év folyamán a Magyar Köztársaság Kormánya engedélyezi az e Megállapodáshoz csatolt « B » listában felsorolt áruk kivitelét Jugoszláviába, a Jugoszláv szövetségi Népköztársaság Kormánya pedig engedélyezi ezen áruk behozatalát.

Az 1948-49. szerződéses évre megállapított és a jelen Egyezményhez csatolt « A » és « B » kontingenslista hatálya 1948. évi március hó 18-ától 1949. évi március hó 18-ig terjed.

Az « A » és « B » kontingenslista minden szerződéses időszak lejártával hatályát veszti, a lejárat időpontjában fennálló és még nem teljesített kötések azonban érvényesek és a régi szerződés kontingensei terhére számoltatnak el. Az « A » és « B » kontingenslista hatályának megszűnte előtt egy hónappal össze kell hívni a Vegyesbizottságot az új szerződéses időszak kontingenslistáinak megállapítása végett. A Vegyesbizottság a kontingenslistákat rendszerint 12 hónapra vagy közös megegyezéssel más időszakra állapítja meg.

3. cikk

A két Kormány kötelezi magát, hogy mindent elkövet, hogy a kontingenslistákban felsorolt cikkekre az adásvételi szerződések mielőbb létrejőjenek, valamint hogy a szerződő felek a szóbanlevő szerződéseket határidőre végrehajtsák.

Član 4

Obe Vlade sporazumele su se da se cene proizvodima koji će se uzajamno isporučivati u okviru Sporazuma imaju utvrđivati na bazi cena, po kojima se isti ti ili njima odgovarajući proizvodi pod istovetnim ili sličnim uslovima isporuke odnosno preuzimanja mogu kupiti odnosno prodati u zemljama kontinentalne Evrope. Cena utvrđjena na ovoj bazi ima se izraziti u SAD dolarima.

Ako se prilikom utvrđivanja cene između kupca i prodavca pojavi spor u pogledu primene gornjega kriterijuma, spor treba izneti radi rešavanja specijalnom opunomoćeniku zemlje izvoznice (čl. 8) i trgovinskom izaslaniku zemlje uvoznice. Ako pak specijalni opunomoćenik i trgovinski izaslanik spor ne reše u roku od 10 (deset) dana, sporno pitanje treba izneti na rešenje pred nadležne Ministre obeju zemalja.

Član 5

Uzajamne isporuke proizvoda vršiće se franko granica zemlje izvoznice, fob luka zemlje izvoznice ili cif luka zemlje uvoznice, a prema sporazumu uvoznih i izvoznih preduzeća. Paritet će imati uticaja na ugovorenu cenu.

Član 6

Dospela plaćanja koja proističu iz kupoprodajnih ugovora vršiće se prema odredbama sporazuma o plaćanjima koja proističu iz robne razmene, koji je zaključen na današnji dan i čini sastavni deo ovog Sporazuma.

Član 7

U cilju stalnog praćenja razvoja robne razmene kao i otklanjanja eventualnih teškoća, ustanoviće se Mešovita komisija. Mešovita komisija imaće dve nacionalne sekcije; svaka sekcija sastojće se iz po jednoga predsednika i iz tri do pet (3-5) članova naimenovanih od svojih Vlada.

Zadaci Mešovite komisije su sledeći :

1. Da na osnovu stečenog iskustva i zapažanja o toku robne razmene predlaže dopunske liste radi njenoga proširenja.

2. Da se u smislu člana 2 ovog Sporazuma na mesec dana pre isteka važnosti lista sastane i utvrdi liste proizvoda koje će važiti za sledeći period.

3. Da stavlja predloge radi unapredjenja kako same robne razmene, tako i platnog prometa.

4. cikk

A két Kormány Megállapodott abban, hogy a jelen Megállapodás keretében kölcsönösen szállított áruk vételárait oly alapon kell megállapítani, amilyen ár mellett ugyan azon, vagy annak megfelelő áru, azonos szállítási és átvételi feltételek mellett a kontinentális Európa bármelyik országában beszerezhető. Az ily alapon megállapított vételárat U.S.A. dollárban kell kifejezni.

Ha az ár megállapítása körül a fenti elvek értelmezése tekintetében a vevő és eladó között vita merülne fel, a vitát döntés végett a kiviteli ország különleges meghatalmazottja (lásd 8 cikk) és a behozatali ország kereskedelmi attachéja elé kell terjeszteni. Ha a különleges meghatalmazott és a kereskedelmi attaché a vitát 10 napon belül nem dönti el, a vitás kérdést döntés végett a két ország illetékes miniszterei elé kell terjeszteni.

5. cikk

A kölcsönös áruszállításokat franco kiviteli ország határa, fob kiviteli ország kikötője, vagy cif behozatali ország kikötője paritásban kell teljesíteni a behozatali és kiviteli cégek megállapodása szerint. A paritás kihatással van a vételárra.

6. cikk

Az adásvételi szerződések alapján eszközrendő fizetéseket esedékességkor jelen Megállapodás szerves részét képező, az áruforgalomból származó fizetésekre vonatkozó és a mai napon aláírt Egyezmény rendelkezései szerint kell teljesíteni.

7. cikk

Az árucserforgalom alakulásának állandó felügyelete, valamint az esetleges felmerülő nehézségek elhárítása érdekében Vegyesbizottságot kell alakítani. A Vegyesbizottságnak két nemzeti tagozata van : mindkét tagozat egy-egy elnökből és az illető Kormány által kijelölt 3-5 tagból áll.

A Vegyesbizottság feladata a következő :

1) Az árucserforgalom folyamán észlelt tapasztalatai alapján pótkontingenslistákat hoz javaslatba az árucserforgalom kibővítése céljából.

2) Ezen Megállapodás 2. cikke értelmében a listák érvényességének megszünte előtt 1 hónappal összeül és megállapítja a következő időszakra érvényes árulistákat.

3) Javaslatokat tesz az árucserforgalom és a fizetési forgalom módozatainak megjavítása érdekében.

4. Da na kraju ugovornih perioda utvrdi saldo i reši na koji će se način isti likvidirati.

Mešovita komisija po pravilu sastaje se na zasedanje svakih 6 (šest) meseci naizmenično u obe zemlje. U slučaju hitne potrebe Mešovita komisija se može na želju Pretsednika bilo koje nacionalne sekcije sazvati na vanredno zasedanje.

Član 8

Radi izvršenja gornjih zadataka obe Vlade će u roku od 15 (petnaest) dana nakon potpisivanja ovog Sporazuma naimenovati specijalnog opunomoćenika. Specijalni opunomoćenici biće ujedno i Pretsednici nacionalnih sekcija Mesovite komisije.

Zadaci specijalnih opunomoćenika su sledeći :

1. Da preduzimaju mere radi otklanjanja teškoća, koje se pojave u toku izvršenja Sporazuma, kao i da rešavaju sporove koji se pojave u toku obavljanja robne razmene.

2. Da sa trgovinskim izaslanikom zemlje uvoznice sporazumno rešavaju sporove o cenama.

3. Da se brinu da se svi kupoprodajni ugovori za proizvode navedene u listama brzo i na vreme zaključe i da se o roku izvrše.

4. Da preduzimaju potrebne mere za proširenje razmene i da predlažu dopunske liste i kontingente.

Specijalni opunomoćenici biće u neposrednoj medjusobnoj vezi i staraće se da se sva pitanja koja se pojave, reše u najkracem vremenu i na najefikasniji način.

Član 9

Kompenzacioni poslovi će se odobravati samo izuzetno za takve proizvode, koji nisu pobrojani u kontingentnim listama ; a za proizvode koji su pobrojani u kontingentnim listama samo tada, kada su za celokupnu količinu već sklopljeni kupoprodajni ugovori i time osigurano potpuno iskorišćenje kontingenata.

Kompenzacione poslove odobravaće specijalni opunomoćenici.

Član 10

Zaključci na teret stavke « Razno » kontingentnih lista smatraće se konačnim tek nakon odobrenja specijalnih opunomoćenika. Ovo se ne odnosi na one proizvode iz pozicije « Razno », koji su izričito spomenuti u vezi sa tom pozicijom.

4) A szerződéses időszakok végén megállapítja az egyenleget és intézkedik ennek kiegyenlítéséről.

A Vegyesbizottság rendszeresen hat havonként tart ülést, felváltva a két országban. Sürgős szükség esetén a Vegyesbizottság bármely tagozata elnökének kivására a Vegyes-bizottságot rendkívüli ülésre össze kell hívni.

8. cikk

Mindkét Kormány az alábbi feladatok ellátására a jelen Megállapodás aláírásától számított 15 napon belül különleges meghatalmazottat nevez meg. A különleges meghatalmazottak egyben a Vegyesbizottság illető nemzeti tagozatának elnökei.

A különleges meghatalmazottak feladata a következő :

1) Intézkedés a Megállapodás végrehajtása során felmerülő nehézségek elhárítása és az árucsereforgalom lebonyolítása folyamán felmerült viták elintézése érdekében.

2) A behozatali ország kereskedelmi attachéjával egyetértésben az ár-viták eldöntése.

3) Gondoskodás, hogy a listákban felsorolt árukra vonatkozó összes adásvételi szerződéseket gyorsan és kellő időben megkössék és ezeket határidőre teljesítsék.

4) Az árucsereforgalom kibővítésére szükséges intézkedések megtétele, pótkontingensek és listák javaslatbahozatala.

A különleges meghatalmazottak egymással közvetlen kapcsolatokat tartanak fenn és gondoskodnak arról, hogy az összes felmerült kérdések a legrövidebb idő alatt és leghatásosabb módon elintézésre nyerjenek.

9. cikk

Kompenzációs ügyleteket csak kivételesen lehet engedélyezni oly árukra, amelyek a kontingenslistákon nem szerepelnek; a kontingenslistában szereplő árukra azonban csak akkor, ha azok teljes lista szerinti mennyiségre nézve az adásvételi szerződéseket megkötötték és így a kontingensek teljes kihasználása biztosítottnak látszik.

A kompenzációs ügyleteket a különleges meghatalmazottaknak jóvá kell hagyniok.

10. cikk

A kontingenslista « vegyes » keretére vonatkozó kötések csak a különleges meghatalmazottak jóváhagyása után tekinthetők véglegeseknek. Ez a rendelkezés nem vonatkozik a « vegyes » keretbe tartozó azon cikkekre, amelyeket a lista a « vegyes » kerettel kapcsolatban külön megnevez.

Član 11

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom potpisa i važiće dok ga bilo koja strana ne otkáže. Ukoliko ni jedna ugovorna strana ne otkáže ovaj Sporazum na 3 (tri) meseca pojedinog godišnjeg perioda, Sporazum će se smatrati produženim za novi godišnji period.

Ovaj je Sporazum sastavljen u po dva originalna primerka na srpsko-hrvatskom i madjarskom jeziku od kojih su oba teksta punovažna.

U Budimpešti, 18 marta 1948 godine.

U ime Vlade
Madjarske Republike :

Dr. Robert HARDI, s. r.

U ime Vlade
Federativne Narodne Republike

Jugoslavije :
Zoran BUDIŠIN, s. r.

LISTA « A »

<i>Red. broj</i>	<i>Artikal</i>	<i>Jed. mere</i>	<i>Količina</i>	<i>Primedba</i>
1.	Celulozno drvo	pr.m.	10.000	
2.	Bukovi trupci pilanski	m ³	10.000	
3.	Bukovi trupci za ljuštenje	m ³	5.000	
4.	Telegrafski stubovi	m ³	2.000	
5.	Jamsko drvo	m ³	30.000	
6.	Bukovi pragovi	kom	p.m.	
7.	Ogrevno drvo	pr.m.	500.000	
8.	Trupci čamovi	m ³	15.000	
9.	Hrastovi trupci	m ³	5.000	
10.	Trupci vrbe i topole	m ³	8-10.000	
11.	Trupci raznih liščara	\$	100.000	
12.	Beli bor	m ³	10.000	
13.	Jamske daske	d.m.	860.000	
14.	Rezane i tesane grede	m ³	2.000	
15.	Drveni ugalj	tona	1.000	
16.	Sisarke	tona	500	
17.	Bakar blister	tona	100	
18.	Limonit	tona	115.000	
19.	Siderit	tona	25.000	
20.	Živa	tona	5	
21.	Hromna ruda IIa	tona	1.000	
22.	Gips pečeni	tona	2.500	
23.	Ferohrom	tona	100	
24.	Amonijačna soda	tona	1.500	
25.	Kaustična soda	tona	500	
26.	Bakarna galica	tona	3.200	
27.	Kalcijev karbid	tona	500	
28.	Proizvodi suve destilacije	tona	50	
29.	Cigaret papir	tona	130	
30.	Otpaci od kudelje	tona	p.m.	
31.	Lekovito i aromatično bilje	tona	p.m.	
32.	Creva	tona	2	
33.	Rezanci šećerne repe		p.m.	
34.	Razno	\$	1,000,000	

11. cikk

Ezen Megállapodás az aláírás napján lép életbe és felmondásig marad érvényben.

Amennyiben azt a Szerződő Felek bármelyike az egyes szerződéses évek lejáratát megelőző három hónappal fel nem mondaná, a Megállapodást mindenkor további egy évvel meghosszabbítotttnak kell tekinteni.

Ezt a Megállapodást két-két eredeti példányban szerb-horvát és magyar nyelven készítettük el, Budapesten 1948. március hó 18-án.

A Jugoszláv Szövetségi
Népköztársaság Kormánya nevében :
Zorán BUDISIN (s. k.)

A Magyar Köztársaság
Kormánya nevében :
Dr. R. HARDI (s. k.)

A. LISTA

Sorsszám	Aru	Mérték egység	Mennyiség	Megjegyzés
1.	Papírfa	ürm.	10.000	
2.	Bükkfűrészrönk	m ³	10.000	
3.	Bükk hámozási rönk	m ³	5.000	
4.	Táviróoszlop	m ³	2.000	
5.	Bányafa	m ³	30.000	
6.	Bükk talpfa	db	P.M.	
7.	Tüzifa	ürm.	500.000	
8.	Fenyőrönk	m ³	15.000	
9.	Tölgyrönk	m ³	5.000	
10.	Füz-és nyárrönk	m ³	8-10.000	
11.	Rönkök lombosfából	\$	100.000	
12.	Borovi fenyő	m ³	10.000	
13.	Bányaszéldeszka	fm	860.000	
14.	Fűrészelt és bárdolt gerendák	m ³	2.000	
15.	Faszén	t	1.000	
16.	Makk-kivonat	t	500	
17.	Blisterréz	t	100	
18.	Limonit	t	115.000	
19.	Siderit	t	25.000	
20.	Higany	t	5	
21.	Kromérc IIa	t	1.000	
22.	Égetett gipsz	t	2.500	
23.	Ferrokrom	t	100	
24.	Ammoniak szóda	t	1.500	
25.	Marónátron	t	500	
26.	Rézgalic	t	3.200	
27.	Kalcium karbid	t	500	
28.	Falepárlási termékek	t	50	
29.	Szivarka papír	t	130	
30.	Kenderhulladék	t	P.M.	
31.	Gyógynövények	t	P.M.	
32.	Belek	t	2	
33.	Cukorrépaszelet	t	P.M.	
34.	Vegyés	\$	1,000.000	

LISTA « B »

<i>Red. broj</i>	<i>Artikal</i>	<i>Jed. mere</i>	<i>Kontingent</i>	<i>Primedba</i>
1.	Parafinsko ulje	tona	20	
2.	Vodonik	m ³	3.300	
3.	Vodonik superoksid	tona	30	prema zaključcima
4.	Magnezijum hlorid	tona	13	
5.	Cink sulfat	tona	25	
6.	Natrijum tiosulfat	tona	150	
7.	Benzol	tona	50	
8.	Kazein	tona	30	prema zaključcima
9.	Aktivni uglj za prehranbenu ind.	tona	180	
10.	Foto materijal	\$	200.000	
11.	Razni hemijski preparati	\$	200.000	
12.	Instrumenti, proizvodi precizne mehanike, medicinski i veterinarski instrumenti i aparati, optički proizvodi i aparati	\$	200.000	
13.	Tekstilne utenzilije	\$	50.000	
14.	Šamotne opeke	tona	3.200	
15.	Sanitarna keramika	tona	670	
16.	Fazonski čelik	tona	500	
17.	Šipkasti čelik	tona	500	
18.	Čelik za opruge i gibnjeve	tona	24	
19.	Opruge i gibnjevi	tona	150	
20.	Crni limovi preko 4 mm	tona	300	
21.	Cevi od livenog gvozdja	tona	1.500	
22.	Burdonove cevi	kg	1.350	
23.	Žica od gvozdja	tona	10	
24.	Ekseri	tona	200	
25.	Mašinski teks	tona	20	
26.	Parne i plinske armature	tona	25	
27.	Šlepovi za prevoz šljunka	kom	8	
28.	Razni ručni alat	\$	150.000	prema prilogu
29.	Vagonski slogovi	kom	500	
30.	Liveni sanitarni proizvodi	tona	500	
31.	Proizvodi obojenih metala	tona		prema prilogu
32.	Fitinzi	tona	150	
33.	Električni upaljači	tona	1.700	prema zaključcima
34.	Kapisle	\$	500.000	
35.	Guma i gumeni proizvodi	\$	6.400	prema prilogu
36.	Delovi za bicikle	tona	10	
37.	Sitni delovi za auto	\$	15.000	prema prilogu
38.	Kovani mašinski delovi	tona	500	
39.	Specijalni instrumenti	\$	30.000	prema zaključcima
40.	Sijalice	kom	2.000.000	
41.	Specijalne sijalice	kom	520.000	prema prilogu
42.	Stakleni štipači za sijalice	tona	4,5	
43.	Cevi i cevčice od olovnog stakla	tonu	27	
44.	Elektrode za sijalice	pari	2.500.000	
45.	Agregati za zavarivanje	kom	10	
46.	Transformatori sa vazdušnim i uljnim hladjenjem	kom	30	
47.	Merni transformatori	kom	60	
48.	Električna brojila	kom	10.000	
49.	Instalacioni elektromaterijal za jaku struju i slabu	\$	420.000	prema prilogu
50.	Buzir cevi	kom	200	
51.	Kablovske armature jake i slabe struje	kom	9.000	
52.	Svetiljke za vlažne prostorije	kom	5.000	
53.	Lakirana dinamo žica	kg	700	
54.	Porculanski izolatori	tona	500	
55.	Radio aparatni delovi	\$	500.000	prema prilogu
56.	Delovi za radio televiziske aparate	\$	60.000	prema zaključcima
57.	Telefon. centrale i potcentrale	\$	50.000	
58.	Del. za automat. telef. centrale	\$	120.000	
59.	Telefonski aparati i delovi	\$	40.000	prema prilogu

B. LISTA

Sorszám	Aru	Mérték egység	Kontingens	Megjegyzés
1.	Paraffinolaj	tonna	20	
2.	Hidrogén	m ³	3.300	
3.	Hidrogén superoxid	tonna	30	kötés szerint
4.	Magnézium chlorid	tonna	13	
5.	Cinkszulfát	tonna	25	
6.	Nátriumthioszulfát	tonna	150	
7.	Benzol	tonna	50	
8.	Kaséin	tonna	30	kötés szerint
9.	Aktív szén élelmezési ipar részére	tonna	180	
10.	Fotóanyag	\$	200.000	
11.	Egyébb vegyi készítmények	\$	200.000	
12.	Műszerek, finom mechanikai cikkek, orvosi - és állatorvosi eszközök és készülékek, optikai cikkek és készülékek	\$	200.000	
13.	Textilipari segédeszközök	\$	50.000	
14.	Samott téglá	tonna	3.200	
15.	Egészségügyi kerámia	tonna	670	
16.	Idomacél	tonna	500	
17.	Rudvas	tonna	500	
18.	Rugóacél	tonna	24	
19.	Rugék	tonna	150	
20.	Fekete lemez 4 mm-en felül	tonna	300	
21.	Öntöttvas csövek	tonna	1.500	
22.	Burdoncsövek	kg.	1.350	
23.	Vasdrót	tonna	10	
24.	Szögek	tonna	200	
25.	Tacs szögek géphez	tonna	20	
26.	Waggon kerékpárok	tonna	500	
27.	Gőz és gázarmaturák	tonna	25	
28.	Kavicsszállító uszályok	db	8	
29.	Különféle kéziszerszámok	\$	150.000	melléklet szerint
30.	Öntött vas egészségügyi cikkek	tonna	500	
31.	Színes fémből készült cikkek	tonna		melléklet szerint
32.	Fittingek	tonna	150	
33.	Elektromos bányagyujtok	tonna	1.700	kötés szerint
34.	Gyutacsok	\$	500.000	
35.	Gummiárúk	\$	6.400	melléklet szerint
36.	Kerékpár alkatrészek	tonna	10	
37.	Kisebb autoalkatrészek	\$	15.000	melléklet szerint
38.	Kovácsolt géprészek	tonna	500	
39.	Speciális készülékek	\$	30.000	kötés szerint
40.	Izzólámpák	db	2.000.000	
41.	Különleges izzók	db	520.000	melléklet szerint
42.	Úvegrudak villanyégőkhöz	tonna	4,5	
43.	Ólomüveg csövek villanyégőkhöz	tonna	27	
44.	Bevezető drótok villanyégőkhöz	pár	2.500.000	
45.	Heggesztő aggregátumok	db	10	
46.	Transzformátorok víz és olaj hűtéssel	db	30	
47.	Árommérő transzformátorok	db	60	
48.	Áromszámlálók	db	10.000	
49.	Erős és gyenge áramu szerelési anyag	\$	420.000	melléklet szerint
50.	Buzsír csövek	km	200	
51.	Kábelarmaturák erős és gyenge áramhoz	db	9.000	
52.	Csepegőviz mentes világító testek	db	5.000	
53.	Lakkozott dinamóhuzal	kg	200	
54.	Porcellán szigetelők	tonna	500	
55.	Rádiokészülékek és alkatrészek	\$	500.000	melléklet szerint
56.	Rádiotelevíziós készülékek alkatrészei	\$	60.000	kötés szerint
57.	Telefonközpontok és alközpontok	\$	50.000	
58.	Automata telefonközpont alkatrészek	\$	120.000	
59.	Telefonkészülékek és alkatrészek	\$	40.000	melléklet szerint

<i>Red. broj</i>	<i>Artikal</i>	<i>Jed. mere</i>	<i>Kontingent</i>	<i>Primedba</i>
60.	Telefonski aparati i specijalne naprave za iste	\$	36.000	
61.	Električni instrumenti	\$	100.000	prema prilogu
62.	Priplodne krave mađarske pasmine	kom	100	isporuka u jesen
63.	Breneri za rudarske lampe	kom	60.000	
64.	Štamparske mašine	\$	85.000	prema zaključcima
65.	Razno	\$	1,000.000	

Gornja lista se odnosi na robu mađarske proizvodnje.

PRILOG LISTI « B »

Ad redni broj 29

1.	Spiralne burgije	tona	30
2.	Burgije za navoj	tona	15
3.	Nareznice	tona	10
4.	Razvrtači	tona	6
5.	Dleta	tona	15
6.	Razna šila	kom	50.000
7.	Listovi za metalne testere	tona	30
8.	Električni alat	kom	2

Ad redni broj 31

1.	Zakivci od aluminijuma	tona	10
2.	Fredal	tona	84
3.	Liveni poluproizvodi od bronzе		
4.	Bronzane cevi	tona	
5.	Forsforna bronza		
6.	Mesingani zavrtnji		
7.	Živin stub	kom	1
8.	Novo srebro		

Ad redni broj 35

1.	Tvrda guma	kg	400
2.	Tehnička guma	kg	300
3.	Maske za prašinu	kom	20
4.	Cevi bez umetka	kg	2.000
5.	Gumene utenzilije	kg	250

Ad redni broj 37

1.	Gurtne ferode	m	54
2.	Razvodnici paljenja	kom	3.000
3.	Sitan materijal za auto	kom	25.000

Ad redni broj 41

1.	Sijalice za automobile	kom	15.000
2.	Male sijalice	kom	500.000
3.	Softne sijalice	kom	2.000

Ad redni broj 49

1.	Metalni nepromočivi prekrivači	kom	1.000
2.	Topljivi osigurački elementi	kom	3.000
3.	Topljivi elementi i osigurači za stubove	kom	2.000
4.	Sitni instalaterski materijal	kom	50.000

Sorszám	Aru	Mérték egység	Kontingens	Megjegyzés
60.	Távirókészülékek és különleges táviróberendezések . .	\$	36.000	
61.	Elektromos készülékek	\$	100.000	melléklet szerint
62.	Magyar fajta tenyésztéhenek	db	100	ősi szállítás
63.	Égők bányalámpákhoz	db	60.000	
64.	Nyomdagépek	\$	85.000	kötés szerint
65.	Vegyes keret	\$	1,000.000	

Fenti lista magyar gyártmányu árukra vonatkozik.

MELLÉKLET « B » LISTÁHOZ.

ad 29. tétel

1.	Spirálfuró	tonna	30
2.	Menetfuró	tonna	15
3.	Menetvágó	tonna	10
4.	Furótokmány	tonna	6
5.	Gyalu	tonna	15
6.	Különféle árák	db	50.000
7.	Fém fűrészlapok	tonna	30
8.	Elektromos szerszám	db	2

ad 31. tétel

1.	Aluminiumszegecsek	tonna	10
2.	Fredal	tonna	84
3.	Öntött bronz félgyártmányok		kötés szerint
4.	Bronz csövek		kötés szerint
5.	Foszfor bronz		kötés szerint
6.	Fa csavarok rézből		kötés szerint
7.	Higanyoszlop	db	1
8.	Uj-ezüst		kötés szerint

ad 35. tétel

1.	Keménygummi	kg	400
2.	Műszaki gummi	kg	300
3.	Porvédőálarc	db	20
4.	Gummi csövek betét nélkül	kg	2.000
5.	Gummi eszközök	kg	250

ad 37. tétel

1.	Automobil fékszalag	m	54
2.	Gyújtás elosztó	db	3.000
3.	Kisebb szerelési anyag	db	25.000

ad 41. tétel

1.	Automobil izzólámpák	db	15.000
2.	Kis izzó lámpák	db	500.000
3.	Suffita izzólámpák	db	2.000

ad 49. tétel

1.	Csepegővizmentes kapcsolók fémből	db	1.000
2.	Kiolvadó biztosító elemek	db	3.000
3.	Biztosító patronok	db	50.000
4.	Kiolvadó biztosító elemek és biztosítékok oszlopra való szereléshez	db	2.000

5. Bakelitni nepromočivi prekidači	kom	200.000
6. Patroni za osigurače	kom	50.000
7. Kutije za uključenje	kom	1.000
8. Pribor za razvodne ploče	kom	250
9. Osigurači za niski napon preko 220 A	kom	1.000
10. Električni građevinski mat.	kom	190
11. Polužni valjkasti zvezdatrougao prekidači i prebacivači.	kom	500
12. Zaštitne sklopke u ulju	kom	2.000
13. Zračne zaštitne sklopke	kom	2.050
14. Prekidači za visoki napon	kom	50
15. Električni temperaturni regulatori	kom	100
16. Elektr. agregati sa benzinom ili dizelom.	tona	2
17. Delovi za cve agregate	\$	2.000
18. Ispravljači suvi	kom	65
19. Ispravljači sa živom	kom	15

Ad redni broj 55

1. Radioprijemnici specijalni	kom	250
2. Mali transformatori	kom	5.000
3. Bakelitne izradjevine za radio	kom	9.000
4. Radio cevi	kom	100.000
5. Amerikanske radio cevi	kom	250
6. Visoko frekventni filtri (spule)	kom	10.000
7. Delovi za radio aparate	kom	26.000
8. Mikrofolni	kom	1.000
9. Kondenzatori za slabu struju	kom	500.000
10. Otpornici za slabu struju	kom	500.000

Ad redni broj 59

1. Automatski telefonski aparati	kom	1.000
2. Releji	kom	3.000
3. Delovi za releje	kg	36
4. Osigurači za telefoniju	kom	2.000

Ad redni broj 61

1. Električni instrumenti i aparati	kom	1.000
2. Laboratoriski uredjaj i materijal	\$	100.000
3. Kontroleri	kom	10

5. Apró installációs anyag	db	50.000
6. Csepegővizmentes bakelit kapcsolók	db	200.000
7. Kapcsolódobozók	db	1.000
8. Kellékek elosztó táblákhoz	db	250
9. Alacsonyfeszültségű biztosítékok 200 amp. on felül	db	1.000
10. Elektromos építkezési anyag	db	190
11. Csillagháromszög kapcsolók és váltók hengeres ruddal	db	500
12. Olajos védőkapcsolók	db	2.000
13. Légszigetelésű védőkapcsolók	db	2.050
14. Magasfeszültségű kapcsolók	db	50
15. Elektromos hőszabályozók	db	100
16. Elektromos benzin vagy Diesel aggregátok és alkatrészek	tonna	2 + (2.000\$)
17. Száraz és higanyos egyenirányítók	db	80

ad 55. tétel

1. Különleges rádióvevőkészülékek	db	250
2. Kis transzformátorok	db	5.000
3. Bakelit készítmények rádióhoz	db	9.000
4. Rádiocsövek	db	100.000
5. Amerikai csövek	db	250
6. Tekercsek rádiókészülékekhez (Spule)	db	10.000
7. Rádió alkatrészek	db	26
8. Mikrofonok	db	1.000
9. Gyenge áramu kondenzátorok	db	500.000
10. Gyenge áramu ellenállások	db	500.000

ad 59. tétel

1. Automata telefonkészülékek	db	1.000
2. Relaisk	db	3.000
3. Telefonbiztosítékok	db	2.000
4. Relais alkatrészek	kg	36

ad 61. tétel

1. Mérő eszközök és készülékek	db	1.000
2. Laboratoriumi anyag és berendezés	\$	100.000
3. Kontrollerek	db	10

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

Budimpešta, 18 marta 1948 g.

Gospodine Pretsedniče,

U toku pregovora za zaključenje danas potpisanog sporazuma o robnoj razmeni kao i dopunskog protokola Sporazumu o dugoročnim madjarskim isporukama i jugoslovenskim protivisporukama, izrazili ste želju, da ukoliko jugoslovensko Ministarstvo spoljne trgovine uspe u trećim zemljama da zaključi i da uveze odgovarajuće količine ferosilicijuma, da od tih količina, a prema svojim mogućnostima, ustupi Republici Madjarskoj do 200 tona.

Imam čast saopštiti Vam saglasnost svoje Vlade, da Vam u granicama svojih uvoznih mogućnosti, a vodeći računa o svojim potrebama koje budu postojale u 1948 godini, ustupi izvesne količine ferosilicijuma, do visine od 200 tona.

Primitite gospodine Pretsedniče i ovom prilikom uverenje mog odličnog poštovanja.

Pretsednik Jugoslovenske delegacije
Zoran BUDIŠIN, s. r.

Gospodinu dr. Robertu Hardi-u
Pretsedniku Madjarske Delegacije
Budimpešta

II

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

Budapest, 1948. március hó 18-án

Elnök Ur !

Van szerencsém közölni, hogy Öntől a mai napon az alábbi tartalmu levelet kaptam :

« A mai napon aláírt Árucsereforgalmi egyezmény, valamint a hosszulejáratu magyar szállítások és jugoszláv ellenszállítások Kiegészítő Jegyzőkönyvére vonatkozó tárgyalások folyamán, Elnök Ur kifejezte azt a kívánságát, hogy amennyiben a Jugoszláv Kereskedelmi Minisztériumnak sikerül harmadik országokban lekötni és behozni megfelelő mennyiségű ferrosilíciumot, ezekből a mennyiségekből lehetőségei szerint a Magyar köztársaságnak 200 tonnáig terjedő mennyiséget adjon át.

Van szerencsém közölni Önnel Kormányom egyetértését arra vonatkozólag, hogy Önöknek a behozatali lehetőségeink határain belül és az 1948. évben jelentkező szükségleteink figyelembevételével bizonyos mennyiségű ferrosilíciumot maximálisan 200 tonnát, átengedjünk. »

Tisztelettel közlöm, hogy a levélben foglalakkal egyetérttek.

Fogadja, Elnök Ur, őszinte tiszteletem kifejezését.

A Magyar Delegáció Elnöke
Dr. R. HARDI (s. k.)

Budisin Zorán urnak
A Jugoszláv Delegáció Elnöke
Budapest

III

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

Budapest, 1948 évi március hó 17. én.

Elnök Ur!

A mai napon aláírt Árucsereforgalmi Megállapodás tárgyalása folyamán Elnök Ur rámutatott arra, hogy a Jugoszlávia által Magyarországnak szállítandó áruk nagy vagon szükségletére való tekintettel a jugoszláv szállítások lebonyolításához szükséges szállítóeszközök kiállítása a jugoszláv vasutakra súlyos feladatot ró és kérte, hogy a Magyar Kormány a lehetőségek határán belül a jugoszláv kivitel lebonyolítására tehervagónokat engedjen át.

Van szerencsém a fentiekkel kapcsolatban Elnök Ur tudomására hozni, hogy a Magyar Kormány a Jugoszláviából Magyarországra irányuló export céljaira 1948. évi július hó 31-ig napi 50-100 vagon t bocsájt a Jugoszláv Államvasutak rendelkezésére, amennyiben ezt a felfokozott jugoszláv áruszállítások szükségessé teszik.

Kérem Elnök Ur, sziveskedjék jelen levelem vételét igazolni.

Fogadja Elnök Ur őszinte tiszteletem kifejezését.

A Magyar Delegáció Elnöke
Dr. R. HARDI (s. k.)

Budisin Zorán urnak
a Jugoszláv Delegáció Elnöke
Budapest

IV

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

Budimpešta, 18 marta 1948 g.

Gospodine Pretsedniče,

Čast mi je potvrditi Vam prijem Vašeg pisma, koje glasi :

« Gospodine Pretsedniče,

u toku pregovora po predmetu danas potpisanog Sporazuma o robnoj razmeni, ukazali ste, Gospodine Pretsedniče, da s obzirom na veliku potrebu vagona za isporuku robe koju Jugoslavija isporučuje Madjarskoj, postavljenje potrebnih prevoznih sredstava za izvršenje jugoslovenskih isporuka zadaje jugoslovenskim željeznicama težak zadatak i umolili ste da Madjarska Vlada u granicama mogućnosti za izvršenje jugoslovenskog izvoza ustupi teretne vagone.

Imam čast u vezi sa gore izloženim staviti Vam do znanja, Gospodine Pretsedniče, da će Madjarska Vlada za potrebe izvoza iz Jugoslavije u Madjarsku jugoslovenskim državnim željeznicama do 31 jula 1948 godine staviti na raspoloženje dnevno 50-100 vagona, ukoliko to budu iziskivale povećane jugoslovenske robne isporuke.

Molim Vas, Gospodine Pretsedniče, da mi izvolite potvrditi prijem ovog pisma.

Primate, Gospodine Pretsedniče, izraze moga iskrenog poštovanja ».

S poštovanjem izjavljujem, da sam sa sadržinom Vašeg pisma u potpunosti saglasan.

Pretsednik Jugoslovenske delegacije
Zoran BUDIŠIN, s. r.

gospodinu Dr. Robertu Hardi
Pretsedniku Madjarske delegacije
Budimpešta

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1550. AGREEMENT¹ ON THE EXCHANGE OF GOODS
BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF
YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF HUNGARY.
SIGNED AT BUDAPEST, ON 18 MARCH 1948

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Hungary, desiring to develop and extend trade between the two countries, have agreed as follows :

Article 1

During the period of validity of this Agreement the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Hungary will permit the export and import of products in accordance with quota lists to be established by agreement for determined contractual periods.

Article 2

During the contract year 1948-1949 the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will permit the export to Hungary of the products enumerated in list A annexed to this Agreement, and the Government of the Republic of Hungary will permit the import of those products.

Likewise during the contractual year 1948-1949 the Government of the Republic of Hungary will permit the export to Yugoslavia of the products enumerated in list B annexed to this Agreement, and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will permit the import of those products.

The quota lists A and B established for the contractual year 1948-1949 and annexed to this Agreement shall remain in force from 18 March 1948 until 18 March 1949.

The quota lists A and B shall expire at the end of each contractual period, and contracts still unexecuted on the expiry of the lists shall continue in force and be charged to the quota lists for the expired contractual period. One month before the expiry of quota lists A and B a mixed commission shall meet in order to establish quota lists for a new contractual period. The Mixed

¹ Came into force on 18 March 1948, as from the date of signature, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1550. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE HONGROISE RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX. SIGNÉ A BUDAPEST, LE 18 MARS 1948

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République hongroise, désireux de développer et d'étendre les échanges commerciaux entre leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Tant que le présent Accord sera en vigueur, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République hongroise autoriseront l'exportation et l'importation de marchandises dans les limites des contingents dont la liste sera établie par voie d'accord pour des périodes contractuelles déterminées.

Article 2

Au cours de l'année contractuelle 1948-1949, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie autorisera l'exportation, à destination de la Hongrie, des marchandises énumérées dans la liste A annexée au présent Accord, et le Gouvernement de la République hongroise autorisera l'importation desdites marchandises.

De même, le Gouvernement de la République hongroise autorisera, au cours de l'année 1948-1949, l'exportation, à destination de la Yougoslavie, des marchandises énumérées dans la liste B annexée au présent Accord, et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie autorisera l'importation desdites marchandises.

Les listes A et B annexées au présent Accord indiquent les contingents fixés pour l'année 1948-1949 et seront valables du 18 mars 1948 au 18 mars 1949.

Les listes de contingents A et B cesseront d'être valables à l'expiration de chaque période contractuelle et les quantités de marchandises prévues par les contrats non exécutés au moment où lesdites listes cesseront d'être valables seront imputées sur les listes établies pour la période contractuelle expirée. Un mois avant que les listes de contingents A et B cessent d'être valables, une

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 18 mars 1948, conformément à l'article 11.

Commission shall establish quota lists ordinarily for twelve months, or by agreement for some other period.

Article 3

Both Governments agree to take all necessary steps to ensure that contracts for the purchase and sale of the products mentioned on the quota lists are concluded forthwith and that the Contracting Parties punctually execute the same.

Article 4

Both Governments agree that the prices of the products for reciprocal delivery under the Agreement shall be determined according to the prices at which those or corresponding products may be purchased or sold under identical or similar conditions in the countries of continental Europe. Prices so determined shall be expressed in United States dollars.

Any dispute concerning the application of the aforesaid rule arising between a purchaser and a vendor when prices are determined shall be submitted for settlement to the special representative of the exporting country (article 8) and the trade delegate of the importing country. If the special representative and the trade delegate do not settle the dispute within ten days, it shall be submitted for settlement to the competent Ministers of both countries.

Article 5

Reciprocal deliveries of products shall be free at the frontier of the exporting country or f.o.b. a port of the exporting country, or c.i.f. a port of the importing country, and by agreement between the importing and exporting undertakings. The contract price shall be subject to parity.

Article 6

Payments due under contracts of purchase and sale shall be made in accordance with the provisions of the Commercial Payments Agreement¹ concluded this day and forming an integral part of this Agreement.

Article 7

A mixed commission shall be established to follow continuously the development of trade and to overcome difficulties. The Mixed Commission shall

¹ See p. 190 of this volume.

commission mixte se réunira en vue d'établir des listes pour une nouvelle période contractuelle. La Commission mixte établira, en règle générale, les listes de contingents pour une période de douze mois ou, d'un commun accord, pour une autre période.

Article 3

Les deux Gouvernements s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour que les contrats d'achat-vente relatifs aux marchandises énumérées dans les listes de contingents soient passés le plus tôt possible et que les parties exécutent lesdits contrats dans les délais fixés.

Article 4

Il est entendu entre les deux Gouvernements que les prix des marchandises échangées dans le cadre de l'Accord seront fixés sur la base des prix pratiqués, dans des conditions identiques ou similaires, à l'achat ou à la vente, pour des produits correspondants sur les marchés de l'Europe continentale. Les prix ainsi fixés seront calculés en dollars des États-Unis d'Amérique.

Tout différend entre l'acheteur et le vendeur auquel pourra donner lieu, au moment de la fixation des prix, l'application de la règle énoncée ci-dessus, sera soumis, aux fins de règlement, au représentant spécial du pays exportateur (article 8) et à l'envoyé commercial du pays importateur. Si le représentant spécial et l'envoyé commercial ne règlent pas le différend dans un délai de dix jours, ils en saisiront les ministres compétents des deux pays qui seront chargés de le régler.

Article 5

Les livraisons de marchandises s'effectueront franco frontière du pays exportateur ou franco à bord dans un port du pays exportateur, ou c.a.f. port du pays importateur. La parité s'appliquera aux prix fixés dans les contrats.

Article 6

Les paiements dus en exécution des contrats d'achat-vente seront effectués conformément aux dispositions de l'Accord¹ sur les paiements découlant des échanges commerciaux conclu ce jour et faisant partie intégrante du présent Accord.

Article 7

Il sera créé une Commission mixte chargée de suivre constamment la marche des échanges et de résoudre les difficultés auxquelles ils pourraient

¹ Voir p. 191 de ce volume.

consist of two national sections, each composed of a chairman and from three to five members appointed by their Government.

The duties of the Commission shall be :

1. To propose, in accordance with experience and observation of the course of trade, supplementary lists with a view to the extension of trade.
2. In accordance with article 2 of this Agreement, to meet one month before the expiry of the lists and establish lists of products for the succeeding period.
3. To make proposals with a view to improving trade and payments.
4. At the end of the contractual period, to determine the balance and how it shall be settled.

The Mixed Commission shall ordinarily meet every six months, in both countries alternately. In case of urgency a special meeting of the Mixed Commission may be convened by the chairman of either national section.

Article 8

For the discharge of the aforesaid duties each Government will within fifteen days after the signature of this Agreement appoint a special representative. The special representatives shall also be the chairmen of the national sections of the Mixed Commission.

The duties of the special representatives shall be :

1. To take steps to overcome difficulties arising in the execution of this Agreement, and to settle disputes arising in the course of trade.
2. In agreement with the trade delegate of the importing country, to settle disputes over prices.
3. To ensure that all contracts for the purchase and sale of products mentioned in the lists shall be concluded promptly and punctually and executed within the specified time.
4. To take the necessary steps for the extension of trade, and to propose supplementary lists and quotas.

The special representatives shall maintain close contact and endeavour to settle as speedily and thoroughly as possible any question that may arise.

donner lieu. La Commission mixte comprendra deux sections nationales dont chacune sera composée d'un président et de trois à cinq membres nommés par leurs gouvernements respectifs.

La Commission mixte aura les fonctions suivantes :

1. Proposer, en tenant compte de l'expérience et de l'étude des mouvements du commerce, des listes complémentaires en vue d'assurer l'augmentation des échanges commerciaux.

2. Se réunir un mois avant que les listes cessent d'être valables et dresser de nouvelles listes de marchandises pour la période suivante, en application des dispositions de l'article 2 du présent Accord.

3. Formuler des propositions en vue d'améliorer le commerce et de faciliter les paiements.

4. Fixer le solde des comptes à l'expiration de la période contractuelle et en déterminer les modalités de règlement.

La Commission mixte siègera ordinairement tous les six mois dans chacun des deux pays à tour de rôle. En cas d'urgence, le président de chaque section nationale pourra convoquer la Commission mixte en réunion extraordinaire.

Article 8

En vue d'assurer l'accomplissement des fonctions définies ci-dessus, chaque Gouvernement nommera un représentant spécial, dans les quinze jours qui suivront la signature du présent Accord. Lesdits représentants seront en même temps présidents des sections nationales.

Les représentants spéciaux rempliront les fonctions suivantes :

1. Prendre les mesures nécessaires pour résoudre les difficultés auxquelles pourra donner lieu l'application du présent Accord et régler les différends qui pourront surgir à l'occasion des échanges commerciaux.

2. Régler, de concert avec l'envoyé commercial du pays importateur, les différends relatifs aux prix.

3. Faire en sorte que tous les contrats d'achat-vente relatifs aux marchandises énumérées dans les listes soient passés sans tarder et soient exécutés dans les délais prescrits.

4. Prendre les mesures nécessaires pour accroître les échanges commerciaux et proposer de nouvelles listes et des contingents additionnels.

Les représentants spéciaux se tiendront en rapport étroit et s'efforceront de régler sans délai et le plus efficacement possible toute difficulté qui pourrait surgir à l'occasion des échanges commerciaux.

Article 9

Compensation operations shall be authorized for products not on the quota lists only by way of exception, and for products on the quota lists only when contracts of purchase and sale have been concluded for the whole quantity of the goods and the fulfilment of the quotas is thereby assured.

Compensation operations shall be authorized by the special representatives.

Article 10

Operations concluded under the heading "Miscellaneous" in the quota lists shall not be treated as final until authorized by the special representatives; but this provision shall not apply to products falling under the heading "Miscellaneous" which are expressly mentioned under that heading.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the day of signature until terminated by either Party. If not terminated by either Party within three months before the expiry of an annual period, it shall be deemed to be extended for a further period of one year.

This Agreement is done in duplicate in Serbo-Croat and Hungarian, both texts being equally authentic.

Budapest, 18 March 1948.

On behalf of the Government
of the Republic of Hungary :

(Signed) Dr. Robert HARDI

On behalf of the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Zoran BUDISIN

Article 9

Les opérations de compensation ne seront autorisées qu'à titre exceptionnel pour les marchandises qui ne sont pas énumérées dans les listes de contingents et, pour les marchandises énumérées dans lesdites listes, elles ne seront autorisées qu'après la conclusion des contrats d'achat-vente portant sur la totalité des marchandises prévues et après que l'expédition des contingents aura été ainsi assurée.

Les représentants spéciaux accordent l'autorisation de procéder aux opérations de compensation.

Article 10

Les opérations entreprises au titre de la rubrique « divers » des listes de contingents ne seront pas considérées comme définitivement conclues avant que les représentants spéciaux n'aient donné leur autorisation; cette disposition ne s'applique pas aux marchandises de la rubrique « divers » qui sont expressément énumérées sous ladite rubrique.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et le demeurera tant que l'une des deux Parties n'y aura pas mis fin. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes n'y met pas fin dans les trois mois qui précèdent la date d'expiration d'une période annuelle, l'Accord sera considéré comme prorogé pour une nouvelle période d'un an.

Le présent Accord a été établi en double exemplaire, dans les langues serbo-croate et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Budapest, le 18 mars 1948.

Pour le Gouvernement
de la République hongroise :

(Signé) Robert HARDI

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :

(Signé) Zoran BUDISIN

LIST "A"

<i>Serial number</i>	<i>Designation</i>	<i>Unit</i>	<i>Quantity</i>	<i>Remarks</i>
1.	Cellulose wood	sq.m.	10,000	
2.	Beech logs for sawmill	cub.m.	10,000	
3.	Beech logs for barking	cub.m.	5,000	
4.	Telegraph poles	cub.m.	2,000	
5.	Pit props	cub.m.	30,000	
6.	Beech sleepers	piece	p.m.	
7.	Firewood	sq.m.	500,000	
8.	Pine logs	cub.m.	15,000	
9.	Oak logs	cub.m.	5,000	
10.	Willow and poplar logs	cub.m.	8-10,000	
11.	Miscellaneous logs, deciduous	\$	100,000	
12.	White pine	cub.m.	10,000	
13.	Pit planks	decam.	860,000	
14.	Beams, sawn and squared	cub.m.	2,000	
15.	Charcoal	ton	1,000	
16.	Pine cones	ton	500	
17.	Copper blister	ton	100	
18.	Limonite	ton	115,000	
19.	Siderite	ton	25,000	
20.	Mercury	ton	5	
21.	Chrome ores, 2nd grade	ton	1,000	
22.	Gypsum, calcined	ton	2,500	
23.	Ferrochrome	ton	100	
24.	Ammonium soda	ton	1,500	
25.	Caustic soda	ton	500	
26.	Copper sulphate	ton	3,200	
27.	Calcium carbide	ton	500	
28.	Dry distillation products	ton	50	
29.	Cigarette paper	ton	130	
30.	Hemp wastes	ton	p.m.	
31.	Medicinal and aromatic plants	ton	p.m.	
32.	Tubes	ton	2	
33.	Sugar-beet pulp		p.m.	
34.	Miscellaneous	\$	1,000,000	

LIST "B"

<i>Serial number</i>	<i>Designation</i>	<i>Unit</i>	<i>Quota</i>	<i>Remarks</i>
1.	Paraffin oil	ton	20	
2.	Hydrogen	cub.m.	3,300	
3.	Hydrogen peroxide	ton	30	According to contract
4.	Magnesium chloride	ton	13	
5.	Zinc sulphate	ton	25	
6.	Sodium thiosulphate	ton	100	
7.	Benzol	ton	50	
8.	Caseine	ton	30	According to contract
9.	Active charcoal for foodstuffs industry	ton	180	
10.	Photographic materials	\$	200,000	
11.	Chemical products, various	\$	200,000	
12.	Instruments, precision engineering products, medical and veterinary instruments and apparatus, optical products and apparatus	\$	200,000	
13.	Spare parts for textile machinery	\$	50,000	
14.	Fire bricks	ton	3,200	
15.	Sanitary earthenware	ton	670	
16.	Steel section	ton	500	
17.	Steel rods	ton	500	

LISTE « A »

N° de série	Articles	Unités	Quantités	Observations
1.	Bois pour pâte à papier	mètres cubes	10.000	
2.	Billes de hêtre pour scierie	mètres cubes	10.000	
3.	Bois de hêtre en grume	mètres cubes	5.000	
4.	Poteaux télégraphiques	mètres cubes	2.000	
5.	Bois de mine	mètres cubes	30.000	
6.	Traverses en bois de hêtre	pièces	p.m.	
7.	Bois de cbaufrage	mètres cubes	500.000	
8.	Billes de sapin	mètres cubes	15.000	
9.	Billes de chêne	mètres cubes	5.000	
10.	Billes de saule et de peuplier	mètres cubes	8 à 10.000	
11.	Billes de diverses essences à feuilles caduques	dollars	100.000	
12.	Pin blanc	mètres cubes	10.000	
13.	Madriers pour mines	mètres cubes	860.000	
14.	Poutres sciées et équarries	mètres cubes	2.000	
15.	Charbon de bois	tonnes	1.000	
16.	Pommes de pin	tonnes	500	
17.	Cuivre blister	tonnes	100	
18.	Limonite	tonnes	115.000	
19.	Sidérite	tonnes	25.000	
20.	Mercure	tonnes	5	
21.	Minerais de brome, deuxième qualité	tonnes	1.000	
22.	Gypse cuit	tonnes	2.500	
23.	Ferrocrome	tonnes	100	
24.	Soude d'ammoniaque	tonnes	1.500	
25.	Soude caustique	tonnes	500	
26.	Sulfate de cuivre	tonnes	3.200	
27.	Carbure de calcium	tonnes	500	
28.	Produits de distillation du bois	tonnes	50	
29.	Papier à cigarettes	tonnes	130	
30.	Déchets de chanvre		p.m.	
31.	Plantes médicinales et aromatiques		p.m.	
32.	Boyaux	tonnes	2	
33.	Pulpe de betterave sucrière		p.m.	
34.	Divers	dollars	1.000.000	

LISTE « B »

N° de série	Articles	Unités	Contingents	Observations
1.	Huile de paraffine	tonnes	20	
2.	Hydrogène	mètres cubes	3.300	
3.	Eau oxygénée	tonnes	30	D'après les contrats
4.	Chlorure de magnésium	tonnes	13	
5.	Sulfate de zinc	tonnes	25	
6.	Thiosulfate de sodium	tonnes	100	
7.	Benzol	tonnes	50	
8.	Caséine	tonnes	30	D'après les contrats
9.	Charbon actif pour l'industrie des produits alimentaires	tonnes	180	
10.	Matériel de photographie	dollars	200.000	
11.	Produits chimiques divers	dollars	200.000	
12.	Instruments de précision, instruments et appareils médicaux et vétérinaires, produits et appareils d'optique.	dollars	200.000	
13.	Pièces de rechange pour machines textiles	dollars	50.000	
14.	Briques réfractaires	tonnes	3.200	
15.	Faïence sanitaire	tonnes	670	
16.	Tôle d'acier	tonnes	500	
17.	Acier en barre	tonnes	500	

<i>Serial number</i>	<i>Designation</i>	<i>Unit</i>	<i>Quota</i>	<i>Remarks</i>
18.	Spring steel, coil and leaf	ton	24	
19.	Coil and leaf springs	ton	150	
20.	Sheet iron over 4 mm gauge	ton	300	
21.	Cast-iron tubes	ton	1,500	
22.	Bourdon tubes	kg	1,350	
23.	Iron wire	ton	10	
24.	Nails	ton	200	
25.	Tacks	ton	20	
26.	Fittings for steel and gas plants	ton	500	
27.	Gravel barges	ton	25	
28.	Hand tools, various	piece	8	According to annex
29.	Wagon wheels	\$	150,000	
30.	Cast sanitary appliances	ton	500	
31.	Non-ferrous metal products			According to annex
32.	Fittings	ton	150	
33.	Electrical igniters	ton	1,700	According to agreement
34.	Capsules	\$	500,000	
35.	Rubber and rubber products	\$	6,400	According to annex
36.	Bicycle parts	ton	10	
37.	Motor-car parts, small	\$	15,000	According to annex
38.	Forged machine parts	ton	500	
39.	Special instruments	\$	30,000	According to agreement
40.	Bulbs	piece	2,000,000	
41.	Special bulbs	piece	520,000	According to annex
42.	Glass rods for bulbs	ton	4,5	
43.	Tubes and fine tubes, lead-glass	ton	27	
44.	Electrodes for bulbs	pair	2,500,000	
45.	Welding sets	piece	10	
46.	Transformers, air and oil-cooled	piece	30	
47.	Metering transformers	piece	60	
48.	Electrical meters	piece	10,000	
49.	Equipment for high and low-tension electrical installations	\$	420,000	According to annex
50.	Insulating fabric tubes	km	200	
51.	Fittings for high and low-tension cables	piece	9,000	
52.	Waterproof lighting fittings	piece	5,000	
53.	Lacquered dynamo wire	kg	700	
54.	Porcelain insulators	ton	500	
55.	Wireless parts	\$	500,000	According to annex
56.	Television parts	\$	60,000	According to agreement
57.	Telephone exchanges and sub-exchanges	\$	50,000	
58.	Parts for automatic telephone exchanges	\$	120,000	
59.	Telephone apparatus and parts	\$	40,000	According to annex
60.	Telephone apparatus and special equipment for same	\$	36,000	
61.	Electrical instruments	\$	100,000	According to annex
62.	Brood cows, Hungarian strains	head	100	Delivery in autumn
63.	Miner's-lamp burners	piece	60,000	
64.	Printing machines	\$	85,000	According to agreement
65.	Miscellaneous	\$	1,000,000	

The foregoing list relates to Hungarian products.

N° de série	Articles	Unités	Contingents	Observations
18.	Acier pour la fabrication des ressorts	tonnes	24	
19.	Ressorts en spirale et ressorts laminés	tonnes	150	
20.	Tôle d'acier de plus de 4 mm d'épaisseur	tonnes	300	
21.	Tubes de fonte	tonnes	1.500	
22.	Tubes Bourdon	kg	1.350	
23.	Fils de fer	tonnes	10	
24.	Clous	tonnes	200	
25.	Pointes	tonnes	20	
26.	Armatures pour vapeur et gaz	pièces	500	
27.	Chalands pour transport du gravier	pièces	25	
28.	Outils à main divers	pièces	8	
29.	Roues pour wagons de chemin de fer	dollars	150.000	D'après l'annexe
30.	Appareils sanitaires en fonte	tonnes	500	
31.	Produits de métaux non ferreux			D'après l'annexe
32.	Garnitures	tonnes	150	
33.	Allumeurs électriques	tonnes	1.700	
34.	Capsules	dollars	500.000	
35.	Caoutchouc et produits du caoutchouc	dollars	6.400	D'après l'annexe
36.	Pièces de rechange pour bicyclettes	tonnes	10	
37.	Petites pièces de rechange pour automobiles	dollars	15.000	D'après l'annexe
38.	Pièces forgées pour machines	tonnes	500	
39.	Instruments spéciaux	dollars	30.000	D'après les contrats
40.	Ampoules électriques	pièces	2.000.000	
41.	Ampoules électriques spéciales	pièces	520.000	D'après l'annexe
42.	Tiges en verre pour ampoules électriques	tonnes	4,5	
43.	Tubes flint-glass	tonnes	27	
44.	Electrodes pour ampoules électriques	paires	2.500.000	
45.	Jeux d'outillages pour soudure	pièces	10	
46.	Transformateurs refroidis à l'air ou à l'huile	pièces	30	
47.	Transformateurs de mesure	pièces	60	
48.	Compteurs électriques	pièces	10.000	
49.	Matériel pour installations électriques à haute et à basse tensions	dollars	420.000	D'après l'annexe
50.	Tuyaux en toile isolante	km	200	
51.	Garnitures de câbles à haute et à basse tensions	pièces	9.000	
52.	Garnitures étanches pour appareils d'éclairage	pièces	5.000	
53.	Fils vernis pour dynamos	kg	700	
54.	Isolateurs en porcelaine	tonnes	500	
55.	Pièces de rechange pour radios	dollars	500.000	D'après l'annexe
56.	Pièces de rechange pour appareils de télévision	dollars	60.000	D'après les contrats
57.	Centrales et postes auxiliaires téléphoniques	dollars	50.000	
58.	Pièces de rechange pour postes de téléphone automatiques	dollars	120.000	
59.	Appareils téléphoniques et pièces de rechange	dollars	40.000	D'après l'annexe
60.	Appareils téléphoniques et pièces spéciales pour ces appareils	dollars	36.000	
61.	Appareils électriques	dollars	100.000	
62.	Vaches, de race hongroise, pour l'élevage	têtes	100	Livraison prévue pour l'automne
63.	Têtes de lampes de mineurs	pièces	60.000	
64.	Presses à imprimer	dollars	85.000	D'après le contrat
65.	Divers	dollars	1.000.000	

La liste ci-dessus énumère des produits originaires de Hongrie.

ANNEX TO LIST " B "

Item No. 29

1. Spiral gimlets	ton	30
2. Screw taps	ton	15
3. Screw dies	ton	10
4. Reamers	ton	6
5. Chisels	ton	15
6. Bits, various	piece	50,000
7. Metal-saw blades	ton	30
8. Electrical apparatus	piece	2

Item No. 31

1. Aluminium rivets	ton	10	
2. Fredal	ton	84	
3. Semi-finished articles in cast bronze			According to agreement
4. Bronze tubes	ton		According to agreement
5. Phosphor bronze			According to agreement
6. Brass bolts			According to agreement
7. Mercury column	piece	1	
8. New silver			According to agreement

Item No. 35

1. Vulcanite	kg	400
2. Technical rubber	kg	300
3. Dust masks	piece	20
4. Tubes without inserts	kg	2,000
5. Rubber appliances	kg	250

Item No. 37

1. Ferrodo band	m	54
2. Ignition distributors	piece	3,000
3. Motor-car supplies, small	piece	25,000

Item No. 41

1. Motor-car bulbs	piece	15,000
2. Small bulbs	piece	500,000
3. Dim bulbs	piece	2,000

Item No. 49

1. Metal waterproof cut-outs	piece	1,000
2. Fuses	piece	3,000
3. Fuses and cut-outs for poles	piece	2,000
4. Minor equipment for electrical installations	piece	50,000
5. Bakelite waterproof cut-outs	piece	200,000
6. Cut-out fuses	piece	50,000
7. Junction boxes	piece	1,000
8. Switchgear	piece	250
9. Low-tension cut-out, 200 amp.	piece	1,000
10. Electrical construction material	piece	190
11. Bar and cylinder star-triangle cut-outs and commutators	piece	500
12. Safety oil cut-outs	piece	2,000
13. Air-gap safety cut-outs	piece	2,050
14. High-tension circuit-breakers	piece	50
15. Electric thermostats	piece	100
16. Electrical generator sets, petrol or diesel	ton	2
17. Spare parts for generator sets	\$	2,000
18. Dry rectifiers	piece	65
19. Mercury rectifiers	piece	15

ANNEXE À LA LISTE « B »

Article n° 29

1. Forêts hélicoïdaux	tonnes	30
2. Forêts pour filetage	tonnes	15
3. Filières	tonnes	10
4. Forêts coniques	tonnes	6
5. Ciseaux	tonnes	15
6. Mèches diverses	pièces	50.000
7. Lames pour scies à métaux	tonnes	30
8. Appareils électriques	pièces	2

Article n° 31

1. Rivets en aluminium	tonnes	10
2. Fredal	tonnes	84
3. Produits semi-manufacturés en bronze		D'après les contrats
4. Tubes de bronze	tonnes	D'après les contrats
5. Bronze phosphorique	tonnes	D'après les contrats
6. Boulons en laiton		D'après les contrats
7. Colonnes de mercure	piece	1
8. Argent		D'après les contrats

Article n° 35

1. Ébonite	kg	400
2. Caoutchouc à usage technique	kg	300
3. Masques contre la poussière	pièces	20
4. Tubes lisses	kg	2.000
5. Appareils en caoutchouc	kg	250

Article n° 37

1. Bandes Ferrodo	mètres	54
2. Distributeurs d'allumage	pièces	3.000
3. Petites pièces de rechange pour automobiles	pièces	25.000

Article n° 41

1. Ampoules électriques pour automobiles	pièces	15.000
2. Petites ampoules électriques	pièces	500.000
3. Ampoules veilleuses	pièces	2.000

Article n° 49

1. Coupe-circuits métalliques étanches	pièces	1.000
2. Fusibles	pièces	3.000
3. Fusibles et coupe-circuits pour pôles	pièces	2.000
4. Accessoires pour installations électriques	pièces	50.000
5. Coupe-circuits étanches en bakélite	pièces	200.000
6. Coupe-circuits de sûreté	pièces	50.000
7. Boîtes de raccordement	pièces	1.000
8. Tableaux de distribution	pièces	250
9. Coupe-circuits pour basses tensions (200 ampères)	pièces	1.000
10. Matériel de construction électrique	pièces	190
11. Commutateurs et coupe-circuits à cylindres et à étoiles-triangles	pièces	500
12. Coupe-circuits de sûreté à huile	pièces	2.000
13. Coupe-circuits de sûreté à entrefer	pièces	2.050
14. Disjoncteurs à haute tension	pièces	50
15. Thermostats électriques	pièces	100
16. Groupes électrogènes à essence ou à moteur diesel	tonnes	2
17. Pièces de rechange pour les susdites unités	dollars	2.000
18. Redresseurs à sec	pièces	65
19. Redresseurs à mercure	pièces	15

Item No. 55

1. Special wireless receivers	piece	250
2. Small transformers	piece	5,000
3. Bakelite wireless parts	piece	9,000
4. Wireless valves	piece	100,000
5. Wireless valves, American	piece	250
6. High-frequency filters, spool	piece	10,000
7. Wireless parts	piece	26,000
8. Microphones	piece	1,000
9. Condensers, low-tension	piece	500,000
10. Resistances, low-tension	piece	500,000

Item No. 59

1. Automatic telephone apparatus	piece	1,000
2. Relays	piece	3,000
3. Relay parts	kg	36
4. Telephone cut-outs	piece	2,000

Item No. 61

1. Electrical instruments and apparatus	piece	1,000
2. Laboratory equipment and material	\$	100,000
3. Controllers	piece	10

EXCHANGE OF LETTERS

I

Budapest, 18 March 1948

Sir,

During the negotiations for the conclusion of the Trade Agreement signed today and of the Additional Protocol to the Agreement on long-term Hungarian deliveries and Yugoslav counter-deliveries, you expressed the desire that, if the Yugoslav Ministry of Foreign Trade succeeded in contracting with a third country and importing therefrom a sufficient quantity of ferrosilicon, it would cede to the Republic of Hungary as much as it could spare of that quantity up to 200 tons.

I have the honour to inform you that my Government has consented to cede to you a certain quantity of ferrosilicon up to 200 tons according to the amount it is able to import and to its own needs for 1948.

I have the honour to be, etc.

(Signed) ZORAN BUDISIN
Chairman, Yugoslav Delegation

Dr. Robert Hardi
Chairman, Hungarian Delegation
Budapest

Article n° 55

1. Radio-récepteurs spéciaux	pièces	250
2. Petits transformateurs	pièces	5.000
3. Pièces de rechange en bakélite pour radio	pièces	9.000
4. Lampes de radio	pièces	100.000
5. Lampes de radio, américaines	pièces	250
6. Bobines à haute fréquence	pièces	10.000
7. Pièces de rechange pour appareils de radio	pièces	26.000
8. Microphones	pièces	1.000
9. Condensateurs, courant à basse tension	pièces	500.000
10. Résistances, courant à basse tension	pièces	500.000

Article n° 59

1. Appareils téléphoniques automatiques	pièces	1.000
2. Relais	pièces	3.000
3. Pièces de rechange pour relais	kg	36
4. Coupe-circuits pour téléphones	pièces	2.000

Article n° 61

1. Instruments et appareils électriques	pièces	1.000
2. Équipement et matériel de laboratoire	dollars	100.000
3. Appareils de contrôle	pièces	10

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Budapest, le 18 mars 1948

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont eu lieu en vue de la conclusion de l'Accord relatif aux échanges commerciaux, signé ce jour, et du Protocole additionnel à l'Accord sur les livraisons hongroises et les contre-livraisons yougoslaves à long terme, vous avez demandé qu'au cas où le Ministère du commerce yougoslave réussirait à passer contrat avec un État tiers et à importer des quantités suffisantes de ferrosilicium, il veuille bien, dans les limites de ses possibilités, en céder jusqu'à 200 tonnes à la République hongroise.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, suivant les quantités qu'il importera et compte tenu de ses propres besoins pour l'année 1948, mon Gouvernement a consenti à vous céder une certaine quantité de ferrosilicium, jusqu'à concurrence de 200 tonnes.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Zoran BUDISIN

Président de la délégation yougoslave

Monsieur Robert Hardi
Président de la délégation hongroise
Budapest

II

Budapest, 18 March 1948

Sir,

I have the honour to confirm receipt of your letter reading as follows :

[See letter I]

I beg to inform you that I agree with the contents of that letter.

(Signed) Dr. Robert HARDI
Chairman, Hungarian Delegation

Mr. Zoran Budisin
Chairman, Yugoslav Delegation
Budapest

III

Budapest, 18 March 1948

Sir,

During the negotiations concerning the Trade Agreement signed today you emphasized that so many wagons would be required for the goods to be delivered by Yugoslavia to Hungary that the Yugoslav railways would have difficulty in providing the necessary transport; and you requested that the Hungarian Government should allow as many goods wagons as possible for the exports from Yugoslavia.

I have accordingly the honour to inform you that the Hungarian Government will place at the disposal of the Yugoslav State Railways before 31 July 1948, for the purpose of exports from Yugoslavia to Hungary, 50 to 100 wagons a day according to the increase in the volume of Yugoslav deliveries of goods.

I beg you to acknowledge receipt of this letter.

I have the honour, etc.

(Signed) Dr. Robert HARDI
Chairman, Hungarian Delegation

Mr. Zoran Budisin
Chairman, Yugoslav Delegation
Budapest

II

Budapest, le 18 mars 1948

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre conçue comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous exprimer mon accord sur le contenu de la lettre ci-dessus et je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Robert HARDI
Président de la délégation hongroise

Monsieur Zoran Budisin
Président de la délégation yougoslave
Budapest

III

Budapest, le 18 mars 1948

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord relatif aux échanges commerciaux, signé ce jour, vous avez souligné que, la Yougoslavie ayant besoin d'un grand nombre de wagons pour effectuer ses livraisons de marchandises à la Hongrie, les chemins de fer yougoslaves pourront difficilement assurer les moyens de transport voulus; en conséquence, vous avez demandé au Gouvernement hongrois de fournir le plus grand nombre possible de wagons de marchandises pour le transport des produits yougoslaves exportés vers la Hongrie.

J'ai l'honneur de vous faire savoir, qu'avant le 31 juillet 1948, le Gouvernement hongrois mettra à la disposition des chemins de fer d'État yougoslaves, pour les exportations yougoslaves à destination de la Hongrie, de 50 à 100 wagons par jour, dans la mesure où l'accroissement des livraisons yougoslaves de marchandises l'exigera.

Je vous saurais gré, Monsieur le Président, de bien vouloir m'accuser réception de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Robert HARDI
Président de la délégation hongroise

Monsieur Zoran Budisin
Président de la délégation yougoslave
Budapest

IV

Budapest, 18 March 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter reading as follows :

[*See letter III*]

I beg respectfully to express my full agreement with the contents of your letter.

(*Signed*) Zoran BUDISIN
Chairman, Yugoslav Delegation

Dr. Robert Hardi
Chairman, Hungarian Delegation
Budapest

IV

Budapest, le 18 mars 1948

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre ainsi conçue :

[*Voir lettre III*]

J'ai l'honneur de vous exprimer mon accord sur le contenu de votre lettre et je saisis cette occasion, etc.

(*Signé*) Zoran BUDISIN
Président de la délégation yougoslave

Monsieur Robert Hardi
Président de la délégation hongroise
Budapest

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM O PLAĆANJIMA KOJA PROISTIČU IZ JUGO-SLOVENSKO-MADJARSKE ROBNE RAZMENE

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije s jedne strane i Vlada Republike Madjarske s druge strane, radi uređenja platnog prometa po robnom osnovu između svojih zemalja, sporazumele su se u sledećem :

Član 1

Sva plaćanja u vezi sa robnom razmenom između Jugoslavije i Madjarske, a na osnovu danas potpisanog Sporazuma o robnoj razmeni, vršiće se posredstvom Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Beogradu i Madjarske Narodne banke u Budimpešti.

Član 2

Narodna banka Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Madjarska Narodna banka otvoriće jedna drugoj račune u SAD dolarima koji će se voditi bez kamata i bez troškova.

Član 3

Jugoslovenski dužnici polagaće iznose svojih obaveza o roku plaćanja u dinarima u korist računa Madjarske Narodne banke, nazvanog « Dolarski račun 1948 » a koji će se otvoriti kod Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

Madjarski dužnici polagaće iznose svojih obaveza o roku plaćanja u forintama u korist računa Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije, nazvanog « Dolarski račun 1948 » a koji će se otvoriti kod Madjarske Narodne banke.

Član 4

Preko računa navedenih u članu 2 i 3 ovog Sporazuma moći će se obavljati plaćanje po sledećim osnovima :

- a) Plaćanje protivvrednosti robe;
- b) Plaćanje troškova u vezi sa robnim prometom, kao : pakovanje, osiguranje itd.;
- c) Plaćanje rabata, skenta, bonifikacija u vezi sa robnom razmenom;
- d) Eventualna druga plaćanja po prethodnoj saglasnosti obeju Narodnih banaka.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS AZ ÁRUFORGALOMBÓL SZÁRMAZÓ FIZETÉSEK KIEGYENLITÉSE TÁRGYÁBAN

A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya egyrésztől és a Magyar Köztársaság Kormánya másrésztől a két ország közötti áruforgalomból származó fizetések tárgyában az alábbiakban állapodtak meg :

1. cikk

A jugoszlávia és Magyarország közötti árucsereforgalommal kapcsolatos és a mai napon aláírt « Árucsereforgalmi Megállapodás » alapján történő fizetéseket a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Nemzeti Bankja, Belgrád és a Magyar Nemzeti Bank, Budapest, közvetítésével kell lebonyolítani.

2. cikk

A jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Nemzeti Bankja és a Magyar Nemzeti Bank könyveikben egymás nevére U.S.A. dollárban kamat — és költségmentesen vezetett számlát nyitnak.

3. cikk

A Jugoszláv adósok a fizetési határidőben kötelezettségük dinár ellenértékét befizetik a Magyar Nemzeti Banknak a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Nemzeti Bankjánál fennálló « 1948. dollárszámla » elnevezésű számlája javára.

A magyar adósok a fizetési határidőben kötelezettségük forint ellenértékét befizetik a Jugoszláv Nemzeti Banknak a Magyar Nemzeti Banknál fennálló « 1948. dollárszámla » elnevezésű számlája javára.

4. cikk

A 2. és 3. cikkben említett számlákon a jelen Megállapodás alapján az alábbi jogcímeken történő fizetéseket lehet eszközölni :

- a) Áruk ellenértéke;
- b) Az áruforgalommal kapcsolatos költségek, u.m. : csomagolás, biztosítás, stb.;
- c) Az áruügyletekkel kapcsolatos rabattok, skontók és térítések;
- d) Esetleges más címen történő fizetések a két ország Nemzeti Bankjának előzetes hozzájárulásától feltételezetten.

Član 5

Na osnovu aviza o primljenim uplatama koje se imaju smatrati kao nalozi za plaćanje, obe Narodne banke vršiće isplate korisnicima u domaćoj valuti po zvaničnom kursu koji je na snazi u odnosnoj zemlji. Isplate će se vršiti po hronološkom redu primljenih aviza o odobrenju na računu.

Član 6

Narodne banke obeju ugovornih strana obavezuju se da će vršiti isplate po nalogu druge strane bez obzira na raspoloživa sredstva na teret računa navedenih u članu 2 ovog Sporazuma i u tom slučaju, ako na računu strane koja izdaje nalog trenutno ne postoje potrebna sredstva, Prednje sa ograničenjem, da obim ovih nepokrivenih isplata ni u kom slučaju ne može premašiti svotu od \$ 2,500.000.— (dva miliona pet sto hiljada).

Kada u smislu gore iznesenoga suma ovih nepokrivenih isplata dodje do \$ 2,000.000.— (dva miliona), narodna banka zemlje poverioca uputiće opomenu Narodnoj banci zemlje dužnika. Nadležne vlasti zemlje dužnika obavezne su da smesta preduzmu potrebne mere radi pojačanja izvoza svoje robe. Ako se i posle prijema opomene dugovni saldo, koji proističe usled nepokrivenih isplata po nalogima Narodne banke zemlje dužnika, bude i dalje penjao, te dostigne iznos od \$ 2,500.000.— (dva miliona pet sto hiljada), Narodna banka zemlje poverioca obustaviće vršenje isplata izvoznicima, a Vlada zemlje, poverioca obustaviće isporuke. U ovakvom slučaju izvoznici zemlje poverioca oslobadjaju se posledica zbog zakašnjenja isporuka.

U slučaju da se dodje do gornje granice plafona od \$ 2,500.000.— (dva miliona pet sto hiljada), treba neodložno sazvati Mešovitu komisiju. Mešovita komisija je dužna da utvrdi dopunske isporuke ili da na drugi način osigura kako bi se u roku od mesec dana od dana dostignuća gornje granice plafona uspostavila platna ravnoteža, tj. ispod 2,000.000.— \$.

Član 7

Sve uplate i isplate po računima pomenutim u članu 2 i 3 ovog Sporazuma vršiće se prema deviznim propisima koji su na snazi u zemlji Narodne banke koja vodi račun.

Član 8

Po isteku važnosti godišnjih lista sastaće se Mešovita komisija, koja će u roku od mesec dana utvrditi stanje računa navedenih u članu 2 i 3 ovog Sporazuma. Ona ugovorna strana na čijem se računu bude pokazao dugovni saldo izravnacće ovo isporukom robe i to u prvom redu izvršenjem ne izvršenih zaključaka, odnosno na teret neiskorišćenih kontingenata. Ako na ovaj način ne bi

5. cikk

A fizetési értesítések alapján, melyek egyben fizetési megbízásnak tekintendők, a kifizetéseket az illető Nemzeti Bank a kedvezményezettek javára az illető országban érvényes hivatalos árfolyamon átszámítva, saját nemzeti valutájában teljesíti. A kifizetéseket a jóváírási értesítések beérkezési sorrendje szerint kell eszközölni.

6. cikk

A két szerződő fél Nemzeti Bankja kötelezi magát, hogy bármelyik fél rendelkezésére a Megállapodás 2. cikkében említett áruszámla terhére kifizetéseket az esetben is teljesít, ha a rendelkező fél számláján átmenetileg megfelelő összegű követelés nem áll fenn, azonban azzal a megkötéssel, hogy az ily fedezetlen kifizetésekből előálló tartozik-egyenleg a 2.5 millió dollár összeget semmiképpen sem haladhatja meg.

Ha a fentiek értelmében esetleg fedezet nélkül történt kifizetések folytán előálló tartozik-egyenleg 2 millió dollár összeget elérne, a hitelező ország Nemzeti Bankja figyelmeztetést intéz az adós ország Nemzeti Bankjához. Az adós ország illetékes hatóságai kötelesek nyomban megfelelő intézkedéseket tenni saját áruszállításaik ütemének fokozása iránt. Ha az adós ország Nemzeti Bankjának fedezetlen kifizetések folytán előállott tartozása a fentiek szerint megküldött figyelmeztetés káhezvételét követően tovább emelkedik és a 2.5 millió dollárt eléri, a hitelező ország Nemzeti Bankja az exportörök számára a kifizetések folyósítását, a hitelező ország kormánya pedig a szállításokat beszünteti. Ez esetben a hitelező ország exportörjei mentesülnek a szállítási késedelemből előálló következmények alól.

A számlakeret 2.5 milliós felső határának elérése esetén a Vegyesbizottságot haladéktalanul össze kell hívni. A Vegyesbizottság pót-áruszállítások megállapításával, vagy más módon intézkedni tartozik, hogy a számlakeret felső határának elérésétől számított 1 hónapon belül a fizetések egyensulya helyreálljon, tehát 2 millió \$ alá szálljon.

7. cikk

A Megállapodás 2. és 3. cikkében említett számlákra vonatkozó összes befizetéseket és kifizetéseket a számlát vezető Nemzeti Bank országában érvényes devizarendelkezések szerint kell teljesíteni.

8. cikk

Az évi kontingenslisták érvényességének lejártakor össze kell hívni a Vegyesbizottságot, mely megállapítja a jelen Megállapodás 2. és 3. cikkében említett számlák állását. Az a szerződő fél, melynek terhére az említett számlákon tartozik-egyenleg mutatkozik, e tartozását áruszállítással egyenliti ki és pedig elsősorban az érvényes, de még nem teljesített kötések útján, illetve a

bio likvidirani dugovni saldo Mešovita komisija će se sporazumeti o novim vrstama i količinama robe, čijim se isporukama ima izravnati dugovni saldo u roku od 3 (tri) meseca od dana sporazuma Mešovite komisije.

Član 9

Narodne banke obeju ugovornih strana mogu vršiti prenos sa računa pomenutih u članu 2 i 3 ovog Sporazuma na račune pomenute u članu 3 Sporazuma o nerobnim plaćanjima, ukoliko to dozvoljava nesmetano vršenje plaćanja. Isto tako, mogu se vršiti prenosi sa računa pomenutih u članu 3 Sporazuma o nerobnim plaćanjima na račune pomenute u članu 2 i 3 ovog Sporazuma.

Član 10

Narodne banke obeju zemalja posebno će se sporazumeti o potrebnim tehničkim pitanjima radi pravilnog izvršenja ovog Sporazuma.

Član 11

Ovaj Sporazum čini sastavni deo danas potpisanog Sporazuma o robnoj razmeni i ostaje u važnosti dokle i pomenuti Sporazum.

Ovaj Sporazum je sastavljen u po dva ravnoglasna primerka na srpsko-hrvatskom i mađjarskom jeziku od kojih su oba ravnopravna.

U Budimpešti, 18 marta 1948 godine.

U ime Vlade
Republike Mađjarske :

dr. Robert HARDI, s. r.

U ime Vlade
Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :
Zoran BUDIŠIN, s. r.

ki nem használt kontingensek terhére. Amennyiben a szóbanlevő tartozik-egyenleg a nem teljesített kötések, illetve a nyitott kontingensek figyelembevételével eszközözendő további kötések útján nem nyerne kiegyenlítést, a Vegyes Bizottság új árunemekben, illetve kontingensekben állapodik meg, olyképpen, hogy a tartozik-egyenleg a Vegyesbizottság megállapodását követő 3 hónapon belül teljes kiegyenlítést nyerjen.

9. cikk

A két ország Nemzeti Bankja, amennyiben a fizetések folyamatos biztosítása megengedi, közös megállapodással átvitelt eszközölhetnek a jelen Megállapodás 2. illetve 3. cikkében említett számlákról a nem áruszállításból származó fizetésekre vonatkozó Megállapodás 3. cikkében említett számlákra. Ugyanigy átvitel eszközölhető a nem áruszállításból származó fizetésekre vonatkozó Megállapodás 3. cikkében szereplő számlákról a jelen Megállapodás 2. illetve 3. cikkében említett számlák javára.

10. cikk

A két ország Nemzeti Bankja a jelen Megállapodás szabályszerű végrehajtásához szükséges technikai kérdésekről külön fog megállapodni.

11. cikk

A jelen Megállapodás szerves kiegészítő részét képezi a mai napon aláírt « Árucserforgalmi Megállapodásnak » és érvényessége az említett Megállapodás hatályáig terjed.

Ezt a Megállapodást két-két eredeti szerb-horvát és magyar nyelvű példányban készítettük el Budapesten, 1948. március hó 18-án.

A Jugoszláv Szövetségi
Népköztársaság Kormánya
névében :

Zoran BUDISIN (s. k.)

A Magyar Köztársaság
Kormánya nevében :

Dr. R. HARDI (s. k.)

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

Budimpešta, 18 marta 1948

Gospodine Pretsedniče,

U toku pregovora, vodjenih u cilju da se utvrdi takav način isporuka, odnosno plaćanja, kojih obema stranama pružie mogućnost, da što pre dodju do protivvrednosti za svoju isporučenu robu, sporazumeli smo se u sledećem :

1. Jugoslovenski i mađjarski izvoznici isporučivaće artikle, navedene u listama danas potpisanoga Sporazuma, bilo na osnovu akreditiva, bilo pak na otvoreni račun, a prema posebnom sporazumu stranaka u privatno-pravnim zaključcima.

2. Što se tiče plaćanja avansa na poručenu robu u Mađjarskoj od strane jugoslovenskih preduzeća, mađjarska državna i podržavljena preduzeća, ne će tražiti od jugoslovenskih poručioaca plaćanje avansa na onu robu kod koje normalno potrebne vreme za proizvodnju nije duže od 3 (tri) meseca.

Kod privatnih preduzeća uopšte, a kod državnih i podržavljanih preduzeća pak za porudžbine kod kojih normalno potrebno vreme za proizvodnju zahteva više od 3 (tri) meseca, preduzeće-poručilac i preduzeće-isporučilac sporazumeće se u pogledu plaćanja avansa, no mađjarska Vlada će preporučiti mađjarskim preduzećima-isporučiocima da u interesu olakšanja i intenziviranja robne razmene ograniče zahteve za avanse na najpotrebniju meru.

Molim Vas, Gospodine Pretsedniče, da izvolite potvrditi Vašu saglasnost sa sadržinom ovoga pisma.

Primate Gospodine Pretsedniče izraz mog iskrenog poštovanja.

Pretsednik Jugoslovenske delegacije

Zoran BUDIŠIN, s. r.

Gospodinu Dr. Robertu Hardi-u
Pretsedniku Mađjarske delegacije
Budimpešta

II

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

Budapest, 1948, március 18-án.

Elnök Ur

Van szerencsém közölni, hogy Öntől a mai napon az alábbi tartalmu levelet kaptam :

«Tárgyalásaink folyamán, amelyek arra irányultak, hogy oly szállítási, illetve fizetési módozatokat állapítsunk meg, amely mindkét fél számára módot nyújt arra, hogy áruszállításainak ellenértékéhez mielőbb hozzájusson, az alábbiakban állapodtunk meg :

1) A jugoszláv és magyar kiviteli cégek a mai napon aláírt Megállapodás listáiban szereplő árucikkeket előzetes meghitelezés alapján (akkreditív), vagy nyitott számlára szállítják a szerint, ahogy a vonatkozó magánjogi kötésben erre vonatkozóan megállapodtak.

2) A jugoszláv cégek által Magyarországon megrendelt áruk után esedékes előlegekre vonatkozóan, a magyar állami és államosított vállalatok jugoszláv megrendelőiktől nem fognak előlegfizetéseket követelni azokra az árukra vonatkozóan, amelyeknek normális gyártása három hónapnál hosszabb időt nem igényel.

A magánkézben lévő vállalatokban általában; illetve állami és államosított vállalatoknak feladott, de rendes körülmények között három hónapnál hosszabb gyártási időt nem igénylő megrendeléseknél az előlegfizetés tekintetében a szállító és megrendelő cégek egymás.-között állapodnak meg, azonban a Magyar Kormány ajánlani fogja a magyar szállítói cégeknek, hogy a forgalom megkönnyítése és fokozása céljából előlegigényüket a legszükségesebbre korlátozzák. »

Tisztelettel közlöm, hogy a levélben foglaltakkal egyetértek. »

Fogadja Elnök Ur őszinte tiszteletem kifejezését.

A Magyar Delegáció Elnöke,
Dr. R. HARDI (s. k.).

Budisin Zorán urnak
A Jugoszláv Delegáció Elnöke
Budapest

III

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

Budimpešta, 18 marta 1948 g.

Gospodine Pretsedniče,

u toku pregovora, vodjenih u cilju zaključenja danas potpisanog sporazuma o robnoj razmeni i Sporazuma o plaćanjima koja proističu iz robne razmene, stavili ste mi do znanja želju Vlade Republike Madjarske da se u interesu nesmetanog obavljanja robne razmene odnosno platnog prometa, osigura ravnoteža plaćanja ustupanjem, u slučaju potrebe, a na osnovu Sporazuma Narodnih banaka obeju zemalja, potražnih salda prema trećim zemljama, naravno uz saglasnost nadležnih organa dotičnih zemalja.

Čast mi je saopštiti da moja Vlada sa svoje strane smatra poželjnim uredjenje izravnjanja platnih salda na gornji način i da će ga u slučaju potrebe i predložiti.

Izvolite primiti, Gospodine Pretsedniče, izraz mog iskrenog poštovanja.

Pretsednik Jugoslovenske delegacije
Zoran BUDIŠIN, s. r.

Gospodinu Dr. Robertu Hardi-u
Pretsedniku Madjarske delegacije
Budimpešta

IV

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

Budapest, 1948 március 18-án.

Elnök Ur

Van szerencsém közölni, hogy Öntől a mai napon az alábbi tartalmu levelet kaptam :

« A mai napon aláírt Árucsereforgalmi és Fizetési Megállapodás megkötésére vonatkozó tárgyalások folyamán Elnök Ur kifejezésre juttatta a Magyar Kormány kívánságát, hogy az árucseré-, valamint a fizetési forgalom zavartalan lebonyolítása érdekében a fizetések egyensúlyát szükség esetén a két ország Nemzeti Bankjának megállapodása alapján — az illető országok illetékes szerveinek hozzájárulásával — harmadik országokkal szemben fennálló számlakövetelések átengedésével biztosítsuk.

Van szerencsém közölni, hogy Kormányom a fizetési mérleg és a fizetési egyenlegek fenti formában történő kiegyenlítésének rendszeresítését a maga részéről is kívánatosnak tartja és azt szükség esetén javasolni fogja. »

Tisztelettel közlöm, hogy a levélben foglaltakkal egyetértek.

Fogadja Elnök Ur őszinte tiszteletem kifejezését.

A Magyar Delegáció Elnöke
Dr. R. HARDI (s. k.)

Budisin Zorán urnak
a Jugoszláv Delegáció Elnöke
Budapest

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON PAYMENTS ARISING FROM THE EXCHANGE OF GOODS BETWEEN YUGOSLAVIA AND HUNGARY. SIGNED AT BUDAPEST, ON 18 MARCH 1948

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, of the one part, and the Government of the Republic of Hungary, of the other part, with a view to settling payments arising from trade between the two countries, have agreed as follows :

Article 1

All payments connected with trade between Yugoslavia and Hungary in accordance with the Agreement² on the exchange of goods signed this day shall be made through the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia at Belgrade and the Hungarian National Bank at Budapest.

Article 2

The National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Hungarian National Bank shall each open for the other an account in United States dollars, to be kept without interest or charge.

Article 3

Yugoslav debtors shall pay the amounts owing from them when due in dinars into the " Dollar account, 1948 " of the Hungarian National Bank to be opened with the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

Hungarian debtors shall pay the amounts owing from them when due in forints into the " Dollar account, 1948 " of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia to be opened with the Hungarian National Bank.

Article 4

The following payments may be made through the accounts mentioned in articles 2 and 3 of this Agreement :

(a) Payments for goods;

¹ Came into force on 18 March 1948, by signature.

² See p. 160 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ SUR LES PAIEMENTS DÉCOULANT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ENTRE LA YOUGOSLAVIE ET LA HONGRIE. SIGNÉ A BUDAPEST, LE 18 MARS 1948

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, d'une part, et le Gouvernement de la République hongroise, d'autre part, en vue de régler les paiements découlant des échanges commerciaux, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Tous les paiements résultant des échanges de marchandises qui auront lieu entre la Hongrie et la Yougoslavie en vertu de l'Accord² relatif aux échanges commerciaux, signé ce jour, seront effectués par l'intermédiaire de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie, à Belgrade, et de la Banque nationale de Hongrie, à Budapest.

Article 2

La Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie et la Banque nationale de Hongrie s'ouvriront mutuellement un compte en dollars des États-Unis d'Amérique non productif d'intérêts et exonéré de frais.

Article 3

Aux dates d'échéance, les débiteurs yougoslaves déposeront les sommes dont ils sont redevables en dinars, au compte de la Banque nationale de Hongrie, appelé « Compte dollars 1948 », qui sera ouvert auprès de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Aux dates d'échéance, les débiteurs hongrois déposeront les sommes dont ils sont redevables en forints au compte de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie, appelé « Compte dollars 1948 », qui sera ouvert auprès de la Banque nationale de Hongrie.

Article 4

Les paiements énumérés ci-dessous pourront être effectués au moyen des comptes visés aux articles 2 et 3 du présent Accord :

(a) Paiement de la contre-valeur des marchandises;

¹ Entré en vigueur par signature, le 18 mars 1948.

² Voir p. 161 de ce volume.

- (b) Trading expenses, such as packing, insurance and the like;
- (c) Trading rebates, discounts and allowances;
- (d) With the prior approval of both national banks, other payments.

Article 5

In accordance with advices of payments in which advices shall be deemed to be orders for payment, both banks shall make payment to the payees in the national currency at the official rate of exchange in force in their respective countries. Payments shall be made in chronological order of receipt of advices of payments in.

Article 6

The national bank of each Contracting Party shall pay to the order of the other Party irrespective of the funds available in the account mentioned in article 2 of this Agreement and notwithstanding that the account of the Party issuing the order does not contain sufficient funds; provided that the total of such uncovered payments shall in no case exceed \$2,500,000 (two million five hundred thousand dollars).

When, in accordance with the foregoing, the total of the said uncovered payments reaches the sum of \$2,000,000 (two million dollars), the national bank of the creditor country shall send an advice to the national bank of the debtor country. The competent authorities of the debtor country shall then forthwith take the necessary steps to amplify their export of goods. If after receipt of the said advice the total debit balance resulting from uncovered payments to orders of the national bank of the debtor country increases to \$2,500,000 (two million five hundred thousand dollars), the national bank of the creditor country shall suspend payment to exporters and the Government of the creditor country shall suspend deliveries. In such case the exporters of the creditor country shall not be liable for the consequences of delay in delivery.

If the extreme limit of \$2,500,000 (two million five hundred thousand dollars) is reached, the Mixed Commission shall be convened forthwith. The Mixed Commission shall prescribe additional deliveries or in some other manner ensure that within one month from the date on which the extreme limit was reached the balance of payments shall be restored, that is to say brought below \$2,000,000 (two million dollars).

Article 7

Every payment into and out of an account mentioned in article 2 or 3 of this Agreement shall be made in accordance with the currency laws in force in the country whose national bank keeps the account.

- (b) Paiement des frais afférents aux échanges des marchandises, tels que frais d'emballage, d'assurances et autres paiements similaires;
- (c) Rabais, escomptes, bonifications afférents aux échanges commerciaux;
- (d) Autres paiements éventuels, après accord préalable entre les deux banques nationales.

Article 5

Au reçu des avis de versement, qui seront considérés comme des ordres de paiement, les deux banques nationales effectueront les paiements aux bénéficiaires en monnaie nationale et au cours du change officiel en vigueur dans leurs pays respectifs. Les paiements seront effectués dans l'ordre chronologique des avis reçus.

Article 6

Quel que soit le montant inscrit au compte visé à l'article 2 du présent Accord, la banque nationale de chacune des deux Parties contractantes s'engage à effectuer les paiements sur l'ordre de l'autre Partie, même si, momentanément, il n'y a pas les fonds nécessaires au compte de la Partie qui a donné l'ordre, étant entendu toutefois que le montant des paiements à découvert ne dépassera en aucun cas la somme de 2.500.000 (deux millions cinq cent mille) dollars.

Lorsque, conformément à la clause précédente, le total desdits paiements à découvert aura atteint la somme de 2.000.000 (deux millions) de dollars, la Banque nationale du pays créditeur adressera un avis à la Banque nationale du pays débiteur. Les autorités compétentes du pays débiteur prendront alors les mesures immédiates nécessaires pour augmenter leurs exportations de marchandises. Si, après la réception dudit avis, le solde débiteur des paiements à découvert de la Banque nationale du pays débiteur augmente jusqu'à la somme de 2.500.000 (deux millions cinq cent mille) dollars, la banque nationale du pays créditeur suspendra les paiements aux exportateurs et le Gouvernement du pays créditeur suspendra également les livraisons de marchandises. Dans ce cas, les exportateurs du pays créditeur ne seront pas tenus pour responsables des conséquences des retards dans les livraisons.

Si la limite de 2.500.000 (deux millions cinq cent mille) dollars est atteinte, la Commission mixte se réunira immédiatement. Elle ordonnera que des livraisons supplémentaires soient effectuées ou prendra toute autre mesure pour faire en sorte que dans le délai d'un mois à partir de la date à laquelle la limite a été atteinte, la balance des paiements soit rétablie, c'est-à-dire soit ramenée au-dessous de 2.000.000 (deux millions) de dollars.

Article 7

Tout paiement inscrit au débit ou au crédit d'un compte visé aux articles 2 ou 3 du présent Accord sera effectué conformément à la réglementation sur les changes en vigueur dans le pays dont la banque nationale a ouvert ledit compte.

Article 8

The Mixed Committee shall meet within one month of the expiry of the annual lists to establish the state of the accounts referred to in articles 2 and 3 of this Agreement. The Contracting Party whose account shows a debit balance shall settle the same by deliveries of goods, at first completing uncompleted contracts or quotas. If the debit balance is not paid off in this manner, the Mixed Committee shall agree on new categories and quantities of goods to be delivered within three months from the date of such agreement.

Article 9

The national banks of the two Contracting Parties may, so long as the making of payments is not obstructed thereby, transfer sums from the accounts referred to in articles 2 and 3 of this Agreement to the accounts referred to in article 3 of the Non-Commercial Payments Agreement.¹ Sums may likewise be transferred from the accounts referred to in article 3 of the Non-Commercial Payments Agreement to the accounts referred to in articles 2 and 3 of this Agreement.

Article 10

The two national banks shall agree separately on rules of procedure for the due execution of this Agreement.

Article 11

This Agreement shall form an integral part of and remain in force for the same time as the Agreement of the exchange of goods signed this day.

This Agreement is done in duplicate in Serbo-Croat and Hungarian, each text being equally authentic.

Budapest, 18 March 1948.

On behalf of the Government
of the Republic of Hungary :
(Signed) Dr. Robert HARDI

On behalf of the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
(Signed) Zoran BUDISIN

¹ See p. 210 of this volume.

Article 8

La Commission mixte se réunira au cours du mois qui précédera l'expiration des listes annuelles, en vue d'établir le solde des comptes visés aux articles 2 et 3 du présent Accord. La Partie contractante dont le compte accuse un solde débiteur liquidera ledit solde au moyen de livraisons de marchandises, en exécutant d'abord les contrats non exécutés ou en expédiant les contingents déjà fixés. Si le solde débiteur n'est pas liquidé au moyen de ces mesures, la Commission mixte fixera de nouvelles désignations et de nouveaux contingents de marchandises qui seront livrés dans les trois mois qui suivront la date de la signature du présent Accord.

Article 9

La banque nationale de chaque Partie contractante pourra effectuer des virements, des comptes visés aux articles 2 et 3 du présent Accord aux comptes visés à l'article 3 de l'Accord¹ relatif aux paiements non commerciaux, à condition que ces opérations ne l'empêchent pas d'effectuer des paiements. Des virements pourront être également effectués des comptes visés à l'article 3 de l'Accord relatif aux paiements non commerciaux aux comptes visés aux articles 2 et 3 du présent Accord.

Article 10

Les banques nationales des Parties contractantes se mettront mutuellement d'accord sur les modalités techniques applicables à l'exécution du présent Accord.

Article 11

Le présent Accord fait partie intégrante de l'Accord relatif aux échanges commerciaux signé ce jour et restera en vigueur tant que ledit Accord le demeurera.

Le présent Accord est établi en double exemplaire, dans les langues serbo-croate et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Budapest, le 18 mars 1948.

Pour le Gouvernement
de la République hongroise :

(*Signé*) Robert HARDI

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :

(*Signé*) Zoran BUDISIN

¹ Voir p. 211 de ce volume.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Budapest, 18 March 1948:

Sir,

During the negotiations carried on for the purpose of determining the manner of delivery and of payment which shall enable both Parties to obtain with the least delay the value of goods delivered by them, we agreed on the following terms :

1. Yugoslav and Hungarian exporters shall deliver goods appearing in the lists of the Agreement signed this day either against instruments of credit or on open account, as provided by special private contracts concluded between the parties.

2. Hungarian State and nationalized undertakings will not require from Yugoslav purchasers payment in advance for articles ordered in Hungary by Yugoslav undertakings and not taking longer to manufacture than three months.

Where articles taking more than three months to manufacture are ordered from private undertakings in general or from State or nationalized undertakings, purchasing and supplying undertakings will agree concerning payment in advance; but the Hungarian Government will advise supplying undertakings to restrict their demands for payment in advance to the minimum in order to facilitate and increase trade as much as possible.

Please be so good as to express your agreement with the contents of this letter.

I have the honour, etc.

(Signed) Zoran BUDISIN
Chairman, Yugoslav Delegation.

Dr. Robert Hardi
Chairman, Hungarian Delegation
Budapest

II

Budapest, 18 March 1948:

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter reading as follows :

[See letter I]

I beg respectfully to express my full agreement with the contents of your letter.

(Signed) Dr. Robert HARDI
Chairman, Hungarian Delegation.

Mr. Zoran Budisin
Chairman, Yugoslav Delegation
Budapest

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Budapest, le 18 mars 1948:

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont eu lieu en vue de déterminer les modalités de livraison et de paiement qui permettront aux deux Parties contractantes de recevoir dans le plus bref délai possible la contre-valeur des marchandises qu'elles ont livrées, nous sommes convenus des dispositions suivantes :

1. Les exportateurs yougoslaves et hongrois livreront les marchandises énumérées dans les listes annexées à l'Accord signé ce jour, soit contre un accreditif, soit moyennant inscription sur un compte ouvert, conformément aux termes des contrats passés entre les Parties.

2. L'État hongrois et les entreprises de l'État n'exigeront pas le paiement à l'avance pour les marchandises commandées en Hongrie par les entreprises yougoslaves lorsque la fabrication n'exigera pas plus de trois mois de travail.

Lorsque des entreprises privées ou des entreprises d'État commanderont des articles dont la fabrication exige plus de trois mois de travail, l'exportateur et l'acheteur se mettront d'accord sur le paiement à l'avance; toutefois, le Gouvernement hongrois invitera les exportateurs à réduire au minimum leurs demandes de paiement à l'avance en vue de faciliter et d'augmenter dans la mesure du possible les échanges commerciaux.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire part de votre accord sur les dispositions ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Zoran BUDISIN
Président de la délégation yougoslave

Monsieur Robert Hardi
Président de la délégation hongroise
Budapest

II

Budapest, le 18 mars 1948:

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire part de mon accord sur les dispositions énoncées dans cette lettre et je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Robert HARDI
Président de la délégation hongroise

Monsieur Zoran Budisin
Président de la délégation yougoslave
Budapest

III

Budapest, 18 March 1952

Sir,

During the negotiations for the conclusion of the Agreement on the exchange of goods and the Agreement on payments resulting from trade signed this day, you informed me of the desire of the Government of the Republic of Hungary, in order to maintain the smooth operation of trade and of payment, to conserve the balance of payments by the cession, in case of need and with the agreement of the national banks of both countries, of credit balances with third countries, of course by leave of the competent authorities of those countries.

I have the honour to inform you that my Government considers that the balance of payments should be established in this way, and will make a proposal to that effect in case of need.

I have the honour, etc.

(Signed) Zoran BUDISIN
Chairman, Yugoslav Delegation

Dr. Robert Hardi
Chairman, Hungarian Delegation
Budapest

IV

Budapest, 18 March 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter reading as follows :

[See letter III]

I confirm hereby that I fully agree with the contents of that letter.

I have the honour, etc.

(Signed) Dr. Robert HARDI
Chairman, Hungarian Delegation

Mr. Zoran Budisin
Chairman, Yugoslav Delegation
Budapest

III

Budapest, le 18 mars 1948

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont eu lieu en vue de la conclusion de l'Accord relatif aux échanges commerciaux et de l'Accord sur les paiements découlant de ces échanges, signés ce jour, vous m'avez fait savoir que le Gouvernement de la République hongroise, en vue d'assurer la marche régulière des échanges commerciaux et des paiements, désire maintenir la balance des paiements en cédant, si cela se révèle nécessaire et, moyennant l'accord des banques nationales des deux pays, les soldes créditeurs dont il dispose à l'égard de pays tiers, si, naturellement, les autorités compétentes desdits pays y consentent.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement considère que la balance des paiements devra être établie suivant cette procédure et que le cas échéant, il présentera une proposition à cet effet.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Zoran BUDISIN
Président de la délégation yougoslave

Monsieur Robert Hardi
Président de la délégation hongroise
Budapest

IV

Budapest, le 18 mars 1948

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre III]

J'ai l'honneur de vous confirmer que je suis pleinement d'accord sur les dispositions énoncées dans la susdite lettre.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Robert HARDI
Président de la délégation hongroise

Monsieur Zoran Budisin
Président de la délégation yougoslave
Budapest

No. 1551

**YUGOSLAVIA
and
HUNGARY**

Non-commercial Payments Agreement. Signed at Budapest, on 18 March 1948

Official texts: Serbo-Croat and Hungarian.

Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.

**YUGOSLAVIE
et
HONGRIE**

Accord concernant le règlement des paiements non commerciaux. Signé à Budapest, le 18 mars 1948

Textes officiels serbo-croate et hongrois.

Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1551. SPORAZUM O REGULISANJU NEROBNIH PLAĆANJA ZAKLJUČEN IZMEDJU VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE MAĐJARSKE REPUBLIKE

U cilju omogućenja nerobnih plaćanja, Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Mađjarske Republike sporazumele su se u sledećem :

Član 1

Odredbe ovog Sporazuma primenjivaće se na niže navedena nerobna plaćanja izmedju obeju zemalja :

- a) na plaćanja materijalnih i ličnih izdataka diplomatskih i drugih zvaničnih državnih predstavništva;
- b) na plaćanje doznaka za potrebe posada mađjarskih i jugoslovenskih brodova koji saobraćaju po Dunavu i Tisi, kao i na plaćanje eventualnih hitnih manjih opravaka brodova;
- c) na plaćanje potreba za izdržavanje škola i plata nastavnika;
- d) na plaćanje troškova iz putničkog i turističkog prometa, za izdržavanje studenata i lečenje bolesnika;
- e) na plaćanja koja spadaju u oblast intelektualne svojine, kao na pr. takse za licencno pravo, autorsko pravo, patente, zakupnine za pozajmljivanje filmova itd.
- f) na plaćanje penzija i renti;
- g) na plaćanje poreza i javnih dažbina;
- h) na plaćanje honorara pisaca, umetnika, advokata i profesora itd.;
- i) na plaćanje pretplata za listove, časopisa kao i na plaćanje protivvrednosti pojedinačnih knjiga koje se šalju putem pošte;
- j) na plaćanja izdržavanja, pomoći i pomoći porodicama;
- k) na plaćanja radnika i slanja zarada drugih posloprimaca;
- l) na plaćanje troškova pretovara u morskim i rečnim pristaništima;
- m) na plaćanje transportnih troškova koji potiču iz rečnog prevoza;
- n) na sva ostala plaćanja ukoliko se po njima nadležne vlasti obeju zemalja prethodno sporazumeju.

Ne potpadaju pod odredbe ovog Sporazuma plaćanje salda koja potiču iz obračuna pošte, telefona, telegrama, željeznice i vazdušnog saobraćaja.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 1551. MEGÁLLAPODÁS A JUGOSZLÁV SZÖVETSÉGI NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A NEM ÁRUSZÁLLÍTÁSBÓL SZÁRMAZÓ FIZETÉSEK RENDEZÉSE TÁRGYÁBAN

Abból a célból, hogy a nem áruszállításból eredő fizetések teljesítését lehetővé tegyék a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya az alábbiakban állapodtak meg :

1. cikk

A Megállapodás hatálya kiterjed a két ország közötti alább felsorolt nem áruszállításból származó fizetésekre :

- a) Diplomáciai és más hivatalos állami képviseltek személyi és dologi kiadásaival kapcsolatos fizetések,
- b) A Dunán és Tiszán közlekedő magyar és jugoszláv hajók személyzetének ellátmányára, valamint a hajók esetleges sürgős kisebb javításaira szolgáló átutalások,
- c) iskolák fenntartására, valamint tanítók fizetésére szolgáló összegek,
- d) az utas-és idegenforgalommal, valamint a tanulók ellátásával és betegek gyógykezelésével kapcsolatos összegek,
- e) a szellemi tulajdon körébe tartozó fizetések, mint pl. szabadalmi és licencdíjak, szerzői jogdíjak, filmkölcshöndíjak stb.,
- f) nyugdíjak és járadékok,
- g) adók és illetékek,
- h) írók, művészek, ügyvédek, tanárok, stb. tiszteletdíja,
- i) hírlapok és folyóiratok előfizetési díja, valamint levélpostai küldeményekben továbbított egyes könyvpéldányok ellenértéke,
- j) tartásdíjak, támogatások és családi segélyek,
- k) munkások és egyéb munkavállalók keresetének átutalása,
- l) tengeri és folyami kikötőkben fizetendő átrakási költségek,
- m) a folyami hajózásból származó fuvardíjak,
- n) egyéb fizetések, amennyiben ezekhez a két ország illetékes hatóságai előzetesen hozzájárultak.

Nem tartoznak a Megállapodás hatálya alá a posta-, telefon-, táviró, vasuti-és légiforgalom elszámolásából származó egyenlegek.

Član 2

Potrebno pokriće za plaćanja pobrojana u članu 1 ovog Sporazuma obe strane će stvoriti izvozom robe.

Uzajamne liste robe koje se odnose na 1948 godinu priložene su ovom Sporazumu kao prilozi A-2 i B-2. Nadležne vlasti obeju zemalja izdavaće potrebne dozvole za uvoz odnosno za izvoz proizvoda navedenih u listama. Mešovita komisija navedene u članu 7 danas potpisanog Sporazuma o robnoj razmeni može u slučaju potrebe ove liste u toku 1948 godine dopuniti, odnosno izmeniti. Cene proizvoda navedene u listama A-2 i B-2 utvrdiće se na osnovu kriterijuma postavljenog u članu 5 Sporazuma o robnoj razmeni.

Član 3

Protivvrednost isporučene robe polagaće se kod Narodne banke zemlje uvoznice u valuti te zemlje, a u korist računa Narodne banke zemlje izvoznice. U tu svrhu će Narodna banka Federativne Narodne Republike Jugoslavije otvoriti beskamatni račun u dinarima na ime Madjarske Narodne banke, a Madjarska Narodna banka otvoriće u svojim knjigama takodje beskamatni račun u forintama na ime Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije. Ovi računi će se voditi bez troškova.

Član 4

Platni nalozi koje će Narodna banka Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Madjarska Narodna banka izdavati na osnovu ovog Sporazuma, glasiće na valutu zemlje u kojoj se vrši isplata.

Član 5

Ugovorne strane se obavezuju da će njihove Narodne banke vršiti plaćanja po nalogima druge strane iako na računima ne bude raspoloživih sredstava, no s tim da saldo ovako isplaćenih svota ne može premašiti sumu od forinti 4,000.000.— (četiri miliona), odnosno dinara 16,000.000.— (šesnaest miliona). U slučaju potrebe, obe Vlade mogu se posebno dogovoriti u pogledu izmene ove visine plafona.

Član 6

U roku od mesec dana po isteku ovog Sporazuma, ugovorne strane zajednički će utvrditi salda računa pomenutih u članu 3 ovog Sporazuma.

Salda koja preostanu na računima posle isteka, izravnaće se isporukom robe i to u prvom redu isporukom robe nabrojane u listama pomenutim u članu 2 ovog Sporazuma, ukoliko odgovarajući kontingenti nisu iskorišćeni.

2. cikk

Az 1. cikkben felsorolt fizetések teljesítéséhez szükséges fedezetet mindkét ország áruszállítások révén fogja előteremteni.

Az 1948. évre vonatkozó kölcsönös árulisták a Megállapodás A 2 és B 2 mellékletét képezik. A két ország illetékes hatóságai a listákban felsorolt áruk behozatalához, illetve kiviteléhez szükséges engedélyeket ki fogják adni. A mai napon aláírt Árucsereforgalmi Megállapodás 7. cikkében említett Vegyesbizottság az árjegyzékeket szükség esetén az 1948. év folyamán kiegészítheti, illetve megváltoztathatja. Az A 2 és B 2 jegyzékekben szereplő áruk árát az Árucsereforgalmi Megállapodás 5. cikkében lefektetett elvek szerint kell megállapítani.

3. cikk

A leszállított áruk ellenértéke a behozatalt teljesítő ország Nemzeti Bankjánál, a behozatali ország pénznemében kerül befizetésre a szállítást teljesítő ország Nemzeti Bankjának számlája javára. Ezért a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Nemzeti Bankja dinárban vezetett kamatmentes számlát nyit a Magyar Nemzeti Bank nevére, a Magyar Nemzeti Bank pedig forintban vezetett ugyancsak kamatmentes számlát nyit a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Nemzeti Bankja nevére. Számlák költségmentesen vezetendők.

4. cikk

A fizetési megbízások, amelyeket a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Nemzeti Bankja és a Magyar Nemzeti Bank e Megállapodás alapján kiállítanak, annak az országnak a pénznemére fognak szólni, amely országban a kifizetés történik.

5. cikk

A szerződő felek kötelezik magukat, hogy Nemzeti Bankjaik a másik fél fizetési megbízásait akkor is teljesítik, ha a számlákon fedezet nem áll rendelkezésre azzal, hogy az ily módon kifizetett összegek 4 millió forintot, illetve 16 millió dinárt nem haladhatnak meg. Szükség esetén az említett értékhatárok megváltoztatása tárgyában a két kormány külön megállapodást köthet.

6. cikk

A Megállapodás lejáratától számított 1 hónapon belül a két szerződő fél közösen megállapítja a Megállapodás 3. cikkében említett számlák egyenlegét.

A két számlán a lejárat után fennmaradó egyenlegeket áruszállításokkal kell kiegyenlíteni, mégpedig elsősorban a Megállapodás 2. cikkében említett árulistákban felsorolt áruk szállításával, amennyiben a vonatkozó kontingensek még nem merültek ki.

Ako se salda ne budu mogla izravnati isporukom proizvoda navedenih u robnim listama, obe strane će se posebno dogovoriti o vršti i količini proizvoda koji će se isporučiti. Posle toga sporazuma salda treba da budu izravnata u roku od 3 (tri) meseca.

Član 7

Ukoliko po isteku Sporazuma bude na kojem računu potražni saldo, onda se on može u potpunosti iskoristiti i posle isteka Sporazuma za plaćanje koja potpadaju pod ovaj Sporazum.

Član 8

Sva plaćanja koja će se vršti na osnovu ovog Sporazuma, vršiće se u smislu deviznih propisa dotične zemlje.

Član 9

Ove narodne banke stupiće u vezu radi uredjenja tehničkih pitanja za izvršenje ovog Sporazuma.

Član 10

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom potpisa i ostaće u važnosti do 31 decembra 1948 godine. Ukoliko ga ni jedna strana ne otkáže na 3 (tri) meseca pre isteka roka važenja, ima se smatrati da mu je važenje produženo za sledeću godinu dana. Ove se isto odnosi i na sledeće ugovorne godine.

Sastavljeno u Budimpešti 18 marta 1948 godine u dva originalna primerka na srpsko-hrvatskom i madjarskom jeziku od kojih su oba ravnopravna.

U ime Vlade
Republike Madjarske :

Dr. Robert HARDI, s. r.

U ime Vlade
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :

Zoran BUDIŠIN, s. r.

Ha az egyenlegeket az árulistákban felsorolt áruk szállításával nem lehet kiegyenlítani, a két fél külön fog megállapodni a szállításra kerülő áruk nemében és mennyiségében. Az egyenlegeket azok megállapításától számított 3 hónapon belül ki kell egyenlíteni.

7. cikk

Amennyiben a Megállapodás lejártakor valamelyik számlán követel — egyenleg állna fenn, akkor az teljes egészében felhasználható a lejárat utáni s a Megállapodás hatálya alá eső fizetések teljesítésére.

8. cikk

A Megállapodás alapján történő minden fizetés az illető országban érvényes deviza-rendszabályok figyelembevételével történik.

9. cikk

A két ország Nemzeti Bankja a Megállapodás végrehajtásához szükséges technikai kérdések tekintetében egymással érintkezésbe fog lépni.

10. cikk

E Megállapodás aláírásának napján lép életbe és 1948. december 31.-napjáig érvényes. Amennyiben megszűnése előtt 3 hónappal előbb fel nem mondják, érvénye további 1 évre meghosszabbítottnak tekintendő; ugyan ez vonatkozik a további szerződéses évekre.

Készült Budapesten 1948. március 18-án két eredeti szerb-horvát illetve magyar nyelvű példányban.

A Jugoszláv Szövetségi
Népköztársaság nevében :
Zorán BUDISIN (s. k.)

A Magyar Köztársaság
Kormányának nevében :
Dr. R. HARDI (s. k.)

LISTA A-2

PROIZVODA KOJI ĆE SE ISPORUČIVATI IZ JUGOSLAVIJE U 1948 GODINI NA FORINTSKI RAČUN

<i>Red.br.</i>	<i>Artikal</i>	<i>Jed. mere</i>	<i>Količina</i>
1.	Ogrevno drvo	pr.m.	100.000
2.	Meki trupci	m ³	10.000
3.	Hrastovi trupci	m ³	3.000
4.	Bukovi pilanski trupci	m ³	2.000
5.	Bukovi trupci za ljuštenje	m ³	1.000
6.	Čamova rezana gradja	m ³	5.000
7.	Vodeno staklo	tona	100
8.	Svinjske dlake	tona	1
9.	Sundjeri	tona	1
10.	Šuve smokve	tona	50
11.	Komine od maslinki		Prema zaključcima
12.	Tuljci od zečje dlake		Prema zaključcima
13.	Tuljci vuneni		Prema zaključcima
14.	Dugmad		Prema zaključcima
15.	Čaure od maka		p.m.

LISTA B-2

PROIZVODI KOJI ĆE SE ISPORUČIVATI IZ MADJARSKE U 1948 GODINI NA DINARSKI RAČUN

<i>Red. br.</i>	<i>Artikal</i>	<i>Jed. mere</i>	<i>Količina</i>
1.	Brave, katanci, okovi	din.	2.000.000
2.	Lekevi	din.	1.000.000
3.	Sitni poljoprivredni i drugi alat	din.	2.000.000
4.	Kancelariski pribor	din.	1.000.000
5.	Knjige, časopisi, novine	din.	1.000.000

« A-2 » LISTA

AZ 1948 ÉVI FORINTSZÁMLÁRA JUGOSZLÁVIA ÁLTAL SZÁLLITANDÓ ÁRUK

<i>Sor sz.</i>	<i>Áru</i>	<i>Mérték egys</i>	<i>Mennyiség</i>
1.	Tűzifa	Ürm.	100.000
2.	Fenyőgömbfa	m ³	10.000
3.	Tölgyrönk	m ³	3.000
4.	Bükkfűrészrönk	m ³	2.000
5.	Bük hámozási rönk	m ³	1.000
6.	Fenyőfűrészáru	m ³	5.000
7.	Vízüveg	t.	100
8.	Disznószőr	t.	1
9.	Szivacs	t.	1
10.	Aszaltfüge	t.	50
11.	Olajbogyó seprő		Kötés szerint
12.	Nyulszórtomp		Kötés szerint
13.	Gyapjutomp		Kötés szerint
14.	Gomb		Kötés szerint
15.	Mákgubó		P.M.

« B-2 » LISTA

AZ 1948 ÉVI DINÁRSZÁMLÁRA MAGYARORSZÁG ÁLTAL SZÁLLITANDÓ ÁRUKTÓL

<i>Sor sz.</i>	<i>Áru</i>	<i>Mérték egys</i>	<i>Mennyiség</i>
1.	Zárak, lakatok, vasalások	dinár	2,000.000
2.	Gyógyszerek	dinár	1,000.000
3.	Kisebb mezőgazdasági és más szerszámok	dinár	2,000.000
4.	Irodaszerek	dinár	1,000.000
5.	Könyvek, folyóiratok, ujságok	dinár	1,000.000

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1551. NON-COMMERCIAL PAYMENTS AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE
GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN REPUBLIC.
SIGNED AT BUDAPEST, ON 18 MARCH 1948

For the purpose of enabling non-commercial payments to be made, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Hungary have agreed as follows :

Article 1

The provisions of this Agreement shall apply to the following non-commercial payments between the two countries :

- (a) Payments for material and personal expenses of diplomatic and other official State legations;
- (b) Payment for remittances for requirements of crews of Hungarian and Yugoslav vessels navigating the Danube and the Tisa, and payments for urgent minor repairs to vessels;
- (c) Payment for maintenance costs of schools and teachers' salaries;
- (d) Payment for expenses relating to traveller and tourist traffic, maintenance of students and treatment of sick persons;
- (e) Payments in respect of intellectual property, in particular for licence fees, authors' royalties, patents, rental of films, and the like;
- (f) Payment of pensions and allowances;
- (g) Payment of taxes and other dues;
- (h) Payment of fees of authors, artists, advocates, teachers and the like;
- (i) Payment of subscriptions to newspapers and periodicals, and of the value of single copies of books sent by post;
- (j) Payment of maintenance, assistance and family assistance;
- (k) Payments to labourers, and remittance of earnings of other workers;
- (l) Payment of expenses of trans-shipment in sea and river ports;
- (m) Payment of transport costs arising out of river traffic;
- (n) All other payments previously agreed upon by the competent authorities of both countries.

¹ Came into force on 18 March 1948, as from the date of signature, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1551. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HONGROISE CONCERNANT LE RÉGLEMENT DES PAIEMENTS NON COMMERCIAUX. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 18 MARS 1948

En vue de rendre possibles les paiements non commerciaux entre leurs deux pays, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République hongroise sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les dispositions du présent Accord seront applicables aux paiements non commerciaux entre les deux pays relatifs aux dépenses ci-après :

- a) Dépenses matérielles et personnelles relatives aux missions diplomatiques et autres représentations officielles des deux États;
- b) Dépenses destinées aux besoins des équipages des navires hongrois et yougoslaves naviguant sur le Danube et la Tisza, et frais des petites réparations urgentes du matériel flottant;
- c) Frais d'entretien des écoles et traitements des instituteurs;
- d) Dépenses relatives aux voyages et au tourisme, aux bourses d'études et au traitement des malades;
- e) Dépenses relatives à la propriété intellectuelle, telles que droits de licence, droits d'auteur, brevets, location de films, etc.;
- f) Pensions et allocations;
- g) Impôts et autres charges;
- h) Honoraires des écrivains, artistes, avocats, professeurs, etc.;
- i) Abonnements à des journaux et revues, et prix des livres expédiés séparément par la poste;
- j) Frais d'entretien et de secours, et allocations familiales;
- k) Salaires des ouvriers et envois des salaires à d'autres travailleurs;
- l) Frais de transbordement dans les ports maritimes et fluviaux;
- m) Frais de transport relatifs à la navigation fluviale;
- n) Tous autres paiements au sujet desquels les autorités compétentes des deux pays se sont entendues au préalable.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 18 mars 1948, conformément à l'article 10.

The provisions of this Agreement shall not apply to payment of balances of postal, telegraph, telephone, railway or airline accounts.

Article 2

Both Parties shall raise by export of goods the funds required to cover the payments referred to in article 1 of this Agreement.

The reciprocal lists of goods relating to 1948 are annexed to this Agreement as lists A-2 and B-2. The competent authorities of both States will issue the necessary licences for the import or export of the products enumerated in the lists. The mixed commission referred to in article 7 of the Trade Agreement¹ signed this day may if required add to or amend the lists in 1948. The prices of the products enumerated in lists A-2 and B-2 shall be determined according to the rules laid down in article 5 of the Trade Agreement.

Article 3

The value of goods delivered shall be credited with the national bank of the importing country in the currency of that country to the account of the national bank of the exporting country. For that purpose the National Bank of the Federal Republic of Yugoslavia shall open a non-interest-bearing account in dinars on behalf of the Hungarian National Bank, and the Hungarian National Bank shall open in its books a non-interest-bearing account in forints on behalf of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia. These accounts shall be kept without charge.

Article 4

Orders for payment issued by the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Hungarian National Bank shall be expressed in the currency of the country in which the payment is to be made.

Article 5

The Contracting Parties undertake that their respective national banks shall make payments to the orders of the other country even if the account does not contain sufficient funds to meet them, provided that the balance of such payments shall not exceed the sum of 4,000,000 (four million) forints or

¹ See p. 160 of this volume.

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas au paiement des soldes résultant du règlement des comptes des administrations des postes, télégraphes et téléphones, des chemins de fer et des sociétés de navigation aérienne.

Article 2

Les deux Parties contractantes se procureront par des exportations de marchandises les fonds nécessaires aux paiements mentionnés à l'article premier du présent Accord.

Les listes des exportations réciproques se rapportant à l'année 1948 sont jointes au présent Accord en tant qu'annexes A-2 et B-2. Les autorités compétentes des deux États délivreront les licences nécessaires pour l'importation ou l'exportation des produits désignés sur lesdites listes. La Commission mixte mentionnée à l'article 7 de l'Accord¹ relatif aux échanges commerciaux signé ce jour pourra, s'il y a lieu, compléter ces listes ou les modifier au cours de l'année 1948. Le prix des produits mentionnés dans les listes A-2 et B-2 sera fixé conformément aux règles énoncées à l'article 5 de l'Accord relatif aux échanges commerciaux.

Article 3

Le montant du prix des marchandises livrées sera versé à la banque nationale du pays importateur en monnaie dudit pays et porté au crédit du compte de la banque nationale du pays exportateur. A cette fin, la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie ouvrira dans ses livres un compte en dinars non productif d'intérêts au nom de la Banque nationale de Hongrie, et la Banque nationale de Hongrie ouvrira dans ses livres un compte en forints non productif d'intérêts au nom de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie. Ces comptes seront exonérés de tous frais.

Article 4

Les ordres de paiement émanant de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie et de la Banque nationale de Hongrie seront libellés en monnaie du pays dans lequel le paiement devra être effectué.

Article 5

Les Parties contractantes s'engagent à ce que leurs banques nationales respectives effectuent les paiements à l'ordre de l'autre Partie même si le solde du compte correspondant est insuffisant, étant entendu toutefois que le découvert résultant de tels paiements ne dépassera pas la somme de 4.000.000 (quatre

¹ Voir p. 161 du présent volume.

16,000,000 (sixteen million) dinars. The two Governments may if necessary amend those limits by separate agreement.

Article 6

Within one month from the expiry of this Agreement the Contracting Parties shall jointly establish the balances of the accounts mentioned in article 3 of this Agreement.

The balances remaining in the accounts on the expiry of this Agreement shall be covered by deliveries of goods, in particular of those enumerated in the lists mentioned in article 2 of this Agreement to the extent of their remaining quotas.

If the balances cannot be covered by delivery of products enumerated in the lists of goods, the two Parties shall make a separate agreement on the kind and quantity of products to be delivered. The balances shall be covered within 3 (three) months from such agreement.

Article 7

A credit balance remaining on either account after the expiry of this Agreement may, even though the Agreement has expired, be fully expended on payments to which this Agreement applies.

Article 8

All payments made in virtue of this Agreement shall be made in accordance with the law of the country concerned relating to foreign currency.

Article 9

The two national banks shall consult together to settle technical questions arising out of the execution of this Agreement.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the day of its signature until 31 December 1948. If neither Party shall have denounced it 3 (three) months before its expiry, it shall stand renewed for a further year, and so on from year to year.

DONE at Budapest on 18 March 1948, in two original versions, in Serbo-Croat and Hungarian, both equally authentic.

On behalf of the Government
of the Hungarian Republic :

(Signed) Dr. Robert HARDI

On behalf of the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
(Signed) Zoran BUDISIN

millions) de forints ou de 16.000.000 (seize millions) de dinars. Les deux Gouvernements pourront, s'il y a lieu, convenir de modifier ces limites par voie d'accord séparé.

Article 6

Dans le délai d'un mois après l'expiration du présent Accord, les Parties contractantes établiront par voie d'entente l'état des comptes mentionnés à l'article 3 du présent Accord.

Les soldes demeurant inutilisés après l'expiration du présent Accord seront compensés par des livraisons de marchandises, notamment de celles désignées sur les listes mentionnées à l'article 2 du présent Accord, dans la mesure où les contingents correspondants n'auront pas été épuisés.

Si les soldes ne peuvent pas être compensés par la livraison des produits énumérés sur les listes de marchandises, les deux Parties s'entendront sur la nature et la quantité de produits à livrer. Les soldes devront être compensés dans le délai de 3 (trois) mois à compter d'un tel arrangement.

Article 7

Si, après l'expiration du présent Accord, l'un des comptes accuse un solde créditeur, ce dernier pourra être utilisé en totalité, même après l'extinction de l'Accord, pour effectuer les paiements prévus par le présent Accord.

Article 8

Tous les paiements effectués en application du présent Accord seront soumis à la réglementation des changes en vigueur dans le pays intéressé.

Article 9

Les deux banques nationales se consulteront en vue de régler les questions d'ordre technique touchant l'exécution du présent Accord.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et il demeurera valable jusqu'au 31 décembre 1948. S'il n'est pas dénoncé par l'une des Parties 3 (trois) mois avant la date de son expiration, il sera considéré comme étant renouvelé pour une nouvelle période d'un an, et ainsi de suite chaque année.

FAIT à Budapest, le 18 mars 1948, en double exemplaire, l'un en serbo-croate et l'autre en hongrois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République hongroise :

(Signé) Dr. Robert HARDI

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :

(Signé) Zoran BUDISIN

LIST A-2

OF PRODUCTS TO BE EXPORTED FROM YUGOSLAVIA IN 1948 AGAINST THE FORINT ACCOUNT

<i>Serial No.</i>	<i>Designation</i>	<i>Unit</i>	<i>Quantity</i>
1.	Firewood	cub.m.	100,000
2.	Logs, coniferous	cub.m.	10,000
3.	Logs, oak	cub.m.	3,000
4.	Logs, beech, for sawing	cub.m.	2,000
5.	Logs, beech, for stripping	cub.m.	1,000
6.	Planks, pine	cub.m.	5,000
7.	Silicate of soda (water-glass)	ton	100
8.	Hog bristles	ton	1
9.	Sponges	ton	1
10.	Dried figs	ton	50
11.	Olive pulp		According to agreement
12.	Hat shapes, hare fur		According to agreement
13.	Buttons		According to agreement
14.	Poppy heads		According to agreement

LIST B-2

OF PRODUCTS TO BE EXPORTED FROM HUNGARY IN 1948 AGAINST THE DINAR ACCOUNT

<i>Serial No.</i>	<i>Designation</i>	<i>Unit</i>	<i>Quantity</i>
1.	Locks, padlocks, chains	dinar	2,000,000
2.	Medicaments	dinar	1,000,000
3.	Small agricultural and other tools	dinar	2,000,000
4.	Office requisites	dinar	1,000,000
5.	Books, periodicals, newspapers	dinar	1,000,000

LISTE A - 2

DES PRODUITS À EXPORTER PAR LA YOUGOSLAVIE EN 1948 DONT LA CONTRE-VALEUR SERA
VERSÉE AU COMPTE EN FORINTS

<i>Numéro</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Unités de mesure</i>	<i>Quantités</i>
1.	Bois de chauffage	m ³	100.000
2.	Troncs de résineux	m ³	10.000
3.	Troncs de chêne	m ³	3.000
4.	Troncs de hêtre pour sciage	m ³	2.000
5.	Troncs de hêtre pour décorticage	m ³	1.000
6.	Planches de sapins	m ³	5.000
7.	Silicate de soude (verre soluble)	tonnes	100
8.	Soies de porcs	tonne	1
9.	Éponges	tonne	1
0.	Figues sèches	tonnes	50
11.	Marc d'olives		Suivant accord
12.	Formes de chapeaux en poils de lièvre		Suivant accord
13.	Boutons		Suivant accord
14.	Têtes de pavots		Suivant accord

LISTE B - 2

DES PRODUITS À EXPORTER PAR LA HONGRIE EN 1948 DONT LA CONTRE-VALEUR SERA VERSÉE
AU COMPTE EN DINARS

<i>Numéro</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Unités de mesure</i>	<i>Quantités</i>
1.	Serrures, cadenas, charnières	dinars	2.000.000
2.	Médicaments	dinars	1.000.000
3.	Petits outils agricoles et autres	dinars	2.000.000
4.	Fournitures de bureau	dinars	1.000.000
5.	Livres, revues, journaux	dinars	1.000.000

No. 1552

**YUGOSLAVIA
and
HUNGARY**

Liquidation Protocol on the settlement of debit balances arising out of the operation of the Agreement on exchange of goods and the Non-commercial Payments Agreement signed in Belgrade on 23 December 1946. Signed at Budapest, on 18 March 1948

Official texts: Serbo-Croat and Hungarian.

Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.

**YUGOSLAVIE
et
HONGRIE**

Protocole de liquidation relatif au règlement des soldes débiteurs résultant de l'exécution de l'Accord concernant les échanges commerciaux et de l'Accord concernant le règlement des paiements non commerciaux, signés à Belgrade le 23 décembre 1946. Signé à Budapest, le 18 mars 1948

Textes officiels serbo-croate et hongrois.

Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1552. LIKVIDACIONI PROTOKOL PO PREDMETU IZRAVNJANJA DUGOVNIH SALDA NASTALIH IZVRŠENJEM SPORAZUMA O ROBNOJ RAZMENI I SPORAZUMA O REGULISANJU NEROBNIH PLAĆANJA IZMEDJU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE MADJARSKE, SKLOPLJENIH NA DAN 23 DECEMBRA 1946 GODINE U BEOGRADU

Obe Vlade su konstatovale da nisu izvršeni svi zaključci sklopljeni po Sporazumu o robnoj razmeni u toku 1947 godine te usled toga odgovarajući računi nisu se mogli izravnati, te su se Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Madjarske sporazumele o sledećem :

Član 1

Posto je konstатовano, da robni račun ustanovljen na temelju Sporazuma o robnoj razmeni za 1947 godinu pokazuje saldo u korist Madjarske, jugoslovenska strana će nastaviti sa sukcesivnim isporukama do 31 maja 1948 godine po zaključcima koji su do dana potpisa ovog Protokola jos neizvršeni ; a protivvrednost ovih isporuka upotrebiće se za izravnjanje spomenutog dugovanja.

Madjarska strana će isvršavati svoje zaključke koji su zaključeni u 1947 godini, no do dana potpisa ovog Protokola nisu izvršeni, preko računa 1948 spomenutog u članu 2 i 3 danas potpisanog Sporazuma o plaćanjima koja proističu iz robne razmene.

Član 2

Ukoliko bi 31 maja 1948 godine robni račun iz 1947 godine pokazivao potražni saldo u korist Madjarske, sazvaće se Mešovita komisija koja će utvrditi dopunske isporuke robe na takav način, da se tim isporukama u potpunosti izravna do 30 juna 1948 godine postojeći dugovni saldo na robnom računu iz 1947 godine.

Ukoliko jugoslovenskim isporukama jugoslovenski dugovni saldo bude izravnat najkasnije do 31 maja 1948 godine pomenuti račun će se zaključiti, a jugoslovenske isporuke će se obracunavati preko robnog računa za 1948 godinu.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 1552. LIKVIDÁCIÓS JEGYZŐKÖNYV A JUGOSZLÁV SZÖVETSEGI NÁPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT 1946. DECEMBER HÓ 23-ÁN BEOGRÁDBAN KÖTÖTT ÁRUCSEREFORGALMI MEGÁLLAPODÁS ÉS A NEM ÁRUFORGALOMBÓL SZÁRMAZÓ FIZETÉSEKRE VONATKOZÓ MEGÁLLAPODÁS VÉGREHAJTÁSA FOLYAMÁN FELMERÜLT TARTOZIK — EGYENLEGEK RENDEZÉSE TÁRGYÁBAN

A két Kormány megállapította, hogy az árucsereforgalmi Megállapodás alapján létesített árukötések az 1947. év folyamán nem nyertek teljes egészükben lebonylitást és ennek folytán a vonatkozó számlák nem nyerhettek kiegyenlítést, a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya az alábbiakban állapodtak meg :

1. cikk

Miután megállapítást nyert, hogy az Árucsereforgalmi Megállapodás alapján létesített 1947. évi áruszámla Magyarország javára követel-egyenleget mutat, a jugoszláv Fél az 1947. évben létesített, de a jelen Jegyzőkönyv aláírásának napjáig még nem teljesített árukötések alapján esedékes szállításait folytatólagosan teljesíti 1948. Május 31-ig : a szállítások ellenértékét az említett tartozás kiegyenlítésére kell fordítani.

A Magyar Fél az 1947. évben létesített, de még nemteljesített árukötéseit a jelen Jegyzőkönyv aláírásának napjától kezdve a mai napon aláirt és az áruszállításból származó fizetésekre vonatkozó Megállapodás 2. és 3. cikkében említett 1948. évi áruszámlák keretében bonylitja le.

2. cikk

Amennyiben az 1947. évi áruszámla 1948. május 31. én Magyarország javára követel-egyenleget mutatna, össze kell hívni a Vegyesbizottságot, mely pótlólagosan áruszállításokat állapít meg oly mértékben, hogy az említett szállításokkal az 1947. évi áruszámlán fennálló tartozás 1948. június hó 30-ig teljes összegében kiegyenlítést nyerjen.

Amennyiben a jugoszláv szállítások folytán a Jugoszlávia terhére mutatkozó tartozik-egyenleg legkésőbb 1948. május 31-án kiegyenlítést nyer, az említett számlát le kell zárni és ettől kezdve a jugoszláv szállításokat az 1948 évi áruszámlán kell elszámolni.

Član 3

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Madjarske sporazumele su se da se postojeći zaključci u okviru kontingenta iz 1947 godine imaju izvršavati preko dinarskog odnosno forintskeg računa iz 1947 godine otvorenog u smislu Sporazuma o nerobnim plaćanjima u cilju da se salda na pomenutim računima izravnađu do 30 aprila 1948 godine. Liste i vremenski raspored za isporuku pomenutih proizvoda prilažu se ovome Protokolu kao A) i B) prilozi.

Član 4

Utvrđivanje dugovnog salda na dinarskom odnosno forintskom računu izvršiće se na taj način sto će se od dugovne svote na računima odbiti protivvrednost u dinarima odnosno u forintima onih količina proizvoda koje su do 30 aprila 1948 godine utovarene, a prema utovarnim dokumentima, kao i protivvrednost onih proizvoda, čija protivvrednost nije uplaćena u roku bez krivice uvoznika.

Član 5

Ovaj Protokol stupa na snagu na dan potpisa i ostaje u važnosti sve do potpunog izravnjanja računa iz 1947 godine.

Ovaj Protokol sačinjen je u po dva originalna primerka na srpsko-hrvatskom i madjarskom jeziku u Budimpešti 18 marta 1948 godine.

U ime Vlade
Republike Madjarske :
Dr. Robert HARDI, s. r.

U ime Vlade
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :
Zoran BUDIŠIN, s. r.

3. cikk

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Jugoszláv szövetségi Népköztársaság Kormánya megállapodtak abban, hogy a nem áruforgalomból származó fizetésekre vonatkozó Megállapodás értelmében nyitott 1947. évi forint illetve dinárszámlákon folyamatosan lebonyolítják az 1947. évi kontingensek keretében eszközölt árukötéseket abból a célból, hogy az említett számlákon mutatkozó egyenlegek 1948. április 30-ig kiegyenlítést nyerjenek.

A fentemeltett szállítások árulistáit, valamint a szállítások időbeli beosztását (határidejét) a jelen Jegyzőkönyvhöz csatolt A és B mellékletek tartalmazzák.

4. cikk

A forint — ill. dinárszámlákra vonatkozóan a tartozik-egyenleg megállapítását olyképpen kell eszközölni, hogy a számlák szerinti hátralék összegéből levonásba kell hozni az 1948. évi április hó 30-án a fuvarokmányok tanúsága szerint feladott árumennyiségek forint-illetve dinár ellenértékét, valamint azon áruk ellenértékét is, amelyek az importőr hibáján kívül határidőre befizetésre nem kerültek.

5. cikk

A jelen Jegyzőkönyv aláírásának napján lép életbe és az 1947. évi számlák teljes kiegyenlítése napjáig marad érvényben.

Jelen Jegyzőkönyvet két — két eredeti szerb-horvát és magyar nyelvű példányban készítettük el, Budapesten 1948. március hó 18-án.

A Jugoszláv szövetségi
Népköztársaság Kormánya nevében :
Zorán BUDISIN (s. k.)

A Magyar Köztársaság
Kormánya nevében :
Dr. R. HARDI (s. k.)

LISTA A

SA PLANOM ISPORUKE ROBE KOJU FEDERATIVNA NARODNA REPUBLIKA JUGOSLAVIJA IMA
DA ISPORUČI ZA IZRAVNJANJE FORINTSKOG RAČUNA IZ 1947 GODINE

Red. broj	Artikal	Jed. mere	Resped isporuka		Ukupna količina
			februar-mart-april		
1.	Ogrevno drvo	tona	20.000	15.000	35.000
2.	Jamsko drvo	m ³	3.000	1.500	4.500
3.	Meka rezana gradnja	m ³	400	200	600*

LISTA B

ROBE KOJU MADJARSKA IMA DA ISPORUČI ZA IZRAVNJANJE DINARSKOG RAČUNA IZ 1947 G.

Red. broj	Artikal	Jed. mera	Ukupna količina
1.	Brave, katanci i okovi	dinara	1,000.000
2.	Šivaće mašine i bicikli sa rezervnim delovima	dinara	2,000.000
3.	Manji poljoprivredni i drugi alat (klješte, makaze itd.)	dinara	2,000.000

* Ukoliko postoji zaostatak u sporukama.

A. LISTA

AZ 1947. ÉVI FORINTSZÁMLA KIEGYENLITÉSÉRE JUGOSZLÁVIA ÁLTAL SZÁLLITANDÓ ÁRUK SZÁLLITÁSI TERVVEL

Aru	Szállítási beosztás		Összesen
	február-március	április	
1. Tüzifa	20.000 t	15.000 t	35.000 t
2. Bányafa	3.000 m ³	1.500 m ³	4.500 m ³
3. Fenyőfűrészáru	400 m ³	200 m ³	600 m ^{3*}

B. LISTA

AZ 1947. ÉVI DINÁRSZÁMLA KIEGYENLITÉSÉRE MAGYARORSZÁG ÁLTAL SZÁLLITANDÓ ÁRUK

Aru	Összesen
1. Zárak, lakatok, vasalások	1.000.000 dinár
2. Varrógép, kerékpár alkatrészekkel	2.000.000 dinár
3. Kisebb mezőgazdasági és más szerszámok (fogók, ollók stb.)	2.000.000 dinár

* Amennyiben a szállítási hátralék fennáll.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1552. LIQUIDATION PROTOCOL¹ BETWEEN THE PEOPLE'S FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE HUNGARIAN REPUBLIC ON THE SETTLEMENT OF DEBIT BALANCES ARISING OUT OF THE OPERATION OF THE AGREEMENT² ON EXCHANGE OF GOODS AND THE NON-COMMERCIAL PAYMENTS AGREEMENT³ SIGNED IN BELGRADE ON 23 DECEMBER 1946. SIGNED AT BUDAPEST, ON 18 MARCH 1948

Having established that not all the contracts concluded in 1947 under the Agreement² on exchange of goods have been fulfilled, so that the accounts thereof could not be balanced, the Government of the People's Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Hungarian Republic have agreed as follows :

Article 1

Whereas the trading account for 1947 opened in accordance with the Agreement on exchange of goods has been found to show a balance in favour of Hungary, the Yugoslav Contracting Party shall make further deliveries (up to 31 May 1948) under contracts not fulfilled before the date of signature of the present Protocol, and the value of such deliveries shall be applied in settlement of that debit balance.

The Hungarian Contracting Party shall fulfil contracts concluded by it in 1947, but not fulfilled before the date of signature of this Agreement, under the account for 1948 referred to in articles 2 and 3 of the Agreement⁴ on payments arising out of the exchange of goods signed this day.

Article 2

If on 31 May 1948 the trading account for 1947 still shows a balance in favour of Hungary, the Joint Commission shall be convened to determine the additional deliveries of goods required for the complete settlement (by 30 June 1948) of the debit balance on the trading account for 1947.

¹ Came into force on 18 March 1948, as from the date of signature, in accordance with article 5.

² See p. 92 of this volume.

³ See p. 132 of this volume.

⁴ See p. 190 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1552. PROTOCOLE DE LIQUIDATION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE HONGROISE RELATIF AU RÉGLEMENT DES SOLDES DÉBITEURS RESULTANT DE L'EXÉCUTION DE L'ACCORD² CONCERNANT LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE L'ACCORD³ CONCERNANT LE RÉGLEMENT DES PAIEMENTS NON COMMERCIAUX, SIGNÉS À BELGRADE LE 23 DÉCEMBRE 1946. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 18 MARS 1948

Les Gouvernements de la République populaire fédérative de Yougoslavie et de la République hongroise ont constaté qu'au cours de l'année 1947 tous les contrats conclus en vertu de l'Accord² concernant les échanges commerciaux n'ont pas été exécutés, et qu'en conséquence les comptes correspondants n'ont pu être compensés. Les deux Gouvernements sont donc convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Étant donné que le compte marchandises établi en vertu de l'Accord concernant les échanges commerciaux pour l'année 1947 présente un solde en faveur de la Hongrie, la Partie yougoslave continuera à effectuer des livraisons successives jusqu'au 31 mai 1948 en application des contrats qui n'auront pas encore été exécutés au jour de la signature du présent Protocole; la contre-valeur de ces livraisons sera affectée à la compensation du solde débiteur mentionné.

La Partie hongroise exécutera les contrats qu'elle a passés au cours de l'année 1947, et qui n'auront pas été exécutés au jour de la signature du présent Protocole, dans le cadre du compte marchandises de l'année 1948 mentionné aux articles 2 et 3 de l'Accord⁴ sur les paiements relatifs aux échanges commerciaux signé ce jour.

Article 2

Si, au 31 mai 1948, le compte marchandises de l'année 1947 présente un solde créditeur en faveur de la Hongrie, la Commission mixte sera convoquée et fixera les livraisons complémentaires de marchandises qui devront permettre de compenser entièrement le solde débiteur existant sur le compte marchandises de l'année 1947.

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 18 mars 1948, conformément à l'article 5.

² Voir p. 93 de ce volume.

³ Voir p. 133 de ce volume.

⁴ Voir p. 191 de ce volume.

If the Yugoslav debit balance is settled by Yugoslav deliveries not later than 31 May 1948, the said account shall be closed and Yugoslav deliveries shall be accounted in the trading account for 1948.

Article 3

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Hungarian Republic have agreed that, in order that the dinar and forint accounts for 1947 opened under the Agreement¹ on non-commercial payments may be settled by 30 April 1948, existing contracts concluded within the 1947 quotas shall be fulfilled under those accounts. Lists and delivery dates of those commodities are contained in annexes A and B hereto.

Article 4

In establishing the debit balances on the dinar or forint accounts, the value in dinars or forints of goods consigned before 30 April 1948 as certified by bills of lading, and the value of goods for which payment was not made at the appropriate time through no fault of the importer, shall be deducted.

Article 5

This Protocol shall come into force on the date of signature and shall remain in force until the account for 1947 has been completely balanced.

This Protocol was done in Budapest on 18 March 1948 in duplicate in Serbo-Croat and Hungarian.

On behalf of the Government
of the Hungarian Republic :

(Signed) Dr. Robert HARDI

On behalf of the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :

(Signed) Zoran BUDISIN

¹ See p. 210 of this volume.

Si les livraisons yougoslaves représentent la même valeur que le solde débiteur yougoslave au 31 mai 1948 au plus tard, ledit compte sera clos et les livraisons yougoslaves seront portées sur le compte marchandises pour l'année 1948.

Article 3

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République hongroise se sont mis d'accord pour que les contrats compris dans le cadre des contingents de l'année 1947 soient exécutés à l'aide du compte en dinars ou du compte en forints de 1947 ouverts conformément à l'Accord¹ sur les paiements non commerciaux, dans le but d'assurer, au 30 avril 1948, la compensation des soldes de ces comptes. Les listes et les délais de livraison des produits mentionnés sont joints au présent Protocole dans les annexes A et B.

Article 4

Le solde débiteur des comptes en dinars ou en forints sera établi en déduisant de la somme inscrite au débit de ces comptes, la contre-valeur en dinars ou en forints des produits qui, suivant le document d'expédition, auront été expédiés avant le 30 avril 1948, ainsi que la contre-valeur des produits qui n'auront pas été payés à la date fixée sans qu'il y ait eu faute de l'importateur.

Article 5

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature et restera valable jusqu'au règlement définitif du compte de l'année 1947.

Le présent Protocole a été rédigé en double exemplaire, dont un en langue serbo-croate et un en langue hongroise, à Budapest, le 18 mars 1948.

Au nom du Gouvernement
de la République hongroise :

(*Signé*) Dr Robert HARDI

Au nom du Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :

(*Signé*) Zoran BUDISIN

¹ Voir p. 211 de ce volume.

LIST A

COMMODITIES TO BE DELIVERED BY THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
IN ORDER TO BALANCE THE FORINT ACCOUNT FOR 1947

Serial No.	Item	Unit	Date of delivery		Total quantity
			Feb.-March	April	
1.	Firewood	ton	20,000	15,000	35,000
2.	Pitwood	cub.m.	3,000	1,500	4,500
3.	Sawn softwood	cub.m.	400	200	600*

LIST B

COMMODITIES TO BE DELIVERED BY THE HUNGARIAN REPUBLIC IN ORDER TO BALANCE
THE DINAR ACCOUNT FOR 1947

Serial No.	Item	Unit	Total quantity
1.	Locks, padlocks and hinges	dinar	1,000,000
2.	Sewing machines and bicycles, with spare parts	dinar	2,000,000
3.	Small agricultural and other implements (pincers, scissors, etc.)	dinar	2,000,000

* In the event of arrears in deliveries.

LISTE A

MARCHANDISES QUE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE DOIT LIVRER
POUR SOLDE DU COMPTE EN FORINTS DE L'ANNÉE 1947

N°	Articles	Unités de mesure	Répartition des livraisons		Quantités totales
			Février-mars	Avril	
1.	Bois de chauffage	tonne	20.000	15.000	35.000
2.	Bois de mines	m ³	3.000	1.500	4.500
3.	Bois sciés de résineux	m ³	400	200	600*

LISTE B

MARCHANDISES QUE LA HONGRIE DOIT LIVRER POUR SOLDE DU COMPTE EN DINARS DE
L'ANNÉE 1947

N°	Articles	Unités de mesure	Quantités totales
1.	Serrures, cadenas et ferrures	dinar	1.000.000
2.	Machines à coudre et bicyclettes, avec pièces de rechange	dinar	2.000.000
3.	Petits outils agricoles et autres petits outils (tenailles, ciseaux, etc.)	dinar	2.000.000

* En cas de retard dans les livraisons.

No. 1553

YUGOSLAVIA
and
HUNGARY

Agreement on the work of mixed commissions for investigating and ascertaining frontier incidents. Signed at Subotica, on 13 August 1949

Official texts: Serbo-Croat and Hungarian.

Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.

YOUGOSLAVIE
et
HONGRIE

Accord concernant l'activité des commissions mixtes chargées d'enquêter sur les incidents de frontière et de les constater. Signé à Subotica, le 13 août 1949

Textes officiels serbo-croate et hongrois.

Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1553. SPORAZUM IZMEDJU FNR JUGOSLAVIJE I R. MADJARSKE O RADU MEŠOVITIH KOMISIJA ZA ISPITIVANJE I UTVRDJIVANJE GRANIČNIH INCIDENATA

Vlada FNR Jugoslavije i Vlada R. Madjarske želeći da spreče granične incidente i da stvore potrebne uslove za nesmetano vršenje službe granične straže, kao i da ustanove način obrazovanja i rada mešovitih komisija za ispitivanje graničnih incidenata, odlučile su, da u tom cilju zakluče Sporazum, pa su zato odredile svoje delegacije u sledećem sastavu :

Delegacija FNR Jugoslavije

Raus Stevan, pukovnik JA,
Katana Ladislav, pomoćnik Načelnika MUP-a,
Janković Arsenije, major JA i
Mirošević Ivan, I. sekretar MIP-a

Delegacija R. Madjarske

Ersek Tibor, policijski potpukovnik,
Nadj Andras, kapetan vojske i
Hrabec Istvan, ataše MIP-a

Delegacije su posle izmene punomoćja, koja su utvrđjena kao punovažna, zaključile sledeće :

Član 1

Obe Vlade preduzeće sve potrebne mere, efikasnog i trajnog karaktera za uklanjanje svih uzroka i povoda graničnih incidenata, kao i radi bezbednosti na granici.

Član 2

Kad se, i pored preduzetih mera, predviđenih u čl. 1 ovog Sporazuma dogodi incident sazvaće se u roku od 8 časova po primitku poziva od pograničnih organa bilo koje strane ugovornice, mešovita komisija na mestu gde se odigrao incident radi vršenja potrebne ankete.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

[MAGYAR SZÖVEG*]

No. 1553. MEGÁLLAPODÁS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
ES A JUGOSZLÁV SZÖVETSEGI NÉPKÖZTÁRSASÁG
KÖZÖTTI HATÁRSÉRTÉSEKÉT, ILLETVE HATÁRIN-
CIDENSEKET KIVIZSGÁLÓ VEGYESBIZOTTSÁGOK
MUNKÁJÁRÓL

A Magyar Köztársaság kormánya és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság kormánya attól a kívánságtól vezettetve, hogy megakadályozzák a határsértéseket, illetve határcidenseket és hogy megteremtsék a határőr szolgálat zavartalan munkájához szükséges feltételeket, valamint, hogy megállapítsák a határsértéseket, illetve határcidenseket kivizsgáló Vegyes Bizottságok megalakításának módját és munkáját, elhatározták, hogy ebből a célból megállapodást kötnek és ezzel a következő összetételű küldöttségeiket bizták meg :

A Magyar Köztársaság küldöttsége :

Érsek Tibor, r. alezredes

Hrabec István, Külügyminiszteri s. fogalmazó

Nagy András, Honvéd százados

A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság küldöttsége :

Ràus Szteván, Jugoszláv hadsereg ezredese

Kàtànà Làdiszláv, Belügyminisztériumi főosztályvezető helyettes

Mirosevity Iván, Külügyminisztérium első titkára

Jànkovics Arszenije, Jugoszláv hadsereg őrnagya

A felhatalmazások kicserélése után, amelyeket jogerősöknek állapítottak meg, a küldöttségek az alábbiakban állapodtak meg :

1. pont

Mindkét kormány hathatós és tartós jellegű rendszabályokat fog foganatosítani a határsértések, illetve határcidensek okai és indítékai kiküszöbölésére, valamint a határbiztonság érdekében.

2. pont

Amennyiben jelen megállapodás 1. pontjában meghatározott rendszabályok foganatosítása ellenére is határsértésre, illetve határcidensre kerülne sor, 8 órán belül bármelyik félnek határmenti szerveitől kapott meghívása után, a határsértés, illetve határcidens, helyszínén összeül a Vegyes Bizottság, ténymegállapítás céljából.

* Vesszők az "à" betűkön ninesevék javítva és fordítva értendők.

Ako se incident dogodi na samoj graničnoj liniji, tada se mešovita komisija sastaje na teritoriji one države koja je uputila poziv.

Član 3

Poziv se upućuje drugoj strani pismenim putem i ima da sadrži : vreme, tačno mesto, opis graničnog incidenta, kao i mesto prelaza granice članova pozvane komisije.

Strana koja upućuje poziv omogućiće komisiji pozvane strane nesmetani prelaz granice na osnovu primljenog poziva.

Pozvana strana dužna je odazvati se pozivu.

Član 4

Komisija obe strane sastoji se od po 3 člana. Pored toga, uz svaku komisiju može učestvovati potreban broj stručnjaka i pomoćnog osoblja, čiji se broj može kretati od 1-7.

Pretnednika mešovite komisije daje ona strana koja je uputila poziv na sastanak.

Član 5

Do dolaska na lice mesta mešovite komisije granična straža na čijoj se teritoriji desio incident, dužna je da preduzme sve mere za očuvanje bez promena svih tragova, dokaza i ostalog što može doprineti potpunom rasvetljavanju incidenta.

Član 6

Mešovita komisija radiće na licu mesta incidenta, odnosno u njegovoj najbližoj okolini u vremenu od izlaska do zalaska sunca. Ukoliko komisija ne završi svoj rad u toku dana nastaviće ga neprekidno i preko noći sve do završetka.

Član 7

Rezultat rada mešovite komisije biće unet u zajednički zapisnik koji će biti radjen u 2 primerka na srpsko-hrvatskom i 2 primerka na madjarskom jeziku. Ovi su primerci međjusobno punovažni i ravnopravni. Po jedan primerak ovog zapisnika izmenjaće se između jugoslovenskog i madjarskog dela komisije.

Član 8

Mešovita komisija će uneti u zajednički zapisnik, shodno prethodnom članu, one činjenice koje su u zajedničkoj anketi saglasno ustanovljene. Ukoliko

Ha a határsértés, illetve határincidens magán a határvonalon történt, akkor a Vegyes Bizottság annak az államnak a területén jön össze, amelyik a meghívást eszközölte.

3. pont

A meghívást írásban kell eszközölni és annak az alábbiakat kell tartalmaznia :

A határsértés, illetve határincidens idejét, pontos helyét, a határsértés, illetve határincidens leírását, valamint azt a helyet, ahol a meghívott fél Bizottsága a határvonalat átlépheti.

A meghívó fél lehetővé teszi, a meghívott fél Bizottsága részére, a határvonal akadálytalan átlépését, a meghívás alapján.

A meghívott fél köteles a másik fél által küldött meghívás értelmében megjelenni.

4. pont

Mindkét fél Bizottsága 3-3 tagból áll. Ezenfelül mindegyik Bizottság mellett résztvehetnek szakértők és segédszemélyzet, akiknek száma 1-7-ig terjedhet.

A Vegyes Bizottság elnökét mindenkor a meghívó fél adja.

5. pont

A Vegyes Bizottság helyszínre való kiszállításáig, azon terület határórsége, melyen a határsértés, illetve határincidens történt, köteles mindazokat a rendszabályokat fogantositani, a helyszin, nyomok, bizonyítékok, stb. változásnélküli megőrzésére, amelyek a helyes ténymegállapítást elősegíthetik.

6. pont

A Vegyes Bizottság munkáját a helyszinen, illetve annak közvetlen közelében napkeltétől napnyugtáig végzi. Amennyiben a Vegyes Bizottság munkáját a nap folyamán napnyugtáig; nem fejezné be, azt megszakítás nélkül, befejezésig, éjszaka is tovább folytatja.

7. pont

A Vegyes Bizottság munkájának eredményét, közös jegyzőkönyvbe foglalja, melyet 2-2 példányban készít magyar, illetve szerbhorvát nyelven. Mindkét nyelvű jegyzőkönyvek jogerősek és egyenértékűek. A jegyzőkönyv 1-1 példányát, a Bizottság magyar és jugoszláv tagjai között kicserélik.

8. pont

A Vegyes Bizottság a kivizsgálás során közösen megállapított tényeket, az előző pont alapján, közös jegyzőkönyvbe foglalja. Amennyiben a Vegyes Bizottság

mešovita komisija u utvrđivanju činjeničnog stanja ne bi mogla doći do sporazuma onda će se izjave oba dela komisije uneti u zajednički zapisnik, a obe strane će podneti izveštaj o spornim pitanjima svojoj Vladi koja će sporna pitanja rešavati diplomatskim putem.

Član 9

Članovi komisija u vreme vršenja svoje dužnosti na teritoriji druge države uživaju neprikosnovenost i imunitet.

Članovi mešovite komisije dolaze na lice mesta incidenta bez oružja.

Član 10

Ovaj Sporazum zaključuje se na neograničeno vreme i važiće godinu dana posle njegovog otkazivanja od jedne od dveju strana ugovornica.

Član 11

Ovaj Sporazum sastavljen je na srpsko-hrvatskom i madjarskom jeziku u po 3 primerka i oba teksta su punovažna i ravnopravna, što opunomoćeni svojim potpisom potvrđuju.

Član 12

Ovaj Sporazum stupa na snagu 13 avgusta 1949 godine.

Subotica, 3 avgusta 1949 godine.

Pretsednik delegacije FNRJ :

Stevan RAUS, s. r.

Pretsednik delegacije

R. Madjarske :

ERSEK Tibor, s. r.

a tényállásban nem tud megegyezni, akkor a Vegyes Bizottság mindkét tagozatának nyilatkozatát közös jegyzőkönyvbe foglalja és mindkét fél a vitás kérdésekről jelentést tesz kormányának, aki azokat diplomáciai uton fogja elintézni.

9. pont

A Bizottságok tagjai működésük idején, a másik állam területén immunitást és sérthetetlenséget élveznek.

A Vegyes Bizottság tagjai csak fegyvertelenül jelenhetnek meg a határsértés, illetve határincidens helyszínén.

10. pont

Jelen megállapodás meghatározatlan időre köttetik és ez a megállapodó felek egyikének felmondása után, 1 évig érvényes.

11. pont

Jelen megállapodás magyar és szerb-horvát nyelven 3-3 példányban készült, mindkét szövege egyaránt hiteles és egyenértékű, amit a meghatalmazottak aláírásukkal megerősítenek.

12. pont

Jelen megállapodás 1949. évi augusztus hó 13-án lép érvénybe.

Szobotica, 1949. évi augusztus hó 3-án.

A Magyar Köztársaság küldöttsége
részéről :

ÉRSEK Tibor, s. k.

A Jugoszláv Szövetségi
Népköztársaság részéről :

RAUS Szteván, s. k.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1553. AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF HUNGARY ON THE WORK OF MIXED COMMISSIONS FOR INVESTIGATING AND ASCERTAINING FRONTIER INCIDENTS. SIGNED AT SUBOTICA, ON 13 AUGUST 1949

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Hungary, desiring to prevent frontier incidents, and to establish the conditions necessary for the unimpeded operation of the frontier guard and the manner of appointment and the work of Mixed Commissions for the investigation of frontier incidents, have resolved to conclude an Agreement for that purpose and have appointed the following delegations :

Delegation of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

Raus, Stevan, colonel of the Yugoslav Army,
Katana, Ladislav, deputy director, Ministry of the Interior,
Jankovic, Arsenije, major of the Yugoslav Army, and
Mirosevic, Ivan, first secretary, Ministry of Foreign Affairs.

Delegation of the Republic of Hungary :

Ersek, Tibor, lieutenant-colonel of police,
Nagy, András, captain of the Army, and
Hrabec, István, attaché of the Ministry of Foreign Affairs.

The said delegations, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The two Governments shall take all effective and permanent measures necessary in order to remove all sources and causes of frontier incidents and to secure the frontier.

Article 2

If notwithstanding the measures provided for in article I of this Agreement an incident occurs, the Mixed Commission shall within eight hours of receiving

¹ Came into force on 13 August 1949, in accordance with article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1553. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE HONGROISE CONCERNANT L'ACTIVITÉ DES COMMISSIONS MIXTES CHARGÉES D'ENQUÊTER SUR LES INCIDENTS DE FRONTIÈRE ET DE LES CONSTATER. SIGNÉ A SUBOTICA, LE 13 AOÛT 1949

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République hongroise, animés du désir d'empêcher les incidents de frontière et de créer les conditions nécessaires pour que la police de la frontière s'exerce sans entraves, désireux également de déterminer le mode de constitution et les fonctions des commissions mixtes chargées d'enquêter sur les incidents de frontière, ont décidé de conclure un accord et ont désigné leurs délégations composées comme suit :

Délégation de la République populaire fédérative de Yougoslavie :

Raus, Stevan, colonel de l'armée yougoslave,
Katana, Ladislav, Directeur adjoint au Ministère de l'intérieur,
Jankovic, Arsenije, commandant de l'Armée yougoslave, et
Mirosevic, Ivan, Premier secrétaire au Ministère des affaires étrangères.

Délégation de la République hongroise :

Ersek, Tibor, lieutenant-colonel de police,
Nagy, András, capitaine de l'Armée hongroise, et
Hrabec, István, attaché au Ministère des affaires étrangères.

Lesdites délégations, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenues des dispositions suivantes :

Article premier

Les deux Gouvernements prendront toutes les mesures propres à éliminer, d'une manière efficace et durable, toutes les causes et toutes les occasions d'incidents de frontière et à assurer la sécurité de la frontière.

Article 2

Si un incident se produit malgré les mesures prises conformément à l'article premier du présent Accord, la Commission mixte devra, dans les huit heures

¹ Entré en vigueur le 13 août 1949, conformément à l'article 12.

a summons from the frontier authority of either Contracting Party be convened at the scene of the incident to hold an enquiry.

If the incident occurred on the frontier line, the Mixed Commission shall meet in the territory of the State which issued the summons.

Article 3

The summons shall be transmitted to the other Party in writing and shall give the time, the exact place and a description of the incident, and shall state the point at which the members of the Commission summoned shall cross the frontier.

The Party issuing the summons shall ensure that the Commission of the summoned Party can cross the frontier without hindrance on production of the summons received by it.

The summoned Party shall comply with the summons.

Article 4

The Commission of each Party shall consist of three members. The necessary number of experts and assistants, not exceeding seven, may also participate in the work of each Commission.

The Chairman of the Mixed Commission shall be appointed by the Party convening the Commission.

Article 5

Before the Mixed Commission arrives at the scene, the frontier guard in whose territory the incident occurred shall take all measures necessary to preserve intact all traces, testimony and other evidence which may assist in the complete elucidation of the incident.

Article 6

The Mixed Commission shall work from sunrise to sunset at or next to the scene of the incident. If the Commission does not complete its work during the day, it shall continue to work without interruption throughout the night until the work is completed.

Article 7

The results of the Mixed Commission's work shall be recorded in a joint report, which shall be drawn up in duplicate in Serbo-Croat and Hungarian. Both texts shall be equally authentic. One copy of the report shall be exchanged between the Yugoslav and the Hungarian sections of the Commission.

suivant sa convocation par l'autorité frontalière de l'une ou de l'autre Partie contractante, se réunir sur les lieux de l'incident afin de procéder à l'enquête nécessaire.

Si l'incident s'est produit sur la ligne frontière, la Commission mixte se réunira sur le territoire de l'État qui a adressé la convocation.

Article 3

La convocation sera adressée par écrit à l'autre Partie contractante; elle précisera l'heure et le lieu exact où l'incident s'est produit, donnera une description de l'incident et indiquera le point où les membres de la délégation convoquée pourront passer la frontière.

La Partie requérante fera en sorte que la délégation de la Partie requise puisse franchir la frontière sur présentation de la convocation reçue.

La Partie requise est tenue de donner suite à la convocation.

Article 4

La délégation nommée par chacune des deux Parties sera composée de trois membres. Chaque délégation pourra en outre comprendre des experts et des agents auxiliaires, au nombre de sept au maximum.

Le Président de la Commission mixte sera désigné par la Partie qui convoque la Commission.

Article 5

Jusqu'à l'arrivée de la Commission mixte sur les lieux de l'incident, le service des gardes-frontières du territoire dans lequel l'incident s'est produit devra prendre toutes les mesures propres à conserver intacts toutes les traces, témoignages et autres preuves qui pourraient lui permettre d'étudier l'incident.

Article 6

La Commission mixte fonctionnera entre le lever et le coucher du soleil, soit sur les lieux mêmes de l'incident, soit dans les environs immédiats. Si la Commission ne termine pas ses travaux au cours de la journée, elle continuera à siéger sans interruption pendant toute la nuit jusqu'à la conclusion de son enquête.

Article 7

Les résultats des travaux de la Commission mixte seront consignés dans un procès-verbal commun rédigé en deux exemplaires en langues serbo-croate et hongroise. Les deux textes feront également foi. Un exemplaire de ce procès-verbal sera échangé entre la délégation yougoslave et la délégation hongroise formant la Commission.

Article 8

In accordance with the preceding article the Mixed Commission shall record in the joint report the facts agreed to have been found in the joint enquiry. If the Mixed Commission fails to agree on the findings of fact, the statements of both sections of the Commission shall be included in the joint report and each side shall report the points in issue to its government; the governments shall then settle the points in issue through the diplomatic channel.

Article 9

Members of a Commission shall enjoy inviolability and immunity while executing their duties in the territory of the other State.

The members of the Joint Commission shall visit the scene of the incident unarmed.

Article 10

This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force for one year after being denounced by one of the Contracting Parties.

Article 11

This Agreement is done in triplicate in Serbo-Croat and Hungarian, both texts being equally authentic, as the Plenipotentiaries have confirmed by affixing their signatures thereto.

Article 12

This Agreement shall enter into force on 13 August 1949.

Subotica, 3 August 1949.

Chairman of the delegation
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :
(Signed) Stevan RAUS

Chairman of the delegation
of the Republic of Hungary :
(Signed) Tibor ERSEK

Article 8

La Commission mixte consignera dans le procès-verbal commun, conformément à l'article précédent, les faits reconnus de part et d'autre au cours de l'enquête commune. Si la Commission mixte n'arrive pas à se mettre d'accord sur les faits, les déclarations de chacune des deux délégations formant la Commission seront consignées dans le procès-verbal commun, et chaque délégation soumettra à son Gouvernement un rapport sur les divergences qui se sont manifestées. Les Gouvernements régleront alors les points litigieux par la voie diplomatique.

Article 9

Durant l'exercice de leurs fonctions sur le territoire de l'autre État, les membres des commissions jouiront de l'inviolabilité et de l'immunité.

Les membres de la Commission mixte se rendront sur les lieux de l'incident sans armes.

Article 10

Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée et il demeurera en vigueur pendant une période d'un an après sa dénonciation par l'une des deux Parties contractantes.

Article 11

Le présent Accord a été établi en triple exemplaire, en langues serbo-croate et hongroise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires y ont apposé leurs signatures.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur le 13 août 1949.

Subotica, le 3 août 1949.

Le Président de la délégation
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :
(*Signé*) Stevan RAUS

Le Président de la délégation
de la République hongroise :
(*Signé*) Tibor ERSEK

